

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 93

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 93

1951

I. Nos. 1282-1301  
II. Nos. 271-272

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 10 July 1951 to 11 July 1951*

	<i>Page</i>
<b>No. 1282. United States of America and Switzerland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Washington, 5 January and 24 February 1950	3
<b>No. 1283. United States of America and Honduras:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement superseding the agreement of 2 and 12 December 1940 relating to the exchange of official publications. Tegucigalpa, 1 and 24 March 1950 . . . . .	11
<b>No. 1284. United States of America and Korea:</b>	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Seoul, on 28 April 1950 . . . . .	21
<b>No. 1285. United States of America and Yugoslavia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the handling and distribution of foodstuffs and publicity for emergency food assistance to the people of Yugoslavia. Belgrade, 17 and 21 November 1950 . .	39
<b>No. 1286. United States of America and Yugoslavia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Belgrade, 20 and 21 November 1950 . . . . .	45
<b>No. 1287. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the deferment of certain claims. Vienna, 17 and 28 April 1947 . . . . .	53
<b>No. 1288. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, France and Austria:</b>	
Protocol relating to the restitution to Austria of monetary gold looted by Germany. Signed at London, on 4 November 1947 . . . . .	61
<b>No. 1289. NOTE . . . . .</b>	66

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 93

1951

I. Nos 1282-1301  
II. Nos 271-272

**TABLE DES MATIÈRES**

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 10 juillet 1951 au 11 juillet 1951*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1282. États-Unis d'Amérique et Suisse :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Washington, 5 janvier et 24 février 1950 . . . . .	3
<b>N° 1283. États-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles, remplaçant l'accord des 2 et 12 décembre 1940. Tegucigalpa, 1 <sup>er</sup> et 24 mars 1950 . . . . .	11
<b>N° 1284. États-Unis d'Amérique et Corée :</b>	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'éducation. Signé à Séoul, le 28 avril 1950 . . . . .	21
<b>N° 1285. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la manutention et la distribution de denrées alimentaires dans le cadre du programme de secours alimentaires destinés au peuple yougoslave, ainsi que sur la publicité y relative. Belgrade, 17 et 21 novembre 1950 . . . . .	39
<b>N° 1286. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Belgrade, 20 et 21 novembre 1950 . . . . .	45
<b>N° 1287. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'ajournement de certaines créances. Vienne, 17 et 28 avril 1947 . . . . .	53
<b>N° 1288. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique, France et Autriche :</b>	
Protocole relatif à la restitution à l'Autriche de l'or monétaire pillé par l'Allemagne. Signé à Londres, le 4 novembre 1947 . . . . .	61
<b>N° 1289. NOTE . . . . .</b>	<b>66</b>

	<i>Page</i>
<b>No. 1290. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of South Africa :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the rebate of Customs duties on goods imported into South Africa for processing in the Union. London, 12 June 1950 . . . . .	67
<b>No. 1291. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of South Africa :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the transfer of the Marion and Prince Edward Islands from His Majesty's Government in the United Kingdom to His Majesty's Government in the Union of South Africa. London, 15 and 22 February 1949 . . . . .	75
<b>No. 1292. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Australia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the transfer of Heard and MacDonal Islands from His Majesty's Government in the United Kingdom to His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia. London, 19 December 1950 . . . . .	81
<b>No. 1293. Belgium and France :</b>	
Convention (with exchange of letters) relating to military service. Signed at Paris, on 29 August 1949 . . . . .	87
<b>No. 1294. Belgium and Netherlands :</b>	
Exchange of letters constituting an arrangement for the reciprocal settlement of Belgian claims on the Netherlands army and Netherlands claims on the Belgian army which originated during the war owing to the presence of Netherlands troops in Belgium and of Belgian troops in the Netherlands. Brussels, 6 February and 15 March 1951 . . . . .	97
<b>No. 1295. Belgium and United States of America :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement providing for reciprocity in the matter of compensation for war damage to private property. Brussels, 5 December 1949, 17 March and 1 December 1950, and 12 and 16 March 1951 . . . . .	109
<b>No. 1296. Belgium, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Union of South Africa, Southern Rhodesia :</b>	
International Convention for the permanent control of outbreak areas of the red locust. Signed at London, on 22 February 1949 . . . . .	129
<b>No. 1297. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark :</b>	
Protocol respecting mutual aid. Signed at London, on 24 October 1945	143

	<i>Pages</i>
<b>N° 1290. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union Sud-Africaine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la remise des droits de douane sur les marchandises importées dans l'Union Sud-Africaine pour y être transformées. Londres, 12 juin 1950 . . . . .	67
<b>N° 1291. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union Sud-Africaine :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le transfert au Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine des îles Marion et du Prince-Édouard précédemment placées sous l'autorité du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. Londres, 15 et 22 février 1949 .	75
<b>N° 1292. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Australie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le transfert au Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie des îles Heard et MacDonald précédemment placées sous l'autorité du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. Londres, 19 décembre 1950 .	81
<b>N° 1293. Belgique et France :</b>	
Convention (avec échange de lettres) relative au service militaire. Signée à Paris, le 29 août 1949 . . . . .	87
<b>N° 1294. Belgique et Pays-Bas :</b>	
Échange de lettres constituant un arrangement pour le règlement réciproque des créances belges sur l'armée néerlandaise et des créances néerlandaises sur l'armée belge causées pendant la guerre du fait de la présence de troupes néerlandaises en Belgique et de troupes belges aux Pays-Bas. Bruxelles, 6 février et 15 mars 1951 . . . . .	97
<b>N° 1295. Belgique et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord de réciprocité en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés. Bruxelles, 5 décembre 1949, 17 mars et 1 <sup>er</sup> décembre 1950 et 12 et 16 mars 1951 . .	109
<b>N° 1296. Belgique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union Sud-Africaine, Rhodésie du Sud :</b>	
Convention internationale pour le contrôle permanent des foyers d'origine du criquet nomade. Signée à Londres, le 22 février 1949 . . . . .	129
<b>N° 1297. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :</b>	
Protocole relatif à l'aide mutuelle. Signé à Londres, le 24 octobre 1945 . .	143

	<i>Page</i>
<b>No. 1298. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement for the settlement of claims arising out of incidents involving the British forces in Denmark. London, 1 December 1947 . . . . .	151
<b>No. 1299. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt :</b>	
Financial Agreement (with annex). Signed at London, on 30 June 1947 .	165
<b>No. 1300. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece :</b>	
Agreement (with appendices) between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of Greece for the regulation of the exchange of money orders. Signed at London, on 17 October 1949, and at Athens, on 3 November 1949 . . . . .	185
<b>No. 1301. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden :</b>	
Agreement (with appendices) between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of Sweden for the regulation of the exchange of money orders. Signed at London, on 17 January 1951, and at Stockholm, on 9 March 1951 . . . . .	225

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 20 June 1951 to 11 July 1951*

<b>No. 271. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Union of Soviet Socialist Republics and Iran :</b>	
Treaty of Alliance (with exchange of notes). Signed at Tehran, on 29 January 1942 . . . . .	279
<b>No. 272. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia :</b>	
Agreement for the regulation of mutual relations (with annexure, schedule and exchange of letters). Signed at Addis Ababa, on 19 December 1944	303

	<i>Pages</i>
<b>N° 1298. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au règlement des demandes d'indemnisation ayant pour origine des accidents imputables aux forces armées britanniques stationnées au Danemark. Londres, 1er décembre 1947 . . . . .	151
<b>N° 1299. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :</b>	
Accord financier (avec annexe). Signé à Londres, le 30 juin 1947 . . . . .	165
<b>N° 1300. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :</b>	
Arrangement (avec annexes) entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la Grèce, portant réglementation de l'échange des mandats de poste. Signé à Londres, le 17 octobre 1949, et à Athènes, le 3 novembre 1949 . . . . .	185
<b>N° 1301. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :</b>	
Arrangement (avec annexes) entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la Suède, portant réglementation de l'échange des mandats-poste. Signé à Londres, le 17 janvier 1951, et à Stockholm, le 9 mars 1951 . . . . .	225

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 20 juin 1951 au 11 juillet 1951*

<b>N° 271. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques et Iran :</b>	
Traité d'alliance (avec échange de notes). Signé à Téhéran, le 29 janvier 1942 . . . . .	279
<b>N° 272. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :</b>	
Accord relatif à la réglementation des relations mutuelles (avec annexe, appendice et échange de lettres). Signé à Addis-Abéba, le 19 décembre 1944 . . . . .	303

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 29.</b> Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica relating to a military mission to Costa Rica. Signed at Washington, on 10 December 1945:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 3 and 15 February 1950 .	350
<b>No. 66.</b> Agreement for the establishment of the European Coal Organisation. Signed at London, on 4 January 1946:	
Accession by Czechoslovakia . . . . .	354
<b>No. 160.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Swiss Government regarding the reciprocal abolition of visas. London, 10 June 1947:	
Extension to Kenya . . . . .	355
<b>No. 161.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Iceland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 June 1947:	
Extension to Kenya . . . . .	356
<b>No. 165.</b> Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Luxembourg for the reciprocal abolition of visas on British and Luxembourg passports. London, 14 February 1947:	
Extension to Kenya . . . . .	357
<b>No. 166.</b> Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Norway concerning the mutual abolition of visas. London, 26 February 1947:	
Extension to Kenya . . . . .	358
<b>No. 168.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark concerning the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:	
Extension to Kenya . . . . .	359



Pages:

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

- N° 29. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Costa-Rica, relatif à l'envoi d'une mission militaire au Costa-Rica. Signé à Washington, le 10 décembre 1945 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord mentionné ci-dessus. Washington, 3 et 15 février 1950 . . . . . 350
- N° 66. Accord relatif à la constitution du Comité européen du charbon. Signé à Londres, le 4 janvier 1946 :**
- Adhésion par la Tchécoslovaquie . . . . . 354
- N° 160. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement suisse relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 10 juin 1947 :**
- Extension de l'Accord au Kenya . . . . . 355
- N° 161. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 juin 1947 :**
- Extension de l'Accord au Kenya . . . . . 356
- N° 165. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Luxembourg relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois. Londres, 14 février 1947 :**
- Extension de l'Accord au Kenya . . . . . 357
- N° 166. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Norvège relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 février 1947 :**
- Extension de l'Accord au Kenya . . . . . 358
- N° 168. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Danemark relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947 :**
- Extension de l'Accord au Kenya . . . . . 359

	<i>Page</i>
<b>No. 169.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:	
Extension to Kenya . . . . .	360
<b>No. 315.</b> Economic co-operation Agreement between the Governments of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands. Signed at The Hague, on 2 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. The Hague, 16 January and 2 February 1950 . . . . .	361
<b>No. 802.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy relating to Italian property held by the Custodians of the United Kingdom, and to the payment of debts due from Italy to persons in the United Kingdom. Rome, 17 April 1947:	
Extension to British overseas territories . . . . .	365
<b>No. 876.</b> Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic for free entry and free inland transportation of relief supplies and packages, signed at Paris on 23 December 1948, as extended to certain French territories by the Agreement of 31 January 1950:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 3 August 1950 . . . . .	367
<b>No. 996.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy extending the Visa Abolition Agreement of 6 December 1947 to certain British overseas territories. London, 26 and 28 October 1948:	
Extension to Kenya . . . . .	369
<b>No. 1074.</b> Basic Agreement between the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization and the Government of El Salvador for the provision of technical assistance. Signed at Washington, on 15 February 1951, and at San Salvador, on 26 February 1951:	
Agreement No. 1 between the United Nations and El Salvador supplementary to the Basic Agreement. Signed at New York, on 10 July 1951	370
Agreement No. 2 between the United Nations and El Salvador supplementary to the Basic Agreement. Signed at New York, on 11 July 1951	376

	<i>Pages</i>
<b>N° 169. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Suède relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947 :</b>	
Extension de l'Accord au Kenya . . . . .	360
<b>N° 315. Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas. Signé à La Haye, le 2 juillet 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord mentionné ci-dessus. La Haye, 16 janvier et 2 février 1950 . . . . .	361
<b>N° 802. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Italie relatif aux biens italiens détenus par les Séquestres du Royaume-Uni et au règlement des créances que des personnes résidant dans le Royaume-Uni ont en Italie. Rome, 17 avril 1947 :</b>	
Extension de l'Accord aux territoires britanniques d'outre-mer . . . . .	365
<b>N° 876. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des approvisionnements et paquets de secours, signé à Paris le 23 décembre 1948, étendu à certains territoires français par l'Accord du 31 janvier 1950 :</b>	
Avenant modifiant l'Accord mentionné ci-dessus. Signé à Paris, le 3 août 1950	367
<b>N° 996. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Italie étendant à certains territoires d'outre-mer l'application de l'Accord relatif à la suppression des visas en date du 6 décembre 1947. Londres, 26 et 28 octobre 1948 :</b>	
Extension de l'Accord au Kenya . . . . .	369
<b>N° 1074. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Salvador relatif à la fourniture d'une assistance technique, Signé à Washington, le 15 février 1951, et à San-Salvador, le 26 février 1951 :</b>	
Accord n° 1 entre l'Organisation des Nations Unies et le Salvador complémentaire à l'Accord de base. Signé à New-York, le 10 juillet 1951 . .	380
Accord n° 2 entre l'Organisation des Nations Unies et le Salvador complémentaire de l'Accord de base. Signé à New-York, le 11 juillet 1951 . .	383

	<i>Page</i>
<b>No. 1246.</b> Exchange of notes constituting a provisional commercial agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile, Santiago, 25 June 1946, and an exchange of notes, Santiago, 23 June 1947, renewing the Commercial Agreement of 15 October 1931 :	
Prolongation . . . . .	385
<b>ANNEX B.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 54.</b> Agreement between His Britannic Majesty and His Highness the Amir of Trans-Jordan respecting the part of the Haifa-Baghdad Road which passes through Trans-Jordan. Signed at Amman, on 19 July 1941 :	
Termination . . . . .	388
<b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 1445.</b> Convention between Great Britain and Northern Ireland and Denmark concerning workmen's compensation for accidents arising out of the employment of the subjects of each country in the territory of the other. Signed at London, on 18 November 1925 :	
Denunciation . . . . .	390
<b>No. 3694.</b> Convention between the Argentine Republic and Great Britain and Northern Ireland in regard to compensation for accidents to workmen. Signed at Buenos Aires, on 15 November 1929 :	
Denunciation . . . . .	391

	<i>Pages</i>
<b>N° 1246.</b> Échange de notes constituant un accord commercial provisoire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Chili, Santiago, 25 juin 1946, et un échange de notes, Santiago, 23 juin 1947, renouvelant l'Accord commercial du 15 octobre 1931 :	
Prorogation . . . . .	385
<b>ANNEXE B.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 54.</b> Accord entre Sa Majesté Britannique et Son Altesse l'Émir de Transjordanie relatif au tronçon de la route Haïfa-Bagdad qui traverse la Transjordanie. Signé à Amman, le 19 juillet 1941 :	
Cessation . . . . .	388
<b>ANNEXE C.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 1445.</b> Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Danemark concernant la réparation des accidents du travail survenus aux ressortissants de chaque pays travaillant dans le territoire de l'autre. Signée à Londres, le 18 novembre 1925 :	
Dénonciation . . . . .	390
<b>N° 3694.</b> Convention entre la République Argentine et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, concernant la réparation des accidents du travail. Signée à Buenos-Aires, le 15 novembre 1929 :	
Dénonciation . . . . .	391

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 10 July 1951 to 11 July 1951*

*Nos. 1282 to 1301*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 10 juillet 1951 au 11 juillet 1951*

*N<sup>os</sup> 1282 à 1301*





No. 1282

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of official publications. Washington,  
5 January and 24 February 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Washington, 5 janvier et  
24 février 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1951.*

No. 1282. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. WASHINGTON, 5 JANUARY AND 24 FEBRUARY 1950

---

I

*The Swiss Minister to the Secretary of State*

LEGATION OF SWITZERLAND  
WASHINGTON 8, D. C.

January 5, 1950

Sir :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of Switzerland and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, and to inform you that the Government of Switzerland agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Switzerland shall be the Swiss Federal Chancery. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1950, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1282. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. WASHINGTON, 5 JANVIER ET 24 FÉVRIER 1950

## I

*Le Ministre de Suisse au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

LÉGATION DE SUISSE  
WASHINGTON 8 (D.C.)

Le 5 janvier 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la Suisse et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement suisse accepte que l'échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique, après la conclusion du présent accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de révisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale, ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement suisse sera la Chancellerie fédérale suisse. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1950, par l'échange desdites notes.

3. The publications shall be received on behalf of Switzerland by the Swiss Parliamentary Library and on behalf of the United States of America by the Library of Congress.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government. The port of entry will be Antwerp for the publications coming from the United States of America, and New York for the publications coming from Switzerland.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government or of any existing exchange agreement to which the two Governments are now parties or adherents.

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Switzerland will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles BRUGGMANN

The Honorable Dean G. Acheson  
Secretary of State

## II

### *The Secretary of State to the Swiss Minister*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Feb. 24 1950

Sir :

With reference to your note of January 5, 1950, and to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Switzerland in regard to the exchange

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Parlement suisse pour la Suisse, et par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique.

4. Le présent accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent accord, en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement. Les ports d'entrée seront : Anvers, pour les publications en provenance des États-Unis d'Amérique, et New-York, pour les publications en provenance de la Suisse.

6. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service et une institution de l'autre Gouvernement, ou les accords d'échange auxquels les deux Gouvernements sont actuellement parties ou ont adhéré.

Au reçu d'une note indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement suisse considérera que la présente note et la réponse que vous y ferez constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Charles BRUGGMANN

L'Honorable Dean G. Acheson  
Secrétaire d'État

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre de Suisse*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 24 février 1950

Monsieur le Ministre,

Comme suite à votre note en date du 5 janvier 1950 et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la Suisse au sujet de l'échange

of official publications, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

[*See note I*]

The Government of the United States of America considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

The Honorable Charles Bruggmann  
Minister of Switzerland

de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que l'échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON

L'Honorable Charles Bruggman  
Ministre de Suisse





No. 1283

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement superseding  
the agreement of 2 and 12 December 1940 relating to  
the exchange of official publications. Tegucigalpa,  
1 and 24 March 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 10 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles, remplaçant l'accord des 2 et  
12 décembre 1940. Tegucigalpa, 1er et 24 mars 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1951.*

No. 1283. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 2 AND 12 DECEMBER 1940<sup>2</sup> RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. TEGUCIGALPA, 1 AND 24 MARCH 1950

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Honduran Minister  
for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tegucigalpa, D. C., March 1, 1950

No. 9

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Governments of Honduras and the United States of America relating to the exchange of official publications which was effected by an exchange of notes signed in Tegucigalpa on December 2 and 12, 1940<sup>2</sup> and to advise Your Excellency that the Government of the United States of America desires, if agreeable to Your Excellency's Government, that a further agreement along the following lines should supersede the one under reference but should not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

This new agreement that the United States Government would be pleased to enter into would be in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 341.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Honduras shall be the office of exchange of the Ministry of Foreign Affairs.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of Honduras by the Ministry of Foreign Affairs.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Honduras, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Harold E. MONTAMAT  
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela  
Minister for Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D.C.

## II

*The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE HONDURASPalacio Nacional :  
Tegucigalpa, D. C., 24 de marzo de 1950

No. 4350

Honorable Señor :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Señoría de su atenta nota No. 9, de fecha 1º del mes en curso, relacionada con el oficio No. 789 de 2 de diciembre de 1940, de esta Secretaría, y el No. 300 de 12 de diciembre de 1940, de esa Honorable Embajada, por medio de los cuales se concluyó un acuerdo sobre el intercambio de publicaciones oficiales entre el Gobierno de Honduras y el de los Estados Unidos de América.

Expresa Vuestra Señoría que su Gobierno desea que el acuerdo entonces concluído sea reemplazado por un nuevo acuerdo, sin que sea éste considerado como modificación de cualquier acuerdo de intercambio existente entre un departamento o agencia de uno de los Gobiernos y un departamento o agencia del otro Gobierno.

El texto del nuevo acuerdo, según la nota No. 9, antes mencionada, contiene las disposiciones siguientes :

1. — Cada uno de los Gobiernos suministrará una copia de cada una de sus publicaciones oficiales que estén indicadas en una lista seleccionada y preparada por el otro Gobierno y transmitida por medio de la vía diplomática inmediatamente después de la conclusión del presente acuerdo. La lista de las publicaciones seleccionada por cada uno de los Gobiernos puede ser revisada de vez en cuando y extendida, sin necesidad de posteriores negociaciones, para incluir cualquier otra publicación oficial del otro Gobierno no especificada en la lista, o publicaciones de oficinas nuevas que el otro Gobierno pudiera establecer en el futuro.

2. — La oficina de intercambio oficial para la transmisión de las publicaciones del Gobierno de los Estados Unidos de América será la Smithsonian Institution; siendo la del Gobierno de Honduras la oficina de intercambio del Ministerio de Relaciones Exteriores.

3. — Las publicaciones se recibirán en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América por medio de la Biblioteca del Congreso y en favor de Honduras por intermedio del Ministerio de Relaciones Exteriores.

4. — El presente acuerdo no obliga a ninguno de los Gobiernos a suministrar blancos o formularios y circulares que no sean de carácter público o publicaciones confidenciales.

5. — Cada uno de los Gobiernos soportará todos los gastos, inclusive postales, de ferrocarril y barco que resultasen como consecuencia del presente acuerdo en conexión con el transporte dentro de su propio país de las publicaciones de ambos Gobiernos y del transporte de sus propias publicaciones a un puerto o a otro lugar adecuado razonablemente conveniente a la oficina de intercambio del otro Gobierno.

Concluye Vuestra Señoría manifestando, que después de recibir la contestación de esta Secretaría comunicando que las anteriores disposiciones son aceptables a mi Gobierno, considerará el Gobierno de los Estados Unidos que tanto su nota, como la respuesta de esta Cancillería constituyen un acuerdo sobre este asunto entre los dos Gobiernos, entrando éste en vigor a partir de la fecha de esta nota en respuesta.

En contestación me es grato comunicar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Honduras acepta el nuevo acuerdo en los términos expuestos, entrando en vigencia desde esta fecha, al tenor de la nota que tengo el honor de contestar.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría el testimonio de mi aprecio y consideración,

J. E. VALENZUELA

Honorable Señor Harold E. Montamat  
Encargado de Negocios a. i.  
de los Estados Unidos de Norteamérica  
Embajada Americana  
Ciudad

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

National Palace  
Tegucigalpa, D. C., March 24, 1950

No. 4350

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 9, dated the 1st of this month, relative to this Ministry's communication No. 789 of December 2, 1940 and your Embassy's note No. 300 of December 12, 1940, by which an agreement was concluded on the exchange of official publications between the Governments of Honduras and of the United States of America.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

You state that your Government desires that the agreement then concluded be superseded by a new one, which should not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

According to the aforesaid note No. 9, the text of the new agreement contains the following provisions :

[*See note I*]

You conclude by stating that upon receipt of this Ministry's reply indicating that the foregoing provisions are acceptable to my Government, the Government of the United States will consider that your note and this Ministry's reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note in reply.

In reply I am pleased to inform you that the Government of Honduras accepts the new agreement in the terms set forth, which according to the note to which I have the honor of replying, enters into force as of this date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my esteem and consideration.

J. E. VALENZUELA

The Honorable Harold E. Montamat  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
American Embassy  
City

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1283. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES, REMPLAÇANT L'ACCORD DES 2 ET 12 DÉCEMBRE 1940<sup>2</sup>. TEGUCIGALPA, 1er ET 24 MARS 1950

## I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au  
Secrétaire d'État aux relations extérieures du Honduras*

SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tegucigalpa, le 1er mars 1950

N° 9

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite à l'accord entre le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'échange de publications officielles, lequel est entré en vigueur par échange de notes signées à Tegucigalpa les 2 et 12 décembre 1940<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire, si le Gouvernement de Votre Excellence agréé cette proposition, remplacer l'accord susmentionné par un nouvel accord conforme aux dispositions ci-dessous, et qui ne serait pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

Le nouvel accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait désireux de conclure serait conforme aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique, après la conclusion du présent accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de révisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négocia-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1950, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 341.

tions, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale, ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement du Honduras sera l'organe d'échange du Secrétariat d'État aux relations extérieures.

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès, pour les États-Unis d'Amérique, et par le Secrétariat d'État aux relations extérieures, pour le Honduras.

4. Le présent accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent accord, en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire, et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une réponse de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement du Honduras, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Harold E. MONTAMAT  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur J. Edgardo Valenzuela  
Secrétaire d'État aux relations extérieures  
Tegucigalpa



## II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures du Honduras au  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Palais National  
Tegucigalpa, le 24 mars 1950

N° 4350

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 9, en date du 1er mars 1950, relative à la communication n° 789 du Secrétariat d'État aux relations extérieures du Honduras, en date du 2 décembre 1940 et à la note n° 300 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 12 décembre 1940, constituant, entre le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord relatif à l'échange de publications officielles.

Vous m'avez informé que votre Gouvernement désire que l'accord conclu à cette date soit remplacé par un nouvel accord qui ne serait pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

D'après la note n° 9 mentionnée ci-dessus, le texte du nouvel accord contient les dispositions ci-après :

[*Voir note I*]

Vous avez indiqué en conclusion que, dès qu'il aura reçu la réponse du Secrétariat d'État aux relations extérieures du Honduras faisant connaître que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que sa note et la réponse de mon département constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Honduras donne son agrément au nouvel accord, dans les termes énoncés ci-dessus; conformément à la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre, cet accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

J. E. VALENZUELA

L'Honorable Harold E. Montamat  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Tegucigalpa



No. 1284

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KOREA**

**Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Seoul, on 28 April 1950**

*Official texts: English and Korean.*

*Registered by the United States of America on 10 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CORÉE**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'éducation. Signé à Séoul, le 28 avril 1950**

*Textes officiels anglais et coréen.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1951.*

No. 1284. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

教育交換計劃에對한  
資金供給을爲한美國  
政府과大韓民國政府間의  
協定

美國政府과大韓民國政  
府는

教育的接觸을通하여美  
國의民과大韓民國의民間의  
相互理解를一層促進하려  
는意圖下에

美國第七十九次國會公  
法第五八四號에依하여  
修正된一九四四年美國剩  
餘財産法第三十二條(D)  
項에美國의務長官은어  
떤外國政府와인지剩餘財  
産을處分하여獲得한그外  
國政府의通貨는金錢債權  
을一定한教育活動에使用하  
는에關하여協定을締結할수있  
다고規定되어있음을考慮하  
고

一九四八年九月十一日  
서울에서署名된最初의  
財政及財産決算에關한  
美國과韓國間의協定  
(以下決算協會라稱함)  
第九條C項에該決算

協定下에美國政府가  
皮取한韓國通貨는여  
리用途의한아로兩國  
政府의相互合意에依  
한教育計劃에使用할  
수있다고規定되어있  
음을考慮하여

茲에左와如시協定하되다

第一條

駐韓美國教育委員會團  
(以下委員團이라稱함)  
이라고稱하는委員團을  
設置한美國政府및  
大韓民國政府는該委員  
團을決算協定及本協定  
條項에依하여大韓民  
國政府가供給하는基  
金으로財資金이支拂  
될計劃의運營을容易  
하게하기爲하여創設된  
機構로認定한다本協  
定第三條에規定된바  
를除外하고는該委員  
團은本協定에서規定  
된바의諸目的을爲한  
通貨및金錢債權의  
使用及支出에關해서  
는美國의國內法及地  
方法의制限을받지않  
는다該基金은大韓民

國에 있어서 外國政府의 財産으로 看做한 本協定에 依하여 以下의 諸條件及 諸制限 內에서 利用할 수 있는 基金을 改正된 一九四四年 美國剩餘財産法 第三十二條 (D) 項에 規定된 非外 該 左記 目的을 爲하여 쓰도록 委員團은 美國政府와 大韓民國政府의 合意에 依하여 其他 機構의 處分에 依한다

- (1) 韓國內의 學校及 高等教育機關에 있는 美國市民의 또는 美國市民을 爲한 또는 美國本土 外의 이 알라스카 (알 루-산 列島를 包含함) 무-토리코 및 버-진 列島 以外에 所在한 美國學校及 高等教育機關에 있는 韓國市民의 研究 調査 教授 其他 教育 活動에 對하여 旅費 授業料 生活費 其他 學究의 活動에 隨伴하는 諸費用을 包含한 資金을 支給하는 것
- (2) 美國本土 外의 이 알

라스가 (알 루-산 列島를 包含함) 무-토리코 및 버-진 列島 內에 所在하는 美國 學校及 高等教育機關에 留學하고 자 하는 韓國市民에 對하여 그 의 留學이 美國市民의 該 學校及 高等教育機關에 在學할 機會를 剝奪하지 않는 境遇에 旅費를 支給하는 것

第二條

該委員團은 前記 目的을 助成하기 爲하여 本協定에 依하여 本協定의 目的 達成에 必要한 左記 權限을 包含한 모든 權限을 行使하는 것

- (1) 改正된 一九四四年 美國剩餘財産法 第三十二條 (B) 項과 本協定의 目的에 依하여 計劃을 企劃하고 採擇하고 實施하는 것

- (2) 改正된 一九四四年 美國剩餘財産法에 規定된 外國獎學金 理事會에 對하여 韓國에 居住하는 學生, 教授, 研究生 및 前記 法令에 依據하여 本計劃에 參與할 資格을 가진 韓國 教育機關을 推薦한다

(3) 前記外國獎學金理事會에 대하여本協定의目的達成에必要하다고認定되는該計劃參與者選拔을爲한資格을建議하는것

(4) 該委員團의會計役 또는該委員團이指定하는其他人에對하여該委員團의會計役 또는指定된其他人의名義로써銀兩行席座에預金될資金을領收하는權限을賦與하는것  
會計役 또는指定人의任命은國務長官의承認을받어야하며工는領收한資金은國務長官이指定한保管所에二以上保管所에預金하여야한다

(5) 本協定이認定하는目的을爲한資金支出補助金支給및資金貸付를認可하는것

(6) 美國國務長官이選定한會計檢査官의指示에따라該委員團會計役의會計를定期的으로監査하게하는것

(7) 常務執行役一人과所要職員을雇傭하고本協定下에使用할수있는資金에서俸給

및賃金을決定하고支拂하는것

第三條

該委員團에依하여認可된 모든契約債務및支出之美國國務長官이規定하는規定에따라國務長官이承認하는年例豫算에準據해서하여야한다

第四條

委員團은八名의委員으로構成하되韓國市民四名으로한다 그以外에駐韓美國外交使節團首席責任官吏(以下使節團長이라稱함)가名譽議長이된다 使節團長은委員團의票決에있어서可否가同票안時는決定票를投票하여委員團議長을任命한다 使節團長은委員團正委員으로서投票할權限과委員團美國例委員을任命及罷免할權限이있되其中最少限二名은駐韓美國外交機關의官吏라야한다 韓國政府는委員團韓國例委員을任命及罷免할權限을가진다

委員團委員의任期는

任命日부터 同年十二月三十一日까지로 하여 再任될 수 있다 辭任、韓國으로부터의 移住、任期滿了其他理由로 因한 空席은 本條項에 規定된 任命 節次에 依하여 補充한다

委員은 報酬를 받지 않으나 委員團은 委員들에게 委員團會議에 出席하거나、委員團에 依하여 指示된 公務를 遂行함에 必要한 費用을 支出할 수 있다

第五條

委員團은 委員事務處理上 必要하다 且 認定하는 附則의 採擇과 委員會의 設置를 할 수 있다

第六條

委員團은 委員團活動에 關하여 美國國務長官이 滿足할 만한 形式과 內容을 갖는 報告書를 每年 美國國務長官 및 大韓民國政府에 提出하여야 한다

第七條

委員團의 本部는 大韓民國首都에 두되 委員團及 委員會의 會合은 委員團이 隨時 決定하는 바에 따라

다른 곳에서 開催할 수 있으며 委員團의 幹部又是 職員은 누구든지 委員團이 承認하는 곳에서 活動할 수 있다

第八條

大韓民國政府는 本協定의 目的을 爲한 美 國政府의 要請이 有한 對에는 此에 따라 駐韓 美國 財務官의 計度에 總當한 金類에 達하기까지 大韓民國 通貨로 州預金을 하여야 한다 但如 何한 境過라도 一 個 年間에 預入되는 大韓民國 通貨의 總計는 美 國 通貨 四十萬 席에 該當한 金類을 超過치 못한다 此外 該이 預入된 大韓民國 通貨類을 決定하는 使用할 大韓民國 通貨 與 美國 通貨間의 換算率은 決算協定 第九條 此項의 規定에 依하여 計算한다

美國國務長官은 大韓民國 通貨를 委員團이 承認한 費用에 쓰게 하되 此

는 본協定目的을爲하여  
 必要한金額程度내에서  
 할 것이며如何한境遇에서  
 本協定第三條에作定된  
 豫算에制限을超過치  
 못한다

### 第九條

大韓民國政廳은韓國에  
 居住하며本委員團이後援  
 하는教育活動에從事하는  
 美國市民에게美國에居  
 住하며同様の活動에從  
 事하는韓國國民에게附與  
 되는것과同一한税金 및  
 入國、旅行、居住에關한諸  
 負擔의免除에關한特權  
 을附與한다

### 第十條

美國政府와大韓民國  
 政府는本協定에依하여

許諾된人士交換計劃에  
 便宜를주며工運營途程  
 에發生하는諸問題解決  
 을爲하여盡力한다

### 第十一條

本協定에使用된美國  
 國務長官이라는用語는  
 美國國務長官又是該長官  
 이自己代理를指하는美  
 國政府官吏又是職員을  
 意味하는것으로한다

### 第十二條

本協定은美國政府  
 及大韓民國政府間의外  
 交文書交換에依하여  
 修正할수있다

### 第十三條

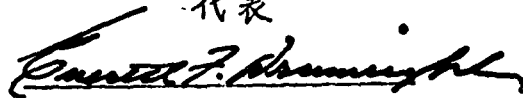
本協定은署名日字  
 로부터效力을發生한다



以上을 證하기 爲하여  
左記 署名人 之 本協定  
에 署名 하였다.

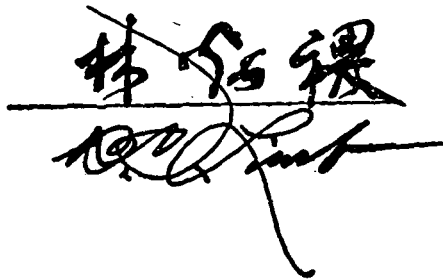
本協定文은 一九五〇  
年四月 日 韓國 서울에서  
韓國文及 英文으로 二通  
을 作成한다. 韓國本文及  
英文은 同一의 效力을 有하나 相異  
亦 有할 時에는 英文에 依한다.

美國政府  
代表



大韓民國政府  
代表

林 正 禎



No. 1284. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT SEOUL, ON 28 APRIL 1950

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Korea through educational contacts;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law No. 584, 79th Congress,<sup>2</sup> provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government, acquired as a result of surplus property disposals, for certain educational activities; and

Considering that Article IX C of the Agreement between the United States and the Republic of Korea on Initial Financial and Property Settlement signed at Seoul on September 11, 1948<sup>3</sup> (hereinafter designated "the Settlement Agreement") provides that Korean currency received by the Government of the United States of America under the Settlement Agreement may be used, among other things, for such educational programs as may be mutually agreed upon by the two governments;

Have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be established a Commission to be known as the United States Educational Commission in Korea (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea as an organization created and

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1950, as from the date of signature, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United States of America : 60 Stat. 754.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 155.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1284. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ÉDUCATION. SIGNÉ A SÉOUL, LE 28 AVRIL 1950

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Désirant aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République de Corée à se mieux comprendre, grâce à des contacts dans le domaine de l'éducation,

Considérant que le paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n<sup>o</sup> 584, 79<sup>ème</sup> Congrès, dispose que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec tout gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'éducation des sommes ou des crédits en monnaie dudit gouvernement étranger provenant de la cession de biens en surplus, et

Considérant que le paragraphe C de l'article IX de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, portant un règlement initial en matière financière et de biens, signé à Séoul le 11 septembre 1948<sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord financier ») dispose que les sommes en monnaie coréenne que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reçoit en vertu de l'Accord financier pourront être employées à des fins diverses et notamment au financement de programmes d'enseignement qui seront arrêtés de commun accord entre les deux Gouvernements,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Il sera créé une commission appelée Commission culturelle des États-Unis en Corée (ci-après dénommée « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 avril 1950, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 155.

established to facilitate the administration of the program to be financed by funds made available by the Government of the Republic of Korea under the terms of the Settlement Agreement and the present agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds shall be regarded in the Republic of Korea as property of a foreign government. The funds made available under the present agreement within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be placed at the disposal of the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Korea or of the citizens of Korea in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or

(2) furnishing transportation for citizens of Korea who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

#### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement including the following :

(1) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.

(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, resident in Korea, and institutions of Korea qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.

programme qui doit être financé à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement de la République de Corée, conformément aux dispositions de l'Accord financier et du présent Accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation des sommes et des crédits en monnaie aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds bénéficieront, dans la République de Corée, du même traitement que celui qui est réservé aux biens appartenant à un gouvernement étranger. Les fonds fournis en application du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Commission ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, conformément au paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, aux fins de :

1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent soit les citoyens des États-Unis d'Amérique dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur situées en Corée, soit les ressortissants coréens dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des États-Unis situées hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, en y comprenant les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux activités scolaires et universitaires; ou

2) Pourvoir au transport des ressortissants coréens qui désirent fréquenter des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des États-Unis situées sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdites écoles ou institutions ne privera pas des citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles ou institutions.

### *Article 2*

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment :

1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins du présent Accord.

2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs et chercheurs résidant en Corée ainsi que les institutions de Corée qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de la loi susvisée.

(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of this agreement.

(4) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and he shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.

(5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.

(6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

(7) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof out of funds made available under the agreement.

### *Article 3*

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

### *Article 4*

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Korea. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Korea (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall appoint the Chairman of the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Korea. The Government of Korea shall have the power to appoint and remove the citizens of Korea on the Commission.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Korea, expiration of

3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions relatives au choix des participants aux programmes qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord.

4) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne que la Commission pourra désigner, à recevoir des fonds qui seront déposés à des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission ou de telle autre personne qui sera désignée. Le Trésorier ou la personne désignée, dont le nomination sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État, déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État désignera.

5) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.

6) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

7) Engager un chef des services administratifs ainsi que du personnel administratif et de personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires et les payer à l'aide des fonds qui seront fournis en vertu du présent Accord.

### *Article 3*

Tous engagements, toutes obligations et dépenses autorisés par la Commission seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

### *Article 4*

La Commission sera composée de huit membres, dont quatre seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les quatre autres des ressortissants coréens. Fera en outre partie de la Commission, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire chargé de diriger la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Corée (ci-après dénommé « le Chef de la Mission »). Il émettra un vote prépondérant en cas de partage des voix au sein de la Commission et il en nommera le Président. Le Président, en sa qualité de membre ordinaire de la Commission, aura le droit de vote. Le Chef de la Mission nommera et pourra révoquer les membres de la Commission de nationalité américaine, dont deux au moins devront être fonctionnaires affectés à des postes du Service diplomatique ou consulaire des États-Unis en Corée. Le Gouvernement coréen nommera et pourra révoquer les membres de la Commission de nationalité coréenne.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démis-

service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Commission is authorized to pay the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

#### *Article 5*

The Commission shall adopt such by laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

#### *Article 6*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of the Republic of Korea.

#### *Article 7*

The principal office of the Commission shall be in the capital city of the Republic of Korea, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

#### *Article 8*

The Government of the Republic of Korea shall, as and when requested by the Government of the United States of America for purposes of this agreement, deposit in an account of the Treasurer of the United States of America in Korea, amounts of currency of the Government of the Republic of Korea up to an aggregate amount equivalent to \$2,000,000 (United States currency) provided, however, that in no event shall a total amount of the currency of the Government of the Republic of Korea, in excess of the equivalent of \$400,000 (United States currency) be deposited during any single calendar year. The rate of exchange between currency of the Government of the Republic of Korea and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of the Republic of Korea to be so deposited shall be calculated in accordance with provisions of Article IX, paragraph F of the Settlement Agreement.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of the Government of the Republic of Korea in such amounts as may be required for the purposes



sion du titulaire, du transfert de sa résidence hors de Corée, de l'expiration de ses fonctions, ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission est autorisée à rembourser les dépenses que les membres auront à supporter de nécessité pour assister aux réunions de la Commission et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont celle-ci les pourra charger.

#### *Article 5*

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

#### *Article 6*

Des rapports sur l'activité de la Commission, dont la présentation et le contenu devront être conformes aux instructions du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République de Corée.

#### *Article 7*

La Commission aura son siège principal dans la capitale de la République de Corée; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que la Commission pourra fixer à l'occasion, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission aura désigné.

#### *Article 8*

Le Gouvernement de la République de Corée devra, chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le demandera à des fins visées par le présent Accord, déposer au compte en Corée du Trésorier des États-Unis d'Amérique, des sommes en monnaie du Gouvernement de la République de Corée, jusqu'à concurrence d'un montant total équivalent à 2 millions de dollars (monnaie des États-Unis), étant entendu toutefois qu'en aucun cas il ne sera déposé au cours d'une même année civile une somme globale en monnaie du Gouvernement de la République de Corée supérieure à l'équivalent de 400.000 dollars (monnaie des États-Unis). Le taux de change entre la monnaie du Gouvernement de la République de Corée et la monnaie des États-Unis qui servira à calculer la somme en monnaie du Gouvernement de la République de Corée qui sera ainsi déposée sera fixé conformément aux dispositions du paragraphe F de l'article IX de l'Accord financier.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie du Gouvernement de la République de Corée qui se révéleront nécessaires aux fins du

of this agreement but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

*Article 9*

The Government of the Republic of Korea shall extend to citizens of the United States residing in Korea and engaged in educational activities under the auspices of the Commission such privileges with respect to exemption from taxation and other burdens affecting the entry, travel, and residence of such persons, as are extended to Korean citizens residing in the United States of America engaged in similar activities.

*Article 10*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

*Article 11*

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article 12*

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea.

*Article 13*

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE in duplicate, in the English and Korean languages, at Seoul, Korea, on this 28th day of April 1950. The English and Korean texts shall have equal force, but in the case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the United States of America :

By Everett F. DRUMRIGHT

For the Government of the Republic of Korea :

By B. C. LIMB

---

présent Accord et qui ne devront en aucun cas dépasser la limite budgétaire fixée conformément à l'article 3 du présent Accord.

*Article 9*

Le Gouvernement de la République de Corée accordera aux citoyens des États-Unis d'Amérique résidant en Corée et exerçant une activité éducative sous les auspices de la Commission les mêmes privilèges en matière d'exonération fiscale et d'exemption de toutes limitations quant à leur entrée, leurs déplacements et leur séjour, que ceux dont jouissent les ressortissants coréens résidant aux États-Unis d'Amérique et exerçant une activité analogue.

*Article 10*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes relatifs à l'échange de personnes qui sont autorisés par le présent Accord ou pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de leur mise en œuvre.

*Article 11*

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle désigne le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

*Article 12*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée.

*Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul (Corée), le 28 avril 1950, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne. Les textes anglais et coréen font également foi, mais, en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
(Signé) Everett F. DRUMRIGHT

Pour le Gouvernement de la République de Corée :  
(Signé) B. C. LIMB



No. 1285

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the handling and distribution of foodstuffs and publicity for emergency food assistance to the people of Yugoslavia. Belgrade, 17 and 21 November 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la manutention et la distribution de denrées alimentaires dans le cadre du programme de secours alimentaires destinés au peuple yougoslave, ainsi que sur la publicité y relative. Belgrade, 17 et 21 novembre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1951.*

No. 1285. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO THE HANDLING AND DISTRIBUTION OF FOODSTUFFS AND PUBLICITY FOR EMERGENCY FOOD ASSISTANCE TO THE PEOPLE OF YUGOSLAVIA. BELGRADE, 17 AND 21 NOVEMBER 1950

---

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Deputy Minister of Foreign Affairs*

Belgrade, Yugoslavia, November 17, 1950

Dear Mr. Minister :

The Embassy of the United States of America desires to ascertain, with regard to the foodstuffs which the United States Government is directly or indirectly making available to help prevent human suffering in Yugoslavia this coming winter, that the understanding reached during our conversations concerning the handling and distribution of these foodstuffs is as follows :

It will be possible for officials of the United States Government and representatives of the United States press freely to observe the receipt and distribution of this assistance with a view to noting that it is equitably distributed among the population of Yugoslavia; that these United States officials shall have opportunity to make their observations known to, and to discuss the necessary supply and transportation arrangements with, the appropriate Yugoslav officials; and that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is prepared to provide periodic reports concerning the use made of this assistance.

It is also understood that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concurs that the source and character of this assistance should become known to the Yugoslav people and is prepared to give full publicity to it and to afford the United States Government opportunity to give similar

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1950, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1285. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE CONCERNANT LA MANUTENTION ET LA DISTRIBUTION DE DENRÉES ALIMENTAIRES DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE SECOURS ALIMENTAIRES DESTINÉS AU PEUPLE YOUGOSLAVE, AINSI QUE SUR LA PUBLICITÉ Y RELATIVE. BELGRADE 17 ET 21 NOVEMBRE 1950

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint  
des affaires étrangères de Yougoslavie*

Belgrade (Yougoslavie), le 17 novembre 1950

Monsieur le Ministre,

En ce qui concerne les denrées alimentaires que le Gouvernement des États-Unis fournit directement ou indirectement afin d'éviter que la population yougoslave ait à souffrir au cours du prochain hiver, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique souhaiterait avoir confirmation que l'accord relatif à la manutention et à la distribution de ces denrées alimentaires auquel nos entretiens ont abouti est conçu de la manière suivante :

Les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis et les représentants de la presse des États-Unis pourront observer librement la réception et la distribution des secours en question aux fins de constater qu'ils sont distribués d'une façon équitable parmi la population de la Yougoslavie; ces fonctionnaires des États-Unis auront la possibilité de faire part de leurs observations aux fonctionnaires yougoslaves compétents et d'étudier avec eux les arrangements nécessaires en matière d'approvisionnement et de transport; le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie est disposé à fournir des rapports périodiques sur l'utilisation de ces secours.

Il est entendu en outre que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte que la provenance et la nature de ces secours soient portées à la connaissance du peuple yougoslave, et qu'il est disposé à les faire bénéficier d'une large publicité et à donner au Gouvernement des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1950, par l'échange desdites notes.

publicity, including the use of special labels or other designations on the packaging of the foodstuffs being made available.

I should be glad to have your confirmation of the foregoing understanding.

I take this occasion, Mr. Minister, to renew the assurances of my highest consideration.

George V. ALLEN

Dr. Leo Mates  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Belgrade

## II

*The Yugoslav Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

Beograd, November 21, 1950

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated November 17, 1950 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is in full agreement with the above text, and take this occasion, Mr. Ambassador, to renew the assurances of my highest consideration.

L. MATES

Mr. George Allen  
United States Ambassador  
Embassy of the United States  
Beograd



États-Unis la possibilité d'assurer une publicité analogue, notamment par l'utilisation d'étiquettes spéciales ou autres marques distinctives sur les emballages des denrées alimentaires fournies.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de me donner confirmation de l'accord exposé ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

George V. ALLEN

Monsieur Leo Mates  
Ministre adjoint des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Belgrade

## II

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères de Yougoslavie  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Belgrade, le 21 novembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 novembre 1950, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie approuve entièrement le texte reproduit ci-dessus, et je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur les assurances de ma très haute considération.

L. MATES

Monsieur George Allen  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Belgrade



No. 1286

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating  
to mutual defense assistance. Belgrade, 20 and  
21 November 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YOUgoslavie**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour  
la défense mutuelle. Belgrade, 20 et 21 novembre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1951.*

No. 1286. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. BELGRADE, 20 AND 21 NOVEMBER 1950

---

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Deputy Minister of Foreign Affairs*

November 20, 1950

Dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to the request submitted to the Secretary of State of the Government of the United States on October 20, 1950 by the Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia<sup>2</sup> for assistance to meet the emergency in Yugoslavia resulting from the recent drought. Particular reference is made to that part of your country's shortages which affects the continued ability of your Government to support the food requirements of its military forces. It is understood that the drought prevailing in Yugoslavia and the consequent shortage of food is so drastic as to seriously impair the ability of your Government to defend itself against aggression. Our two Governments are both desirous of fostering international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations<sup>3</sup> through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles. Accordingly, I am pleased to inform you that my Government is prepared, pursuant to the provisions of Public Law 329, 81st Congress,<sup>4</sup> as amended, to supply assistance in aid of food requirements of the armed forces of your Government on the following mutually agreed basis that (1) your Government will use the assistance exclusively for the purpose for which it is furnished, namely, in furtherance of the purposes of the Charter of the United Nations, to prevent

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> United States : *Treaty Series* 993; 59 Stat., Pt. 2, p. 1031.

<sup>4</sup> United States : 63 Stat., Pt. 1, p. 714.

TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1286. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGOSLAVIE RELATIF A L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. BELGRADE, 20 ET 21 NOVEMBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint  
des affaires étrangères de Yougoslavie*

Le 20 novembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande<sup>2</sup> que l'Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie a présentée au Secrétaire d'État du Gouvernement des États-Unis, le 20 octobre 1950, aux fins d'obtenir une aide destinée à faire face à la situation créée en Yougoslavie par la récente sécheresse. Je me réfère tout spécialement, parmi les pénuries dont souffre votre pays, à celle qui rend difficile à votre Gouvernement d'assurer sans relâche le ravitaillement de ses forces militaires. Il est certain que la sécheresse qui sévit en Yougoslavie et la pénurie de denrées alimentaires qui en résulte sont d'une gravité telle que l'aptitude de votre Gouvernement à se défendre contre une agression risque d'être sérieusement compromise. Nos deux Gouvernements sont l'un et l'autre désireux de renforcer la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, en prenant des mesures pour que les pays dévoués aux buts et aux principes de la Charte soient mieux à même de participer effectivement à des arrangements de légitime défense individuelle ou collective au service desdits buts et principes. En conséquence, je suis heureux de vous faire savoir qu'en application des dispositions de la loi des États-Unis n<sup>o</sup> 329, du 81<sup>ème</sup> Congrès, sous sa forme modifiée, mon Gouvernement est prêt à fournir des secours en vue d'aider au ravitaillement des forces armées de votre Gouvernement, sur la base des engagements mutuels suivants : 1) votre Gouvernement utilisera ces secours exclusivement aux fins

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1950, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

the weakening of the defenses of the Federal People's Republic of Yugoslavia; (2) that your Government agrees not to transfer to any other nation the assistance furnished pursuant to this agreement without the prior consent of this Government; (3) that your Government will provide the United States with reciprocal assistance by continuing to facilitate the production and transfer to the United States, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed on, of raw and semi-processed materials required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Yugoslavia. Arrangements for such transfers shall give due regard to requirements for domestic use and commercial export of Yugoslavia; (4) that your Government is prepared to make available to the Government of the United States of America dinars for the use of the United States of America for any administrative expenditures within Yugoslavia in connection with assistance furnished by the United States of America to Yugoslavia arising out of this agreement. Our two Governments will at the appropriate time initiate discussion with a view to determining the amount of such dinars and to agree upon arrangements for the furnishing of such dinars.

I have the honor to propose that this note, together with the reply of the Government of Yugoslavia giving these assurances, constitute an agreement, effective on the date of your reply.

I take this occasion, Mr. Minister, to renew the assurances of my highest consideration.

George V. ALLEN

Dr. Leo Mates  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Belgrade

## II

*The Yugoslav Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

November 21, 1950

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated November 20, 1950 which reads as follows :

[See note I]

pour lesquelles ils sont fournis, c'est-à-dire pour empêcher, dans un esprit conforme aux buts de la Charte des Nations Unies, l'affaiblissement des moyens de défense de la République populaire fédérative de Yougoslavie; 2) votre Gouvernement accepte de ne céder à aucun autre pays, sans l'autorisation préalable du Gouvernement des États-Unis, les secours fournis en application du présent accord; 3) votre Gouvernement fournira aux États-Unis une aide réciproque en continuant de faciliter la production et la cession aux États-Unis, pour les quantités et aux clauses et conditions dont il pourra être convenu, des matières premières et des produits semi-fabriqués dont les États-Unis peuvent avoir besoin en raison de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources et qui existeraient en Yougoslavie. Les arrangements relatifs à des cessions de cette nature tiendront dûment compte des exigences de la consommation intérieure et du commerce d'exportation de la Yougoslavie; 4) votre Gouvernement est prêt à mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les dinars dont les États-Unis d'Amérique auront besoin pour couvrir les dépenses de caractère administratif qu'ils effectueront en Yougoslavie à l'occasion de la fourniture de l'aide prévue par le présent accord. Nos deux Gouvernements entameront en temps opportun des conversations en vue de déterminer le montant de ces sommes en dinars et de fixer conjointement les modalités de leur versement.

Je propose que la présente note et la réponse du Gouvernement yougoslave donnant les assurances ci-dessus énoncées constituent un accord prenant effet à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

George V. ALLEN

Monsieur Leo Mates  
Ministre adjoint des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Belgrade

## II

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères de Yougoslavie  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Le 21 novembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 novembre 1950, rédigée comme suit :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is in full agreement with the above text, and take this occasion, Mr. Ambassador, to renew the assurances of my highest consideration.

L. MATES

Mr. George Allen  
United States Ambassador  
Embassy of the United States  
Beograd



Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie approuve entièrement le texte reproduit ci-dessus, et je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L. MATES

Monsieur George Allen  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Belgrade



No. 1287

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
deferment of certain claims. Vienna, 17 and 28 April  
1947**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
10 July 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'ajourne-  
ment de certaines créances. Vienne, 17 et 28 avril 1947**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
10 juillet 1951.*

No. 1287. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT REGARDING THE DEFERMENT OF CERTAIN CLAIMS. VIENNA, 17 AND 28 APRIL 1947

1

*Mr. N. J. A. Cheetham to M. Leopold Figl*

UNITED KINGDOM POLITICAL REPRESENTATIVE

Vienna, 17th April, 1947

Sir,

In order that the Austrian Federal Government may be in a position up to the end of 1947 to use as much as practicable of Austria's earnings of external currency for the purpose of paying for imports and services essential for the economic revival and rehabilitation of Austria, His Majesty's Government in the United Kingdom are willing, on the condition specified in the second paragraph of this Note, to agree to the deferment until the end of 1947 of claims for :—

- (a) repayment of all debts under any contract entered into by the Austrian Government before 14th March, 1938 (whether already due and accrued, or falling due before the end of 1947), to the Government of the United Kingdom;
- (b) repayment of all debts under any contract entered into before 3rd September, 1939, by persons resident in Austria (whether already due and accrued or falling due before the end of 1947), to the Government of the United Kingdom;
- (c) payment to the Government of the United Kingdom of such occupation costs due to the British authorities in Austria as are payable in currencies other than schillings;
- (d) payment for goods supplied and services rendered to Austria, by, or on behalf of, His Majesty's Government in the United Kingdom between 8th May, 1945, and 1st July, 1946.

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1947, by the exchange of the said notes.

2. The Austrian Federal Government undertake that they will not at any time agree to settle the claims of the Governments of the other occupying Powers relating to the matters referred to in (a), (b), (c), and (d) above on terms more favourable than those accorded to His Majesty's Government in the United Kingdom.

3. I suggest that this Note and Your Excellency's reply, confirming the acceptance on behalf of the Austrian Federal Government of the above proposals of His Majesty's Government in the United Kingdom, shall be deemed to constitute an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

(Signed) N. J. A. CHEETHAM

## II

### *M. Gruber to Mr. W. H. B. Mack*

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

Wien, den 28. April 1947

Vienna, 28th April, 1947

Herr Minister!

Mr. Minister,

In Beantwortung der Note vom 17. April 1947, die von Mr. Cheetham an den Herrn Bundeskanzler gerichtet wurde, beehre ich mich Euer Excellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die österreichische Bundesregierung mit den in obiger Note enthaltenen Vorschlägen völlig einverstanden ist.

Die Bundesregierung ist auch einverstanden, dass die Note Mr. Cheethams und meine vorliegende Antwort als Vereinbarung der beiden Regierungen über den Gegenstand gelten.

Dem geäußerten Wunsch entsprechend, erlaube ich mir noch zu bemerken, dass die österreichische Bundesregierung auf die Gleichbehandlung der im Stillhalteabkommen genannten

In reply to the Note of 17th April, 1947, which was addressed by Mr. Cheetham to the Federal Chancellor, I have the honour to bring to your Excellency's notice that the Austrian Federal Government concurs entirely in the proposals contained in the above Note.

The Federal Government is also in agreement that Mr. Cheetham's Note and this present Note constitute an agreement between the two Governments in the matter.

With regard to the wish you have expressed, I take the liberty of observing that the Austrian Federal Government will devote special attention to securing that the British

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

britischen Forderungen mit solchen Forderungen anderer Staaten besonders Bedacht nehmen wird.

Endlich erlaube ich mir noch folgendes beizufügen :

In der Zeit von April 1945 bis zum Beginn der Tätigkeit der U.N.R.R.A. hat das Oberkommando der Roten Armee der österreichischen Bundesregierung zur Überbrückung der Notlage Lebensmittel geliefert. Es wurde damals vereinbart, dass Österreich dafür an die Sowjetunion Kompensationswaren zu liefern hat. Als Abrechnungsbasis wurden beiderseits die österreichischen Grosshandels-Einstandspreise 1937 in Aussicht genommen. Tatsächlich wurden bisher solche Waren im Werte von rund 3  $\frac{1}{2}$  Millionen S an die Sowjetunion geliefert. Auf das in letzter Zeit vom sowjetischen Element gestellte Verlangen nach endgültiger Festlegung der österreichischen Lieferverpflichtungen hat die österreichische Bundesregierung auf den Umstand hingewiesen, dass die Frage der Rückzahlung von Relief-schulden an alle Besatzungsmächte gemeinsam bei den Staatsvertragsverhandlungen entschieden werden wird und dass die Einzelverhandlungen bis dahin aufgeschoben werden mögen. Die Erlöse aus den sowjetischen Lebensmittellieferungen in der Höhe von rund 30 Millionen S (Preisbasis 1937) sind mittlerweile auf ein österreichisches Konto bei der Österreichischen Nationalbank erlegt worden.

Genehmigen Sie, &c.

Der Bundesminister  
für die Auswärtigen Angelegenheiten :  
(Gez.) GRUBER

demands mentioned in the deferment agreement receive treatment equal to that accorded to the similar demands of other States.

In conclusion I take the liberty of adding the following :—

In the period from April 1945 until the commencement of U.N.R.R.A.'s activity the Supreme Command of the Red Army delivered foodstuffs to the Austrian Federal Government to tide over the crisis. It was agreed at the time that Austria was to deliver goods in compensation to the Soviet Union. The Austrian 1937 wholesale prices were accepted by both sides as the basis of calculation. In actual fact such goods have been delivered to the Soviet Union to the value of about 3  $\frac{1}{2}$  million schillings. In reply to the demand made recently by the Soviet Element for a final settlement of the Austrian delivery commitments, the Austrian Federal Government indicated that the question of repayment of relief debts to all the occupying Powers will be decided in common at the negotiations for the State treaty and that detailed negotiations should be postponed until then. The proceeds of the Soviet deliveries of foodstuffs to a value of about 30 million schillings (1937 price basis) are deposited in the meantime in an Austrian account in the Austrian National Bank.

Please accept, &c.

(Signed) GRUBER

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1287. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT FEDERAL D'AUTRICHE RELATIF A L'AJOURNEMENT DE CERTAINES CREANCES. VIENNE, 17 ET 28 AVRIL 1947

## I

*Monsieur N. J. A. Cheetham à Monsieur Leopold Figl*

LE REPRÉSENTANT POLITIQUE DU ROYAUME-UNI

Vienne, le 17 avril 1947

Monsieur le Chancelier,

En vue de permettre au Gouvernement fédéral d'Autriche de pouvoir jusqu'à la fin de l'année 1947 affecter une partie aussi importante que possible des recettes nationales en devises étrangères au paiement des importations et des services indispensables à la renaissance et au relèvement économique de l'Autriche, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, sous réserve des conditions stipulées au paragraphe 2 de la présente note, à accepter que le règlement des créances ci-après soit ajourné jusqu'à la fin de l'année 1947 :

- a) Remboursement de toutes les dettes que le Gouvernement autrichien a contractées à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni antérieurement au 14 mars 1938 (qu'il s'agisse de dettes déjà échues et exigibles ou de dettes qui arriveront à échéance avant la fin de l'année 1947);
- b) Remboursement de toutes les dettes que des personnes résidant en Autriche ont contractées à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni antérieurement au 3 septembre 1939 (qu'il s'agisse de dettes déjà échues et exigibles à l'heure actuelle ou de dettes qui arriveront à échéance avant la fin de l'année 1947);
- c) Paiement au Gouvernement du Royaume-Uni des frais d'occupation dont les autorités britanniques en Autriche sont créancières dans une monnaie autre que le schilling;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1947, par l'échange desdites notes.

d) Règlement des biens qui ont été fournis et des services qui ont été rendus à l'Autriche par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ou pour son compte, entre le 8 mai 1945 et le 1er juillet 1946.

2. Le Gouvernement fédéral d'Autriche s'engage à ne jamais conclure avec les Gouvernements des autres Puissances occupantes un accord aux termes duquel les créances des catégories visées aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* ci-dessus dont ils peuvent être titulaires, seraient réglées sur une base plus favorable que celle qui est consentie au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

3. Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant, au nom du Gouvernement fédéral d'Autriche, l'acceptation des propositions formulées ci-dessus par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. J. A. CHEETHAM

## II

*Monsieur Gruber à Monsieur W. H. B. Mack*

Vienne, le 28 avril 1947

Monsieur le Ministre,

En réponse à la note que M. Cheetham a adressée à Monsieur le Chancelier fédéral le 17 avril 1947, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral d'Autriche souscrit pleinement aux propositions formulées dans la note précitée.

Le Gouvernement fédéral accepte également que la note de M. Cheetham et la présente réponse soient considérées comme constituant, en la matière, un accord entre les deux Gouvernements.

Pour ce qui est du désir exprimé dans ladite note, je vous prie de noter que le Gouvernement fédéral d'Autriche veillera tout spécialement à ce que les créances britanniques visées dans l'accord d'ajournement des créances bénéficient du même traitement que les créances d'autres États.

Enfin, je me permets de vous signaler ce qui suit :

Pendant la période qui s'est écoulée entre le mois d'avril 1945 et le moment où l'UNRRA a commencé son activité, le Haut Commandement de l'Armée rouge a fourni au Gouvernement fédéral d'Autriche des denrées alimentaires destinées à remédier à la situation critique du pays. Il a été convenu à l'époque que l'Autriche fournirait en échange certains produits à l'Union soviétique. Les deux parties s'étaient accordées à prendre pour base de calcul les prix de



gros sur le marché autrichien en 1937. En fait, l'Union soviétique a reçu jusqu'à présent des marchandises d'une valeur d'environ 3.500.000 schillings. En réponse à la demande que les autorités soviétiques ont récemment présentée afin que soit définitivement fixé le volume des livraisons qui incombent à l'Autriche, le Gouvernement fédéral a indiqué que la question du remboursement à toutes les Puissances occupantes des dettes contractées au titre de l'assistance ferait l'objet d'un règlement global à l'occasion des négociations relatives au traité concernant l'État autrichien et que, jusque-là, il convenait de suspendre toutes négociations particulières. En attendant, le produit des livraisons soviétiques, qui s'élève à 30 millions de schillings environ (sur la base des prix de 1937), a été versé à un compte autrichien auprès de la Banque nationale d'Autriche.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre fédéral des affaires étrangères :  
(Signé) GRUBER



No. 1288

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE  
and  
AUSTRIA**

**Protocol relating to the restitution to Austria of monetary  
gold looted by Germany. Signed at London, on  
4 November 1947**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
10 July 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE  
et  
AUTRICHE**

**Protocole relatif à la restitution à l'Autriche de l'or moné-  
taire pillé par l'Allemagne. Signé à Londres, le 4 no-  
vembre 1947**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
10 juillet 1951.*

No. 1288. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA RELATING TO THE RESTITUTION TO AUSTRIA OF MONETARY GOLD LOOTED BY GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 4 NOVEMBER 1947

---

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the French Republic, hereinafter referred to as "the Allied Governments concerned," on the one hand, and the Government of Austria, on the other, have through the undersigned duly empowered representatives, agreed as follows:—

1. The Allied Governments concerned agree that Austria should receive a proportional share of the gold distributed pursuant to Part III of the Agreement on Reparations from Germany, on the establishment of an Inter-Allied Reparations Agency and on the Restitution of Monetary Gold signed at Paris on 14th January, 1946,<sup>2</sup> on the same basis as the countries signatory to the said agreement to the extent that Austria can establish that a definite amount of monetary gold belonging to it was looted by Germany, or, at any time after 12th March, 1938, was wrongfully removed into German territory.

2. Austria adheres to the arrangement for the restitution of monetary gold set forth in Part III of the aforementioned Agreement and declares that the portion of the monetary gold accruing to it under the Agreement is accepted in full satisfaction of all Austrian claims against Germany for restitution of monetary gold.

3. Austria accepts the arrangements which have been or will be made by the Allied Governments concerned for the implementation of the aforesaid.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1947, by signature.

<sup>2</sup> United Kingdom : *Treaty Series No. 56 (1947)*, Cmd. 7173.

N° 1288. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE LA FRANCE ET DE L'AUTRICHE RELATIF A LA RESTITUTION A L'AUTRICHE DE L'OR MONÉTAIRE PILLÉ PAR L'ALLEMAGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 4 NOVEMBRE 1947

---

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de la République française, ci-après dénommés « Gouvernements alliés intéressés », d'une part, et le Gouvernement autrichien, d'autre part, sont, par l'entremise de leurs représentants soussignés dûment munis des pouvoirs nécessaires, convenus de ce qui suit :

1. Les Gouvernements alliés intéressés sont d'accord pour que l'Autriche reçoive une part proportionnelle de l'or à répartir en application de la Partie III de l'Accord concernant les Réparations à recevoir de l'Allemagne, l'institution d'une Agence interalliée des Réparations et la Restitution de l'Or monétaire, signé à Paris le 14 janvier 1946, sur la même base que les pays signataires dudit accord dans la mesure où l'Autriche pourra établir qu'une quantité déterminée d'or monétaire lui appartenant a fait l'objet de spoliations par l'Allemagne, ou, à une date quelconque après le 12 mars 1938, de transferts illégitimes en territoire allemand.

2. L'Autriche donne son adhésion à l'arrangement concernant la restitution de l'or monétaire figurant à la Partie III de l'accord mentionné ci-dessus et déclare que la quantité d'or monétaire lui revenant en vertu de l'accord est acceptée par elle en règlement complet de toutes les revendications autrichiennes contre l'Allemagne au titre des restitutions d'or monétaire.

3. L'Autriche accepte les arrangements qui ont été ou seront faits par les Gouvernements alliés intéressés pour l'application dudit arrangement.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 4 novembre 1947.

DONE in London this 4th day of November, 1947, in the English and French languages, of which both texts are authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by whom certified copies shall be transmitted to the other contracting Governments.

For the Government of the United States of America :

L. W. DOUGLAS

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Ernest BEVIN

For the Government of the French Republic :

R. MASSIGLI

For the Government of Austria :

H. SCHMID

---

FAIT à Londres en un seul exemplaire le 4 novembre 1947, en langues anglaise et française, les deux textes faisant foi. Cet exemplaire sera conservé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra des copies certifiées aux autres parties contractantes.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L. W. DOUGLAS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Ernest BEVIN

Pour le Gouvernement de la République française :

R. MASSIGLI

Pour le Gouvernement autrichien :

H. SCHMID

**No. 1289**

---

*The agreement inscribed in the register under the above number has already been registered under serial number 39 (Annex A, 1 June 1951). Therefore, the registration of the agreement as recorded under serial number 1289 was cancelled.*

---

*L'accord inscrit au registre sous le numéro ci-dessus a déjà été enregistré sous le numéro 39 (Annexe A, 1er juin 1951). En conséquence, l'enregistrement de l'accord sous le numéro 1289 a été annulé.*



No. 1290

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
rebate of Customs duties on goods imported into South  
Africa for processing in the Union. London, 12 June 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
10 July 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION SUD-AFRICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la remise  
des droits de douane sur les marchandises importées  
dans l'Union Sud-Africaine pour y être transformées.  
Londres, 12 juin 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
10 juillet 1951.*

No. 1290. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA REGARDING THE REBATE OF CUSTOMS DUTIES ON GOODS IMPORTED INTO SOUTH AFRICA FOR PROCESSING IN THE UNION. LONDON, 12 JUNE 1950

---

I

SOUTH AFRICA HOUSE  
TRAFALGAR SQUARE  
LONDON, W. C. 2

12th June, 1950

Sir,

I have the honour to propose that, in consideration for various concessions offered by the Union of South Africa to the United Kingdom pursuant to the General Agreement on Tariffs and Trade concluded at Geneva on 30th October, 1947,<sup>2</sup> the Government of the Union of South Africa and the United Kingdom Government should agree :

- (1) that the provisions of the Union of South Africa Customs Act relating to the rebate of duty on goods imported for processing in the Union of South Africa may be extended, if the Government of the Union of South Africa so desire, to cover any item in the tariff; and that it should be open to the Union of South Africa to rebate the full duty in all such cases, irrespective of whether the Union of South Africa accords a preference to the United Kingdom on such items; on the following understanding :—

- (a) that the rebate facilities will not be extended to goods falling under items in respect of which the Union of South Africa accords a

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 188.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1290. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF A LA REMISE DES DROITS DE DOUANE SUR LES MARCHANDISES IMPORTÉES DANS L'UNION SUD-AFRICAINE POUR Y ÊTRE TRANSFORMÉES. LONDRES, 12 JUIN 1950

## I

SOUTH AFRICA HOUSE  
TRAFALGAR SQUARE  
LONDRES, W. C. 2

Le 12 juin 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de proposer que, eu égard aux diverses concessions que l'Union Sud-Africaine a accordées au Royaume-Uni en application de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> conclu à Genève le 30 octobre 1947, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni souscrivent les engagements suivants :

- 1) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine pourra, s'il le désire, étendre à tout article du tarif douanier les dispositions de la loi sur les douanes de l'Union Sud-Africaine relatives à la remise des droits sur les marchandises importées dans l'Union aux fins de transformation et que, en pareil cas, il sera loisible à l'Union Sud-Africaine de consentir la remise totale des droits à percevoir, indépendamment du fait que l'Union Sud-Africaine accorde au Royaume-Uni le bénéfice d'un tarif préférentiel sur les articles en question, étant entendu toutefois :
  - a) Que la remise ne sera pas étendue, sans consultation préalable entre l'Union Sud-Africaine et le Royaume-Uni en vue de parvenir à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1950, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 188.

preference to the United Kingdom, other than those mentioned hereafter, without prior consultation between the Union of South Africa and the United Kingdom with a view to reaching a mutually satisfactory solution. In particular it is understood that the Union of South Africa shall be free to extend these facilities, without prior consultation with the United Kingdom to goods falling under items 71, 76 (a) (i) and (ii), 76 (c) (i) and 122 of the Union Customs Tariff;

(b) that in any case in which the rebate is at present so limited as to maintain a margin of preference in favour of the United Kingdom, imports from any country not a party to the General Agreement on Tariffs and Trade shall not be admitted with full rebate of duty without prior consultation with the United Kingdom;

(2) that, should the Union of South Africa decide, at any date in the future, to bring into effect a scheme for fixed, duty-paid landed prices, in accordance with section 87 of the Union of South Africa Customs Act, in relation to any or all of the types of steel imported into the Union of South Africa, the existence of the preference will not stand in the way of the introduction and operation of such a scheme; on the understanding that the duties on such types of steel will be retained in the Union Customs Tariff on their present basis, both as regards rates of duty and as regards margins of preference, and that, while such margins of preference would in effect be inoperative during the currency of such a scheme, they would automatically come into operation again when the Union of South Africa abandons such scheme and returns to ordinary importing at scheduled customs duty rates.

This letter and your confirmatory reply thereto in similar terms will be regarded as constituting an Agreement binding upon our two Governments.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

(Signed) A. L. GEYER  
High Commissioner

The Rt. Hon. P. C. Gordon-Walker, M. P.  
Secretary of State for Commonwealth Relations

une solution mutuellement satisfaisante, à des marchandises, autres que celles ci-après mentionnées, qui rentrent dans le cadre des articles pour lesquels l'Union Sud-Africaine accorde au Royaume-Uni le bénéfice d'un tarif préférentiel. Il est entendu, en particulier, que l'Union Sud-Africaine sera libre d'étendre cette remise, sans consultation préalable du Royaume-Uni, aux marchandises énumérées aux articles 71, 76, a, i et ii, 76, c, i, et 122 du tarif douanier de l'Union;

- b) Que, dans tous les cas où la remise est actuellement maintenue dans certaines limites afin de conserver une marge préférentielle en faveur du Royaume-Uni, les importations en provenance des pays non signataires de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ne sont pas admises au bénéfice d'une remise totale des droits de douane sans consultation préalable du Royaume-Uni.
- 2) Dans le cas où l'Union Sud-Africaine déciderait, à une date ultérieure, d'instituer pour tous les types d'acier importés dans l'Union Sud-Africaine, ou pour certains d'entre eux, un système de prix fixes pour marchandises à quai et dédouanées, conformément aux dispositions de l'article 87 de la loi sur les douanes de l'Union Sud-Africaine, l'existence d'un tarif préférentiel ne fera pas obstacle à l'adoption et à l'application d'un tel système, étant entendu que les droits de douane applicables à ces types d'acier demeureront ce qu'ils sont actuellement dans le tarif douanier de l'Union, tant pour les taux que pour les marges préférentielles, et que ces marges, qui seraient en fait inopérantes tant que le système demeurerait en vigueur, reprendraient automatiquement effet dès que l'Union Sud-Africaine cesserait d'appliquer ledit système et reviendrait au régime d'importation normal avec application des droits de douane prévus au Tarif.

La présente lettre et votre réponse confirmatoire rédigée en termes analogues seront considérées comme constituant un accord par lequel nos deux Gouvernements seront liés.

Je vous prie d'agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Secrétaire d'État, votre très obéissant serviteur.

(Signé) A. L. GEYER  
Haut-Commissaire

Le Très Honorable P. C. Gordon-Walker, M. P.  
Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth

## II

12th June, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of the 12th June proposing that the Government of the Union of South Africa and the United Kingdom Government should agree :—

[See note I]

I have the honour to confirm that the United Kingdom Government agree to the above proposals.

I have the honour to be,

Your Excellency's most obedient Servant,

(Signed) P. C. GORDON-WALKER

His Excellency the High Commissioner for South Africa

---

## II

Le 12 juin 1950

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 12 juin par laquelle Votre Excellence propose que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni souscrivent les engagements suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni.

Je vous prie d'agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Haut-Commissaire, de Votre Excellence le très obéissant serviteur.

(Signé) P. C. GORDON-WALKER

Son Excellence le Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine

---





No. 1291

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the transfer of the Marion and Prince Edward Islands from His Majesty's Government in the United Kingdom to His Majesty's Government in the Union of South Africa. London, 15 and 22 February 1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 July 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION SUD-AFRICAINE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le transfert au Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine des îles Marion et du Prince-Edouard précédemment placées sous l'autorité du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. Londres, 15 et 22 février 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1951.*

No. 1291. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA REGARDING THE TRANSFER OF THE MARION AND PRINCE EDWARD ISLANDS FROM HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM TO HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNION OF SOUTH AFRICA. LONDON, 15 AND 22 FEBRUARY 1949

---

I

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE  
DOWNING STREET

15th February, 1949

Sir,

I have the honour hereby to confirm the arrangement that His Majesty's Government in the United Kingdom should transfer to His Majesty's Government in the Union of South Africa the rights, title and interests which they formerly possessed in Marion Island and Prince Edward Island. His Majesty's Government in the United Kingdom have taken note that the national flag of the Union of South Africa was hoisted on Marion Island on 24th December 1947, and on Prince Edward Island on 4th January, 1948, and that effective government and administration of the Islands were established by His Majesty's Government in the Union of South Africa as from those dates; and consequently regard the transfer as complete as from those dates.

I have the honour to be, Sir,

Your Excellency's most humble and obedient servant,

(Signed) P. J. NOEL-BAKER

His Excellency  
The High Commissioner for the Union of South Africa

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1949, with retroactive effect as from 24 December 1947 in respect of Marion Island and 4 January 1948 in respect of Prince Edward Island, by the exchange and according to the terms of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1291. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION SUD-AFRICAINE CONCERNANT LE TRANSFERT AU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS L'UNION SUD-AFRICAINE DES ILES MARION ET DU PRINCE-ÉDOUARD PRÉCÉDEMMENT PLACÉES SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI. LONDRES, 15 ET 22 FÉVRIER 1949

## I

SECRETARIAT AUX RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH  
DOWNING STREET

Le 15 février 1949

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de confirmer par les présentes l'arrangement selon lequel le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni doit céder au Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine les droits, titres de propriété et intérêts qui lui appartenaient jusqu'alors sur les territoires de l'île Marion et de l'île du Prince-Édouard. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a pris acte du fait que le drapeau national de l'Union Sud-Africaine a été hissé dans l'île Marion le 24 décembre 1947 et dans l'île du Prince-Édouard le 4 janvier 1948, et que le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine a effectivement assumé le gouvernement et l'administration de ces îles à compter de ces dates; en conséquence de quoi, il considère cette cession comme accomplie auxdites dates.

Je vous prie d'agréer les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Haut-Commissaire, de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur.

(Signé) P. J. NOEL-BAKER

Son Excellence Monsieur le Haut-Commissaire  
de l'Union Sud-Africaine

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1949, par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, avec effet rétroactif au 24 décembre 1947 à l'égard de l'île Marion et au 4 janvier 1948 à l'égard de l'île du Prince-Édouard.

## II

SOUTH AFRICA HOUSE  
TRAFALGAR SQUARE  
LONDON, W.C.2

Ref. No. 19/88/2

22nd February, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 15th February, 1949 reading as follows :—

[See note I]

His Majesty's Government in the Union of South Africa have duly taken note of this declaration of His Majesty's Government in the United Kingdom, and for their part likewise regard the transfer as complete as from the dates referred to therein.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

(Signed) C. H. TORRANCE

Secretary of State for Commonwealth Relations

---

## II

SOUTH AFRICA HOUSE  
TRAFALGAR SQUARE  
LONDRES, W.C.2

Réf. N° 19/88/2

Le 22 février 1949

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 15 février 1949, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine a dûment pris acte de la déclaration précitée du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et, pour sa part, considère cette cession comme accomplie aux dates mentionnées dans ladite déclaration.

Je vous prie d'agréer les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Secrétaire d'État, votre très obéissant serviteur.

(*Signé*) C. H. TORRANCE

Monsieur le Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth

---



No. 1292

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the transfer of Heard and MacDonal Islands from His Majesty's Government in the United Kingdom to His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia. London, 19 December 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 July 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le transfert au Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie des îles Heard et MacDonal précédemment placées sous l'autorité du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. Londres, 19 décembre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1951.*

No. 1292. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND AUSTRALIA REGARDING THE TRANSFER OF HEARD AND MACDONALD ISLANDS FROM HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM TO HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. LONDON, 19 DECEMBER 1950

---

I

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA  
LONDON

19th December, 1950

My dear Secretary of State,

I have the honour to refer to the letter from the Office of United Kingdom High Commissioner in the Commonwealth of Australia, dated 23rd December, 1947, in which His Majesty's Government in the United Kingdom confirmed their willingness to transfer to His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia their rights in Heard Island and MacDonalld Islands.

In consequence of this communication, effective government, administration and control of these islands were established by the Commonwealth Government on 26th December, 1947.

Accordingly, the Commonwealth Government for their part understand the position to be that as from that date His Majesty's Sovereignty over these islands has been exercised by them and the rights of the United Kingdom Government in the islands have been transferred to them and that, by such transfer and by the establishment of effective Australian government, administration and control, the territory has been acquired by the Commonwealth. The Commonwealth Government would be grateful to learn whether this is also the understanding of His Majesty's Government in the United Kingdom.

Yours sincerely,

(Signed) Eric J. HARRISON  
Resident Minister for Australia

The Rt. Hon. P. C. Gordon-Walker, M.P.  
Secretary of State for Commonwealth Relations  
Downing Street, S.W.1

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1950, with retroactive effect as from 26 December 1947 by the exchange and according to the terms of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1292. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'AUSTRALIE CONCERNANT LE TRANSFERT AU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE DES ILES HEARD ET MACDONALD PRÉCÉDEMMENT PLACÉES SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI. LONDRES, 19 DÉCEMBRE 1950

## I

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE  
LONDRES

Le 19 décembre 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du Haut-Commissariat du Royaume-Uni dans le Commonwealth d'Australie, en date du 23 décembre 1947, par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a confirmé qu'il était disposé à céder au Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie ses droits sur l'île Heard et sur les îles MacDonald.

A la suite de cette communication, le Gouvernement du Commonwealth a effectivement assumé le gouvernement, l'administration et le contrôle de ces îles le 26 décembre 1947.

En conséquence, le Gouvernement du Commonwealth considère, pour sa part, que depuis cette date, il a exercé dans ces îles le pouvoir souverain de Sa Majesté, que les droits du Gouvernement du Royaume-Uni à l'égard de ces îles lui ont été cédés et que, par suite de cette cession et du fait que le Gouvernement australien a effectivement assumé le gouvernement, l'administration et le contrôle du territoire, celui-ci a été acquis par le Commonwealth. Le Gouvernement du Commonwealth serait heureux de savoir si telle est également l'opinion du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Eric J. HARRISON  
Ministre résident d'Australie

Le Très Honorable P. C. Gordon-Walker, M.P.  
Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth  
Downing Street, S.W.1

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1950, par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, avec effet rétroactif au 26 décembre 1947.

## II

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE  
DOWNING STREET

19th December, 1950

My dear Resident Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 19th December, 1950 on the subject of Heard and MacDonalld Islands which reads as follows:—

[*See note I*]

In reply, I have to inform you that for their part His Majesty's Government in the United Kingdom regard His Majesty's sovereignty in these islands as having been exercised by and their own rights as having been transferred to His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia and the territory as having been acquired by the Commonwealth by such transfer and by the establishment of effective Australian government, administration and control, as from 26th December, 1947.

Yours sincerely,

(*Signed*) P. C. GORDON-WALKER

His Excellency the Hon. E. J. Harrison, M.H.R.

---

## II

SECRETARIAT AUX RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH  
DOWNING STREET

Le 19 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 19 décembre 1950 que vous m'avez adressée au sujet des îles Heard et MacDonal'd dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, pour sa part, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni considère que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie a exercé un pouvoir souverain sur ces îles, que ses propres droits ont été cédés au Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et que le territoire a été acquis par le Commonwealth par suite de cette cession et du fait que le Gouvernement australien en assume effectivement le gouvernement, l'administration et le contrôle depuis le 26 décembre 1947.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) P. C. GORDON-WALKER

Son Excellence l'Honorable E. J. Harrison, M.H.R.

---



**No. 1293**

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Convention (with exchange of letters) relating to military  
service. Signed at Paris, on 29 August 1949**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 10 July 1951.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Convention (avec échange de lettres) relative au service  
militaire. Signée à Paris, le 29 août 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Belgique le 10 juillet 1951.*

N<sup>o</sup> 1293. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉE A PARIS, LE 29 AOÛT 1949

---

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de la République Française ayant résolu de mettre fin, d'un commun accord, aux difficultés que rencontrent, du fait de leurs obligations militaires dans les deux pays, ceux de leurs ressortissants respectifs qui possèdent également la nationalité de l'autre pays, ainsi que ceux de leurs ressortissants qui ont volontairement servi, à titre d'étranger, dans les Forces Armées de l'autre pays pendant la guerre de 1939-1945, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les ressortissants belges, qui possèdent également la nationalité française, seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires en France s'ils ont satisfait à ces mêmes obligations dans les Forces Armées belges pendant la guerre de 1939-1945, ou postérieurement, et s'ils en justifient par la production d'un document officiel délivré par les autorités belges.

*Art. 2.* Les ressortissants français, qui possèdent également la nationalité belge, seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires en Belgique s'ils ont satisfait à ces mêmes obligations dans les Forces Armées françaises pendant la guerre de 1939-1945, ou postérieurement, et s'ils en justifient par la production d'un document officiel délivré par les autorités françaises.

*Art. 3.* Hors le cas de mobilisation, les ressortissants de chacun des deux pays contractants, qui possèdent également la nationalité de l'autre pays ou sont aptes à l'acquérir par déclaration ou de plein droit, ne seront pas inscrits avant l'âge de 22 ans sur les tableaux de recensement français, ou sur les listes de milice belge, sauf demande contraire de leur part. Ils devront, avant cet âge, choisir, par une déclaration écrite, le pays où ils désirent remplir leurs obligations militaires. En cas de mobilisation, cette déclaration devra être faite avant l'âge de 18 ans accomplis.

*Art. 4.* Chacun des deux Gouvernements délivrera aux individus visés par les articles 1 et 2, qui auront satisfait à leurs obligations militaires sur son territoire, une attestation officielle destinée à leur permettre de régulariser leur situation à l'égard de leur pays.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1er juin 1951, par l'échange des instruments de ratification à Paris, conformément à l'article 8.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1293. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE RELATING TO MILITARY SERVICE. SIGNED AT PARIS, ON 29 AUGUST 1949

---

The Government of His Majesty the King of the Belgians and the Government of the French Republic, having resolved to put an end by mutual agreement to the difficulties encountered, owing to their military obligations in both countries, by those of their respective nationals who also possess the nationality of the other country, as well as by those of their nationals who, being aliens, served as volunteers in the armed forces of the other country during the 1939-1945 war, the undersigned, being thereunto duly authorized, have agreed on the following provisions :

*Article 1.* Belgian nationals who also possess French nationality shall be deemed to have complied with their military obligations in France if they have complied with the said obligations in the Belgian armed forces during the 1939-1945 war, or subsequently, and can produce an official document issued by the Belgian authorities in proof thereof.

*Article 2.* French nationals who also possess Belgian nationality shall be deemed to have complied with their military obligations in Belgium if they have complied with the said obligations in the French armed forces during the 1939-1945 war, or subsequently, and can produce an official document issued by the French authorities in proof thereof.

*Article 3.* Except in the case of mobilization, nationals of either contracting country who also possess the nationality of the other country or who are qualified to acquire it by declaration or as of right, shall not be placed on the French census register or on the register of the Belgian militia before attaining the age of 22 years unless they otherwise request. Before attaining this age they shall make a written declaration expressing their choice of the country in which they wish to comply with their military obligations. In case of mobilization this declaration shall be made before the age of 18 years is attained.

*Article 4.* Each of the two Governments shall deliver to the persons covered by articles 1 and 2, if they have complied with their military obligations in its territory, an official certificate to enable them to regularize their position with respect to their country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Paris, in accordance with article 8.

*Art. 5.* Chacun des deux Gouvernements délivrera, sur leur demande, aux ressortissants de l'autre qui auront volontairement pris du service dans ses forces armées pendant la guerre de 1939-1945, une attestation officielle destinée à leur permettre de régulariser leur situation à l'égard de leur pays.

Un délai d'un an, à compter de la mise en vigueur du présent accord, est accordé aux intéressés pour qu'ils puissent, par la production du certificat susmentionné, régulariser leur situation. En cas de force majeure, ils pourront être relevés de la forclusion durant un an à compter de l'expiration de ce délai.

*Art. 6.* Les enfants d'agents diplomatiques et consulaires de carrière ne seront pas soumis, sauf option de leur part, aux obligations militaires dans le pays de résidence.

*Art. 7.* Les dispositions de la présente Convention ne touchent en rien à la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

*Art. 8.* Le présent accord, qui remplace la Convention du 12 septembre 1928<sup>1</sup>, entrera en vigueur dès l'échange des ratifications, celui-ci devant avoir lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties Contractantes y mettent fin d'un commun accord, mais il pourra être dénoncé en tout temps sur le désir de l'une d'Elles, moyennant avis donné à l'autre un an à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le lundi 29 août 1949.

(Signé) GUILLAUME

(Signé) A. PARODI

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIII, p. 97.



*Article 5.* Each of the two Governments shall deliver, on request, to the nationals of the other country who served as volunteers in its armed forces during the 1939-1945 war, an official certificate to enable them to regularize their position with respect to their country.

A time limit of one year, reckoned from the date on which the present agreement comes into force, shall be granted to the persons concerned, to enable them by production of the aforesaid certificate, to regularize their position. In case of *force majeure*, this period may be extended for an additional year reckoned from the expiry of the original time limit.

*Article 6.* Children of permanent diplomatic and consular agents shall not be subject, unless they so elect, to military obligations in the country in which they are resident.

*Article 7.* The provisions of the present Convention shall in no way affect the juridical status of the persons concerned in the matter of nationality.

*Article 8.* The present agreement, which supersedes the Convention of 12 September 1928<sup>1</sup>, shall become operative immediately upon the exchange of the instruments of ratification, the exchange to take place in Paris as soon as possible.

The agreement shall remain in force until terminated by the two Contracting Parties by mutual assent, though it may be denounced at any time, if either of the Contracting Parties so desires, by one year's advance notice to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Paris, in duplicate, Monday 29 August 1949.

(Signed) GUILLAUME

(Signed) A. PARODI

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIII, p. 97.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 29 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Une convention relative au service militaire ayant été signée, ce jour, entre nos deux pays, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français s'engage :

1° à considérer comme ayant satisfait à ses obligations militaires tout individu s'étant mis en règle avec les lois de recrutement, qu'il ait ou non servi sous les drapeaux;

2° à interpréter, dans un sens large, la notion de cas de force majeure visée à l'article 5 de la dite Convention;

3° à régler, dès maintenant, par des mesures provisoires, la situation des personnes appelées à bénéficier de ses dispositions.

La présente communication et la réponse que votre Excellence voudra bien lui donner, au cas où ces propositions auraient l'agrément du Gouvernement belge, constitueront l'accord des deux Gouvernements sur les trois points susvisés.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Alexandre PARODI

A Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur de Belgique  
à Paris

## II

AMBASSADE DE BELGIQUE

Paris, le 29 août 1949

N° 15.121. — C. 12 Pr.

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre I]

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 29 August 1949

Your Excellency,

A Convention relating to military service having been concluded this day between our respective countries, I have the honour to inform you that the French Government undertakes :

(1) to consider that all persons who have satisfied the recruiting laws shall be deemed to have complied with their military obligations, whether or not they have served in the armed forces;

(2) to interpret liberally the notion of *force majeure* referred to in article 5 of the said Convention;

(3) to take temporary measures to settle forthwith the position of persons entitled to the benefit of the provisions of the said Convention.

The present communicated and your reply thereto shall, if these proposals meet with the Belgian Government's approval, constitute the agreement of the two Governments on the three points referred to above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Alexandre PARODI

His Excellency  
The Belgian Ambassador  
Paris

## II

BELGIAN EMBASSY

Paris, 29 August 1949

No. 15.121. — C. 12 Pr.

Your Excellency,

In a letter of today's date, you were good enough inform me of the following :

[See letter I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge a donné son agrément à ces propositions.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur,

(Signé) GUILLAUME

Son Excellence Monsieur Robert Schuman  
Ancien Président du Conseil  
Ministre des Affaires Étrangères  
Paris

I have the honour to inform you that the Belgian Government has agreed to these proposals.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* GUILLAUME

His Excellency Monsieur Robert Schuman  
Former President of the Council  
Ministry of Foreign Affairs  
Paris



No. 1294

---

**BELGIUM**  
and  
**NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an arrangement for the reciprocal settlement of Belgian claims on the Netherlands army and Netherlands claims on the Belgian army which originated during the war owing to the presence of Netherlands troops in Belgium and of Belgian troops in the Netherlands. Brussels, 6 February and 15 March 1951**

*Official text: Dutch.*

*Registered by Belgium on 10 July 1951.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un arrangement pour le règlement réciproque des créances belges sur l'armée néerlandaise et des créances néerlandaises sur l'armée belge causées pendant la guerre du fait de la présence de troupes néerlandaises en Belgique et de troupes belges aux Pays-Bas. Bruxelles, 6 février et 15 mars 1951**

*Texte officiel néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 10 juillet 1951.*





## DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 1294. OVEREENKOMST TUSSEN BELGIË EN NEDERLAND VOOR DE WEDERZIJDSE VEREFFENING DER BELGISCHE VORDERINGEN OP HET NEDERLANDSE LEGER EN DER NEDERLANDSE VORDERINGEN OP HET BELGISCHE LEGER, WELKE TIJDENS DE OORLOG ONTSTAAN ZIJN DOOR DE AANWEZIGHEID VAN NEDERLANDSE TROEPEN IN BELGIË EN VAN BELGISCHE TROEPEN IN NEDERLAND, GESLOTEN DOOR WISSELING VAN BRIEVEN, GEDAGTEKEND BRUSSEL, 6 FEBRUARI EN 15 MAART 1951

## I

## AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Brussel, 6 Februari 1951

S/AE

Jur. — V.B. 5 — 645

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de Nederlandse Regering, ten einde de vereffening te vergemakkelijken van Nederlandse vorderingen op het Belgische Leger en van Belgische vorderingen op het Nederlandse Leger, welke tijdens de oorlog ontstaan zijn door de aanwezigheid van Belgische troepen op Nederlands gebied en van Nederlandse troepen op Belgisch gebied, zich verbindt de bepalingen toe te passen, waar omtrent Uwe Excellentie mij de instemming der Belgische Regering heeft medegedeeld, en waarvan de tekst als volgt luidt :

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vereffent en betaalt voor rekening van de Belgische Schatkist en overeenkomstig de in Nederland van kracht zijnde wetten en reglementen :

a) de vorderingen, aankopen en prestaties van allerlei aard, tijdens de militaire operatiën in 1940 gedaan of gesloten ten voordele van het Belgische Leger in Nederland;

b) de inkwartieringsschade tijdens deze operatiën veroorzaakt door het Belgische leger in Nederland.

Indien een Nederlandse schuldeiser niet akkoord gaat met de schadevergoeding, die hem door de Nederlandse autoriteiten is toegewezen, zal hij bij uitsluiting beroep hebben op de Commissie, bedoeld in artikel 12 van het

Inkwartieringsbesluit van 10 November 1893 (*Staatsblad* n<sup>o</sup> 253) en zal die beslissing gelden tegenover de reclamant, terwijl van die beslissing geen hoger beroep mogelijk is.

2. De Belgische Regering vereffent en betaalt voor rekening der Nederlandse Schatkist en overeenkomstig de in België van kracht zijnde wetten en reglementen :

a) de vorderingen, aankopen en prestaties van allerlei aard, tijdens de militaire operatiën in 1940 gedaan of gesloten ten voordele van het Nederlandse leger in België;

b) de inkwartieringsschade tijdens deze operaties veroorzaakt door het Nederlandse leger in België.

De Belgische schuldeiser kan te dezer zake slechts de Belgische Staat in rechte aanspreken.

De termijn van drie maanden, voorzien in de voorlaatste alinea van artikel 15 van de wet van 12 Mei 1927 op de Militaire Opeisingen, gaat in op de dag van het verschijnen van de onderhavige overeenkomst in het *Belgische Staatsblad*.

Voor de Schuldvorderingen die na de publicatie van deze overeenkomst zullen ingediend worden, zal de bedoelde termijn echter eerst ingaan op de dag dat de aanvraag om vergoeding aan het gemeentebestuur wordt overgelegd.

3. De overeenkomstig de vorige artikelen beiderzijds betaalde bedragen, zelfs wanneer de betaling reeds heeft plaats gevonden vóór het tot stand komen dezer overeenkomst, zullen op speciale rekeningen gebracht worden, die naderhand door middel van verrekening zullen worden vereffend.

4. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal de schade op Nederlands grondgebied veroorzaakt door voertuigen van het Belgische leger te haren laste nemen.

Van haar kant zal de Belgische Regering de schade voortspruitende uit de ongevallen veroorzaakt door voertuigen van het Nederlandse leger op Belgisch grondgebied te haren laste nemen.

De bevoegde Nederlandse en Belgische autoriteiten zullen met elkander overleg plegen om de moeilijkheden van praktische aard op te lossen, die zich bij de vereffening zouden kunnen voordoen.

Indien Uwe Excellentie er mede zal kunnen instemmen, zullen deze brief en de brief van Uwe Excellentie waarbij mij kennis wordt gegeven van de instemming der Belgische Regering, gelden als verbintenis.

Gelieve, Mijnheer de Minister, wel de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(Get.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Aan Zijne Excellentie de Heer P. van Zeeland  
Minister van Buitenlandse Zaken  
te Brussel

## II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
EN BUITENLANDSE HANDELAlgemene Directie P.  
Directie van de Internationale Organisatie  
en van de Vredesregeling

N° P.II/R.19.2/51/2434

*Betreft:**Militaire opeisingen in 1940*  
*Akkoord tussen België en Nederland*

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te berichten van Uw Excellentie's welwillende brief van 6 Februari 1951, S/AE, Jur. — VB. 5, n° 645.

De Belgische Regering verklaart akkoord te gaan om de inhoud van dit schrijven aan te nemen als overeenkomst inzake wederkerige regeling van de opeisingen in 1940 gedaan door Nederlandse legers in België en door Belgische legers in Nederland, en aanziet de datum van deze mededeling, het is te zeggen de 6 Februari 1951, als datum der sluiting van de schikking.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, wel de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(Get.) VAN ZEELAND

Zijne Excellentie Baron van Harinxma thoe Slooten  
Ambassadeur der Nederlanden  
te Brussel

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N<sup>o</sup> 1294. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>3</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS POUR LE RÈGLEMENT RÉCIPROQUE DES CRÉANCES BELGES SUR L'ARMÉE NÉERLANDAISE ET DES CRÉANCES NÉERLANDAISES SUR L'ARMÉE BELGE CAUSÉES PENDANT LA GUERRE DU FAIT DE LA PRÉSENCE DE TROUPES NÉERLANDAISES EN BELGIQUE ET DE TROUPES BELGES AUX PAYS-BAS. BRUXELLES, 6 FÉVRIER ET 15 MARS 1951

## I

## AMBASSADE DES PAYS-BAS

Bruxelles, 6 février 1951

S/AE

Jur. — V.B. 5 — 645

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais, afin de faciliter le règlement des créances néerlandaises sur l'armée belge et des créances belges sur l'armée néerlandaise causées pendant la guerre par la présence de troupes belges sur le territoire néerlandais et de troupes néerlandaises sur le territoire belge, s'engage à appliquer les dispositions au sujet desquelles Votre Excellence m'a communiqué l'accord du Gouvernement belge et qui sont libellées comme suit :

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas liquide et paie pour compte du Trésor belge et conformément aux lois et règlements en vigueur aux Pays-Bas :

a) les créances, achats et prestations de toute nature faits ou conclus durant les opérations militaires en 1940 en faveur de l'armée belge aux Pays-Bas ;

b) les dégâts aux logements causés pendant ces opérations par l'armée belge aux Pays-Bas.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement Belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 6 février 1951, conformément aux dispositions desdites lettres.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1294. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS FOR THE RECIPROCAL SETTLEMENT OF BELGIAN CLAIMS ON THE NETHERLANDS ARMY AND NETHERLANDS CLAIMS ON THE BELGIAN ARMY WHICH ORIGINATED DURING THE WAR OWING TO THE PRESENCE OF NETHERLANDS TROOPS IN BELGIUM AND BELGIAN TROOPS IN THE NETHERLANDS. BRUSSELS, 6 FEBRUARY AND 15 MARCH 1951

## I

## NETHERLANDS EMBASSY

Brussels, 6 February 1951

S/AE  
Jur.—V.B. 5—645

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Netherlands Government, in order to facilitate the settlement of Netherlands claims on the Belgian army and Belgian claims on the Netherlands army which originated during the war owing to the presence of Belgian troops in Netherlands territory and of Netherlands troops in Belgian territory, undertakes to apply the provisions which, as you have notified me, meet with the agreement of the Belgian Government and the text of which reads as follows :

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall settle and, on behalf of the Belgian Treasury and in conformity with the laws and regulations in force in the Netherlands, pay for :

(a) any requisitions, purchases or services whatsoever which were made or contracted for during the military operations in 1940 for the benefit of the Belgian army in the Netherlands;

(b) any damage to billets caused by the Belgian army in the Netherlands during these operations.

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1951, in accordance with the terms of the said letters.

Si un créancier néerlandais n'est pas d'accord au sujet de l'indemnité qui lui est accordée par les autorités néerlandaises, il pourra en appeler exclusivement à la commission dont il est question à l'article 12 de l'arrêté de logement du 10 novembre 1893 (*Staatsblad* n° 253) et le requérant devra se soumettre à la décision intervenue, le recours à une instance plus haute n'étant pas possible.

2. Le Gouvernement belge liquide et paie pour compte du Trésor néerlandais et conformément aux lois et règlements en vigueur en Belgique :

a) les créances, achats et prestations de toute nature faits ou conclus durant les opérations militaires en 1940 en faveur de l'armée néerlandaise en Belgique;

b) les dégâts aux logements causés pendant ces opérations par l'armée néerlandaise en Belgique.

En cette matière, le créancier belge n'aura de recours qu'à l'État belge.

Le délai de trois mois, prévu à l'avant-dernier alinéa de l'article 15 de la loi du 12 mai 1927 sur les réquisitions militaires, prend cours le jour de la publication au *Moniteur belge* de la présente convention.

Pour les créances réclamées après la publication de cette convention, le délai en question ne prendra cours que le jour où la demande d'indemnité aura été transmise à l'administration communale.

3. Les montants payés de part et d'autre conformément aux articles précédents, même lorsque le paiement a déjà eu lieu avant la conclusion de cette convention, seront portés sur des comptes spéciaux qui seront réglés ensuite par voie de compensation.

4. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prendra à sa charge les dégâts causés sur le territoire néerlandais par des véhicules de l'armée belge.

De son côté, le Gouvernement belge prendra à sa charge les dégâts résultant d'accidents causés par des véhicules de l'armée néerlandaise sur le territoire belge.

5. Les autorités néerlandaises et belges compétentes s'entendront pour résoudre les difficultés d'ordre pratique qui pourraient se produire lors du règlement.

Si Votre Excellence y consent, cette lettre et la lettre par laquelle Votre Excellence me marquera l'accord du Gouvernement belge, seront considérées comme constituant la convention.

Veuillez agréer, etc...

(Signé) VAN HARINKMA THOE SLOOTEN

A Son Excellence Monsieur P. van Zeeland  
Ministre des Affaires Étrangères  
à Bruxelles

If a Netherlands creditor does not agree to the compensation awarded to him by the Netherlands authorities, he may appeal to the Commission referred to in article I2 of the Billeting Order of 10 November 1893 (*Staatsblad* No. 253) to the exclusion of any other body; the ruling of this Commission shall be final so far as the claimant is concerned, and no appeal shall lie therefrom to any higher authority.

2. The Belgian Government shall settle and, on behalf of the Netherlands Treasury and in conformity with the laws and regulations in force in Belgium, pay for :

(a) any requisitions, purchases or services whatsoever made or contracted for during the military operations in 1940 for the benefit of the Netherlands army in Belgium;

(b) any damage to billets caused by the Netherlands army in Belgium during these operations.

In any appeal by a Belgian creditor concerning these matters, the respondent shall invariably be the Belgian State.

The time limit of three months prescribed in the penultimate paragraph of article 15 of the Military Requisitions Act of 12 May 1927 shall begin to run as from the date of the publication of this Arrangement in the *Moniteur Belge*.

In the case of claims presented after the publication of this Arrangement, the said time limit shall not begin to run until the date on which the application for compensation is lodged with the communal authority.

3. The sums paid by either party in pursuance of the foregoing articles shall, even if payment was made before the conclusion of this Arrangement, be entered in special accounts to be settled later by a clearing arrangement.

4. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall assume responsibility for damage caused in Netherlands territory by vehicles of the Belgian army.

For its part, the Belgian Government shall assume responsibility for damage resulting from accidents caused by vehicles of the Netherlands army in Belgian territory.

5. The competent Netherlands and Belgian authorities shall consult with one another with a view to solving any practical difficulties to which the settlement may give rise.

If you agree, this letter and your letter informing me of the Belgian Government's agreement shall be deemed to constitute a formal undertaking.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

To His Excellency Mr. P. van Zeeland  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEURDirection Générale P.  
Direction de l'Organisation Internationale  
et du Règlement de la Paix

Bruxelles, le 15 mars 1951

N° P.II/R.19.2/51/2434

*Objet:**Réquisitions militaires en 1940  
Accord entre la Belgique et les Pays-Bas*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre bienveillante de Votre Excellence du 6 février 1951, S/AE, Jur. — V.B. 5, n° 645.

Le Gouvernement belge déclare être d'accord pour considérer cette lettre comme constituant la convention au sujet du règlement réciproque des réquisitions en 1940 par des forces armées belges aux Pays-Bas et par des forces armées néerlandaises en Belgique et considère la date de cette communication, c'est-à-dire le 6 février 1951, comme date de la conclusion de la convention.

Veuillez agréer, etc...

(Signé) VAN ZEELAND

Son Excellence Baron van Harinxma thoe Slooten  
Ambassadeur des Pays-Bas  
à Bruxelles

---



## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADEOffice of the Director-General of Policy  
Office of the Director of International Organization  
and Peace Settlement

Brussels, 15 March 1951

No. P.II/R.19.2/51/2434

*Subject:**Military requisitions in 1940  
Agreement between Belgium and the Netherlands*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 6 February 1951, S/AE, Jur. — V.B. 5, No. 645.

The Belgian Government states that it agrees to treat the contents of the said letter as an arrangement respecting the reciprocal settlement of the requisitions made in 1940 by Netherlands armed forces in Belgium and by Belgian armed forces in the Netherlands, and considers the date of the said communication, that is to say 6 February 1951, as the date of the conclusion of the arrangement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VAN ZEELAND

His Excellency Baron van Harinxma thoe Slooten  
Netherlands Ambassador  
Brussels

---



No. 1295

---

**BELGIUM**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of letters constituting an agreement providing for reciprocity in the matter of compensation for war damage to private property. Brussels, 5 December 1949, 17 March and 1 December 1950, and 12 and 16 March 1951**

*Official texts: English and French.*  
*Registered by Belgium on 10 July 1951.*

---

**BELGIQUE**  
**et**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord de réciprocité en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés. Bruxelles, 5 décembre 1949, 17 mars et 1er décembre 1950, et 12 et 16 mars 1951**

*Textes officiels anglais et français.*  
*Enregistré par la Belgique le 10 juillet 1951.*

No. 1295. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING FOR RECIPROCITY IN THE MATTER OF COMPENSATION FOR WAR DAMAGE TO PRIVATE PROPERTY. BRUSSELS, 5 DECEMBER 1949, 17 MARCH AND 1 DECEMBER 1950, AND 12 AND 16 MARCH 1951

---

I

TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN COMMERCE

Office of the Director General of Policy  
Office of the Director of International Organization  
and Peace Settlement

No. P.K./R.10.25/49/5628

*War Damages.  
Belgium - United States.  
Reciprocity Agreement.*

Brussels, December 5, 1949

Mr. Ambassador,

In note No. 654 of February 6, 1947,<sup>4</sup> the Embassy of the United States of America at Brussels was good enough to express the desire to see a reciprocity agreement with regard to compensation for war damages to private property concluded between the United States of America and Belgium.

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government, having the same desire, is prepared to accord nationals of the United States of America who suffered war damages in Belgium the Belgian national treatment provided for by the legislation which is in force or which may subsequently be put into force concerning compensation for war damages to private property if, for its part, the American Government accords national treatment in this matter, as it has proposed, to Belgian nationals who sustained war damages in its territory or possessions, as well as in the Philippine Islands.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1951, in accordance with the terms of the said letters.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

N° 1295. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> DE RÉCIPROCITÉ ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES DOMMAGES DE GUERRE AUX BIENS PRIVÉS. BRUXELLES, 5 DÉCEMBRE 1949, 17 MARS ET 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1950, ET 12 ET 16 MARS 1951

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale P.  
Direction de l'Organisation internationale  
et du Règlement de la Paix

N° P.K./R.10.25/49/5628

*Dommages de guerre.  
Belgique - États-Unis.  
Accord de réciprocité.*

Bruxelles, le 5 décembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note du 6 février 1947, N° 654, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bruxelles a bien voulu exprimer le désir de voir conclure entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique un accord de réciprocité en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge, animé du même désir, est prêt à accorder aux nationaux des États-Unis d'Amérique sinistrés en Belgique le traitement national belge prévu par la législation en vigueur, ou pouvant être mise en vigueur dans la suite, concernant l'indemnisation des dommages de guerre aux biens privés si, de son côté, le Gouvernement américain accorde, ainsi qu'il l'a proposé, aux ressortissants belges sinistrés sur son territoire ou dans ses possessions, de même qu'aux Iles Philippines, le traitement national en la matière.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1951, conformément aux dispositions desdites lettres.

In order to be entitled to Belgian national treatment, the persons concerned whether natural or juridical, must prove their status as "American nationals" both on the date of the war damage and on the date of the entry into force of the present agreement. This benefit is likewise granted to persons who had the status of "American nationals" on only one of the two aforesaid dates and that of nationals of either Belgium or another country with which Belgium concluded a reciprocity agreement regarding war damages on the other date.

In order to receive American national treatment, the persons concerned, whether natural or juridical, must prove, on the basis of the laws in force, their status as Belgian nationals, either citizens or subjects (Belgian Congo). The benefit of this provision shall likewise be granted to nationals of Ruanda-Urundi.

For the purpose of the application of the last subparagraph of paragraph 2 of Article 3 of the Belgian Law of October 1, 1947, the capital of Belgian companies belonging to American nationals shall be assimilated to capital held by Belgians, provided that, reciprocally, in the United States of America or in the American possessions, Belgian capital is, in this regard, assimilated to capital held by American nationals. There shall also be complete assimilation in respect of members of nonprofit associations.

In as much as war damages to Belgian ships and boats are compensated by the Belgian State, whatever the place of damage (Article 1, paragraph 2 of the Law of October 1, 1947), they shall not be included within the framework of the provisions of the present agreement; the same shall hold true, reciprocally, for American vessels, which therefore may not be the subject of a request for compensation in Belgium. Such limitations apply, however, only to vessels properly speaking and to the equipment, apparatus and accessories necessary for navigation; they shall not apply to cargoes, furniture and the personal effects of sailors, boatmen or passengers.

Lastly, since the Belgian Law of October 1, 1947 fixes compensation on the basis of the property of war victims, the latter must submit a declaration of the items and valuation of their property on October 9, 1944 (Regent's Decree of November 7, 1947). Consequently, American nationals who request the benefits of the aforesaid law shall be required to furnish a similar statement; this statement may be submitted for verification by the competent Belgian and American authorities.

If the foregoing provisions meet with the approval of the Government of the United States of America, I should appreciate it if Your Excellency would so inform me without delay.

In such case, the present note and Your Excellency's reply would constitute an agreement between the two Governments, which would enter into force immediately.

Pour pouvoir bénéficier du traitement national belge, les intéressés, personnes physiques ou morales, devront justifier de la qualité de « national américain » à la fois à la date du sinistre et à la date de la mise en vigueur du présent accord. Ce bénéfice est également reconnu aux personnes qui avaient la qualité de « national américain » uniquement à l'une des deux dates précitées et celle de ressortissant soit de la Belgique, soit d'un autre pays avec lequel la Belgique a conclu un accord de réciprocité en matière de dommages de guerre à l'autre date.

Pour bénéficier du traitement national américain, les intéressés, personnes physiques ou morales, devront prouver, sur la base des lois en vigueur, leur qualité de ressortissant belge, soit comme citoyen, soit comme sujet (Congo Belge). Le bénéfice de cette disposition sera également attribué aux ressortissants du Ruanda-Urundi.

En vue de l'application du dernier alinéa du § 2 de l'article 3 de la loi belge du 1<sup>er</sup> octobre 1947, les capitaux des sociétés belges appartenant à des Nationaux américains seront assimilés aux capitaux détenus par des Belges, à condition que, réciproquement, aux États-Unis d'Amérique ou dans les possessions américaines les capitaux belges soient, à cet égard, assimilés aux capitaux détenus par des Nationaux américains. Il y aura aussi assimilation complète en ce qui concerne les membres des associations sans but lucratif.

Les dommages de guerre aux navires et bateaux belges étant indemnisés par l'État belge, quel que soit le lieu du sinistre (Article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2 de la Loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947), ne seront pas compris dans le cadre des dispositions du présent arrangement; il en sera de même, à titre de réciprocité, des navires américains qui ne pourront donc donner lieu à une demande d'indemnité en Belgique. Ces limitations ne valent toutefois que pour les bâtiments proprement dits et pour les agrès, apparaux et accessoires nécessaires à la navigation; elles ne s'appliqueront pas aux cargaisons, au mobilier et aux objets personnels des marins, bateliers ou passagers.

Enfin, la loi belge du 1<sup>er</sup> octobre 1947 déterminant l'indemnisation en fonction du patrimoine des sinistrés, ceux-ci sont tenus d'introduire une déclaration relative à la consistance et à l'estimation de leur patrimoine à la date du 9 octobre 1944 (arrêté du Régent du 7 novembre 1947). Il en résulte que les Nationaux américains qui solliciteront le bénéfice de la loi précitée auront pour obligation de produire un relevé semblable; ce relevé pourra être soumis au contrôle des Autorités belges et américaines compétentes.

Si les dispositions qui précèdent rencontraient l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me le faire savoir sans délai.

En pareil cas, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueraient l'arrangement entre les deux Gouvernements, qui entrerait en vigueur dès ce moment.

The persons concerned must, under pain of forfeiture of their rights, submit their requests within a period of three months beginning, in each country, with the publication of the agreement.

An equal period of three months would be granted thereafter for the submission of claims based on legal provisions which may subsequently be adopted.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Paul VAN ZEELAND

His Excellency Robert D. Murphy  
Ambassador of the United States of America  
at Brussels

## II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BRUSSELS, BELGIUM

March 17, 1950

No. 235

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of December 5, 1949 offering national treatment to nationals of the United States under the Belgian laws for indemnity for private war damages on a basis of reciprocity. The proposal contemplates the same treatment for war damages suffered in possessions of the United States and in the Philippine Islands as for those suffered within the territorial limits of our respective nations.

My government has now informed me that, although sympathetic to the proposal in principle, it is not able at this time to offer national treatment to Belgian nationals for war damages suffered in the Philippine Islands. The existing legislation governing such damages (Philippine Rehabilitation Act of 1946<sup>1</sup> as interpreted by the Philippine War Damage Commission,) restricts

<sup>1</sup> United States of America : 60 Stat. 128.



Les intéressés devraient, sous peine de forclusion, introduire leurs requêtes dans un délai de trois mois prenant cours dans chaque pays à partir de la publication de l'Accord.

Un même délai de trois mois serait accordé dans la suite pour l'introduction des demandes fondées sur des dispositions légales qui interviendraient ultérieurement.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) VAN ZEELAND

A son Excellence Monsieur Robert D. Murphy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Bruxelles

## II

### TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BRUXELLES (BELGIQUE)

Le 17 mars 1950

N° 235

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 5 décembre 1949, dans laquelle vous offrez, sous réserve de réciprocité, de placer les citoyens des États-Unis sur pied d'égalité avec les Belges au regard des lois belges relatives à l'indemnisation des dommages causés aux biens privés par la guerre. Le projet, propose d'accorder aux dommages de guerre subis dans les possessions des États-Unis et aux Iles Philippines le même traitement qu'à ceux qui ont été subis dans les limites territoriales de nos pays respectifs.

Mon Gouvernement vient de me faire savoir que, bien qu'en principe il soit disposé à accueillir favorablement la dite proposition, il n'est pas en mesure actuellement d'accorder le traitement national aux citoyens belges en ce qui concerne les dommages de guerre subis aux Iles Philippines. La législation actuelle relative à ces dommages (Loi Philippine de 1946 sur la Reconstruction,

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

eligibility for indemnification of war damages to property in the Philippine Islands to nationals of the United States, of the Philippine Islands and of non-enemy nations which prior to February 29, 1948, have granted reciprocal benefits to American nationals in their home territory and overseas possessions. The extension of national treatment to nationals of Belgium and to other countries whose nationals are ineligible to receive compensation could only be accomplished if the existing legislation were appropriately amended.

My government therefore proposes that the contemplated reciprocal agreement be limited at this time to war damages suffered within the territorial limits of Belgium in Europe and of the United States of America including Hawaii and Alaska, respectively, and that eligibility for national treatment under legislation in effect and which may become effective in the future in regard to war damages within the aforesaid territorial limits of the two countries be recognized immediately upon conclusion of the agreement. The notes constituting the agreement under this proposal would be so expressed as not to preclude the extension of eligibility for national treatment to persons who suffered war damages in the possessions of the two countries and the Philippine Islands in the event that legislation pertaining to war damages in the Philippine Islands should be amended in the future to make such extension possible.

Subject to the limitations suggested in the foregoing paragraph, my government is agreeable to the terms of the proposal made in your Excellency's note.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Robert MURPHY

His Excellency Paul van Zeeland  
Minister for Foreign Affairs and Foreign Commerce  
Brussels

interprétée par la Commission Philippine des Dommages de Guerre), n'admet l'indemnisation de dommages causés par la guerre à des biens situés aux Iles Philippines que si ces biens appartiennent à des citoyens des États-Unis, des Iles Philippines ou des pays non ennemis qui, avant le 29 février 1948, ont accordé aux citoyens américains les mêmes droits qu'à leurs nationaux en ce qui concerne l'indemnisation des dommages causés par la guerre sur leur territoire métropolitain et dans leurs possessions d'outre-mer. L'extension de ce privilège aux Belges ou aux ressortissants d'autres pays qui n'ont pas droit à l'indemnisation ne pourrait se faire que si la législation existante était amendée en ce sens.

En conséquence, mon Gouvernement propose que l'accord de réciprocité envisagé soit limité pour le moment aux dommages de guerre subis dans les limites territoriales respectives de la Belgique métropolitaine et des États-Unis d'Amérique, y compris les Iles Hawaï et l'Alaska, et que l'égalité des droits soit accordée immédiatement après la conclusion de l'accord, dans le cadre de la législation qui est actuellement en vigueur et pourrait entrer en vigueur à l'avenir, en ce qui concerne les dommages de guerre subis dans les susdites limites territoriales des deux pays. Les notes constituant l'accord sur cette proposition seraient établies de façon à ne pas empêcher l'extension du susdit privilège aux personnes qui ont subi des dommages du fait de la guerre dans les possessions des deux pays et aux Iles Philippines, au cas où la législation relative aux dommages causés par la guerre aux Iles Philippines serait amendée à l'avenir pour permettre cette extension.

Sous réserve des restrictions proposées au paragraphe précédent, mon Gouvernement approuve les termes du projet exposé dans la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Robert MURPHY

A Son Excellence, M. Paul van Zeeland  
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur  
Bruxelles

## III

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN COMMERCE

Office of the Director General of Policy

No. P.II/R.10.25/50/8762

Brussels, December 1, 1950

Mr. Ambassador,

Under date of December 5, 1949, I submitted to Your Excellency a draft agreement designed to establish between the United States of America and Belgium the system of reciprocity with regard to compensation for war damages to private property.

In the opinion of the Belgian Government, this agreement was to insure compensation to Belgians who sustained war damages in the Philippines, by application of the American law known as the "Philippine Rehabilitation Act of 1946".

In a note of March 17, 1950, Your Excellency was good enough to inform me that the draft submitted had met with the approval of the American Government in principle, but you added that the legislation in force applied only to nationals of the United States of America, the Philippine Islands, and non-enemy countries which, before February 29, 1948, had granted reciprocity to American citizens in their metropolitan territories and overseas possessions.

Under these conditions, an agreement concluded on December 5, 1949 could not apply to Belgians who sustained war damages in the Philippines.

Your Excellency added that the American authorities proposed the conclusion of an agreement the effects of which would be limited to continental Belgium and to the United States, including Hawaii and Alaska, while suggesting that the texts to be exchanged be so worded that the agreement may be extended to the possessions of the two countries and to the Philippine Islands in the event that amendment of the legislation on compensation for war damages in the Philippines would make such an extension possible later.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DE COMMERCE EXTÉRIEURDirection Générale de la Politique  
Direction de l'Organisation Internationale  
et du Règlement de la Paix

N° P.II/R.10.25/50/8762

*Dommages de guerre.  
Belgique - U. S. A.  
Accord de réciprocité.*Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Sous la date du 5 décembre 1949, j'ai soumis à Votre Excellence un projet d'accord visant à instaurer entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique le régime de la réciprocité en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés.

Dans l'esprit du Gouvernement belge, cet accord devait assurer réparation aux Belges sinistrés aux Philippines par application de la loi américaine dite « Philippine Rehabilitation Act of 1946 ».

Par lettre du 17 mars 1950, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le projet soumis recueille en principe l'adhésion du Gouvernement américain, mais Elle ajoutait que la législation en vigueur ne sortait ses effets qu'au bénéfice des ressortissants des États-Unis d'Amérique, des Iles Philippines et des pays non ennemis ayant accordé avant le 29 février 1948, la réciprocité aux citoyens américains dans les territoires métropolitains et dans les possessions d'outre-mer.

Dans ces conditions, un accord conclu à la date du 5 décembre 1949 ne pourrait jouer en faveur des Belges sinistrés aux Philippines.

Votre Excellence ajoutait que les autorités américaines proposaient de conclure un accord dont les effets se limitent à la Belgique continentale et aux États-Unis y compris Hawaï et l'Alaska, tout en suggérant que les textes à échanger soient rédigés de telle façon que l'accord puisse être étendu aux possessions des deux pays et aux Iles Philippines, au cas où un amendement de la législation sur la réparation des dommages de guerre aux Philippines, rendrait pareille extension possible dans la suite.

I have the honor to inform Your Excellency that, considering the point of view of the American authorities regarding the draft of December 5, 1949, the Belgian Government is prepared to conclude the agreement with a limited scope proposed by the said authorities.

The text and the date of my note of December 5, 1949 may be kept as the basis of such an agreement, on condition, of course, that it apply only to continental Belgium on the one hand and to the United States of America, including Hawaii and Alaska, on the other hand.

The Belgian Government expresses the hope that an amendment of the Philippine Rehabilitation Act of 1946 will, in the near future, establish the rights to compensation of some eight Belgians who sustained war damages in the Philippines and whom the present agreement excludes from indemnification.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Paul VAN ZEELAND

His Excellency Robert D. Murphy  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
at Brussels

IV

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BRUSSELS, BELGIUM

No. 1030

March 12, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of December 5, 1949 and my reply, No. 235 of March 17, 1950, and your Excellency's subsequent note of December 1, 1950, concerning the conclusion of an agreement between our two Governments granting reciprocal national treatment, on the basis of existing or future legislation, to the nationals of the two States for indemnity of war damage to private property.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence de ce que, considérant le point de vue des autorités américaines à l'égard du projet du 5 décembre 1949, le Gouvernement belge est disposé à conclure l'arrangement à portée limitée proposé par les dites autorités.

Les texte et date de ma lettre du 5 décembre 1949 peuvent être maintenus comme base de cet arrangement, sous la réserve, bien entendu, qu'il ne s'appliquera qu'à la Belgique continentale d'une part, et aux États-Unis d'Amérique, y compris Hawaï et l'Alaska, d'autre part.

Le Gouvernement belge émet le vœu qu'un amendement du « Philippine Rehabilitation Act of 1946 » puisse, dans un avenir rapproché, consacrer les droits à l'indemnisation des quelque huit Belges sinistrés aux Philippines que le présent arrangement exclut du bénéfice de la réparation.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) VAN ZEELAND

A Son Excellence l'Honorable Robert D. Murphy  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
à Bruxelles

#### IV

#### TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BRUXELLES (BELGIQUE)

N° 1030

Le 12 mars 1951

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 5 décembre 1949 ainsi qu'à ma réponse n° 235 du 17 mars 1950 et à la note subséquente de Votre Excellence en date du 1<sup>er</sup> décembre 1950, au sujet de la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord conférant le traitement national réciproque, sur la base de la législation existante ou future, aux nationaux des deux États, en ce qui concerne l'indemnisation des dommages causés par la guerre aux biens privés.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement Belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

I have now been instructed by my Government to conclude an agreement with the Belgian Government granting reciprocal national treatment for war damage sustained within the territorial limits of the United States including Hawaii and Alaska, and within Belgium in Europe; and also to agree that should the Philippine Rehabilitation Act of 1946 be amended, the right of indemnification for war damages which occurred in the Philippine Islands shall be extended to Belgian citizens there, and in the possessions of the United States, and reciprocally to American nationals who suffered damages in the possessions of Belgium.

The Government of the United States, on the basis of legislation covering indemnification for war damage to private property now in effect or which may become effective in the future, will accord to Belgian nationals national treatment for damages sustained within the territorial limits of the United States of America including Hawaii and Alaska, and the Belgian Government will give the nationals of the United States of America who suffered war damages in metropolitan Belgium, Belgian national treatment as provided by similar legislation in effect or which may become effective in the future.

In order to receive American national treatment interested persons, individual or legal, must prove on the basis of laws in effect their status as nationals of Belgium.

In order to be entitled to Belgian national treatment, the interested persons, individual or legal, must qualify as "American Nationals" both on the date of the war damage and on the effective date of the present agreement. The benefits are extended equally to persons who had the status of "American Nationals" only on one of the above-mentioned dates and that of a national either of Belgium or of one of the other countries with which Belgium has concluded a reciprocal agreement concerning war damages, on the other date.

With a view to applying the last section of paragraph 2 of Article 3 of the Belgian law of October 1, 1947, the capital of Belgian companies belonging to American nationals will be considered as capital held by Belgians on the condition that reciprocally in the United States of America Belgian capital will in this regard be considered as capital held by American nationals. In so far as members of non-profit organizations are concerned they will also receive similar treatment.

War damages to Belgian ships and boats being indemnified by the Belgian Government no matter where the place of damage (Article I, Paragraph 2 of the law of October 1, 1947), will not be included within the framework of the provisions of the present agreement. The same will be true reciprocally with reference to American ships and boats which may not seek indemnity



Je viens de recevoir pour instruction de mon Gouvernement de conclure avec le Gouvernement belge un accord conférant le traitement national réciproque en ce qui concerne les dommages causés par la guerre dans les limites territoriales des États-Unis, y compris les Iles Hawaï et l'Alaska, et de la Belgique métropolitaine; et à convenir, en outre qu'au cas où la Loi Phillipine de 1946 sur la Reconstruction serait amendée, le droit à l'indemnisation des dommages causés par la guerre aux Iles Philippines serait étendu aux citoyens belges en ce qui concerne cet État et les possessions des États-Unis et qu'en échange un droit analogue serait accordé aux citoyens américains qui ont subi des dommages dans les possessions de la Belgique.

Sur la base de la législation relative à l'indemnisation des dommages causés par la guerre aux biens privés qui est actuellement en vigueur ou pourrait entrer en vigueur à l'avenir, le Gouvernement des États-Unis accordera aux citoyens belges le traitement national en ce qui concerne les dommages subis dans les limites territoriales des États-Unis d'Amérique, y compris les Iles Hawaï et l'Alaska, et le Gouvernement belge accordera aux citoyens des États-Unis d'Amérique qui, du fait de la guerre, ont subi des dommages en Belgique métropolitaine, les droits reconnus aux citoyens belges par la législation similaire qui est actuellement en vigueur ou pourrait entrer en vigueur à l'avenir.

Pour bénéficier du traitement national américain, les personnes physiques ou juridiques intéressées doivent établir que, d'après les lois en vigueur, elles possèdent la nationalité belge.

Pour bénéficier du traitement national belge, les personnes physiques ou juridiques intéressées devront justifier de leur nationalité américaine à la fois à la date du sinistre et à la date d'entrée en vigueur du présent accord. Ce bénéfice est également reconnu aux personnes qui possédaient la nationalité américaine à l'une seule des dates précitées et celle de ressortissant soit de la Belgique, soit d'un autre pays avec lequel la Belgique a conclu un accord de réciprocité en matière de dommages de guerre à l'autre date.

En vue de l'application du dernier alinéa du § 2 de l'article 3 de la loi belge du 1<sup>er</sup> octobre 1947, les capitaux des sociétés belges appartenant à des nationaux américains seront assimilés aux capitaux appartenant à des Belges à condition que, réciproquement, aux États-Unis d'Amérique les capitaux belges soient à cet égard, assimilés aux capitaux appartenant à des nationaux américains. Les membres d'associations sans but lucratif jouiront également de ce privilège.

Les dommages de guerre aux bateaux et navires belges étant indemnisés par l'État belge, quel que soit le lieu du sinistre (art. 1<sup>er</sup>, § 2, de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947), ne seront pas compris dans le cadre du présent accord. Il en sera de même, à titre de réciprocité des bateaux et navires américains, qui ne pourront se faire indemniser en Belgique. Ces restrictions n'affectent que

in Belgium. These limitations pertain only to the vessels themselves and to the equipment, apparatus and accessories necessary for navigation; they do not apply to the cargoes, furnishings and personal effects of sailors, boatmen or passengers.

Finally, the Belgian law of October 1, 1947 fixing indemnification proportionally to the value of the property of those suffering war damage requires the latter to present an inventory and an estimate of the value of their property as of October 9, 1944 (Decree of the Regent of November 7, 1947). American nationals who seek the benefits of the above-mentioned law will also be required to present a similar statement. This statement may be submitted for certification as correct to the competent Belgian or American authorities.

All interested persons must, under pain of forfeiture of their rights under this agreement, present their claims within three months of the publication of the agreement in each country. An equal period of grace of three months will be granted for the presenting of claims based on provisions of any law which may be subsequently adopted.

The Government of the United States of America considers that Your Excellency's note of December 5, 1949 and December 1, 1950, and my replies, constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert MURPHY

His Excellency Paul van Zeeland  
Minister for Foreign Affairs  
Bruxelles

les bâtiments eux-mêmes ainsi que l'équipement, les appareils et accessoires nécessaires à la navigation; elle ne s'applique pas aux cargaisons, au mobilier et aux objets personnels des marins, des bateliers ou des passagers.

Enfin, la loi belge du 1<sup>er</sup> octobre 1947 déterminant l'indemnisation en fonction du patrimoine des sinistrés, ceux-ci sont tenus d'introduire une déclaration relative à la consistance et à l'estimation de leur patrimoine à la date du 9 octobre 1944 (arrêté du Régent du 7 novembre 1947). Les citoyens américains qui solliciteront le bénéfice de la susdite loi seront également tenus de produire une déclaration similaire. Celle-ci pourra être soumise au contrôle des autorités belges ou américaines compétentes.

A peine de perdre les droits que leur confère le présent accord, tous les intéressés devront introduire leurs demandes d'indemnisation dans les trois mois qui suivront dans chaque pays la publication de l'accord. Un même délai de trois mois sera accordé pour la présentation des demandes fondées sur des dispositions légales qui seraient adoptées ultérieurement.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que les notes de Votre Excellence datées des 5 décembre 1949 et 1<sup>er</sup> décembre 1950 et mes réponses constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements et que cet accord entre en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

(Signé) Robert MURPHY

A Son Excellence M. Paul van Zeeland  
Ministre des Affaires étrangères  
Bruxelles

## V

## TRANSLATION — TRADUCTION

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADEGeneral Department P.  
Department of International Organization  
and Peace Settlement

No. P.II/R.10.25/51/3502

*Subject:**War damages.  
Agreement between the United States and Belgium of 12 March 1951.*

Brussels, 16 March 1951

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the United States Embassy in Brussels and has the honour to acknowledge receipt of letter No. 1030 dated 12 March 1951 from His Excellency the Honourable Robert D. Murphy.

This Ministry considers the agreement between the United States of America and Belgium with regard to reciprocal compensation for war damages to private property as definitively concluded on 12 March 1951; it will do its utmost to ensure the earliest possible publication of this agreement in the *Moniteur belge*.

[SEAL OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS]

To the United States Embassy  
Brussels

## V

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale P.

Direction de l'Organisation Internationale  
et du Règlement de la Paix

N° P.II/R.10.25/51/3502

*Objet:**Dommages de guerre.  
Accord belgo-américain du 12 mars 1951.*

Bruxelles, le 16 mars 1951

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bruxelles, et a l'honneur de lui notifier la réception de la lettre de Son Excellence l'honorable Robert D. Murphy du 12 mars 1951, n° 1030.

Ce ministère considère l'accord belgo-américain relatif à la réparation réciproque des dommages de guerre aux biens privés comme définitivement conclu à la date du 12 mars 1951; il mettra tout en œuvre pour assurer la publication de cet accord au *Moniteur belge* le plus tôt possible.

[SCEAU DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES]

A l'ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bruxelles



No. 1296

---

**BELGIUM,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
UNION OF SOUTH AFRICA, SOUTHERN RHODESIA**

**International Convention for the permanent control of outbreak areas of the red locust. Signed at London, on 22 February 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1951.*

---

**BELGIQUE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD,  
UNION SUD-AFRICAINE, RHODÉSIE DU SUD**

**Convention internationale pour le contrôle permanent des foyers d'origine du criquet nomade. Signée à Londres, le 22 février 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*

No. 1296. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE PERMANENT CONTROL OF OUTBREAK AREAS OF THE RED LOCUST. SIGNED AT LONDON, ON 22 FEBRUARY 1949

The Governments of Belgium, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of South Africa and Southern Rhodesia, wishing to improve and extend the International Organisation provisionally established to carry out the recommendations of the 5th International Anti-Locust Conference held at Brussels on 1st September, 1938, with a view to preventing outbreaks of the Red Locust, and considering that the time has come to give effect to the suggestions made by experts of the countries primarily concerned at their meetings at Lusaka in September, 1945, and June, 1947, have agreed as follows :—

*Article I*

(a) An International Council for the Control of the Red Locust (hereinafter referred to as the Council) shall be established and shall be composed of representatives of the Governments of the following territories :—

- (1) the Union of South Africa;
- (2) Kenya, Uganda, Tanganyika Territory, Nyasaland, Northern Rhodesia, and the British High Commission Territories in South Africa (Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland);

<sup>1</sup>In accordance with article XI, the Convention came into force in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Southern Rhodesia on 30 June 1949, the date of deposit with the Government of the United Kingdom of the second instrument of ratification, and in respect of those States which ratified or acceded subsequently on the date of deposit of the instrument of ratification or notification of accession.

RATIFICATIONS :

	<i>Date of deposit of the instrument</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	14 April 1949
Southern Rhodesia . . . . .	30 June 1949
Union of South Africa . . . . .	5 August 1949
Belgium . . . . .	9 January 1950

ACCESSION :

	<i>Date of deposit of notification</i>
Portugal (on behalf of Angola and Mozambique) . . . . .	15 June 1950



N° 1296. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LE  
 CONTRÔLE PERMANENT DES FOYERS D'ORIGINE  
 DU CRIQUET NOMADE. SIGNÉE A LONDRES, LE  
 22 FÉVRIER 1949

Les Gouvernements de la Belgique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union Sud-Africaine et de la Rhodésie du Sud, désirant améliorer et développer l'Organisation Internationale provisoirement établie pour la mise en pratique des recommandations de la 5ème Conférence Internationale Antiacridienne tenue à Bruxelles le 1<sup>er</sup> septembre 1938, en vue de la prévention des invasions de criquets nomades, et considérant que le moment est venu de donner suite aux suggestions faites par les experts des pays principalement intéressés lors de leurs réunions à Lusaka en septembre 1945 et en juin 1947, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

(a) Il est institué un Conseil International de Surveillance du Criquet Nomade (appelé « Conseil » dans la suite de la présente Convention). Il est composé de délégués des Gouvernements ci-après :

- (1) L'Union Sud-Africaine;
- (2) le Kenya, l'Ouganda, le Territoire du Tanganyika, le Nyassaland, la Rhodésie du Nord et la Haute-Commission britannique des Territoires en Afrique du Sud (le Bassoutoland, le Protectorat du Bechuanaland et le Swaziland);

<sup>1</sup> Conformément à l'article XI, la Convention est entrée en vigueur à l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Rhodésie du Sud, le 30 juin 1949, date à laquelle le deuxième instrument de ratification a été déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni et, à l'égard des États qui ont ratifié ladite Convention ou y ont adhéré ultérieurement, à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou de la notification d'adhésion.

RATIFICATIONS :

	<i>Dates du dépôt des instruments de ratification</i>	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	14 avril	1949
Rhodésie du Sud . . . . .	30 juin	1949
Union Sud-Africaine . . . . .	5 août	1949
Belgique . . . . .	9 janvier	1950

ADHÉSION :

	<i>Date du dépôt de la notification</i>	
Portugal (au nom de l'Angola et du Mozambique) . . . . .	15 juin	1950

(3) the Belgian Congo and Ruanda Urundi;

(4) Southern Rhodesia.

To the above-mentioned shall be added any other territory or territories to which the present Convention may be applied under Article IX or Article X.

(b) The Governments mentioned above are hereinafter referred to as the Participating Governments.

(c) The seat of the Council shall be at Abercorn in Northern Rhodesia.

### *Article II*

In order to carry out research on the Red Locust and to decide on and carry out adequate methods of combat, an International Service for the Control of the Red Locust (hereinafter referred to as the Control Service) shall be established by the Council.

### *Article III*

(a) Each of the Participating Governments shall appoint one representative to the Council; provided, however, that the three British High Commission Territories in South Africa shall have one representative between them to represent these three territories.

(b) Each representative shall be entitled to a number of votes proportionate to the total annual financial contribution of his Government; provided that the representative of the three British High Commission Territories in South Africa shall be entitled to a number of votes proportionate to the total annual financial contribution of the three territories;

(c) The Anti-Locust Research Centre shall be represented on the Council by a representative in a consultative capacity.

(d) The Council may invite the Food and Agriculture Organisation of the United Nations to appoint observers to attend the meetings of the Council.

### *Article IV*

(a) The Council shall elect from among its members a President to hold office for one year. It shall have authority to appoint or dismiss the Secretary of the Council, the Director, the Secretary-Accountant and the scientific and technical personnel of the Control Service, and to determine their conditions of service.

(3) le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

(4) la Rhodésie du Sud.

Tout autre ou tous autres territoires auxquels la présente Convention peut s'appliquer en vertu des articles IX ou X pourront se joindre aux pays indiqués ci-dessus.

(b) Les Gouvernements désignés ci-dessus sont appelés « Gouvernements participants » dans la suite de la présente Convention.

(c) Le siège du Conseil est fixé à Abercorn, en Rhodésie du Nord.

### *Article II*

Aux fins de réaliser les recherches au sujet du criquet nomade et de déterminer et d'appliquer les moyens de lutte adéquats, un Service International de Surveillance du Criquet Nomade (appelé dans la suite « Service de Surveillance ») sera créé par le Conseil.

### *Article III*

(a) Chacun des Gouvernements participants désigne un délégué au Conseil; il est toutefois entendu que les territoires de la Haute-Commission britannique en Afrique du Sud n'auront, à eux trois, qu'un délégué pour les représenter.

(b) Chacun des délégués a droit à un nombre de voix proportionnel à la contribution financière annuelle de son Gouvernement; étant entendu que le délégué des trois territoires de la Haute-Commission britannique en Afrique du Sud a droit à un nombre de voix proportionnel à la contribution financière annuelle totale de ces trois territoires.

(c) Le Centre des Recherches antiacridiennes est représenté au Conseil par un délégué ayant voix consultative.

(d) Le Conseil pourra inviter l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture à désigner des observateurs pour assister aux réunions du Conseil.

### *Article IV*

(a) Le Conseil élit pour une durée d'un an, parmi ses membres, un Président. Le Conseil nomme et révoque le Secrétaire du Conseil, le Directeur, le Secrétaire-Comptable ainsi que le personnel scientifique et technique du Service de Surveillance. Il détermine les conditions de leur travail.

(b) The Council shall meet in ordinary session each year in the month of June or July. Extraordinary meetings of the Council may be convened by the President or at the request of a majority of the Participating Governments.

(c) The Director of the Control Service shall forward each year, one month before the date fixed for the next meeting of the Council, his annual report to the Council. This shall be examined during the annual meeting of the Council.

(d) The Council shall at its annual meeting adopt the plans and estimates for the operations of the Control Service for the following Control year (beginning on the 1st July, of the current calendar year and ending on the 30th June of the following calendar year).

(e) The Council shall make its own rules of procedure, and shall have power to appoint an Executive Committee to carry out its decisions.

#### *Article V*

a) The functions of the Control Service are as follows :—

- (1) To organise the permanent control of known outbreak areas of the Red Locust and the investigation of regions suspected of being sources of origin of the Red Locust.
- (2) To take steps for the immediate destruction of any incipient swarms of Red Locusts discovered in recognised outbreak areas.
- (3) To organise, in collaboration with the Participating Governments, a Central Information Service on the movements and breeding of swarms of Red Locusts which might have spread outside the outbreak areas
- (4) To keep the Participating Governments and the Anti-Locust Research Centre informed of the Red Locust situation and of the progress of the operations of the Control Service by means of periodical reports.
- (5) To study the habits and the ecology of the Red Locust and the methods for its control.

(b) The Director of the Control Service shall engage all personnel of the Control Service, other than those whom the Council is authorised to appoint in accordance with Article IV (a).

#### *Article VI*

(a) The ordinary annual expenses of the Council and Control Service shall be covered by contributions, of the Participating Governments in the proportion of 12 per cent. for Southern Rhodesia, 16 per cent. for the Belgian

(b) Le Conseil se réunit chaque année en session ordinaire, en juin ou en juillet. Il peut se réunir en session extraordinaire sur convocation du Président ou à la demande de la majorité des Gouvernements participants.

(c) Le Directeur du Service de Surveillance adresse chaque année son rapport au Conseil, un mois avant la date fixée pour la prochaine réunion du Conseil. Ce rapport est examiné au cours de la réunion annuelle du Conseil.

(d) Le Conseil, au cours de sa réunion annuelle, adopte les plans et prévisions des travaux du Service de Surveillance pour l'exercice suivant. Tout exercice commence le 1<sup>er</sup> juillet et se termine le 30 juin.

(e) Le Conseil élabore lui-même ses règlements; il peut nommer un Comité Exécutif chargé de l'exécution de ses décisions.

#### *Article V*

(a) Les fonctions du Service de Surveillance sont les suivantes :

- (1) Organiser la surveillance permanente des aires grégarigènes connues du criquet nomade et l'exploration des régions suspectes d'être des foyers d'origine du criquet nomade.
- (2) Prendre les mesures nécessaires en vue de la destruction immédiate des essaims naissants de criquets nomades découverts dans des régions qui sont des foyers reconnus.
- (3) Organiser, en collaboration avec les Gouvernements participants, un Service Central de Renseignements sur les mouvements, l'éclosion et la reproduction d'essaims de criquets nomades qui se seraient étendus en dehors des foyers d'origine.
- (4) Tenir, au moyen de rapports périodiques, les Gouvernements participants et le Centre de Recherches antiacridiennes au courant de la situation et du progrès des opérations du Service de Surveillance.
- (5) Étudier les mœurs et l'écologie du criquet nomade et les méthodes propres à le combattre.

(b) Le Directeur du Service de Surveillance engage le personnel du Service de Surveillance autre que celui dont la nomination est, conformément à l'article IV (a), réservée au Conseil.

#### *Article VI*

(a) Les dépenses annuelles ordinaires du Conseil et du Service de Surveillance sont couvertes par les contributions des Gouvernements participants dans la proportion de 12 pour cent pour la Rhodésie du Sud, 16 pour cent

Congo, 8 per cent. for Ruanda-Urundi, 28 per cent. for the Union of South Africa and 36 per cent. for all the remaining Governments.

(b) The apportionment of contributions shall be reviewed by the Council in the event of any other Government becoming a participating Government in accordance with Articles IX or X.

(c) Each Participating Government shall have the option of paying its share of the annual expenses in cash or in kind, either by providing quarters or transport or by paying its own personnel seconded to the Control Service, with the agreement of the Council or of the Director of the Control Service.

#### *Article VII*

(a) The Secretary of the Council shall be entrusted with the collection of the contributions of the Participating Governments, as well as the keeping of the accounts of the Control Service.

(b) The Government of Northern Rhodesia shall audit the annual accounts of the Service and submit them to the Council. These accounts, when approved by the Council, shall be forwarded to the Participating Governments.

#### *Article VIII*

For the carrying out of anti-locust operations in territories to which the present Convention applies, each Participating Government shall

(a) accord such facilities to members of the Control Service, in the matter of customs and passports, as may be required to enable them to carry out their official duties; and

(b) give all possible assistance, other than financial assistance, required by the Control Service for destroying incipient swarms of Red Locusts.

#### *Article IX*

Any Contracting Government may at any time propose that the present Convention shall be extended to one or more of its territories other than those mentioned in Article I or in any notification made under Article X, and with the approval of the Council the Government of that territory shall become a

pour le Congo Belge, 8 pour cent pour le Ruanda-Urundi, 28 pour cent pour l'Union Sud-Africaine et 36 pour cent pour l'ensemble des Gouvernements restants.

(b) La répartition des contributions sera revue par le Conseil dans le cas où un autre Gouvernement deviendrait Gouvernement participant aux termes des articles IX ou X.

(c) Chaque Gouvernement participant, avec l'accord du Conseil ou du Directeur du Service de Surveillance, aura la faculté de s'acquitter de sa part des dépenses annuelles en espèces ou en nature au choix, soit en fournissant des logements ou des transports, soit en payant les membres de son personnel mis à la disposition du Service de Surveillance.

#### *Article VII*

(a) Le Secrétaire du Conseil est Chargé de la perception des contributions des Gouvernements participants ainsi que de la tenue des livres du Service de Surveillance.

(b) Le Gouvernement de la Rhodésie du Nord vérifie les comptes annuels du Service et les soumet au Conseil. Lorsqu'ils ont été approuvés par le Conseil, ces comptes sont transmis aux Gouvernements participants.

#### *Article VIII*

Chaque Gouvernement participant s'engage, pour les opérations antiacridiennes à effectuer dans les territoires auxquels s'applique la présente Convention :

(a) à accorder aux membres du Service de Surveillance, en matière de douanes et de passeports, les facilités nécessaires pour leur permettre de s'acquitter de leur mission;

(b) à accorder toute l'assistance possible, autre qu'une assistance financière, demandée par le Service de Surveillance dans le but de détruire les essaims naissants de criquets nomades.

#### *Article IX*

Chaque Gouvernement contractant peut, en tout temps, proposer l'extension de la présente Convention à un ou plusieurs de ses territoires autres que ceux qui sont indiqués à l'article 1<sup>er</sup> ou dans une notification faite conformément à l'article X. Avec l'approbation du « Conseil », le Gouvernement dudit ou

Participating Government for the purposes of the present Convention.

*Article X*

(a) Any Government which is not a signatory to the present Convention may be invited by the Council to accede thereto, subject to such conditions as the Contracting Governments may determine. Notification of accession shall be made to the Government of the United Kingdom and shall state the territory or territories to which the accession applies.

(b) The Government of the United Kingdom shall inform the other Contracting Governments of all notifications received under this Article.

*Article XI*

(a) The present Convention shall be ratified by the signatory Governments and the instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(b) The present Convention shall enter into force as on the date of the receipt by the Government of the United Kingdom of the second instrument of ratification. It shall take effect in respect of those Governments who ratify or accede subsequently on the date of the deposit of the ratification or notification of accession. The present Convention shall remain in force for a period of ten years after its initial entry into force.

(c) At any time after the expiration of this period—

- (1) Any Contracting Government may denounce the Convention by written notification to the Government of the United Kingdom. Such denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Government of the United Kingdom.
- (2) Any Contracting Government may notify the Government of the United Kingdom that the Convention shall cease to apply to one or more of its territories, and it shall cease to apply to the territory or territories named in the notification one year after the date of the receipt of the notification by the Government of the United Kingdom.

(d) The Government of the United Kingdom shall inform each of the Contracting Governments of each notification received under this Article and of the date of its receipt.



desdits territoires deviendra un Gouvernement participant aux termes de la présente Convention.

#### *Article X*

(a) Tout Gouvernement qui n'est pas signataire de la présente Convention peut être invité par le Conseil à y adhérer, aux conditions fixées par les Gouvernements contractants. L'adhésion sera notifiée au Gouvernement du Royaume-Uni et spécifiera le ou les territoires auxquels elle s'applique.

(b) Le Gouvernement du Royaume-Uni informera les autres Gouvernements contractants de toutes les notifications reçues aux termes du présent article.

#### *Article XI*

(a) La présente Convention sera ratifiée par les Gouvernements signataires et les instruments de ratification seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(b) La présente Convention entrera en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni du second instrument de ratification. Elle sortira ses effets, en ce qui concerne les Gouvernements qui, dans la suite, la ratifieront ou y adhéreront, à la date du dépôt de la ratification ou de la notification de l'adhésion. La présente Convention restera en vigueur pendant dix années à partir de son entrée en vigueur.

(c) Après expiration de cette période :

- (1) Tout Gouvernement contractant pourra dénoncer la Convention par notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Cette dénonciation sortira ses effets un an après la date de la réception de la notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.
- (2) Tout Gouvernement contractant pourra notifier au Gouvernement du Royaume-Uni que la Convention cessera de s'appliquer au territoire ou aux territoires indiqués dans cette communication; la Convention cessera de s'appliquer au territoire ou aux territoires indiqués dans la communication un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.

(d) Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les Gouvernements contractants toutes dénonciations reçues et la date à laquelle elles prendront effet.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned have signed the present Convention in the English and French languages both texts being equally authentic, and have affixed thereto their seals.

DONE in London the 22nd day of February, 1949, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom certified copies shall be furnished to all the signatory and acceding Governments and to all the Participating Governments.

For the Government of Belgium :

[L. S.] Obert DE THIEUSIES

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L. S.] Hector MCNEIL

For the Government of the Union of South Africa :

[L. S.] C. H. TORRANCE

For the Government of Southern Rhodesia :

[L. S.] A. D. CHATAWAY

---

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé la présente Convention rédigée en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres le 22 février 1949, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel en remettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents et à tous les Gouvernements participants.

Pour le Gouvernement belge :

[L. S.] Obert DE THIEUSIES

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[L. S.] Hector McNEIL

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

[L. S.] C. H. TORRANCE

Pour le Gouvernement de la Rhodésie du Sud :

[L. S.] A. D. CHATAWAY



No. 1297

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
DENMARK**

**Protocol respecting mutual aid. Signed at London, on  
24 October 1945**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 July 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
DANEMARK**

**Protocole relatif à l'aide mutuelle. Signé à Londres, le  
24 octobre 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 juillet 1951.*

No. 1297. PROTOCOL<sup>1</sup> RESPECTING MUTUAL AID BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE DANISH GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 24 OCTOBER 1945

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Danish Government,

Desiring to make arrangements for the attribution of expenditure incurred in the defeat of the common enemy and the liberation of Denmark,

Have agreed as follows :—

*Article 1*

(a) Subject to the provisions of paragraphs (b), (c) and (d) of this Article, the Government of the United Kingdom shall not claim reimbursement of the cost of equipment (including war material) supplied to Danish Armed Forces (including those operating within Denmark under the Danish Freedom Council) before the 9th May, 1945, or of the costs of the maintenance of the personnel of the Danish Armed Forces employed under the British High Command.

(b) The costs to which paragraph (a) of this Article relate are the costs of all stores, supplies, services and facilities which can most effectively be provided, and are provided, for the Danish Armed Forces directly by Departments or agencies of the Government of the United Kingdom.

(c) After the termination of this Protocol, the Government of the United Kingdom may require the return of any of the articles supplied under this Article which have not been lost, destroyed or consumed.

(d) The provisions of paragraph (a) of this Article shall not apply to the pay, allowances, pensions and any other emoluments of members of the Danish Armed Forces.

*Article 2*

(a) The Royal Danish Government shall, as from the effective date of this Protocol, not claim reimbursement of the costs of the reciprocal aid which

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1945, by signature, with retroactive effect as from 1 May 1945.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1297. PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF A L'AIDE MUTUELLE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET  
LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK. SIGNÉ A LON-  
DRES, LE 24 OCTOBRE 1945

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal du Danemark,

Désireux de prendre les dispositions nécessaires en vue de l'imputation des dépenses engagées pour assurer la défaite de l'ennemi commun et la libération du Danemark,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

*a)* Sous réserve des dispositions des paragraphes *b*, *c* et *d* du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni ne réclamera pas le remboursement du coût de l'équipement (y compris le matériel de guerre) fourni avant le 9 mai 1945 aux forces armées danoises (y compris les troupes opérant au Danemark sous les ordres du Conseil danois de la libération) ou des frais d'entretien du personnel des forces armées danoises servant sous les ordres du Haut Commandement britannique.

*b)* Les frais auxquels se réfèrent les dispositions du paragraphe *a* du présent article sont les dépenses afférentes à tous stocks, approvisionnements, services et facilités fournis aux forces armées danoises directement et dans les meilleures conditions possibles par les départements ou les bureaux du Gouvernement du Royaume-Uni.

*c)* Après l'expiration du présent Protocole, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra exiger la restitution de tous objets fournis en application du présent article qui n'auront pas été perdus, détruits ou consommés.

*d)* Les dispositions du paragraphe *a* du présent article ne s'appliqueront pas aux soldes, indemnités, pensions et tous autres accessoires de solde des membres des forces armées danoises.

*Article 2*

*a)* A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement royal du Danemark ne réclamera pas le remboursement des

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 24 octobre 1945, avec effet rétroactif au 1er mai 1945.

they are able to supply to the Government of the United Kingdom.

(b) After the termination of this Protocol the Royal Danish Government may require the return of any of the articles supplied under this Article which have not been lost, destroyed or consumed.

### Article 3

(a) The costs to which the provisions of Article 2 of this Protocol relate are the cost of all stores, supplies, services and facilities required by the British Armed Forces in Denmark which can most effectively be procured in Danish territory (excluding the Faroe Islands); as far as possible the procurement in Danish territory shall be effected directly by Departments or agencies of the Royal Danish Government.

(b) The provisions of paragraph (a) of this Article shall not apply to the pay, allowances, pensions and other emoluments of members of the British Armed Forces.

### Article 4

(a) The Royal Danish Government hereby agree to place at the disposal of the British War Office such funds in Danish currency as are required in Denmark by the British Armed Forces. On the termination of this Protocol the British War Office shall hand over to the Royal Danish Government any such Danish funds remaining in their possession.

(b) In so far as such funds are used for the procurement on behalf of the British Armed Forces of stores, supplies, services and facilities as mentioned in Article 3 of this Protocol, no reimbursement shall be made by the Government of the United Kingdom.

(c) In so far as such funds are used for the pay, allowances and other emoluments of the British Armed Forces in Denmark the Government of the United Kingdom shall pay for the period up till the 1st October, 1945, the Sterling equivalent of 80·5 per cent. of the sum so used to the credit of the Royal Danish Government, calculated at the rate of 19·34 kroner to the £. For the remaining period of this Agreement the Government of the United Kingdom shall pay the Sterling equivalent of the full amount of the sum used for such purposes at the official rate in accordance with the provisions of Article 1 of the Anglo-Danish Monetary Agreement of the 16th August, 1945.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 5, p. 251.



frais afférents à l'assistance qu'il avait été en mesure de fournir au Gouvernement du Royaume-Uni au titre de l'aide réciproque.

b) Après l'expiration du présent Protocole, le Gouvernement royal du Danemark pourra exiger la restitution de tous objets fournis en application du présent article qui n'auront pas été perdus, détruits ou consommés.

### Article 3

a) Les frais auxquels se réfèrent les dispositions de l'article 2 du présent Protocole sont les dépenses afférentes à tous stocks, approvisionnements, services et facilités dont les forces armées britanniques stationnées au Danemark ont besoin et qui peuvent être obtenus dans les meilleures conditions possibles en territoire danois (à l'exclusion des îles Féroé); dans toute la mesure du possible, les opérations d'approvisionnement en territoire danois seront effectuées directement par les départements ou les bureaux du Gouvernement royal du Danemark.

b) Les dispositions du paragraphe a) du présent article ne s'appliqueront pas aux soldes, indemnités, pensions et tous autres accessoires de solde des membres des forces armées britanniques.

### Article 4

a) Le Gouvernement royal du Danemark s'engage par le présent Protocole à mettre à la disposition du Ministère de la guerre britannique les fonds en monnaie danoise dont les forces armées britanniques auront besoin au Danemark. A l'expiration du présent Protocole, le Ministère de la guerre britannique restituera au Gouvernement royal du Danemark ceux de ces fonds qui seront encore en sa possession.

b) Dans la mesure où lesdits fonds auront servi à la fourniture, pour le compte des forces armées britanniques de stocks, approvisionnements, services et facilités ainsi qu'il est prévu à l'article 3 du présent Protocole, ils ne donneront lieu à aucun remboursement de la part du Gouvernement du Royaume-Uni.

c) Dans la mesure où lesdits fonds auront servi au paiement des soldes indemnités et autres accessoires de solde des forces armées britanniques stationnées au Danemark, le Gouvernement du Royaume-Uni versera au crédit du compte du Gouvernement royal du Danemark, pour la période allant jusqu'au 1er octobre 1945 inclus, l'équivalent en livres sterling de 80,5 pour 100 du montant ainsi dépensé au taux de 19,34 couronnes pour une livre. Pour le restant de la durée du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni versera l'équivalent en livres sterling du montant intégral dépensé à ces fins, au taux officiel du change, conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord monétaire anglo-danois du 16 août 1945<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 251.

*Article 5*

In order that the satisfaction of the local requirements of the British Armed Forces may have the least possible disrupting effect on the economy of Denmark, the British military authorities and the Danish authorities will consult together from time to time as to the stores and supplies which the British Army procurement agencies and individual officers and men are permitted to obtain locally. The British military authorities will place such restrictions as are agreed to be necessary upon purchases, whether by agencies or troops.

*Article 6*

The Government of the United Kingdom and the Royal Danish Government shall consult together with regard to the detailed application of this Protocol. Likewise any difficulty which may arise as to the interpretation and application of this Protocol, and any doubt which may arise as to the nature of the stores, supplies, services and facilities covered by the provisions of Articles 1 and 3 or as to the extent to which these stores, supplies, services and facilities shall be furnished shall be resolved by consultation between the contracting Governments.

*Article 7*

The effective date of this Protocol shall be the 1st May, 1945.

*Article 8*

This Protocol shall remain in force until the 8th November, 1945. Before the Agreement is terminated the two contracting Governments shall consult together as regards any arrangements that may be necessary after the date of termination.

IN FAITH WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London in duplicate this 24th day of October, 1945.

On behalf of the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland :

[L. S.] Ernest BEVIN

On behalf of the Royal Danish Government :

[L. S.] E. REVENTLOW

*Article 5*

Afin que l'économie du Danemark ne souffre que le moins possible de la fourniture aux forces armées britanniques, des approvisionnements locaux dont elles auront besoin, les autorités militaires britanniques et les autorités danoises se consulteront de temps à autre pour déterminer les stocks et les approvisionnements que les services d'intendance de l'armée britannique ou les officiers et les hommes de troupe des forces armées britanniques seront autorisés à se procurer sur place. Les autorités militaires britanniques appliqueront, aux achats effectués par les services ou par les troupes, les restrictions dont la nécessité aura été reconnue de commun accord.

*Article 6*

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal du Danemark se consulteront pour arrêter dans le détail les modalités d'application du présent Protocole. De même, seront résolues par voie de consultation entre les Gouvernements contractants, toutes difficultés auxquelles pourraient donner lieu l'interprétation et l'application du présent Protocole ainsi que les doutes qui pourraient s'élever sur la nature des stocks, approvisionnements, services et facilités visés par les dispositions des articles 1 et 3, ou sur l'importance des fournitures dont lesdits stocks, approvisionnements, services et facilités doivent faire l'objet.

*Article 7*

La date de l'entrée en vigueur du présent Protocole est fixée au 1er mai 1945.

*Article 8*

Le présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'au 8 novembre 1945. Avant l'expiration de l'Accord, les deux Gouvernements contractants se consulteront sur les dispositions à prendre après la date de son expiration.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 24 octobre 1945.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[SCEAU] Ernest BEVIN

Pour le Gouvernement royal du Danemark :

[SCEAU] E. REVENTLOW



No. 1298

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
for the settlement of claims arising out of incidents  
involving the British forces in Denmark. London,  
1 December 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 July 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif au règlement des demandes d'indemnisation  
ayant pour origine des accidents imputables aux forces  
armées britanniques stationnées au Danemark. Lon-  
dres, 1er décembre 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 juillet 1951.*

No. 1298. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE DANISH GOVERNMENT FOR THE SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING OUT OF INCIDENTS INVOLVING THE BRITISH FORCES IN DENMARK. LONDON, 1 DECEMBER 1947

---

I

*Mr. Ernest Bevin to Count Eduard Reventlow*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

1st December, 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform you that a procedure for the settlement of certain categories of claims between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Danish Government, arising out of incidents occurring in Denmark and involving the British Forces, has been drawn up by the competent authorities of the two Governments in the terms set out in the annex to the present Note.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom approve of the annexed provisions and, if they are likewise approved by the Danish Government, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect be regarded as constituting an agreement on this subject between the two Governments which shall come into force with effect from 1st June, 1944.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1947, with retroactive effect as from 1 June 1944, by the exchange and according to the terms of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1298. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF AU RÉGLEMENT DES DEMANDES D'INDEMNISATION AYANT POUR ORIGINE DES ACCIDENTS IMPUTABLES AUX FORCES ARMÉES BRITANNIQUES STATIONNÉES AU DANEMARK. LONDRES, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1947

## I

*Monsieur Ernest Bevin au Comte Eduard Reventlow*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 1<sup>er</sup> décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement royal danois ont arrêté, sous la forme reproduite à l'annexe de la présente note, la procédure à suivre pour le règlement de certaines catégories de demandes d'indemnisation pendantes entre les deux Gouvernements, qui ont pour origine des accidents survenus au Danemark et dans lesquels les forces armées britanniques ont été impliquées.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve les dispositions ci-annexées; si elles rencontrent également l'agrément du Gouvernement du Danemark, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juin 1944.

Je saisis, etc.

(Signé) ERNEST BEVIN

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1947, par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs dispositions, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juin 1944.

## ANNEX TO NOTE I

## MEMORANDUM OF AGREEMENT

For the practical application of certain clauses of the Mutual Aid Protocol of 24th October, 1945,<sup>1</sup> and for the purpose of defining the procedure relating to certain categories of claims, it is agreed that :—

(1) *Scope of Application.*—The claims to which this Agreement is intended to apply are claims arising out of incidents occurring prior to 31st December, 1947, involving damage to immovable property in Denmark or in Danish territorial waters (not belonging to enemy nationals) and claims by or against persons ordinarily resident in Denmark (not being enemy nationals) or corporations (other than corporations registered in enemy territory) having a principal place of business in Denmark, which arise out of incidents occurring in Denmark or in Danish territorial waters and involving the British Forces as defined below.

(2) *Investigation and Assessment to be undertaken by the Danish Government.*—The Danish Government will receive, investigate and assess the following categories of claims :—

(a) *Traffic Accidents.*—Claims arising out of accidents involving vehicles owned and controlled by the British Armed Forces, except those cases in which the British Commander certifies that the driver was not on duty at the time of the accident.

(b) *Occupational Claims.*—All claims for damage to land, bivouac areas, buildings and their contents, including claims for damage by fire or by training and manœuvres, where the damage or the destruction is the result of the use or occupation of such property for the purpose for which the same was requisitioned or otherwise used or occupied and which may not be covered by the agreement between the Royal Danish Minister of the Interior and the British Army of the Rhine, dated 19th June, 1946, or any other special agreement.

(c) *Other Miscellaneous Claims.*—All other claims for damages of a civil nature not covered by other agreements between the respective Governments. Without limiting the generality thereof, the term “ damages of a civil nature ” is understood to include claims arising from—

- (i) accidental shootings and explosions;
- (ii) practice gunfire;

<sup>1</sup> See p. 143 of this volume.



## ANNEXE A LA NOTE N° I

## MÉ MORANDUM D'ACCORD

En vue de faciliter l'application de certaines clauses du Protocole relatif à l'aide mutuelle du 24 octobre 1945<sup>1</sup>, et pour fixer la procédure applicable à certaines catégories de demandes d'indemnisation, il est convenu des dispositions ci-après :

1) *Champ d'application.* — Le présent Accord doit s'appliquer aux demandes d'indemnisation ayant pour origine des accidents survenus avant le 31 décembre 1947 qui ont causé des dommages à des propriétés immobilières (n'appartenant pas à des ressortissants de pays ennemis) situées au Danemark ou dans les eaux territoriales danoises ainsi qu'aux demandes d'indemnisation introduites par ou contre des personnes physiques résidant habituellement au Danemark (qui ne sont pas ressortissants de pays ennemis) ou des personnes morales (autres que celles qui sont enregistrées en territoire ennemi) ayant au Danemark leur principal établissement, lesdites demandes ayant pour origine des accidents survenus au Danemark ou dans les eaux territoriales danoises et dans lesquels les forces armées britanniques, telles qu'elles sont définies ci-dessous, ont été impliquées.

2) *Enquête et évaluation par les soins du Gouvernement danois.* — Le Gouvernement danois recevra et instruira les réclamations et il évaluera les dommages qui en font l'objet, lorsque les demandes rentrent dans les catégories suivantes :

- a) *Accidents de la circulation.* — Demandes d'indemnisation qui ont pour origine des accidents où ont été impliqués des véhicules appartenant aux forces armées britanniques ou dépendant d'elles, sauf les cas où le commandant britannique atteste que le conducteur n'était pas en service commandé au moment de l'accident.
- b) *Demandes d'indemnisation pour faits d'occupation de biens immeubles.* — Toutes demandes d'indemnisation pour dommages causés aux terres, cantonnements constructions et leur contenu, y compris les réclamations pour dommages occasionnés par des incendies ou des exercices et manœuvres militaires, lorsque les dommages ou les destructions résultent de l'usage ou de l'occupation desdits biens aux fins pour lesquelles ceux-ci avaient été réquisitionnés, utilisés ou occupés et qu'ils ne rentrent pas dans le cadre de l'Accord du 19 juin 1946, conclu entre le Ministre de l'intérieur du Royaume de Danemark et l'Armée britannique du Rhin, ou de toute autre convention particulière.
- c) *Demandes d'indemnisation à divers autres titres.* — Toutes autres demandes d'indemnisation pour dommages de nature civile auxquels ne s'applique aucun des accords intervenus entre les deux Gouvernements. Sans que l'énumération ci-dessous puisse limiter la portée générale de l'expression « dommages de nature civile », celle-ci comprend notamment les dommages causés par :
  - i) des explosions ou coups de feu accidentels;
  - ii) des exercices de tir d'artillerie;

<sup>1</sup> Voir p. 143 de ce volume.

- (iii) all other incidents, except those referred to in paragraph 3 hereof, for which the Danish Government would have accepted financial responsibility in comparable circumstances had Danish Service personnel been involved.
- (d) *Aircraft Accidents.*—All claims arising out of accidents occurring in Denmark or in Danish territorial waters involving aircraft operated by and at the risk of the British Forces.
- (e) *Maritime Accidents.*—All claims arising out of accidents of a maritime nature which have occurred or which may occur in any Danish waterway or in any Danish territorial waters, and which are made against any ship (proceeding on a voyage to or from the British Forces stationed in Denmark) which is the property of, or which was operating at the risk of, the Government of the United Kingdom.

This paragraph shall apply to claims arising out of such maritime accidents affecting craft of all descriptions (including amphibious craft when afloat) operated by and at the risk of the British Forces, but shall not apply to claims made against any ship owned by or operating at the risk of the Ministry of Transport.

- (f) *Workmen's Compensation.*—All claims for compensation arising out of injuries sustained during, or as a result of, employment with the British Forces, providing the accident occurred prior to 9th November, 1945. As from 9th November, 1945, the Government of the United Kingdom has insured against this category of claims.
- (3) *Investigation and Assessment to be undertaken by the Government of the United Kingdom.*—The Government of the United Kingdom will receive, investigate and assess all claims which arise out of :—
- (a) Criminal or other acts, either of which involve moral turpitude (such as rape, assault, theft or pillage), alleged to have been committed by members of the British Forces.
- (b) Off-duty traffic accidents, where the British Commander certifies that the Service Driver was not on duty.
- (4) *Financial Responsibility.*—The payment of the claims referred to in paragraph 2 hereof will be the financial responsibility of the Danish Government as matters of Mutual Aid, providing such claims arise out of incidents occurring prior to 9th November, 1945. The payment of all claims referred to in paragraph 2 hereof arising out of incidents occurring on or after 9th November, 1945, and all claims referred to in paragraph 3 hereof, will be the financial responsibility of the Government of the United Kingdom.

iii) à l'exception de ceux qui sont visés au paragraphe 3 ci-dessous, tous autres faits dommageables pour lesquels, dans des circonstances analogues, le Gouvernement danois aurait admis sa responsabilité pécuniaire si les personnes impliquées avaient été des membres des forces armées danoises.

- d) *Accidents d'aviation.* — Toutes demandes d'indemnisation ayant pour origine des accidents survenus au Danemark ou dans les eaux territoriales danoises dans lesquels a été impliqué un aéronef actionné par les forces armées britanniques ou sous leur responsabilité.
- e) *Accidents maritimes.* — Toutes demandes d'indemnisation ayant pour origine des accidents de la navigation qui se sont produits ou qui pourraient se produire sur une voie navigable danoise ou dans les eaux territoriales du Danemark, lorsque ces demandes sont formées contre un bâtiment (naviguant vers les forces armées britanniques stationnées au Danemark ou en provenance de celles-ci) qui est la propriété du Gouvernement du Royaume-Uni ou qui manœuvrait sous sa responsabilité.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux réclamations pour dommages résultant d'accidents maritimes de ce genre, lorsqu'ils mettent en cause des bâtiments de toute nature (y compris les embarcations amphibies si elles étaient sur l'eau) manœuvrés par des membres des forces armées britanniques ou sous la responsabilité de ces dernières, mais elles ne s'appliqueront pas aux réclamations pour dommages causés par un bâtiment appartenant au Ministère des transports ou manœuvrant sous sa responsabilité.

- f) *Accidents du travail.* — Toutes réclamations du chef de lésions subies durant ou à l'occasion de tout travail accompli au service des forces armées britanniques, à condition que l'accident soit survenu avant le 9 novembre 1945. En ce qui concerne les accidents survenus à partir du 9 novembre 1945, le Gouvernement du Royaume-Uni s'est assuré contre toute réclamation rentrant dans la présente catégorie.

3) *Enquête et évaluation par les soins du Gouvernement du Royaume-Uni.* — Le Gouvernement du Royaume-Uni recevra et instruira les demandes d'indemnisation et il évaluera les dommages qui en font l'objet, lorsque ces demandes ont pour origine :

- a) Des actes délictueux ou autres, qui impliquent l'indignité morale de leurs auteurs (tels que le viol, les voies de fait, le vol ou le pillage) et qui sont imputés à des membres des forces armées britanniques.
- b) Des accidents de la circulation survenus en dehors du service, lorsque le commandant britannique atteste que le militaire qui conduisait le véhicule n'était pas en service commandé au moment de l'accident.

4) *Responsabilité pécuniaire.* — Seront à la charge du Gouvernement danois, qui les réglera au titre de l'aide mutuelle, les indemnités faisant l'objet des réclamations visées au paragraphe 2 ci-dessus, à condition qu'elles aient pour origine des accidents survenus avant le 9 novembre 1945. Seront à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni, les indemnités faisant l'objet des réclamations visées au paragraphe 2 ci-dessus qui ont pour origine des accidents survenus le 9 novembre 1945 ou ultérieurement, ainsi que les indemnités faisant l'objet des réclamations visées au paragraphe 3 ci-dessus.

(5) *Procedure.*—The Danish Government will undertake the work of investigation in respect of the claims set out in paragraph 2 hereof and will refer each claim to the A.D. Claims (Low Countries) Brussels with all supporting documents and a recommendation as to the amount of compensation to be awarded. The award of the Claims Commission will be communicated through the same channel to the Danish Government, which, if the incident giving rise to the claim occurred prior to 9th November, 1945, will pay and bear the cost of the compensation out of Danish Government Funds in accordance with paragraph 4 hereof or, if the incident occurred on or after 9th November, 1945, will pay the compensation as an advance in accordance with paragraph 6 hereof. The Claims Commission will supply the Danish Government with any non-privileged documents required to enable the latter to carry out the work undertaken by it under this paragraph.

(6) *Machinery for effecting Payment.*—The Danish Government will advance the sums required to effect the settlements of those claims arising out of incidents occurring after 9th November, 1945, which are its responsibility under paragraph 2 hereof so far as investigation and assessment are concerned. The Government of the United Kingdom will refund in accordance with the appropriate financial agreement all approved payments in respect of these claims. Payments by the Danish Government in respect of incidents occurring before 9th November, 1945, will be charged to Mutual Aid and will not, therefore, be subject to refund by the Government of the United Kingdom.

(7) *Basis for assessment of Liability and Damages.*—All claims to be investigated by the Danish Government hereunder will be assessed and settled in accordance with Danish Law and subject to any principles that might be applied by the Danish Authorities in comparable circumstances if Danish Service personnel were involved.

(8) *Affirmative Claims.*—The Government of the United Kingdom shall transfer to the Danish Government all claims covered by this Agreement against civilian third parties for damage to property, so that the Danish Government may assert the same by way of claim or counter-claim. The amounts recovered will be credited by the Danish Government to the Government of the United Kingdom when submitting the request for refund referred to in paragraph 6 hereof. Moneys recovered from third parties in respect of claims arising out of incidents occurring prior to 9th November, 1945, will be retained by the Danish Government.

(9) *War Damage.*—Nothing in this agreement shall be deemed to place any financial responsibility upon the Government of the United Kingdom in respect of any claim by an inhabitant of Denmark for damage to property, or injury to, or death of persons arising out of action of, or operations against the enemy or any other combat activities, or for any other damage or injury classified as war damage or war injury.

5) *Procédure.* — Le Gouvernement danois procédera à l'instruction des demandes d'indemnisation énumérées au paragraphe 2 ci-dessus et transmettra à l'*A.D. Claims (Low Countries)*, à Bruxelles, chacune de ces demandes accompagnée de tous les documents justificatifs et d'une recommandation relative au montant de l'indemnité à accorder. La décision de la Commission des réclamations sera communiquée par la même voie au Gouvernement danois, lequel, si l'accident ayant donné lieu à la réclamation s'est produit avant le 9 novembre 1945, prendra à sa charge et réglera le montant de l'indemnité sur les fonds du Gouvernement danois, conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, ou, si l'accident est survenu le 9 novembre 1945 ou ultérieurement, réglera le montant de l'indemnité à titre d'avance, conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-dessous. La Commission des réclamations fournira au Gouvernement danois tous documents de nature non confidentielle dont celui-ci pourrait avoir besoin pour s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent paragraphe.

6) *Modalités de règlement des indemnités.* — Le Gouvernement danois avancera les sommes nécessaires au règlement des demandes d'indemnisation qui ont pour origine des accidents survenus postérieurement au 9 novembre 1945 et qui, aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, relèvent du Gouvernement danois en ce qui concerne l'instruction de la demande et l'évaluation des dommages. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement danois, conformément à l'accord financier applicable, tous montants dûment approuvés qui auront été ainsi payés au titre desdites réclamations. Les paiements que le Gouvernement danois sera appelé à faire en règlement des demandes d'indemnisation qui ont pour origine des accidents survenus avant le 9 novembre 1945, seront effectués au titre de l'aide mutuelle et ne donneront par conséquent pas lieu à remboursement de la part du Gouvernement du Royaume-Uni.

7) *Législation applicable pour déterminer la responsabilité et les dommages.* — L'évaluation des dommages et le règlement des indemnités qui font l'objet des demandes que le Gouvernement danois est chargé d'instruire en vertu du présent mémorandum, s'effectueront conformément aux dispositions de la législation danoise, et dans le cadre des principes dont les autorités danoises feraient application, dans des circonstances analogues, si les personnes en cause étaient membres des forces armées danoises.

8) *Recours contre des tiers.* — Le Gouvernement du Royaume-Uni transférera au Gouvernement danois tous droits à réparation visés par le présent Accord qu'il pourrait avoir contre des tiers ayant la qualité de civils, du chef de dommages causés aux biens, afin que le Gouvernement danois puisse les faire valoir par voie d'action directe ou reconventionnelle. Tous montants recouverts par le Gouvernement danois seront portés au crédit du Gouvernement du Royaume-Uni lors de la présentation de la demande de remboursement prévue au paragraphe 6 ci-dessus. Les montants payés par des tiers en règlement de réclamations ayant pour origine des accidents survenus avant le 9 novembre 1945, demeureront acquis au Gouvernement danois.

9) *Dommages de guerre.* — Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme imposant au Gouvernement du Royaume-Uni une responsabilité pécuniaire quelconque, en ce qui concerne toute demande d'indemnisation émanant d'un habitant du Danemark, soit du chef de dommages aux biens, ou de blessures ou mort d'homme, causés par l'action de l'ennemi ou les opérations dirigées contre celui-ci, ou par toute autre action de combat, soit du chef de tous autres dommages aux biens ou aux personnes réputés « dommages de guerre », matériels ou corporels.

(10) *Mutual Forbearance.*—In all cases in which property of the respective Governments is accidentally damaged or destroyed, or in which one Government might otherwise assert against the other a claim for death, injury, or loss (as distinct from claims made by or on behalf of individuals), it is agreed that the Government of the United Kingdom and the Danish Government will each bear their own losses where they fall and will mutually forbear from asserting any claims against the other.

(11) *Definition of "British Forces."*—The term "British Forces" shall be deemed, for the purpose of this agreement, to include the personnel of the Royal Navy, the British Army, the Royal Air Force and any organisation under their control.

(12) *Exclusions.*—Nothing herein contained shall be considered in any manner to affect the procedure for the disposal of claims arising out of contract.

(13) *Personal Claims by Individual Members of the British Forces.*—This Agreement does not apply to individual claims by members of the British Forces under British command, such individuals being free to pursue such personal claims as they may think fit.

(14) *Procedure.*—It is further agreed that the detailed procedure to be adopted for the investigation and processing of claims of the categories to which this Agreement applies will be arranged between the British and the Danish Services concerned.

1st December, 1947.

## II

*Count Eduard Reventlow to Mr. Ernest Bevin*

ROYAL DANISH EMBASSY

1st December, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date informing me that a procedure for the settlement of certain categories of claims between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Danish Government, arising out of incidents occurring in Denmark and involving the British forces, has been drawn up by the competent authorities of the two Governments in the terms set out in the

10) *Renonciation réciproque.* Dans tous les cas de dommages ou de destructions causés accidentellement aux biens de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, et dans tous les cas où l'un de ces Gouvernements pourrait former contre l'autre une demande d'indemnisation pour mort d'homme, blessures ou tout autre préjudice (réclamation distincte de celles qui seraient présentées par un particulier ou au nom de celui-ci), il est convenu que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement danois subiront chacun leurs propres pertes, quelles qu'elles soient, et qu'ils s'abstiendront d'exercer tout recours l'un contre l'autre.

11) *Définition de l'expression « forces armées britanniques ».* — Aux fins du présent Accord, l'expression « forces armées britanniques » devra s'entendre des membres du personnel de la marine royale, de l'armée britannique, de la Royal Air Force et de tous organismes relevant d'elles.

12) *Exclusion.* — Aucune des dispositions qui précèdent ne sera considérée comme modifiant en quoi que ce soit la procédure applicable au règlement des réclamations qui ont pour origine des engagements contractuels.

13) *Créances personnelles des membres des forces armées britanniques.* — Le présent Accord ne s'applique pas aux créances que pourraient faire personnellement valoir les membres des forces armées britanniques placées sous commandement britannique, ceux-ci demeurant libres d'en poursuivre le recouvrement de la manière qu'ils jugeront opportune.

14) *Procédure.* — Il est également convenu que la procédure à adopter pour l'instruction et le règlement des demandes d'indemnisation qui rentrent dans les catégories auxquelles s'applique le présent Accord sera arrêtée dans le détail par les services compétents des armées britannique et danoise.

Le 1er décembre 1947.

## II

*Le comte Eduard Reventlow à Monsieur Ernest Bevin*

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Le 1er décembre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de ce jour par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir, d'une part, que les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement royal danois ont arrêté, sous la forme reproduite à l'annexe de ladite note, la procédure à suivre pour le règlement de certaines catégories de demandes d'indemnisation pendantes entre les deux Gouvernements, qui

---

annex to your Note and that the procedure has received the approval of His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom.

2. The Royal Danish Government for their part likewise approve of these provisions and agree that your Note and the present reply be regarded as constituting an agreement on this subject between the two Governments which shall come into force with effect from 1st June, 1944.

I have, &c.

(Signed) E. REVENTLOW



ont pour origine des accidents survenus au Danemark et dans lesquels les forces armées britanniques ont été impliquées et, d'autre part, que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni approuve ladite procédure.

2. Pour sa part, le Gouvernement royal du Danemark approuve également ces dispositions et il accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur avec effet rétroactif au 1er juin 1944.

Je saisis, etc.

(Signé) E. REVENTLOW



No. 1299

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EGYPT**

**Financial Agreement (with annex). Signed at London, on  
30 June 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 July 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉGYPTE**

**Accord financier (avec annexe). Signé à Londres, le 30 juin  
1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 juillet 1951.*

No. 1299. FINANCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF EGYPT. SIGNED AT LONDON, ON 30 JUNE 1947<sup>2</sup>

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Royal Egyptian Government;

Being desirous of making a temporary arrangement for dealing with the sterling balances of Egypt;

Have agreed as follows :—

*Article I*

1. There shall be ascertained and agreed the totals of the sterling assets held at the close of business on 12th July, 1947, by each Egyptian bank and by each office in Egypt of any other bank (hereinafter collectively referred to as "banks in Egypt"). For the purposes of this article "sterling assets" include—

- (a) Current and Deposit Accounts with banks in the United Kingdom (after deduction of debit balances),
- (b) Money at call or notice in the United Kingdom, and wherever held,
- (c) Advances in sterling,
- (d) United Kingdom Treasury Bills,
- (e) Commercial and other bills in sterling,
- (f) Sterling securities of all kinds,
- (g) Sterling assets held as cover for the note issue of the National Bank of Egypt,

but do not include—

- (h) Securities or other assets held in safe custody for customers other than banks in Egypt,
- (i) Sterling assets held by the London office of the National Bank of Egypt for the account of that Office in respect of its own liabilities.

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1947, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> See also Financial Agreement signed at Cairo, on 31 March 1949. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 139.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1299. ACCORD<sup>1</sup> FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE. SIGNÉ A LONDRES, LE 30 JUIN 1947<sup>2</sup>

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement royal d'Égypte,

Désireux de conclure un accord temporaire relatif aux soldes en livres sterling de l'Égypte,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Le total des avoirs en livres sterling détenus par chacune des banques égyptiennes et chacune des succursales égyptiennes d'autres banques (ci-après dénommées collectivement « banques établies en Égypte ») sera calculé et arrêté au 12 juillet 1947, à la clôture des opérations. Aux fins du présent article, les « avoirs en livres sterling » comprennent :

- a) Les comptes courants et les comptes de dépôt dans des banques du Royaume-Uni (déduction faite des soldes débiteurs),
- b) L'argent à vue ou à terme au Royaume-Uni, en quelques mains qu'il se trouve,
- c) Les avances en livres sterling,
- d) Les bons du Trésor du Royaume-Uni,
- e) Les effets de commerce et autres, libellés en livres sterling,
- f) Les valeurs mobilières de tout ordre, libellées en livres sterling,
- g) Les avoirs en livres sterling détenus en couverture des billets mis en circulation par la Banque nationale d'Égypte;

toutefois, ils ne comprennent pas :

- h) Les valeurs mobilières ou autres avoirs déposés en garde pour le compte de clients autres que des banques établies en Égypte,
- i) Les avoirs en livres sterling détenus, pour son propre compte, par la succursale de la Banque nationale d'Égypte à Londres, en contrepartie de ses propres engagements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1947, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Voir aussi Accord financier signé au Caire le 31 mars 1949. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 139.

2. From the total of the assets so established of each bank in Egypt an amount, equal to the total of the sterling assets held, at the close of business on 30th June, 1947, by banks in the United Kingdom as cover for confirmed credits opened by them at the request of that bank in Egypt, shall be deducted and transferred to new accounts (hereinafter referred to as "No. 1 Accounts") in the name of that bank in Egypt with those banks in the United Kingdom.

3. The choice of the particular sterling assets to be transferred to No. 1 Accounts in accordance with clause 2 of this article shall rest with the bank in Egypt owning the assets.

4. After deduction of the amount specified in clause 2 of this article, the remainder of the sterling assets of each bank in Egypt shall be transferred to new Accounts (hereinafter referred to as "No. 2 Accounts") to be opened by the bank in Egypt with one or more banks in the United Kingdom. This transfer shall be effected forthwith in the case of current and deposit accounts with banks in the United Kingdom. In the case of other sterling assets, the transfer shall be made at such time and in such manner as is agreed by the two Governments to be best suited to the assets concerned.

5. The No. 2 Accounts shall be operated upon in accordance with the provisions of paragraphs 5, 6 and 8 of the Annex to this Agreement and any sums standing to the credit of the said Accounts shall be available only for the purposes prescribed in those paragraphs.

## *Article II*

1. Any sterling received on or after 14th July, 1947, by banks in Egypt in respect of current transactions, together with any sums released from No. 2 Accounts, shall be credited to No. 1 Accounts.

2. The No. 1 Accounts of such banks in Egypt as may, from time to time, be specifically agreed between the Government of the United Kingdom and the Royal Egyptian Government shall be designated "Egyptian Transferable Accounts".

3. The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of Egyptian Transferable Accounts for the purpose of any payment to residents of the sterling area or for payments for current transactions in any currency area, or for transfer to another Egyptian Transferable Account or to an Egyptian Account.

4. The No. 1 Accounts of all banks in Egypt (other than those accounts designated Egyptian Transferable Accounts under clause 2 of this article)

2. Du total ainsi calculé des avoirs de chaque banque établie en Égypte, sera déduite et transférée à de nouveaux comptes (ci-après dénommés « comptes n° 1 ») ouverts au nom de cette banque dans des banques du Royaume-Uni, une somme égale au total des avoirs en livres sterling détenus, le 30 juin 1947, à la clôture des opérations, par lesdites banques du Royaume-Uni en garantie de crédits confirmés ouverts par elles à la demande de ladite banque établie en Égypte.

3. La banque établie en Égypte propriétaire des avoirs aura le droit de choisir ceux des avoirs en livres sterling qui seront transféré aux comptes n° 1 conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Après déduction de la somme spécifiée au paragraphe 2 du présent article, le solde des avoirs en livres sterling de chaque banque établie en Égypte sera transféré à de nouveaux comptes (ci-après dénommés « comptes n° 2 ») qui seront ouverts au nom de cette banque dans une ou plusieurs banques du Royaume-Uni. Ce transfert s'effectuera immédiatement dans le cas de comptes courants ou de comptes de dépôt dans des banques du Royaume-Uni. Pour les autres avoirs en livres sterling, il s'effectuera à la date et selon les modalités que les deux Gouvernements estimeront, de commun accord, convenir le mieux aux avoirs en question.

5. Les comptes n° 2 seront gérés conformément aux dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 de l'annexe du présent Accord et les sommes dont ces comptes seront crédités ne pourront être utilisées qu'aux fins énoncées auxdits paragraphes.

## *Article II*

1. Les comptes n° 1 seront crédités de toute somme libellée en livres sterling reçue le 14 juillet 1947 ou après cette date par des banques établies en Égypte au titre d'opérations courantes, ainsi que de toute somme débloquée des comptes n° 2.

2. Les comptes n° 1 de celles des banques établies en Égypte dont pourront convenir à l'occasion le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal d'Égypte sont dénommés « comptes égyptiens transférables ».

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling figurant au crédit des comptes égyptiens transférables pour effectuer des paiements à des personnes résidant dans la zone sterling, des paiements relatifs à des opérations courantes en quelque zone monétaire que ce soit, ou des transferts à un autre compte égyptien transférable ou à un compte égyptien.

4. Les comptes n° 1 de toutes les banques établies en Égypte (autres que ceux dénommés comptes égyptiens transférables aux termes du paragraphe 2

together with the accounts with banks in the United Kingdom of residents of Egypt other than banks in Egypt existing at the date of coming into force of this Agreement shall be designated "Egyptian Accounts."

5. The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Egyptian Account for making payments to residents of the sterling area or for transfer to an Egyptian Transferable Account or to another Egyptian Account.

### *Article III*

If balances on accounts with banks in the United Kingdom on 14th July, 1947, held by residents of Egypt other than banks in Egypt are at any time requisitioned by the Royal Egyptian Government, these balances shall, to the extent that they are paid over to the Royal Egyptian Government (either directly or through the National Bank of Egypt or other agencies), be credited to the No. 2 Account of the National Bank of Egypt.

### *Article IV*

1. There shall be released forthwith from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to the No. 1 Account of that bank :—

- (a) £8 million, which together with the amounts by which the sterling assets of residents of Egypt have been reduced during the year 1947 prior to the entry into force of this Agreement, shall form the total release for the calendar year 1947.
- (b) The equivalent of any portion of the scarce currencies provided in the Hard Currency Agreement of January 1945<sup>1</sup> as finally extended in February 1947<sup>2</sup> between the Government of the United Kingdom and the Royal Egyptian Government which is not spent before 15th July, 1947.

2. There shall also be released from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to the No. 1 Account of that bank during the period 14th July to 31st December, 1947 :—

- (a) the equivalent of any sums paid after 14th July by the Royal Egyptian Government to the Government of the United Kingdom from an Egyptian Account or an Egyptian Transferable Account—

<sup>1</sup> United Kingdom : "Egypt No. 1 (1945)," Cmd. 6582.

<sup>2</sup> United Kingdom : "Egypt No. 1 (1947)," Cmd. 7100.



du présent article) ainsi que les comptes ouverts dans des banques du Royaume-Uni à des personnes résidant en Égypte autres que les banques établies en Égypte à la date d'entrée en vigueur du présent accord sont dénommés « comptes égyptiens ».

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling figurant au crédit de tout compte égyptien pour effectuer des paiements à des personnes résidant dans la zone sterling ou des transferts à un compte égyptien transférable ou à un autre compte égyptien.

### *Article III*

Si à un moment quelconque le Gouvernement royal d'Égypte réquisitionne les soldes, au 14 juillet 1947, des comptes ouverts dans des banques du Royaume-Uni à des personnes résidant en Égypte autres que les banques établies en Égypte, lesdits soldes seront portés au crédit du compte n° 2 de la Banque nationale d'Égypte, dans la mesure où ils seront transférés au Gouvernement royal d'Égypte (soit directement, soit par l'intermédiaire de la Banque nationale d'Égypte ou d'autres organismes).

### *Article IV*

1. Seront immédiatement débloqués et transférés du compte n° 2 de la Banque nationale d'Égypte au compte n° 1 de ladite banque :

- a) Une somme de 8 millions de livres sterling qui constituera, avec les montants dont les avoirs en livres sterling des personnes résidant en Égypte ont été réduits pendant l'année 1947 avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le total des transferts pour l'année civile 1947.
- b) L'équivalent de toute fraction non dépensée avant le 15 juillet 1947 des montants en monnaies rares prévus par l'Accord sur les monnaies fortes conclues en janvier 1945 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal d'Égypte et prorogé en dernier lieu au mois de février 1947.

2. Seront également débloqués et transférés du compte n° 2 de la Banque nationale d'Égypte au compte n° 1 de ladite banque entre le 14 juillet et le 31 décembre 1947 :

- a) L'équivalent de toutes sommes payées après le 14 juillet par le Gouvernement royal d'Égypte au Gouvernement du Royaume-Uni et prélevées sur un compte égyptien ou sur un compte égyptien transférable :

- (i) in respect of military supplies purchased before 14th July, 1947, and not paid for before that date, and
  - (ii) in respect of surplus stores, equipment or fixed assets now in Egypt disposed of by the Government of the United Kingdom to the Royal Egyptian Government either before or after 14th July, 1947;
- (b) the equivalent in sterling of any sums realised by the Government of the United Kingdom in Egyptian currency after 14th July, 1947, from the sale of surplus military stores or equipment now in Egypt, other than to the Royal Egyptian Government;
- (c) the equivalent of such amounts as may be paid from Egyptian Accounts or Egyptian Transferable Accounts to the Government of the United Kingdom by the Royal Egyptian Government for the section of the Palestine Railway situated in Egyptian territory, should an Agreement be made to transfer that section to the Royal Egyptian Government.

The releases under (a) and (c) of this clause shall be made at the time the payment is made by the Royal Egyptian Government. The releases under (b) shall be made as soon as practicable after the end of each month.

3. Further sums shall be released from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to the No. 1 Account of that bank during the period 14th July to 31st December, 1947, in accordance with paragraphs 6 and 8 (b) of the annex to this Agreement.

#### *Article V*

1. In addition to the release provided in Article IV of this Agreement there shall be made available to the Royal Egyptian Government a sum of £12 million as a working balance on which the Royal Egyptian Government may draw from time to time to meet any temporary shortage in Egypt's available means of payment abroad.

2. In order to provide this working balance, a sum of £12 million shall be transferred from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to the No. 1 Account of that bank.

3. The level at which the working balance, provided for in this article, has been maintained during the currency of this Agreement shall be taken into account in the consultations referred to in Article XI below in the light of such data as may be provided by the Royal Egyptian Government.

- i) En contrepartie des approvisionnements militaires acquis avant le 14 juillet 1947 et non payés avant cette date; et
  - ii) En contrepartie des stocks, de l'équipement et des installations fixes en surplus se trouvant actuellement en Égypte, qui ont été cédés par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement royal d'Égypte, soit avant, soit après le 14 juillet 1947;
- b) L'équivalent en livres sterling des sommes en monnaie égyptienne retirées par le Gouvernement du Royaume-Uni, après le 14 juillet 1947, de la vente à tout autre gouvernement que le Gouvernement royal d'Égypte, des stocks ou de l'équipement militaire en surplus se trouvant en actuellement Égypte;
- c) L'équivalent des sommes qui pourraient être prélevées sur des comptes égyptiens ou sur des comptes égyptiens transférables et payées au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement royal d'Égypte pour l'acquisition de la partie du chemin de fer de Palestine située en territoire égyptien au cas où un accord serait conclu en vue du transfert de cette partie au Gouvernement royal d'Égypte.

Il sera procédé aux transferts prévus aux alinéas *a* et *c* du présent paragraphe au moment où le paiement sera effectué par le Gouvernement royal d'Égypte. Les transferts prévus à l'alinéa *b* seront effectués aussitôt que possible après la fin de chaque mois.

3. En conformité des paragraphes 6 et 8, *b*, de l'annexe du présent Accord, d'autres montants seront débloqués et transférés du compte n° 2 de la Banque nationale d'Égypte au compte n° 1 de ladite banque entre le 14 juillet et le 31 décembre 1947.

#### *Article V*

1. Outre le transfert prévu à l'article IV du présent Accord, une somme de 12 millions de livres sterling sera mise à la disposition du Gouvernement royal d'Égypte à titre de fonds de roulement; ce Gouvernement pourra à l'occasion y effectuer des prélèvements pour remédier à toute insuffisance temporaire des moyens de paiements de l'Égypte à l'étranger.

2. Pour constituer ce fonds de roulement, une somme de 12 millions de livres sterling sera transférée du compte n° 2 de la Banque nationale d'Égypte au compte n° 1 de ladite banque.

3. Lors des consultations prévues à l'article XI ci-dessous, il sera tenu compte du niveau auquel le fonds de roulement visé au présent article se sera maintenu pendant la durée du présent Accord, en ayant égard aux renseignements que le Gouvernement royal d'Égypte pourra fournir à ce sujet.

*Article VI*

The Royal Egyptian Government shall not restrict—

- (a) the acceptance by residents of Egypt, in settlement of payments for current transactions, of sterling at the disposal of residents outside Egypt, which may be paid to an Egyptian Account or to an Egyptian Transferable Account.
- (b) the availability of any Egyptian pounds arising from permitted current transactions and accruing to residents of the sterling area for any payments inside Egypt or for the purchase of sterling.

*Article VII*

Such capital movements from Egypt to the sterling area and *vice versa* as may be agreed between the two Governments and permitted under the Exchange Control Regulations of the country concerned shall be subject to the provisions of paragraphs 7 and 8 of the annex to this Agreement.

*Article VIII*

The two Governments shall as often as may be necessary consult together with a view to ensuring the smooth working of the present Agreement.

*Article IX*

The annex to this Agreement shall be an integral part thereof.

*Article X*

For the purpose of the present Agreement—

- (a) The expression “sterling area” shall have the meaning from time to time assigned to it by the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom but shall exclude Egypt. After the coming into force in the United Kingdom of the Exchange Control Act, 1947, the expression “sterling area” wherever it occurs in the present Agreement shall be deemed to have been replaced by the expression “scheduled territories” which shall have the meaning from time to time assigned to it under the aforesaid Exchange Control Act, 1947.

*Article VI*

Le Gouvernement royal d'Égypte ne limitera pas :

- a) L'acceptation par des personnes résidant en Égypte, pour des paiements relatifs à des opérations courantes, des livres sterling qui se trouvaient à la disposition de personnes résidant hors d'Égypte, et qui pourraient être versées à un compte égyptien ou à un compte égyptien transférable.
- b) L'emploi, pour des paiements à l'intérieur de l'Égypte ou pour l'achat de livres sterling, des livres égyptiennes provenant d'opérations courantes autorisées et acquises par des personnes résidant dans la zone sterling.

*Article VII*

Les transferts de capitaux, de l'Égypte à la zone sterling et inversement, qui pourront être convenus entre les deux Gouvernements et seront autorisés par la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le pays intéressé seront soumis aux dispositions des paragraphes 7 et 8 de l'annexe du présent Accord.

*Article VIII*

Les deux Gouvernements se consulteront, aussi souvent qu'il sera nécessaire, en vue d'assurer la bonne exécution du présent Accord.

*Article IX*

L'annexe du présent Accord fait partie intégrante dudit Accord.

*Article X*

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « zone sterling » a le sens que lui donne ou lui donnera la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur au Royaume-Uni, mais ne s'étend pas à l'Égypte. Après l'entrée en vigueur au Royaume-Uni de la loi de 1947 sur le contrôle des changes, l'expression « zone sterling » sera considérée, partout où elle figure dans le présent Accord, comme ayant été remplacée par l'expression « territoires énumérés » au sens qui lui est ou lui sera attribué conformément à la loi susvisée de 1947 sur le contrôle des changes.

- (b) The expression "payments for current transactions" shall have the same meaning as in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.<sup>1</sup>
- (c) The expressions "residents of Egypt" and "residents of the sterling area" shall have the meanings from time to time assigned to them by the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom and in Egypt as the case may require.

*Article XI*

1. The present Agreement shall come into force on 14th July, 1947.
2. It shall terminate on 31st December, 1947.
3. The two Governments will consult together before the termination of this Agreement with a view either to extending this Agreement or replacing it by another Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals :

DONE at London this thirtieth day of June, 1947, in duplicate.

For the Government of the United Kingdom :

[L.S.] Hugh DALTON

For the Royal Egyptian Government :

[L.S.] A. FATTAH M. AMR

A N N E X

1.—(a) Trade and financial payments between residents of Egypt and residents of the sterling area shall be settled in sterling or Egyptian pounds according to established custom.

(b) All other payments expressed in currencies other than sterling which have necessarily to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

2. The Royal Egyptian Government shall take the necessary measures to secure quotations for buying and selling rates for sterling and United States dollars which shall be related to one another at the Bank of England's middle rate for the United States dollar.

3. All sterling payments to residents of Egypt, which residents of the sterling area or outside the sterling area are permitted to make to Egypt under the exchange control regulations in force in the United Kingdom, shall be made to Egyptian Accounts or to Egyptian Transferable Accounts.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

- b) L'expression « paiements relatifs aux opérations courantes » a le même sens que lui donne l'article XIX, i, de l'Accord relatif au Fonds monétaire international.<sup>1</sup>
- c) Les expressions « personnes résidant en Égypte » et « personnes résidant dans la zone sterling » ont le sens que leur donne ou leur donnera la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni ou en Égypte, selon le cas.

#### Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 14 juillet 1947.
2. Il prendra fin le 31 décembre 1947.
3. Les deux Gouvernements se concerteront avant l'expiration du présent Accord en vue de le proroger ou de le remplacer par un autre instrument.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 30 juin 1947, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :  
[SCEAU] Hugh DALTON

Pour le Gouvernement royal d'Égypte :  
[SCEAU] A. FATTAH M. AMR

#### ANNEXE

1. — a) Les paiements commerciaux et financiers entre personnes résidant en Égypte et personnes résidant dans la zone sterling s'effectueront en livres sterling ou en livres égyptiennes suivant les usages établis.

b) Tous les autres paiements libellés en monnaies autres que la livre sterling et qui doivent nécessairement être effectués en livres sterling feront l'objet d'une conversion et seront réglés en livres sterling sur la base des taux de change officiels cotés à Londres.

2. — Le Gouvernement royal d'Égypte fera le nécessaire pour que la livre sterling et le dollar des États-Unis soient cotés à l'achat et à la vente, de manière que le rapport entre ces monnaies corresponde au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis.

3. — Tous les paiements en livres sterling au profit de personnes résidant en Égypte, que des personnes résidant dans la zone sterling ou hors de la zone sterling seront autorisées à effectuer en Égypte en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur au Royaume-Uni, s'effectueront par versement à un compte égyptien ou à un compte égyptien transférable.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 281.

4. The Royal Egyptian Government shall take the necessary steps to ensure that sterling shall be made available to residents of Egypt against payment in Egyptian pounds for the purposes of making any payments which such residents are permitted to make to residents of the sterling area under the exchange control regulations in force in Egypt from time to time.

#### *No. 2 Accounts*

5.—(a) The No. 2 Accounts referred to in Article I of the Agreement shall be credited with—

- (i) The sterling assets referred to in Article I.
- (ii) Transfers from other No. 2 Accounts.
- (iii) Any sums paid to the Royal Egyptian Government by the Government of the United Kingdom on or after 14th July, 1947, for services rendered to the United Kingdom Forces before 14th July, 1947.
- (iv) The proceeds at maturity or on realisation of any investments purchased in accordance with established custom with funds standing to the credit of a No. 2 Account.
- (v) Transfers from No. 1 Accounts in accordance with paragraph 8 (a) of this annex.
- (vi) Such other transfers as may be agreed between the two Governments.

(b) No. 2 Accounts shall be debited with :—

- (i) Releases in accordance with Article IV of the Agreement.
- (ii) Transfers to other No. 2 Accounts.
- (iii) Transfers to No. 1 Accounts in accordance with paragraph 8 (b) of this annex.
- (iv) Payments in respect of investments made in accordance with established custom.
- (v) Such other transfers as may be agreed between the two Governments.

#### *Special Releases*

6. The following releases may also be made from No. 2 to No. 1 Accounts as provided in Article IV, clause 3, of the Agreement :—

- (a) The equivalent of any sums paid by banks in Egypt in currencies other than Egyptian pounds to persons resident outside Egypt in respect of past due coupons or redeemed bonds of the Egyptian Public Debt which have not been paid by reason of war measures or interruption of communications due to the war.



4. — Le Gouvernement royal d'Égypte fera le nécessaire pour que les personnes résidant en Égypte puissent se procurer, contre paiement en livres égyptiennes, des livres sterling leur permettant d'effectuer les règlements qu'elles seront autorisées à faire en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur en Égypte au profit de personnes résidant dans la zone sterling.

*Comptes n° 2*

5. — a) Les comptes n° 2 visés à l'article premier de l'Accord seront crédités :

- i) Des avoirs en livres sterling visés à l'article premier.
- ii) Des sommes transférées d'autres comptes n° 2.
- iii) De toutes les sommes que le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement royal d'Égypte le 14 juillet 1947, ou après cette date, en contrepartie de services fournis aux forces armées du Royaume-Uni avant le 14 juillet 1947.
- iv) Du produit, à l'échéance ou lors de la réalisation, de tous investissements effectués, conformément aux usages établis, grâce à des fonds figurant au crédit d'un compte n° 2.
- v) Des sommes transférées de comptes n° 1 conformément au paragraphe 8, a, de la présente Annexe.
- vi) De toutes autres sommes dont le transfert pourra être convenu entre les deux Gouvernements.

b) Les comptes n° 2 seront débités :

- i) Des sommes débloquées conformément à l'article IV de l'Accord.
- ii) Des sommes transférées à d'autres comptes n° 2.
- iii) Des sommes transférées à des comptes n° 1, conformément au paragraphe 8, b, de la présente annexe.
- iv) Des paiements relatifs aux investissements effectués conformément aux usages établis.
- v) De toutes autres sommes dont le transfert pourra être convenu entre les deux Gouvernements.

*Transferts extraordinaires*

6. — Pourront être également débloqués et transférés de comptes n° 2 à des comptes n° 1, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord :

- a) L'équivalent de toutes sommes versées en devises autres que la livre égyptienne, par des banques établies en Égypte à des personnes résidant hors d'Égypte, au titre de coupons échus ou d'obligations du Trésor égyptien venues à échéance, qui n'auront pas été payés du fait de mesures de guerre ou de l'interruption des communications résultant de la guerre.

- (b) The equivalent of any sums paid by banks in Egypt in currencies other than Egyptian pounds to persons resident outside Egypt in respect of past due coupons or redeemed bonds of Egyptian undertakings which have not been paid before 14th July, 1947, by reason of war measures or interruption of communications due to the war. Before making any claims for such releases the Royal Egyptian Government will submit a statement of the securities in respect of which claims may be made.

#### *Capital Movements*

7. Such transfers of capital from the sterling area to Egypt or *vice versa* as may be permitted by agreement between the two Governments shall unless otherwise agreed between them, be subject to the provisions of paragraph 8 of this annex. To this end the two Governments shall arrange at intervals of not more than three months to determine statistically the net capital movement from the sterling area to Egypt or *vice versa*.

8.—(a) If the net movement so determined shows an inflow into Egypt from the sterling area, the National Bank of Egypt shall, at the request of the Bank of England, transfer an equivalent amount from its No. 1 Account to its No. 2 Account at the Bank of England.

(b) If the net movement so determined shows an inflow of capital into the sterling area from Egypt, the Bank of England shall, at the request of the National Bank of Egypt, transfer an equivalent amount from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt at the Bank of England to its No. 1 Account.

#### *Sterling Area Accounts in Egypt*

9.—(a) Existing Accounts in Egypt of residents of the sterling area shall be re-designated "sterling area accounts." New accounts of the same type will be allowed by the Egyptian Exchange Control on the merits of individual cases.

(b) These accounts may be credited with—

- (i) the proceeds in Egyptian pounds of transfers from Egyptian Accounts or Egyptian Transferable Accounts;
- (ii) payments by residents of Egypt approved by the Egyptian Exchange Control.

(c) These accounts may be debited with—

- (i) payments to residents of Egypt (including payments for exports from Egypt);
- (ii) payments to residents of the sterling area.

- b) L'équivalent de toutes sommes versées en devises autres que la livre égyptienne, par des banques établies en Égypte à des personnes résidant hors d'Égypte, au titre de coupons échus ou d'obligations venues à échéance d'entreprises égyptiennes, qui n'auront pas été payés avant le 14 juillet 1947 du fait des mesures de guerre ou de l'interruption des communications résultant de la guerre. Avant de présenter une demande de transfert de cette nature, le Gouvernement royal d'Égypte soumettra une liste des valeurs mobilières pouvant faire l'objet de telles demandes.

#### *Transferts de capitaux*

7. — Les transferts de capitaux de l'Égypte à la zone sterling et inversement qui pourront être autorisés par voie d'accord entre les deux Gouvernements seront soumis aux dispositions du paragraphe 8 de la présente annexe, sauf convention contraire entre lesdits Gouvernements. A cette fin, les deux Gouvernements feront déterminer au moins tous les trois mois, par des moyens statistiques le mouvement net des capitaux de la zone sterling vers l'Égypte ou vice versa.

8. — a) Si le mouvement net ainsi calculé se solde par une entrée de capitaux de la zone sterling en Égypte, la Banque nationale d'Égypte, à la demande de la Banque d'Angleterre, transférera un montant équivalent de son compte n° 1 à son compte n° 2 à la Banque d'Angleterre.

b) Si le mouvement net ainsi calculé se solde par une entrée de capitaux d'Égypte dans la zone sterling, la Banque d'Angleterre, à la demande de la Banque nationale d'Égypte, transférera un montant équivalent du compte n° 2 de la Banque nationale d'Égypte à son compte n° 1 à la Banque d'Angleterre.

#### *Comptes de la zone sterling en Égypte*

9. — a) Les comptes que possèdent actuellement en Égypte des personnes résidant dans la zone sterling recevront le nom de « comptes de la zone sterling ». Le service égyptien de contrôle des changes pourra, après étude de chaque cas particulier, autoriser l'ouverture de nouveaux comptes de cet ordre.

b) Ces comptes pourront être crédités :

- i) De l'équivalent en livres égyptiennes des sommes transférées de comptes égyptiens ou de comptes égyptiens transférables;
- ii) Des sommes payées par des personnes résidant en Égypte avec l'agrément du service égyptien de contrôle des changes.

c) Ces comptes pourront être débités :

- i) Des sommes versées à des personnes résidant en Égypte (y compris les sommes versées en règlement d'exportations égyptiennes);
- ii) Des sommes versées à des personnes résidant dans la zone sterling.

*Other Provisions*

10. The Royal Egyptian Government shall not restrict the payment or receipt of sterling by residents of the Sudan. The two Governments shall arrange to determine at intervals to be agreed, the net receipt or net disbursement by Egypt on account of residents of the Sudan; and shall effect a compensating adjustment from the No. 1 to the No. 2 Account of the National Bank of Egypt at the Bank of England in the event of a net receipt and from the No. 2 Account to the No. 1 Account in the event of a net disbursement.

11. The two Governments agree to keep each other informed on matters affecting their respective Exchange Controls.

12. In so far as authority shall be delegated by the Government of the United Kingdom to the Bank of England, on the one hand, and by the Royal Egyptian Government to the National Bank of Egypt, on the other hand, the Bank of England and the National Bank of Egypt shall act as the agents of their respective Governments for the execution of this Agreement.

*Dispositions diverses*

10. — Le Gouvernement royal d'Égypte n'apportera aucune restriction aux opérations de versement ou d'encaissement de livres sterling effectués par des personnes résidant au Soudan. Les deux Gouvernements feront calculer, à intervalles convenus, les recettes nettes ou les déboursements nets de l'Égypte en livres sterling résultant d'opérations effectuées par ces personnes; un transfert de compensation sera effectué du compte n° 1 au compte n° 2 de la Banque nationale d'Égypte à la Banque d'Angleterre en cas de recette nette et du compte n° 2 au compte n° 1 en cas de déboursement net.

11. — Les deux Gouvernements conviennent de se tenir informés de toutes questions intéressant leurs services de contrôle des changes.

12. — Dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni déléguera des pouvoirs à la Banque d'Angleterre, d'une part, et le Gouvernement royal d'Égypte à la Banque nationale d'Égypte, d'autre part, la Banque d'Angleterre et la Banque nationale d'Égypte exerceront les fonctions d'agents de leurs Gouvernements respectifs aux fins de l'application du présent Accord.



No. 1300

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GREECE**

**Agreement (with appendices) between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of Greece for the regulation of the exchange of money orders. Signed at London, on 17 October 1949, and at Athens, on 3 November 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GRÈCE**

**Arrangement (avec annexes) entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la Grèce, portant réglementation de l'échange des mandats de poste. Signé à Londres, le 17 octobre 1949, et à Athènes, le 3 novembre 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*

No. 1300. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF GREECE FOR THE REGULATION OF THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON, ON 17 OCTOBER 1949, AND AT ATHENS, ON 3 NOVEMBER 1949

---

*Article I*

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

*Article II*

Between the United Kingdom on the one hand and Greece on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article III*

The Money Order Service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Greece that of Athens.

*Article IV*

(1) The conversion into the money of Greece of sums advised under this Agreement for payment in Greece and the conversion into the money of the United Kingdom of sums advised by Greece for payment in the United Kingdom shall be effected by the Money Order Office, International Money Order Section, Ministry of Posts, Telegraphs and Telephones of Greece. The accounts as regards money orders in both directions shall be expressed in British money.

(2) The Postal Administration of Greece shall have the power to fix, according to circumstances, the rate of conversion applicable to money orders issued by it. The rate of conversion applicable for money orders issued in the United Kingdom shall be in accordance with the rate of exchange of British currency on the date of the receipt at Athens of the Advice Lists. In each case the Postal Administration of Greece shall keep the Postal Administration of the United Kingdom informed of the rates of conversion adopted.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1950, by mutual agreement, in accordance with article XXXV.



N° 1300. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA GRÈCE PORTANT RÉGLEMENTATION DE L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE. SIGNÉ A LONDRES, LE 17 OCTOBRE 1949, ET A ATHÈNES, LE 3 NOVEMBRE 1949

---

*Article I*

En ce qui concerne cet Arrangement l'expression « Royaume-Uni » comprend également la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les Îles de la Manche et l'Île de Man.

*Article II*

Entre la Grèce d'une part et le Royaume-Uni d'autre part il y aura un échange régulier de mandats de poste.

*Article III*

Le service des mandats de poste entre les Administrations contractantes se fera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. De la part de la Grèce le bureau d'échange sera celui d'Athènes et de la part du Royaume-Uni celui de Londres.

*Article IV*

(1) La conversion en monnaie de la Grèce des montants annoncés sous cet Arrangement pour être payés en Grèce, et la conversion en monnaie du Royaume-Uni des montants annoncés par la Grèce pour être payés dans le Royaume-Uni seront effectuées par la Direction des Mandats-Poste, Section des Mandats Internationaux du Ministère des Postes, des Télégraphes et des Téléphones de la Grèce. Les comptes, en ce qui concerne les mandats dans les deux sens, seront exprimés dans la monnaie du Royaume-Uni.

(2) L'Administration postale de la Grèce aura le droit de fixer, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats qu'elle émet. Le taux de conversion applicable aux mandats émis dans le Royaume-Uni devra se faire conformément au taux de change de la monnaie du Royaume-Uni au jour de la réception à Athènes des listes d'avis. En chaque cas l'Administration postale de la Grèce doit communiquer à l'Administration postale du Royaume-Uni les taux de conversion adoptés.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par accord mutuel le 1er janvier 1950, conformément à l'article XXXV.

*Article V*

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

*Article VI*

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration; but the Postal Administration of the United Kingdom shall allow to the Postal Administration of Greece one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Greece and the Postal Administration of Greece shall make a similar allowance to the Postal Administration of the United Kingdom for Money Orders issued in Greece and paid in the United Kingdom.

*Article VII*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of 10 lepta.

*Article VIII*

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article IX*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original order was payable, and, unless there is reason to believe that the original order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article V*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer le montant maximum pour lequel un mandat individuel peut être émis dans son pays. Ce maximum ne devra pas excéder £40 ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

*Article VI*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps en temps, les taux de commission à percevoir pour les mandats qu'elle émettra, pourvu que les taux fixés en exécution du présent Arrangement soient communiqués à l'autre Administration. Le droit de commission appartiendra à l'Administration d'origine; cependant l'Administration postale du Royaume-Uni tiendra compte à l'Administration postale de la Grèce d'un droit d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}\%$ ) du montant des mandats de poste émis dans le Royaume-Uni et payés dans la Grèce, et l'Administration postale de la Grèce fera la même bonification à l'Administration postale du Royaume-Uni pour les mandats émis dans la Grèce et payés dans le Royaume-Uni.

*Article VII*

Dans les paiements à faire au public du chef de mandats de poste, les fractions de penny ou de 10 lepta ne seront pas prises en considération.

*Article VIII*

L'expéditeur d'un mandat de poste est tenu d'indiquer, si possible en entier, le nom de famille et le prénom (ou tout au moins l'initiale du prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la raison sociale expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si, cependant, le prénom ou son initiale ne peut pas être indiqué, le mandat peut néanmoins être émis aux risques de l'expéditeur.

*Article IX*

En cas de perte ou d'égaré d'un mandat, un duplicata sera délivré à la demande écrite du destinataire adressée (avec les renseignements nécessaires) au bureau principal des mandats de poste du pays dans lequel le mandat primitif était payable. L'Office qui émet le duplicata est autorisé à percevoir la taxe exigible d'après les dispositions réglementaires dans son service interne, à moins qu'on n'ait des raisons pour croire que le mandat original ait été égaré en cours de transmission postale.

Dès la réception d'une demande de l'expéditeur contenant de pareils renseignements, il sera donné ordre de suspendre le paiement du mandat.

*Article X*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that an alteration shall be made in the payee's address, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article XI*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

*Article XII*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that Administration.

*Article XIII*

(1) The Remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of issue, a fixed charge equal to that which is made by that Administration for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

(2) The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

(3) The address, as well as the name, of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter.

(4) The advice of payment shall be prepared by the paying office and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

(5) The advice of payment of a "Through" Money Order (see Article XX) or of a Telegraph Money Order shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

*Article XIV*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article X*

Les demandes se rapportant, soit à rectifier une erreur dans le nom, soit à modifier l'adresse du destinataire, soit au remboursement du montant d'un mandat à l'expéditeur, devront être adressées par l'expéditeur au bureau principal du pays dans lequel le mandat a été émis.

*Article XI*

En tout cas le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration du bureau principal du pays où le titre était payable, que le mandat n'est pas payé et que le remboursement est autorisé.

*Article XII*

Un mandat sera valable pendant douze mois après l'expiration du mois d'émission, et le montant de tout mandat non payé dans ce délai doit être restitué à l'Administration d'origine, qui en disposera d'après les prescriptions de son service interne.

*Article XIII*

(1) L'expéditeur d'un mandat peut recevoir un avis de paiement en payant d'avance une taxe fixe égale à celle perçue par l'Administration d'origine pour un avis de réception d'un objet recommandé. Cette taxe appartient entièrement à l'Administration d'origine.

(2) L'avis de paiement sera conforme ou analogue au modèle annexé (appendice A).

(3) Le bureau d'échange du pays d'origine doit porter l'adresse aussi bien que le nom de l'expéditeur dans la colonne de la liste réservée au nom de l'expéditeur.

(4) L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau payeur, soit par le bureau d'échange du pays qui a effectué le paiement.

(5) L'avis de paiement d'un mandat de transit (voir Article XX) ou d'un mandat télégraphique sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays, et toute demande d'obtenir un avis de paiement faite ultérieurement à l'émission du mandat sera envoyée de la même manière.

*Article XIV*

Les mandats envoyés d'un pays à l'autre sont sujets aux règlements en vigueur dans le pays d'origine pour ce qui concerne l'émission, et aux règlements en vigueur dans le pays destinataire pour ce qui concerne le paiement.

*Article XV*

The Office of Exchange of Greece shall communicate to the Office of Exchange of the United Kingdom the particulars of sums received for payment in the United Kingdom and the Office of Exchange of the United Kingdom shall communicate to the Office of Exchange of Greece the particulars of sums received for payment in Greece. Advice Lists similar to the annexed forms " B " and " C " shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article XVI*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

*Article XVII*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

*Article XVIII*

(1) Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

(2) If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article XIX*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article XV*

Le bureau d'échange de la Grèce communiquera au bureau d'échange du Royaume-Uni les détails des sommes reçues afin de paiement dans le Royaume-Uni, et le bureau d'échange du Royaume-Uni communiquera au bureau d'échange de la Grèce les détails des sommes reçues afin de paiement dans la Grèce. A cette fin on fera usage de listes analogues aux modèles B et C ci-annexés; et chaque liste sera expédiée par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats relatifs.

*Article XVI*

Les mandats inscrits sur les listes seront numérotés par série, la série commençant chaque mois par le No. 1. Le numéro porté par un mandat dans la liste sera dit numéro international. De même chaque liste portera un numéro de série commençant chaque année par le No. 1.

*Article XVII*

Toute liste qui ferait défaut devrait immédiatement être réclamée par le bureau d'échange auquel elle aurait dû être envoyée. Le bureau d'échange expéditeur transmettra, dans ce cas, sans retard au bureau d'échange destinataire une copie dûment certifiée.

*Article XVIII*

(1) Chaque liste sera vérifiée soigneusement par le bureau d'échange destinataire et rectifiée en cas d'erreur manifeste. Chaque rectification sera communiquée au bureau d'échange expéditeur.

(2) Si une liste présente d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui donnera ces renseignements dans le plus bref délai possible. En attendant la réponse, l'émission du mandat interne se rapportant aux inscriptions dans les listes trouvées irrégulières sera suspendue.

*Article XIX*

Dès la réception de la liste, et après avoir vérifié son contenu, le bureau d'échange destinataire établira des mandats internes en faveur des bénéficiaires pour le montant renseigné dans la liste comme payable dans la monnaie du pays destinataire, et transmettra ces mandats internes aux bénéficiaires ou aux bureaux payeurs, suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans le pays destinataire.

*Article XX*

If the Postal Administration of Greece desires to send Money Order remittances through the medium of the Postal Administration of the United Kingdom to any other country with which the Postal Administration of the United Kingdom transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :—

(a) The Office of Exchange of Greece shall advise the amount of any such “ Through ” Order to the Office of Exchange in the United Kingdom which will re-advise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed for Money Orders issued in the United Kingdom for payment in the country of destination.

(c) The particulars of “ Through ” Orders shall be entered on separate sheets of the ordinary Advice Lists despatched to London, the total amounts of the “ Through ” Orders being included in the totals of such Lists.

(d) The name and address of the payee of a “ Through ” Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.

(e) The Postal Administration of Greece shall allow to the Postal Administration of the United Kingdom the same percentage (see Article VI) on “ Through ” Orders as on Orders payable in the United Kingdom, the Office of Exchange of the United Kingdom crediting the Office of Exchange of the country of payment with the same percentage for “ Through ” Orders as for Orders issued in the United Kingdom, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the Post Office of the United Kingdom.

(f) When the amount of a “ Through ” Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the Postal Administration of the United Kingdom desires to send Money Orders through the medium of the Postal Administration of Greece to any of the countries with which the latter Administration transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limits of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.



*Article XX*

Si l'Administration postale de la Grèce veut envoyer des mandats par l'intermédiaire de l'Administration postale du Royaume-Uni à d'autres pays du Royaume-Uni avec lesquels l'Administration postale échange des mandats de poste, elle pourra le faire aux conditions suivantes :—

(a) Le bureau d'échange de la Grèce doit communiquer le montant de chaque mandat de transit au bureau d'échange du Royaume-Uni, qui l'assignera au bureau d'échange du pays destinataire.

(b) Le maximum de chaque mandat ne devra pas dépasser celui qui est fixé pour les mandats originaires du Royaume-Uni à destination des mêmes pays.

(c) Les détails des mandats de transit seront inscrits sur des feuilles spéciales des listes ordinaires à envoyer à Londres; et le montant total des mandats de transit sera compris dans le total des listes ordinaires.

(d) Le nom et l'adresse du destinataire, avec les noms de la ville et du pays de destination, doivent être indiqués aussi complètement que possible.

(e) L'Administration postale de la Grèce allouera à l'Administration postale du Royaume-Uni le même pourcentage (voir Article VI) pour les mandats de transit que pour les mandats payables dans le Royaume-Uni. Pour ces mandats de transit le bureau d'échange du Royaume-Uni, de son côté, créditera l'Office destinataire du même pourcentage que pour les mandats originaires du Royaume-Uni et déduira, du chef de ses services comme intermédiaire, du montant de chaque mandat réexpédié, une commission spéciale à fixer par l'Office du Royaume-Uni.

(f) Si le montant d'un mandat de transit est remboursé à l'expéditeur, le droit de commission perçu pour les services d'intermédiaire n'est pas remboursé.

Si l'Administration postale du Royaume-Uni désire envoyer des mandats, par l'intermédiaire de l'Administration postale de la Grèce, à des pays avec lesquels cette dernière Administration entretient un échange de mandats de poste, elle peut le faire à des conditions analogues à celles prévues dans les paragraphes précédents.

Chaque Administration communiquera à l'autre les noms des pays avec lesquels elle entretient un échange de mandats de poste, le montant maximum admis pour chaque pays et les taux de commission pour services d'intermédiaire.

*Article XXI*

Telegraph Money Orders for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders shall also be exchanged between the United Kingdom and Greece.

*Article XXII*

Each of the contracting Administrations shall indicate to the other the offices which it admits to the exchange of Telegraph Money Orders.

*Article XXIII*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission which shall be fixed and retained by the issuing Administration, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned each of the contracting Administrations reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

*Article XXIV*

(1) All Telegraph Money Orders payable in the United Kingdom shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London, but those payable in Greece shall be transmitted direct to the paying offices.

In the case of a Telegram of Advice for a place in the United Kingdom other than London, the words "voie Londres" shall appear in the preamble as a service instruction.

(2) The Telegram of Advice shall be in the French language, and shall be drawn up as follows :—

Avis paiement (if an Advice of Payment is required).

Mandat.

Number of the Order at the Post Office of Issue.

Name of the Office of Payment.

Name of the Remitter or Remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and (as regards the unit of currency) in words.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.

If the payee is a woman, the prefix "Mrs." or "Miss" must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or

*Article XXI*

Des mandats télégraphiques dont le montant n'excède pas le maximum fixé pour les mandats ordinaires, seront également échangés entre la Grèce et le Royaume-Uni.

*Article XXII*

Chacune des Administrations contractantes communiquera à l'autre les bureaux qui participeront à l'échange de mandats télégraphiques.

*Article XXIII*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique devra payer, outre le droit de commission à fixer et à garder par l'Administration d'origine, le prix d'un télégramme d'avis expédié d'un pays à l'autre.

Outre les taxes indiquées ci-dessus, chacune des Administrations contractantes se réserve le droit de percevoir sur l'expéditeur d'un mandat télégraphique une taxe supplémentaire dont le montant sera fixé et gardé par l'Administration du pays d'origine.

*Article XXIV*

(1) Tous les mandats télégraphiques payables dans le Royaume-Uni seront transmis au Bureau télégraphique central à Londres, tandis que ceux payables dans la Grèce seront transmis directement aux bureaux payeurs.

Tous les télégrammes d'avis destinés à des localités du Royaume-Uni autres que Londres doivent porter dans le préambule comme indication de service les mots « voie Londres ».

(2) Tout télégramme d'avis (Télégramme-mandat) doit être libellé en français, et comme suit :—

Avis paiement (dans le cas où un avis de paiement est demandé).

Mandat.

Numéro d'inscription du mandat auprès du bureau d'origine.

Nom du bureau payeur.

Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément à l'arrangement sur les mandats ordinaires.

Le montant en chiffres et (en ce qui concerne l'unité de monnaie) en toutes lettres.

Nom et adresse complète du destinataire ou des destinataires, conformément à l'arrangement concernant les mandats ordinaires.

Si le destinataire est une femme, le nom, même s'il est accompagné du prénom, doit être précédé du préfixe « Mrs. » (Madame) ou « Miss » (Mademoiselle) à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une

profession clearly showing the personality of the payee makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

Neither the remitter nor the payee shall be described by an abbreviation of his name or by conventional words; but a registered abbreviated address may be used to indicate the payee's address, in which case "chez" must be inserted between the name of the payee and the registered address, thus "John Fuller chez Ajax."

(3) The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the appropriate rate for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any communication which he may wish to send to the payee.

#### *Article XXV*

The Telegraph Regulations annexed to the International Telecommunication Convention signed at Madrid on the 9th December, 1932,<sup>1</sup> as amended at Cairo on the 4th April, 1938, or any regulations which may in future be substituted therefor, shall apply to telegrams sent in connexion with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such Telegrams.

#### *Article XXVI*

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the amount of Telegraph Money Orders paid. To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading "Advised by Telegraph."

#### *Article XXVII*

In the case of a fictitious Order in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in case of fraud or error in connexion with the transmission of a Telegram of Advice over the wires of an intermediate country or cable company, the responsibility for any loss involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the contracting Administrations.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLI, p. 5; Vol. CLVI, p. 323; Vol. CLX, p. 441; Vol. CLXIV, p. 431; Vol. CLXXXI, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 412; Vol. CLXXXIX, p. 486; Vol. CXCIII, p. 273, and Vol. CXCVII, p. 348.

qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession, permettant de déterminer nettement la personnalité du destinataire.

Les détails précédents doivent toujours se suivre dans le télégramme d'avis dans l'ordre indiqué ci-dessus.

Il n'est pas permis que l'expéditeur et le destinataire soient désignés par abréviation du nom ou par mots conventionnels; mais une adresse abrégée enregistrée peut être utilisée pour indiquer l'adresse du destinataire; dans ce cas, le mot « chez » doit être placé entre le nom du destinataire et l'adresse enregistrée, ainsi : « John Fuller chez Ajax ».

(3) L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter à la formule officielle du télégramme d'avis des communications privées qu'il veut adresser au destinataire, pourvu qu'il en paie la taxe d'après le tarif.

#### *Article XXV*

Les règlements télégraphiques annexés à la Convention Internationale des Télécommunications signés à Madrid le 9 décembre 1932<sup>1</sup> et modifiés au Caire le 4 avril 1938, ou tout autre règlement qui pourrait être dorénavant substitué, s'appliquent aux télégrammes envoyés du chef du service des mandats, au partage des taxes de ces télégrammes et au remboursement des taxes de ces télégrammes.

#### *Article XXVI*

Comme pour les mandats ordinaires, l'Administration du pays d'origine bonifiera à l'Administration du pays destinataire un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) du montant des mandats télégraphiques payés. A cette fin les mandats télégraphiques devront être inscrits par les bureaux d'échange respectifs dans les listes d'avis de la même manière que les mandats ordinaires, mais sur des feuilles spéciales portant la suscription « Avisé par télégraphe ».

#### *Article XXVII*

Dans le cas d'émission frauduleuse d'un mandat où il serait impossible de déterminer dans quel pays une fraude aurait été commise, ou dans le cas de fraude ou d'erreur dans la transmission des télégrammes d'avis sur les fils de pays intermédiaires ou de compagnies de câbles, la responsabilité pour toute perte en résultant, autre que la perte des taxes télégraphiques, incombera par parts égales aux Administrations contractantes.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLI, p. 4; vol. CLVI, p. 323; vol. CLX, p. 441; vol. CLXIV, p. 431; vol. CLXXXI, p. 423; vol. CLXXXV, p. 412; vol. CLXXXIX, p. 486; vol. CXCVIII, p. 273, et vol. CXCVII, p. 348.

*Article XXVIII*

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

*Article XXIX*

At the end of every month the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other :—

(1) A detailed statement showing the total of each Advice List despatched by the other Administration during the month concerned (*see* Appendix D).

(2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (*see* Appendix E).

(3) A list showing the particulars of every Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during the month of the account become forfeited to the country of issue (*see* Appendix F).

The statements “ D ” and “ E ” shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving office, shall be returned to the despatching office.

*Article XXX*

(1) As soon as it receives the verified copies of the statements “ D ” and “ E ” provided for in Article XXIX, the Office of Exchange at Athens shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate), which shall include the following items :—

(a) To the credit of the United Kingdom :—The total of the Advice Lists which have been despatched from Greece during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in Greece and the total amount of Greek Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent on the amount of Orders paid in the United Kingdom.

(b) To the credit of Greece :—The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of British Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent on the amount of Orders paid in Greece.

(2) The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Greek Office of Exchange.

*Article XXVIII*

Sous les autres rapports, les mandats télégraphiques seront soumis aux mêmes conditions générales que les mandats ordinaires.

*Article XXIX*

A la fin de chaque mois le bureau d'échange de chacune des deux Administrations contractantes établira et adressera à l'autre :—

(1) Un compte détaillé renseignant le total de chaque liste expédiée par l'autre Administration pendant le mois afférent (*voir* appendice D).

(2) Un relevé, avec tous les détails voulus, de tous les mandats dont il a autorisé le remboursement aux déposants (*voir* appendice E).

(3) Un relevé renseignant les détails de tous les mandats émis par l'autre Administration qui, n'ayant pas été payés dans un délai de 12 mois après le mois de l'émission sont périmés et, par suite, remis à la disposition de l'Office d'origine (*voir* appendice F).

Les relevés « D » et « E » sont à établir en double; une copie de chaque relevé, dûment vérifiée par l'Office récepteur, sera retournée à l'Office expéditeur.

*Article XXX*

(1) Dès la rentrée des copies vérifiées des relevés « D » et « E » dont il est question dans l'article XXIX, le bureau d'échange d'Athènes fournira au bureau d'échange de Londres un compte général des mandats de poste (en double expédition) qui comprendra les détails suivants :—

(a) Avoir du Royaume-Uni : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange de la Grèce dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans la Grèce a été autorisé et le montant total des mandats helléniques périmés pendant le mois — et la bonification de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.

(b) Avoir de la Grèce : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange du Royaume-Uni dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé et le total des mandats britanniques périmés pendant le mois — et la bonification de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant des mandats payés dans la Grèce.

(2) Le compte général des mandats doit être dressé sur un formulaire analogue à l'annexe « G ». Une copie du compte, dûment acceptée, est à retourner à l'Office de la Grèce.

*Article XXXI*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £1,000 the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article XXXII*

(1) When the Postal Administration of Greece has to pay to the Postal Administration of the United Kingdom the balance of the Money Order Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom and, when the Postal Administration of the United Kingdom has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Office of Exchange of Greece the duplicate of the Account accepted.

(2) In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXXI, shall be effected by means of drafts in sterling on London, the cost of the remittance being borne by the debtor Administration.

(3) Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 5 per cent per annum.

*Article XXXIII*

When either of the contracting Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Administration.

*Article XXXIV*

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing provisions) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

*Article XXXV*

This Agreement shall supersede the Agreement of the 14/30th April, 1908, and the additional Articles to that Agreement dated the 14th May—1/14 July 1919. It shall come into operation on a date to be mutually agreed upon, and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

DONE in duplicate and signed at London on the 17th day of October, 1949, and at Athens on the 3rd day of November, 1949, the English and French texts being equally authoritative.

(Signed) Wilfred PALING



*Article XXXI*

Si dans le courant d'un mois on constate que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays excède de £1,000 les mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier devra de suite envoyer au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article XXXII*

(1) Si l'Administration postale de la Grèce doit payer à l'Administration postale du Royaume-Uni le reliquat du compte général des mandats, elle le fera simultanément avec la transmission du compte au bureau d'échange de Londres; dans le cas où l'Administration postale du Royaume-Uni doit payer le reliquat elle le transmettra au bureau d'échange de la Grèce lors du renvoi du double du compte accepté.

(2) Faute d'autres arrangements, les paiements pour le règlement des comptes, ainsi que ceux effectués en vertu de l'article XXXI, se feront au moyen de traites en livres sterling sur Londres, les frais étant à charge de l'Administration du pays débiteur.

(3) Toute somme restant due par une Administration à l'autre six mois après la période sur laquelle porte le compte afférent sera productive d'intérêts, à partir de cette date, au taux de 5 pour cent par an.

*Article XXXIII*

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une des Administrations contractantes se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution du service de mandats, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

*Article XXXIV*

Chaque Administration est autorisée à prendre toutes les dispositions additionnelles qui seraient de nature à fournir plus de garantie contre la fraude ou de mieux faire fonctionner le service en général, à condition que ces dispositions ne soient pas contraires au présent Arrangement. Toutes ces dispositions supplémentaires sont à communiquer à l'autre Administration.

*Article XXXV*

Le présent Arrangement remplace l'Arrangement des 14/30 avril 1908 et les articles additionnels des 14 mai—1/14 juillet 1919. Il entrera en vigueur à partir d'une date à être fixée d'un commun accord, et cessera ses effets après une dénonciation préalable de six mois de la part d'une des deux parties.


FAIT en double et signé à Athènes, le 3 novembre 1949, et à Londres le 17 octobre 1949, les deux textes français et anglais faisant également foi.

(Signé) D. VOURDOUMBAS

## APPENDIX A — APPENDICE A

Recto

Front

Administration des Postes du Royaume-Uni <i>Post Office of the United Kingdom</i>	Avis de paiement <i>Advice of Payment</i>
Mandat No. } ..... <i>Money Order No. }</i>	Timbre du bureau expéditeur
Montant du mandat } ..... <i>Amount of Order }</i>	
émis par le bureau de } ..... <i>issued by the Post Office of }</i>	<i>Stamp of office of origin</i>
c } ..... 19.... <i>on the }</i>	A To ..... ..... .....
au profit de } M. .... <i>payable to }</i>	(Lieu de destination) <i>(Place of destination)</i>
à } ..... <i>at }</i>	SERVICE DES (Pays de destination) POSTES (Country of destination)

APPENDIX A (*continued*) — APPENDICE A (*suite*)

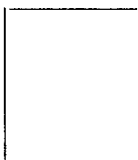
Verso

Back

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto  
*The undersigned certifies that the Money Order described on the other side*

a été dûment payé le } ..... 19....  
*was duly paid on the }*

Timbre du bureau payeur



*Stamp of Paying Office*

Signature\*  
 du destinataire ou de l'agent du bureau payeur

Signature\*  
 of the payee or of paying officer

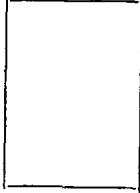
\* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

\* *This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer and returned by the first post directly to the remitter.*

APPENDIX B

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY GREECE TO THE UNITED KINGDOM

(Office Stamp)



Office of Exchange, Athens

the \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

List No. \_\_\_\_\_ Sheet No. \_\_\_\_\_

Date of Issue	International Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount in British Money			Advice of Payment	For use by the Office of Exchange of London Number of the Internal Order	Office where payable
							£	s.	d.			

Entered by ..... Checked by { 1..... 2.....

APPENDICE B

LISTE DES MANDATS DE POSTE ÉMIS DANS LA GRÈCE À DESTINATION DU ROYAUME-UNI

Bureau d'échange, Athènes

le ..... 19 .

Liste N° ..... Feuille N° .....

Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'origine	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant en monnaie du Royaume-Uni			Avis de paiement	A employer par le bureau d'échange du Royaume-Uni	
							£	s.	d.		Numéro du mandat interne	Bureau de paiement

Établi par ..... Contrôlé par { 1..... 2.....

APPENDIX C

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY THE UNITED KINGDOM TO GREECE

(Office Stamp)



Office of Exchange, London.

the \_\_\_\_\_ of 19 .

List No. \_\_\_\_\_ Sheet No. \_\_\_\_\_

Serial No. of Telegraph Money Order	Date of Issue	Inter-national No. of the Money Order	Original No. of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount in British Money	Advice of Payment	For use by the Athens Office of Exchange				
										Number of the Internal Order	Date of payment of the Order	Office of payment	Observations	
								£	s.	d.				

Entered by ..... Checked by { 1..... 2..... } ..... Comptroller and Accountant General.

APPENDICE C

LISTE DES MANDATS DE POSTE ÉMIS DANS LE ROYAUME-UNI À DESTINATION DE LA GRÈCE

Bureau d'échange, Londres.

le ..... 19 .

Feuille N°

Liste N°

Numéro de mandat télégraphique	Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant en monnaie du Royaume-Uni		Avis de paiement	A l'usage du bureau d'échange d'Athènes				
								£	s. d.		Numéro du titre	Date de paiement ou du mandat	Bureau de paiement	Observations	

Établi par ..... Contrôlé par { 1. .... 2. .... } Chef de la Comptabilité.



























APPENDICE F (suite)

LISTE DES MANDATS DE POSTE ÉMIS DANS LE ROYAUME-UNI ET AU-DELÀ SUR LA GRÈCE PENDANT LE MOIS D.....  
 ..... 19..., QUI N'AYANT PAS ÉTÉ PAYÉS DANS UN DÉLAI DE 12 MOIS APRÈS LE MOIS DE L'ÉMISSION, SONT PÉRIMÉS ET, PAR  
 SUITE, REMIS À LA DISPOSITION DE L'OFFICE D'ORIGINE

Numéro de la Liste	Date de la Liste	Numéro international du mandat	Numéro original	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Montant en monnaie du Royaume-Uni	Observations						
							<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; text-align: center;">£</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">s.</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">d.</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	£	s.	d.				
£	s.	d.												
<b>Total</b>														

APPENDIX G

Month of 19 . . . . .

GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDER BUSINESS TRANSACTED BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND GREECE

No. 1300

Credit of the United Kingdom		Credit of Greece		
	£	s	d.	
Total amount of Orders issued in Greece . . . . .				Total amount of Orders issued in the United Kingdom . . . . .
To be deducted :—	£	s.	d.	£
Repaid Orders issued in Greece . . . . .				s.
Void Orders issued in Greece . . . . .				d.
Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in the United Kingdom . . . . .				Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in Greece . . . . .
Total credit of the United Kingdom . . . . .				Total credit of Greece . . . . .
Deduct credit of Greece . . . . .				Deduct credit of the United Kingdom . . . . .
Balance in favour of the United Kingdom . . . . .				Balance in favour of Greece . . . . .

APPENDICE G

Mois de

19

COMPTE GÉNÉRAL DES MANDATS DE POSTE ÉCHANGÉS ENTRE LA GRÈCE D'UNE PART ET LE ROYAUME-UNI D'AUTRE PART

A l'avoir du Royaume-Uni		A l'avoir de la Grèce	
£	d.	£	d.
Montant total des mandats émis en Grèce . . . . .		Montant total des mandats émis dans le Royaume-Uni . . . . .	
A déduire:		A déduire:	
£	d.	£	d.
Mandats remboursés originaires de la Grèce . . . . .		Mandats remboursés originaires du Royaume-Uni . . . . .	
Mandats périmés originaires de la Grèce . . . . .		Mandats périmés originaires du Royaume-Uni . . . . .	
Bonification de 1/2 pour cent sur le montant total des mandats payés dans le Royaume-Uni . . . . .		Bonification de 1/2 pour cent sur le montant total des mandats payés en Grèce . . . . .	
Total de l'avoir du Royaume-Uni . . . . .		Total de l'avoir de la Grèce . . . . .	
A déduire le total de l'avoir de la Grèce . . . . .		A déduire le total de l'avoir du Royaume-Uni . . . . .	
Solde en faveur du Royaume-Uni . . . . .		Solde en faveur de la Grèce . . . . .	



No. 1301

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWEDEN**

**Agreement (with appendices) between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of Sweden for the regulation of the exchange of money orders. Signed at London, on 17 January 1951, and at Stockholm, on 9 March 1951**

*Official texts: English and Swedish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUÈDE**

**Arrangement (avec annexes) entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la Suède, portant réglementation de l'échange des mandats-poste. Signé à Londres, le 17 janvier 1951, et à Stockholm, le 9 mars 1951**

*Textes officiels anglais et suédois.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*

No. 1301. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF SWEDEN FOR THE REGULATION OF THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON, ON 17 JANUARY 1951 AND AT STOCKHOLM, ON 9 MARCH 1951

---

*Article I*

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

*Article II*

Between the United Kingdom on the one hand and Sweden on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article III*

The Money Order Service between the Postal Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Sweden that of Stockholm.

*Article IV*

(1) Each of the Postal Administrations shall have power to fix, according to circumstances, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

(2) The conversion into the money of Sweden of sums advised under this Agreement for payment in Sweden shall be effected at the Office of Exchange of the United Kingdom and the conversion into the money of the United Kingdom of sums advised by Sweden for payment in the United Kingdom shall be effected by the Office of Exchange of Sweden.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1951, in accordance with article XXXVI.



SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 1301. AVTAL MELLAN POSTFÖRVALTNINGEN I SVERIGE OCH POSTFÖRVALTNINGEN I FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND

---

*Artikel I*

Med Förenade Konungariket förstås i detta avtal Storbritannien, Nordirland, Kanalöarna och ön Man.

*Artikel II*

Mellan Sverige å ena sidan och Förenade Konungariket å andra sidan skall regelbunden utväxling av postanvisningar äga rum.

*Artikel III*

Postanvisningsutväxlingen mellan postförvaltningarna skall förmedlas uteslutande genom särskilt utsedda utväxlingspostanstalter, nämligen för Sverige genom utväxlingspostanstalt i Stockholm och för Förenade Konungariket genom utväxlingspostanstalt i London.

*Artikel IV*

(1) Vardera postförvaltningen äger att alltefter rådande förhållanden fastställa omföringskursen för de postanvisningar, som utställas av densamma, under förutsättning att den andra förvaltningen underrättas om kursen.

(2) Omföringen till svenskt mynt av belopp, som enligt detta avtal skola utbetalas i Sverige, verkställs, av Förenade Konungarikets utväxlingspostanstalt, och omföringen till Förenade Konungarikets mynt av belopp, som skola utbetalas i Förenade Konungariket, verkställs av den svenska utväxlingspostanstalten.

*Article V*

Each of the Postal Administrations shall have the power to fix the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

*Article VI*

Each of the Postal Administrations shall have the power to fix, according to circumstances, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Postal Administration; but the Postal Administration of the United Kingdom shall allow to the Postal Administration of Sweden one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Sweden and the Postal Administration of Sweden shall make a similar allowance to the Postal Administration of the United Kingdom for Money Orders issued in Sweden and paid in the United Kingdom.

*Article VII*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of an öre.

*Article VIII*

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article IX*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal regulations.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Artikel V*

Vardera postförvaltningen äger bestämma maximibeloppet för postanvisning, som den utställer. Maximibeloppet får icke överstiga fyrtio pund sterling eller det praktiskt användbara belopp i avsändningslandets mynt, som närmast svarar däremot.

*Artikel VI*

Vardera postförvaltningen äger att alltefter omständigheterna fastställa de avgifter avsändare skall erlägga för de postanvisningar, den kan komma att utställa. Som förutsättning gäller att den andra förvaltningen skall underrättas om de avgifter, som fastställas enligt detta avtal. Avgifterna tillfalla den postförvaltning, som utställt anvisningarna. Postförvaltningen i Förenade Konungariket skall emellertid gottskriva svenska postförvaltningen en halv procent ( $\frac{1}{2}$  %) å beloppet av de postanvisningar, som utställts i Förenade Konungariket och utbetalats i Sverige, och svenska postförvaltningen skall lämna Förenade Konungarikets postförvaltning enahanda gottgörelse för postanvisningar, som utställts i Sverige och utbetalats i Förenade Konungariket.

*Artikel VII*

Vid utbetalning av postanvisningar till allmänheten tages icke hänsyn till del av penny eller öre.

*Artikel VIII*

Avsändare av postanvisning skall anmodas att såvitt möjligt angiva såväl avsändarens som betalningsmottagarens fullständiga tillnamn och förnamn (i varje fall åtminstone initialen till ett av förnamnen) respektive firma ävensom avsändarens och mottagarens adress. Kan förnamn eller initial till förnamn icke uppgivas, må anvisning dock utställas på avsändarens risk.

*Artikel IX*

Har en postanvisning felsänts eller förkommit, skall duplett utfärdas på därom av betalningsmottagaren gjord skriftlig framställning (innehållande alla erforderliga uppgifter) hos postförvaltningen i det land, där originalanvisningen var betalbar. Finnes icke anledning förmoda, att originalanvisningen förkommit under postbehandlingen, är den förvaltning, som utställer dupletten, berättigad upptaga samma avgift, som i sådant fall utgår enligt dess inrikes bestämmelser.

På därom av avsändaren gjord framställning, innehållande alla erforderliga uppgifter, skola åtgärder vidtagas för att förhindra utbetalning av anvisning.

*Article X*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article XI*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

*Article XII*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Postal Administration of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that Administration.

*Article XIII*

(1) The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Postal Administration of issue, a fixed charge equal to that which is made by that Administration for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

(2) The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen. (Appendix A.)

(3) The address, as well as the name, of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter.

(4) The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

(5) The advice of payment of a "Through" Money Order (see Article XX) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

*Article XIV*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and, as regards payment, to the regulations in force in the country of destination.

*Artikel X*

Skall felaktighet med avseende på betalningsmottagares namn rättas eller postanvisnings belopp återbetalas till avsändaren, har avsändaren att göra framställning därom hos postförvaltningen i det land, där anvisningen utfärdats.

*Artikel XI*

Återbetalning av ett postanvisningsbelopp får icke i något fall ske, förrän underrättelse ingått från postförvaltningen i det land, där anvisningen är betalbar att beloppet icke utbetalats och att nämnda förvaltning medgiver återbetalningen.

*Artikel XII*

En postanvisning är betalbar under tolv månader efter utgången av inbetalningsmånaden. Postanvisningsbelopp, som icke utbetalats inom förenämnda tid, tillgodoföres den postförvaltning, som utställt anvisningen. Denna förvaltning äger förfara med beloppet i enlighet med sina inrikes bestämmelser.

*Artikel XIII*

(1) Avsändare av postanvisning kan erhålla mottagningsbevis genom att i förväg erlägga en fast avgift, som oavkortad tillfaller den utställande postförvaltningen, och som skall vara lika med den avgift som av nämnda förvaltning upptages för mottagningsbevis avseende rekommenderade försändelser.

(2) Mottagningsbevis skall utfärdas å blankett i huvudsaklig överensstämmelse med bifogade prov. (Bil. A.).

(3) På vederbörande postanvisningsförteckning skall utväxlingspostanstalten i avsändningslandet i kolumnen för avsändarens namn angiva jämväl avsändarens adress.

(4) Mottagningsbevis utfärdas av utbetalningspostanstalten och översändes direkt till avsändaren antingen av nämnda postanstalt eller av utväxlingspostanstalten i adresslandet.

(5) Mottagningsbevis avseende transitpostanvisning (jfr artikel XX) sändes genom förmedling av de båda ländernas utväxlingspostanstalter. Begäran om mottagningsbevis, som avlåtes efter det postanvisning utstälts, sändes, på enahanda sätt.

*Artikel XIV*

Postanvisningar, som sändas från det ena landet till det andra, åro i fråga om inbetalning underkastade avsändningslandets bestämmelser och i fråga om utbetalning adresslandets bestämmelser.

*Article XV*

The Office of Exchange of Sweden shall communicate to the Office of Exchange of the United Kingdom the particulars of sums received for payment in the United Kingdom and the Office of Exchange of the United Kingdom shall communicate to the Office of Exchange of Sweden the particulars of sums received for payment in Sweden. Advice Lists similar to the annexed forms " B " and " C " shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article XVI*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

*Article XVII*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

*Article XVIII*

(1) Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange of destination, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

(2) If a List shows other irregularities, the Office of Exchange of destination shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article XIX*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the

*Artikel XV*

Den svenska utväxlingspostanstalten skall lämna Förenade Konungarikets utväxlingspostanstalt detaljerade uppgifter om de belopp, som mottagits för utbetalning i Förenade Konungariket, och Förenade Konungarikets utväxlingspostanstalt skall lämna den svenska utväxlingspostanstalten detaljerade uppgifter om de belopp, som mottagits för utbetalning i Sverige. För detta ändamål skola användas postanvisningsförteckningar lika med bifogade formulär B och C. Dylik förteckning skall avsändas med första post, sedan tillhörande anvisningar utfärdats.

*Artikel XVI*

På förteckningarna uppförda postanvisningar skola numreras i löpande följd. Nummerföljden skall varje kalendermånad börja med nummer 1. Det nummer, som sålunda angivits på en postanvisning, benämnes anvisningens internationella nummer. Även förteckningarna skola numreras i löpande följd, och nummerföljden skall varje år börja med nummer 1.

*Artikel XVII*

Utebliven postanvisningsförteckning skall omedelbart reklameras av den utväxlingspostanstalt, som bort erhålla förteckningen. Avsändande utväxlingspostanstalten skall i sådant fall utan dröjsmål till mottagande utväxlingspostanstalten översända duplettförteckning, vederbörligen betecknad såsom sådan.

*Artikel XVIII*

(1) Alla postanvisningsförteckningar skola omsorgsfullt granskas av mottagande utväxlingspostanstalten, som äger att rätta dem, därest de innehålla uppenbara felaktigheter. Vidtagna rättelser skola meddelas till avsändande utväxlingspostanstalten.

(2) Innehåller en förteckning andra felaktigheter, skall mottagande utväxlingspostanstalten begära förklaring från avsändande utväxlingspostanstalten, som har att avgiva sådan förklaring snarast möjligt. I avvaktan härpå uppskjutes utfärdandet av de postanvisningar, som beröras av felaktigheterna.

*Artikel XIX*

Så snart en postanvisningsförteckning ingått till mottagande utväxlingspostanstalten, skall denna, sedan förteckningen vederbörligen granskats, utfärda interna anvisningar till betalningsmottagarna å de belopp i adresslandets mynt,

money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article XX*

(1) If the Postal Administration of Sweden desires to send Money Order remittances through the medium of the Post Office of the United Kingdom to any other country with which the Postal Administration of the United Kingdom transacts Money Order business by means of Advice Lists it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Office of Exchange of Sweden shall advise the amount of any such " Through " Money Order to the Office of Exchange of London, which will re-advise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed for Money Orders issued in the United Kingdom for payment in the country of destination.

(c) The particulars of " Through " Money Orders shall be entered on separate sheets of the ordinary Advice Lists despatched to London, the total amounts of the " Through " Money Orders being included in the totals of such Lists.

(d) The name and address of the payee of a " Through " Money Order, including the names of the town and country of payment shall be given as fully as possible.

(e) The Postal Administration of Sweden shall allow to the Postal Administration of the United Kingdom the same percentage (see Article VI) on " Through " Money Orders as on Money Orders payable in the United Kingdom, the Office of Exchange of the United Kingdom crediting the Office of Exchange of the country of payment with the same percentage for " Through " Money Orders as for Money Orders issued in the United Kingdom and, for its intermediary services, deducting from the amount of each readvised Order a special commission to be fixed by the Postal Administration of the United Kingdom.

(f) When the amount of a " Through " Money Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

(2) If the Postal Administration of the United Kingdom desires to send Money Orders through the medium of the Post Office of Sweden to any of the countries with which the Postal Administration of Sweden transacts Money Order business by means of Advice Lists it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.



som finnas upptagna i förteckningen. Anvisningarna vidareändas till betalningsmottagarna eller till utbetalningspostanstalterna alltefter adresslandets bestämmelser.

#### Artikel XX

(1) Svenska postförvaltningen äger sända postanvisningar genom förmedling av Förenade Konungarikets postförvaltning till varje annat land, med vilket sistnämnda förvaltning utväxlar listpostanvisningar, under förutsättning att följande villkor uppfyllas :

(a) Beloppet av varje sådan transitpostanvisning (Through Money Order) skall av den svenska utväxlingspostanstalten förtecknas till utväxlingspostanstalten i London, som överför detsamma på förteckning till adresslandet.

(b) Beloppet av en transitpostanvisning får icke överstiga maximumbeloppet för postanvisningar från Förenade Konungariket till adresslandet.

(c) Detaljerade uppgifter beträffande transitpostanvisningar skola angivas på särskilda exemplar av de vanliga postanvisningsförteckningar som expedieras till London. Summan av transitpostanvisningarnas belopp skall läggas till totalsumman av övriga förteckningar.

(d) Beträffande betalningsmottagare till transitpostanvisning skola namn och adress, jämväl, adressort och adressland, angivas så fullständigt som möjligt.

(e) Svenska postförvaltningen skall i fråga om transitpostanvisningar lämna Förenade Konungarikets postförvaltning samma procentuella gottgörelse (jfr artikel VI) som för postanvisningar, vilka utbetalas i Förenade Konungariket. Förenade Konungarikets utväxlingspostanstalt lämnar adresslandets utväxlingspostanstalt samma procentuella gottgörelse för transitpostanvisningar som för postanvisningar utställda i Förenade Konungariket men avdrager från beloppet av varje vidareändad anvisning en särskild förmedlingsavgift, vilken fastställs av Förenade Konungarikets postförvaltning.

(f) Då beloppet av en transitpostanvisning återbetalas till avsändaren, återbetalas icke förmedlingsavgiften.

(2) Förenade Konungarikets postförvaltning äger att på de i föregående moment stadgade villkor sända postanvisningar genom förmedling av svenska postförvaltningen till varje annat land, med vilket sistnämnda förvaltning utväxlar listpostanvisningar.

(3) Each Postal Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business by means of Advice Lists, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

*Article XXI*

Telegraph Money Orders for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders shall also be exchanged between the United Kingdom and Sweden.

*Article XXII*

Each of the Postal Administrations shall indicate to the other the offices which it admits to the exchange of Telegraph Money Orders.

*Article XXIII*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission which shall be fixed and retained by the issuing Administration, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned each of the Postal Administrations reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

*Article XXIV*

(1) All Telegraph Money Orders payable in the United Kingdom shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London, but those payable in Sweden shall be transmitted direct to the paying offices.

(2) The Telegram of Advice shall be in the French language, and shall be drawn up as follows :

Avis paiement (if an Advice of Payment is required).

Mandat.

Number of the Order at the Post Office of Issue.

Name of the Office of Payment.

Name of the Remitter or Remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and (as regards the unit of currency) in words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.

(3) Vardera postförvaltningen skall till den andra meddela namnen på de länder, med vilka den utväxlar listpostanvisningar, gällande maximibelopp för vart och ett av dessa länder samt de avgifter, som den avdrager för verkställandet av förmedlingen.

#### *Artikel XXI*

Telegrampostanvisningar, vilkas belopp ej överstiga maximibeloppet för vanliga postanvisningar, kunna också utväxlas mellan Sverige och Förenade Konungariket.

#### *Artikel XXII*

Vardera postförvaltningen skall till den andra meddela uppgift å de postanstalter, som bemyndigats delta i utväxlingen av telegrampostanvisningar.

#### *Artikel XXIII*

Förutom den avgift, som bestämmes och behålles av avsändningslandets postförvaltning, har avsändare av telegrampostanvisning att betala kostnaden för erforderligt telegram från det ena landet till det andra.

Oberoende av förenämnda avgifter förbehåller sig vardera postförvaltningen rätt att av avsändare till telegrampostanvisning uppbära en tilläggsavgift, vars belopp bestämmes och behålles av avsändningslandets förvaltning.

#### *Artikel XXIV*

(1) Telegrampostanvisning, som skall utbetalas i Förenade Konungariket, sändes alltid till centraltelegrafanstalten i London, varemot telegrampostanvisning, som skall utbetalas i Sverige, sändes direkt till utbetalningspostanstalten.

(2) Telegrampostanvisning avfattas på franska språket och utskrivs på följande sätt :

Avis paiement (om mottagningsbevis begäres).

Mandat.

Redovisningsnummer vid inbetalningspostanstalten.

Adresspostanstaltens namn.

Avsändarens namn i enlighet med de bestämmelser, som gälla för vanliga postanvisningar.

Belopp i adresslandets mynt med siffror och, i fråga om myntenheten, jämväl med bokstäver.

Adressatens fullständiga namn och adress i enlighet med de bestämmelser, som gälla för vanliga postanvisningar.

If the payee is a woman, the prefix "Mrs." or "Miss" must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession clearly showing the personality of the payee makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

The remitter and the payee shall not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address; but a registered abbreviated address may be used to indicate the payee's address, in which case "chez" must be inserted between the name of the payee and the registered address, thus "John Fuller chez Ajax."

(3) The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the appropriate rate for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any communication which he may wish to send to the payee.

#### *Article XXV*

The Telegraph Regulations (Paris Revision 1949) annexed to the International Telecommunication Convention, Atlantic City 1947, or any regulations which may in future be substituted therefor, shall apply to telegrams sent in connexion with Money Orders, to the apportionment of the charge on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such Telegrams.

#### *Article XXVI*

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one half of one per cent ( $\frac{1}{2}\%$ ) on the amount of Telegraph Money Orders paid. To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading "Advised by Telegraph."

#### *Article XXVII*

In the case of a fictitious Order in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in case of fraud or error in connexion with the transmission of a Telegram of Advice over the wires of an intermediate country or cable company, the responsibility for any loss involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the contracting Administrations.

#### *Article XXVIII*

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

Är adressaten kvinna, skall tillnamnet, även om förnamn angivits, föregås av beteckningen " Mrs. " (= Fru) eller " Miss " (= Fröken), såvida icke dylik beteckning är överflödig till följd av förekommande uppgift om stånd, titel eller yrke, som tydligt anger betalningsmottagarens person.

Förestående uppgifter skola införas i telegrammet i ovan angiven ordningsföljd.

Avsändare och mottagare få icke angivas medelst förkortning eller genom en registrerad telegramadress. Registrerad telegramadress må dock användas för att beteckna mottagarens adress, i vilket fall ordet " chez " skall inskjutas mellan mottagarens namn och telegramadressen, t.ex. " John Fuller chez Ajax."

(3) Avsändare av telegrampostanvisning äger att, mot erläggande av belöpande avgift enligt tillämplig taxa, i telegrammet tillägga meddelanden avsedda för adressaten.

#### *Artikel XXV*

Bestämmelserna i det i Paris 1949 reviderade telegrafreglementet, som är fogat till internationella telekonventionen, Atlantic City 1947, eller de bestämmelser, som framdeles kunna komma att ersätta dem, skola gälla även för telegrampostanvisningar samt vid fördelning och återbetalning av telegramavgifter för dylika anvisningar.

#### *Artikel XXVI*

Liksom beträffande vanliga postanvisningar skall avsändningslandets förvaltning gottskriva adresslandets förvaltning en halv procent ( $\frac{1}{2}$  %) å beloppet av utbetalade telegrampostanvisningar, För detta ändamål skola telegrampostanvisningarna av vederbörande utväxlingspostanstalt uppföras på förteckningar på samma sätt som vanliga anvisningar men på särskilda exemplar, försedda med rubriken " Advised by Telegraph."

#### *Artikel XXVII*

Förekommer falsk postanvisning och är det icke möjligt avgöra, i vilket land förfalskningen ägt rum, eller förekommer förfalskning eller felaktighet i samband med expedieringen av telegrampostanvisning över mellanliggande lands eller telegrafbolags telegraflinjer, skall ansvaret för varje annan uppkommen förlust än av telegramavgifter delas lika mellan de avtalslutande förvaltningarna.

#### *Artikel XXVIII*

I övriga hänseenden skola telegrampostanvisningar vara underkastade samma allmänna bestämmelser som vanliga postanvisningar.

*Article XXIX*

At the end of every month the Office of Exchange of each of the Postal Administrations shall prepare and forward to the other :

(1) A detailed statement showing the total of each Advice List despatched by the other Administration during the month concerned (see Appendix D).

(2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month, to repay to the remitter (see Appendix E).

(3) A list showing the particulars of every Money Order issued by the other Postal Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during the month of the account become forfeited to the country of issue (see Appendix F).

The statements " D " and " E " shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving office, shall be returned to the despatching office.

*Article XXX*

(1) As soon as it receives the verified copies of the statements " D " and " E " provided for in Article XXIX, the Office of Exchange at Stockholm shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate), which shall include the following items :

(a) To the credit of the United Kingdom : The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange at Stockholm during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in Sweden and the total amount of Swedish Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent on the amount of Orders paid in the United Kingdom.

(b) To the credit of Sweden : The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange at London during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of United Kingdom Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent on the amount of Orders paid in Sweden.

(2) The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Stockholm Office.

*Artikel XXIX*

Vid varje månads utgång skall vardera postförvaltningens utväxlingspostanstalt upprätta och till den andra förvaltningens utväxlingspostanstalt översända :

(1) Specificerad uppgift på slutsummorna av alla postanvisningsförteckningar, som under månaden avsänts av den andra förvaltningen (jfr bil. D).

(2) Förteckning upptagande sådana postanvisningar, som förvaltningen under månaden bemyndigat den andra förvaltningen att återbetala till avsändaren (jfr bil. E).

(3) Förteckning upptagande sådana av den andra förvaltningen utställda postanvisningar, som icke blivit utbetalade inom tolv månader efter utgången av inbetalningsmånaden och vilka därför under avräkningsmånaden tillfallit inlämningslandets förvaltning (jfr bil. F).

Förteckningarna D och E skola upprättas i två exemplar. Ett exemplar av vardera förteckningen skall, efter vederbörlig granskning av mottagande utväxlingspostanstalten, återställas till avsändande utväxlingspostanstalten.

*Artikel XXX*

(1) Utväxlingspostanstalten i Stockholm skall, så snart godkända exemplar av de i artikel XXIX föreskrivna förteckningarna D och E erhållits, till utväxlingspostanstalten i London översända en postanvisningsavräkning i två exemplar, vilken skall upptaga :

(a) Som Förenade Konungarikets tillgodohavande : Totalsumman av de postanvisningsförteckningar, som under månaden avsänts av utväxlingspostanstalten i Stockholm—minskad med beloppet av sådana postanvisningar från Sverige, för vilka återbetalningsbemyndigande erhållits eller för vilka giltighetstiden utgått under månaden—samt gottgörelse med en halv procent på beloppet av i Förenade Konungariket utbetalade anvisningar.

(b) Som Sveriges tillgodohavande : Totalsumman av de postanvisningsförteckningar, som under månaden avsänts av utväxlingspostanstalten i London—minskad med beloppet av sådana postanvisningar från Förenade Konungariket, för vilka återbetalningsbemyndigande lämnats eller för vilka giltighetstiden utgått under månaden—samt gottgörelse med en halv procent på beloppet av i Sverige utbetalade anvisningar.

(2) Postanvisningsavräkning skall upprättas på blankett lika med bifogade formulär G. Ett vederbörligen godkänt exemplar av avräkningen skall återställas till utväxlingspostanstalten i Stockholm.

*Article XXXI*

The balance of the account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rate of exchange in the debtor country for the month to which the account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. These arrangements may be modified by agreement between the Postal Administrations when they shall consider it desirable.

*Article XXXII*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £1,000 or its equivalent in Swedish currency, the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article XXXIII*

(1) When the Postal Administration of Sweden has to pay to the Postal Administration of the United Kingdom the balance of the Money Order Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom and, when the Postal Administration of the United Kingdom has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Office of Exchange of Sweden the duplicate of the Account accepted.

(2) In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXXII, when due to be made to the Postal Administration of the United Kingdom shall be effected by means of drafts in sterling on London and when due to be made to the Postal Administration of Sweden shall be effected by means of drafts in Kronor on Stockholm, the cost of the remittance being borne by the debtor Administration.

(3) Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of five per cent per annum.

*Article XXXIV*

When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary, by telegraph to the other Administration.



*Artikel XXXI*

Avräkningens saldo skall angivas i det fordringsägande landets mynt. Den mindre fordran skall fördenskull omföras till det lands mynt, som har den större fordran, efter medelväxelkursen i det betalningsskyldiga landet under den månad, avräkningen avser. Saldot fastställs därefter genom att den mindre fordran drages från den större. Detta förfarande kan ändras genom överenskommelse mellan postförvaltningarna, då så befinnes önskvärt.

*Artikel XXXII*

Om under loppet av en månad summan av de postanvisningar, som utfärdats för utbetalning i det ena landet, befinnes med 1.000 pund sterling eller motsvarande belopp i svenskt mynt överstiga summan av för utbetalning i det andra landet utfärdade anvisningar, skall sistnämnda land ofördröjligen såsom avbetalning till förstnämnda land översända ett avrundat belopp, ungefär svarande mot den konstaterade skillnaden.

*Artikel XXXIII*

(1) När svenska postförvaltningen har att till Förenade Konungarikets postförvaltning betala postanvisningsavräkningens saldo, skall detta ske samtidigt med att avräkningen översändes till Förenade Konungarikets utväxlingspostanstalt, och då Förenade Konungarikets postförvaltning skall betala saldot, skall detta ske samtidigt med att godkänt exemplar av avräkningen återställs till den svenska utväxlingspostanstalten.

(2) Om annan överenskommelse icke träffats, skola likvider—jämväl sådana som föreskrivits i artikel XXXII—till Förenade Konungarikets postförvaltning verkställas medelst i London betalbar växel i pund sterling och likvider till svenska postförvaltningen medelst i Stockholm betalbar växel i svenska kronor. Omkostnader i samband med likviden gäldas av den betalningsskyldiga förvaltningen.

(3) Varje belopp, som icke likviderats före utgången av sex månader efter den period avräkningen avser, skall därefter löpa med ränta efter fem procent för år.

*Artikel XXXIV*

Om endera postförvaltningen på grund av exceptionella förhållanden ser sig nödsakad att tillfälligt inställa postanvisningsutväxlingen, antingen helt eller delvis, skall den ofördröjligen underrätta den andra förvaltningen därom, om så erfordras per telegraf.

*Article XXXV*

Each of the Postal Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing provisions) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

*Article XXXVI*

This Agreement shall supersede the Agreement of the 7th/12th September 1881, and Additional Articles of the 10th/17th April 1891 and the 1st/8th December 1900. It shall come into operation on the 1st April 1951 and shall continue in force until twelve months after the date on which it may have been denounced by either of the two Administrations.

DONE in duplicate and signed at London on the 17th January 1951 and at Stockholm on the 9th March 1951, the English and Swedish texts being equally authoritative.

(Signed) Ness EDWARDS

*Artikel XXXV*

Vardera postförvaltningen äger införa tilläggsbestämmelser i syfte att vinna större säkerhet mot förfalskningar eller för att underlätta tillämpningen av avtalet i allmänhet, dock under förutsättning att tilläggsbestämmelserna icke stå i strid med i det föregående meddelade föreskrifter samt att den andra förvaltningen underrättas om alla dylika tilläggsbestämmelser.

*Artikel XXXVI*

Detta avtal, som ersätter och upphäver avtalet av den 7/12 september 1881 ävensom tilläggsartiklarna av den 10/17 april 1891 och den 1/8 december 1900, skall träda i kraft den 1 april 1951 och förbliva gällande intill dess tolv månader förflutit efter den dag detsamma uppsagts av någondera förvaltningen.

AVTALET är upprättat i två exemplar och undertecknat i London den 17 januari 1951 och i Stockholm den 9 mars 1951 den engelska och den svenska texten äga lika vitsord.

(Signed) Erik SWARTLING

## APPENDIX A

Recto

Front

Administration des Postes du Royaume-Uni  
*Post Office of the United Kingdom*Avis de paiement  
*Advice of Payment*Mandat No. } .....  
*Money Order No.* }

Timbre du bureau expéditeur

Montant du mandat } .....  
*Amount of Order* }*Stamp of Office of Origin*émis par le bureau de } .....  
*issued by the Post Office of* }

A

le } ..... 19....  
*on the* }

To

au profit de } M. ....  
*payable to* }(Lieu de destination)  
*(Place of destination)*à } .....  
*at* }SERVICE DES  
POSTES(Pays de destination)  
*(Country of destination)*

## APPENDIX A (continued)

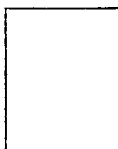
Verso

Back

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto  
*The undersigned certifies that the Money Order described on the other side*

a été dûment payé le } ..... 19....  
*was duly paid on the }*

Timbre du bureau payeur

*Stamp of Paying Office*

Signature\*  
 du destinataire ou de l'agent du bureau payeur

Signature\*  
 of the payee or of paying officer

• Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

• *This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.*

APPENDIX B  
LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY SWEDEN TO THE UNITED KINGDOM

(Office Stamp)  
[ ]

Office of Exchange, Stockholm  
the of 19

Rate of Conversion Kronor..... = £ 1

Sheet No.

List No.

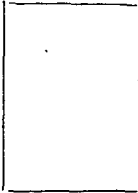
Date of Issue	International Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount received in Sweden	Amount to be paid in the United Kingdom			Advice of Payment.	For use by the Office of Exchange of London	
								Kr.	öre	£		s.	d.

Entered by .....  
Checked by { 1.....  
2.....

APPENDIX C

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY THE UNITED KINGDOM TO SWEDEN

Office Stamp



Accountant General's Department, G.P.O.,  
Money Order Branch II,  
London.

the \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_  
Rate of Conversion £1 = ..... Kronor.

List No.	Date of Issue	Inter-national number of the Money Order	Original number of the Money Order	Office at which the Money was paid in	Name of the person to whom the Money is to be paid	Name of the Remitter	Address of the person to whom the Money is to be paid	Amount received in the United Kingdom		Amount to be paid in Sweden	Advice of payment	For use by the Office of Exchange in Sweden						
								£	d.			Kr.	öre	Number of the internal order	Date of payment of the order	Office of payment	Observations	

Sheet No. \_\_\_\_\_

Entered by { ..... }  
Checked by { ..... }

Comptroller and Accountant General













APPENDIX F (continued)

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN THE UNITED KINGDOM AND BEYOND ON SWEDEN DURING THE MONTH OF.....  
 ..... I9... , WHICH HAVE NOT BEEN PAID WITHIN TWELVE CLEAR MONTHS AFTER THAT IN WHICH THEY WERE ISSUED,  
 AND HAVE, THEREFORE, BECOME FORFEITED TO THE COUNTRY OF ISSUE

Number of List	Date of List	Inter-national Number of the Order	Original Number	Date of Issue	Office of Issue	Office of Payment	Amount in Swedish money	Remarks
							Kr. öre	
						Total		

APPENDIX G

No. 1301

Month of 19 . . . . .  
 GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDER BUSINESS TRANSACTED BETWEEN SWEDEN AND THE UNITED KINGDOM

Credit of the United Kingdom			Credit of Sweden		
£	s.	d.	Kr.	öre	
Total amount of Orders issued in Sweden . . . . .			Total amount of Orders issued in the United Kingdom . .		
To be deducted :	£	s.	To be deducted :		
Repaid Orders issued in Sweden . . . . .			Repaid Orders issued in the United Kingdom . . . . .		
Void Orders issued in Sweden . . . . .			Void Orders issued in the United Kingdom . . . . .		
Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in the United Kingdom . . . . .			Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in Sweden . . . . .		
Total credit of the United Kingdom . . . . .			Total credit of Sweden . . . . .		
Deduct credit of Sweden (converted at the rate of ..... = £1) . . . . .			Deduct credit of the United Kingdom (converted at the rate of £1 = .....)		
Balance in favour of the United Kingdom . . . . .			Balance in favour of Sweden . . . . .		

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1301. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA SUÈDE PORTANT RÉGLEMENTATION DE L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉ A LONDRES, LE 17 JANVIER 1951, ET A STOCKHOLM, LE 9 MARS 1951

---

*Article premier*

Aux fins du présent Arrangement, l'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Article II*

Entre le Royaume-Uni, d'une part, et la Suède, d'autre part, il est institué un service régulier de mandats-poste.

*Article III*

Le service de mandats-poste entre les Administrations postales est assuré exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Les bureaux d'échange sont, pour le Royaume-Uni, celui de Londres et, pour la Suède, celui de Stockholm.

*Article IV*

1) Chacune des deux Administrations postales a la faculté de fixer, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats qu'elle émet, à condition d'informer l'autre Administration du taux de conversion adopté.

2) La conversion en monnaie suédoise des mandats notifiés conformément au présent Arrangement aux fins de paiement en Suède doit être effectuée par le bureau d'échange du Royaume-Uni, et la conversion en monnaie du Royaume-Uni des mandats notifiés par la Suède aux fins de paiement dans le Royaume-Uni doit être effectuée par le bureau d'échange de Suède.

*Article V*

Chacune des deux Administrations postales a la faculté de fixer le montant maximum des mandats qu'elle émet. Ce maximum ne doit pas dépasser 40 livres sterling ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er avril 1951, conformément à l'article XXXVI.

*Article VI*

Chacune des deux Administrations postales a la faculté de fixer, selon les circonstances, le taux des droits proportionnels qu'elle percevra sur les mandats qu'elle émet, à condition de communiquer à l'autre le tarif des taxes ou le taux des droits proportionnels qu'elle applique en vertu du présent Arrangement. Les droits proportionnels restent acquis à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration postale du Royaume-Uni doit bonifier à l'Administration postale de la Suède un montant équivalent à un demi pour cent (0,5 pour 100) du montant des mandats émis dans le Royaume-Uni et payés en Suède; inversement, l'Administration postale suédoise doit accorder à l'Administration postale du Royaume-Uni la même bonification pour les mandats émis en Suède et payés dans le Royaume-Uni.

*Article VII*

Lors du paiement des mandats au public, il n'est pas tenu compte des fractions de penny ou d'öre.

*Article VIII*

Tout expéditeur d'un mandat-poste est tenu d'indiquer, si possible, le nom patronymique complet et le nom de baptême, ou le prénom (ou tout au moins l'initiale d'un nom de baptême ou d'un prénom), tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de l'entreprise ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Toutefois, s'il est impossible d'indiquer un nom de baptême, un prénom ou une initiale, le mandat peut néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article IX*

Lorsqu'un mandat est égaré ou perdu, il est délivré un duplicata à la demande écrite du destinataire, adressée (avec les renseignements nécessaires) au bureau principal des mandats-poste du pays dans lequel le mandat initial était payable. Le bureau qui émet le duplicata est autorisé à percevoir une taxe égale à celle qu'il aurait perçue en vertu de ses règlements intérieurs, à moins qu'il n'y ait lieu de présumer que le mandat initial a été égaré en cours de transmission postale.

Au reçu d'une demande de l'expéditeur contenant des renseignements du même ordre, des instructions sont données pour arrêter le paiement du mandat.

*Article X*

Lorsque l'expéditeur désire faire rectifier le nom du destinataire ou se faire rembourser le montant d'un mandat, il doit adresser une demande à cet effet au bureau principal du pays d'émission.



*Article XI*

Le remboursement d'un mandat ne peut en aucun cas avoir lieu avant que le bureau principal du pays de paiement n'ait certifié que le mandat n'a pas été payé et qu'il n'en ait autorisé le remboursement.

*Article XII*

Tout mandat reste valable pendant une période de douze mois suivant l'expiration du mois d'émission. Le montant de tout mandat qui n'a pas été payé dans ce délai est remboursé à l'Administration d'origine, qui en dispose conformément à ses règlements intérieurs.

*Article XIII*

1) L'expéditeur d'un mandat peut demander un avis de paiement du mandat en versant à l'avance une taxe fixe, qui reste acquise à l'Administration d'origine, égale à celle que ladite Administration perçoit pour l'avis de réception d'un envoi recommandé.

2) L'avis de paiement est dressé sur une formule conforme ou analogue au modèle ci-annexé (annexe A).

3) Le nom et l'adresse de l'expéditeur sont inscrits par le bureau d'échange du pays d'émission, sur la liste récapitulative correspondante, dans la colonne réservée à l'indication du nom de l'expéditeur.

4) L'avis de paiement est établi par le bureau payeur et envoyé directement à l'expéditeur, soit par ledit bureau, soit par le bureau d'échange du pays de paiement.

5) L'avis de paiement d'un mandat en transit (voir article XX) est envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays. Toute demande d'avis de paiement faite postérieurement à l'émission du mandat est également transmise par la même voie.

*Article XIV*

Les mandats échangés entre les deux pays sont soumis, quant à leur émission, aux règlements en vigueur dans le pays d'origine et, quant à leur paiement, aux règlements en vigueur dans le pays de destination.

*Article XV*

Le bureau d'échange de Suède adresse au bureau d'échange du Royaume-Uni un état détaillé des sommes reçues par lui aux fins de paiement dans le Royaume-Uni; inversement, le bureau d'échange du Royaume-Uni adresse au bureau d'échange de Suède un état détaillé des sommes reçues par lui aux fins

de paiement en Suède. Il est fait usage à cet effet de listes récapitulatives dressées sur des formules conformes aux modèles « B » et « C » joints en annexe. Chaque liste est envoyée par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats auxquelles elle se rapporte.

#### *Article XVI*

Tout mandat inscrit sur une liste récapitulative porte un numéro d'ordre qui lui est attribué dans une série commençant chaque mois civil par le numéro 1. Le numéro d'ordre inscrit sur la liste est appelé numéro international du mandat. Les listes sont elles-mêmes numérotées dans une série qui commence chaque année par le numéro 1.

#### *Article XVII*

Si une liste récapitulative manque, elle est réclamée immédiatement par le bureau auquel elle aurait dû être envoyée. Dans ce cas, le bureau d'échange expéditeur lui envoie sans délai le duplicata de la liste manquante, dûment certifié conforme.

#### *Article XVIII*

1) Toutes les listes récapitulatives sont vérifiées soigneusement par le bureau d'échange destinataire et sont rectifiées si elles contiennent des erreurs évidentes. Toute rectification est signalée au bureau d'échange expéditeur.

2) Lorsqu'une liste contient d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demande des explications au bureau d'échange expéditeur, qui doit répondre dans le plus bref délai possible. En attendant, l'émission du mandat intérieur correspondant aux inscriptions dont l'irrégularité a été constatée est suspendue.

#### *Article XIX*

Dès réception de la liste récapitulative et après vérification de son contenu, le bureau d'échange destinataire établit, au nom des bénéficiaires, des mandats intérieurs pour les montants spécifiés dans la liste et exprimés dans la monnaie du pays de paiement; il les expédie, soit aux bénéficiaires, soit aux bureaux payeurs suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans le pays de paiement.

#### *Article XX*

1) L'Administration postale suédoise a la faculté d'envoyer, si elle le désire, par l'intermédiaire de l'Administration postale du Royaume-Uni, des mandats à destination de tout pays avec lequel cette dernière entretient un échange

de mandats au moyen de listes récapitulatives, sous réserve que soient remplies les conditions suivantes :

a) Le bureau d'échange de Suède notifie au bureau d'échange de Londres l'émission de chaque mandat « en transit »; ce dernier en notifie à son tour le pays de paiement.

b) Un tel mandat ne doit pas dépasser le montant maximum fixé pour les mandats émis dans le Royaume-Uni aux fins de paiement dans le pays de destination.

c) Les données relatives aux mandats « en transit » sont inscrites sur des feuilles distinctes des listes récapitulatives ordinaires expédiées à Londres. Toutefois, les montants globaux des mandats « en transit » sont compris dans les totaux desdites listes.

d) Le nom et l'adresse du destinataire ainsi que le nom de la ville et du pays de destination de tout mandat en transit doivent être indiqués de manière aussi complète que possible.

e) Pour tout mandat « en transit », l'Administration postale suédoise bonifie à l'Administration postale du Royaume-Uni le même pourcentage (voir article VI) que pour les mandats payables dans le Royaume-Uni; à son tour, pour tout mandat « en transit », le Bureau d'échange du Royaume-Uni bonifie au bureau d'échange du pays de paiement le même pourcentage que pour les mandats émis dans le Royaume-Uni, en déduisant toutefois, pour ses services, du montant de chaque mandat réexpédié, un droit proportionnel spécial qui sera fixé par l'Administration postale du Royaume-Uni.

f) Lorsque le montant d'un mandat « en transit » est remboursé à l'expéditeur, le droit proportionnel susvisé reste acquis à l'Administration intermédiaire.

2) L'Administration postale du Royaume-Uni a, de son côté, la faculté d'envoyer, si elle le désire, par l'intermédiaire de l'Administration postale suédoise, des mandats à destination de tout pays avec lequel cette dernière entretient des échanges de mandats-poste au moyen de listes récapitulatives, les conditions à remplir étant les mêmes que celles stipulées dans les alinéas précédents.

3) Chacune des deux Administrations postales doit communiquer à l'autre la liste des pays avec lesquels elle entretient un échange de mandats-poste au moyen de listes récapitulatives, le montant maximum des mandats fixé pour chaque pays, ainsi que le taux des droits proportionnels qu'elle perçoit pour ses services.

#### *Article XXI*

Il est institué en outre, entre le Royaume-Uni et la Suède, un service de mandats télégraphiques d'un montant ne dépassant pas le montant maximum autorisé pour les mandats ordinaires.

*Article XXII*

Chacune des Administrations postales doit communiquer à l'autre le nom des bureaux autorisés à procéder à l'échange de mandats télégraphiques.

*Article XXIII*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique est tenu de payer, en sus des droits proportionnels dont le taux est fixé par l'Administration d'origine et qui restent acquis à cette dernière, la taxe afférente au télégramme d'avis expédié d'un pays à l'autre.

Outre les droits susmentionnés, chacune des deux Administrations postales se réserve de percevoir sur chaque expéditeur d'un mandat télégraphique, une taxe supplémentaire dont le taux est fixé par l'Administration d'origine et qui reste acquise à cette dernière.

*Article XXIV*

1) Tous les mandats télégraphiques payables dans le Royaume-Uni doivent être transmis au bureau central télégraphique à Londres; ceux payables en Suède doivent être transmis directement aux bureaux payeurs.

2) L'avis télégraphique est établi en langue française et libellé comme suit :

Avis de paiement (s'il y a lieu).

Mandat.

Numéro postal d'émission.

Nom du bureau de poste de destination.

Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément aux règlements relatifs aux mandats ordinaires.

Montant en chiffres dans la monnaie du pays de paiement, le nom de l'unité monétaire étant indiqué en toutes lettres.

Nom et adresse exacte du ou des bénéficiaires, en conformité des règlements applicables aux mandats ordinaires.

Lorsque le bénéficiaire est une femme, le nom patronymique, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots « Madame » ou « Mademoiselle », à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement la personnalité de l'ayant droit.

Dans l'avis télégraphique, ces mentions doivent toujours figurer dans l'ordre indiqué ci-dessus.

L'expéditeur et le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou par une adresse télégraphique déposée, mais il est permis d'employer une adresse télégraphique déposée pour indiquer l'adresse du bénéficiaire; dans ce cas, le mot « chez » doit être inséré entre le nom du bénéficiaire et l'adresse déposée comme dans l'exemple suivant : « John Fuller chez Ajax ».

3) L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat une communication particulière pour le destinataire pourvu qu'il en paie le montant d'après le tarif.

*Article XXV*

Le Règlement télégraphique (revision de Paris, 1949) annexé à la Convention internationale des télécommunications (Atlantic-City, 1947), ou tout règlement qui pourrait y être substitué à l'avenir, s'applique aux télégrammes envoyés à l'occasion de l'émission de mandats ainsi qu'à la répartition et au remboursement des taxes perçues pour ces télégrammes.

*Article XXVI*

Comme pour les mandats ordinaires, l'Administration expéditrice doit bonifier à l'Administration de paiement un montant équivalent à un demi pour cent (0,5 pour 100) du montant des mandats télégraphiques payés. A cette fin, les bureaux d'échange doivent inscrire les mandats télégraphiques sur des listes récapitulatives comme s'il s'agissait de mandats ordinaires, sauf que ces inscriptions doivent figurer sur des feuilles distinctes portant la mention « avis télégraphique ».

*Article XXVII*

Dans le cas d'un mandat falsifié ne permettant pas de déterminer le pays dans lequel la fraude a été commise, ou en cas de fraude ou d'erreur lors de la transmission d'un avis télégraphique envoyé par l'intermédiaire des services télégraphiques d'un pays tiers ou d'une compagnie télégraphique, la responsabilité pour toute perte subie, à l'exception de celle des frais télégraphiques, est supportée par parts égales par les Administrations contractantes.

*Article XXVIII*

A tous autres égards, les mandats télégraphiques sont soumis aux mêmes conditions générales que les mandats ordinaires.

*Article XXIX*

A la fin de chaque mois, le bureau d'échange de chacune des Administrations postales doit établir et communiquer à l'autre :

1) Un état détaillé indiquant le total de chaque liste récapitulative envoyée par l'autre Administration dans le courant du mois auquel se rapporte l'état en question (voir annexe D).

2) Une liste spécifiant les mandats qu'il a autorisé l'autre Administration à rembourser à l'expéditeur pendant le mois en question (voir annexe E).

3) Une liste spécifiant les mandats émis par l'autre Administration qui n'ont pas été payés dans le délai de douze mois suivant l'expiration du mois d'émission et qui sont périmés au profit du pays d'émission au cours du mois auquel se rapporte la liste en question (voir annexe F).

Les formules « D » et « E » doivent être dressées en double expédition et un exemplaire de chaque formule, dûment vérifié par le bureau receveur, doit être retourné au bureau expéditeur.

#### *Article XXX*

1) Dès réception des exemplaires vérifiés des formules « D » et « E » mentionnées à l'article XXIX; le bureau d'échange de Stockholm doit communiquer au bureau d'échange de Londres un compte général des mandats, établi en double expédition, et contenant les indications suivantes :

a) A l'avoir du Royaume-Uni : le total des montants inscrits sur les listes récapitulatives envoyées par le bureau d'échange de Stockholm dans le courant du mois — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement en Suède a été autorisé et du montant global des mandats émis en Suède qui sont périmés au cours du mois — et la bonification d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.

b) A l'avoir de la Suède : le total des montants inscrits sur les listes récapitulatives envoyées par le bureau d'échange de Londres dans le courant du mois — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé et du montant global des mandats émis dans le Royaume-Uni qui sont périmés au cours du mois — et la bonification d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Suède.

2) Le compte général est dressé sur une formule analogue à celle qui figure à l'annexe G. Un exemplaire du compte, dûment accepté, est retourné au Bureau de Stockholm.

#### *Article XXXI*

Le solde du compte général doit être indiqué dans la monnaie du pays créditeur. A cette fin, le montant de l'avoir le plus faible est converti dans la monnaie du pays dont l'avoir est le plus élevé, au cours moyen du change commercial dans le pays débiteur pendant le mois auquel le compte se rapporte. Le solde est ensuite obtenu en déduisant le montant le plus faible du montant le plus élevé. Les Administrations postales peuvent modifier ces dispositions d'un commun accord lorsqu'elles le jugeront utile.

*Article XXXII*

Lorsqu'il est constaté, au cours d'un mois quelconque, que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays dépasse de 1.000 livres sterling ou de leur équivalent en monnaie suédoise le montant des mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier doit faire immédiatement parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article XXXIII*

1) Lorsque l'Administration postale suédoise se trouve débitrice du solde du compte général à l'égard de l'Administration postale du Royaume-Uni, elle règle ce solde lors de l'envoi du compte général au bureau d'échange du Royaume-Uni; inversement, si l'Administration postale du Royaume-Uni se trouve débitrice, elle procède au paiement du solde lors de l'envoi au bureau d'échange de Suède du duplicata du compte accepté.

2) Sauf arrangement contraire, les paiements susmentionnés ainsi que les paiements prévus à l'article XXXII doivent être effectués, lorsqu'ils sont au profit de l'Administration postale du Royaume-Uni, au moyen de traites en sterling tirées sur Londres, et lorsqu'ils sont au profit de l'Administration postale suédoise, au moyen de traites en couronnes suédoises, tirées sur Stockholm, les frais de transmission étant à la charge de l'Administration débitrice.

3) Passé le délai de six mois après l'expiration de la période à laquelle se rapporte le compte général, toutes sommes dues par une Administration à l'autre sont productives d'intérêts à raison de cinq pour cent l'an.

*Article XXXIV*

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, l'une des deux Administrations postales se trouve dans l'obligation de suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service des mandats-poste, elle doit en avvertir immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégraphe.

*Article XXXV*

Chacune des deux Administrations postales est autorisée à adopter toutes dispositions complémentaires (qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement) de nature à constituer une meilleure garantie contre la fraude ou à améliorer le service en général, sous réserve de communiquer à l'autre Administration les dispositions complémentaires ainsi adoptées.

*Article XXXVI*

Le présent Arrangement remplace l'Arrangement des 7 et 12 septembre 1881 et les articles additionnels des 10 et 17 avril 1891 et des 1er et 8 décembre 1900. Il prendra effet le 1er avril 1951 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des deux Administrations.

FAIT en double exemplaire et signé à Londres, le 17 janvier 1951, et à Stockholm, le 9 mars 1951, les textes anglais et suédois faisant également foi.

(*Signé*) Ness EDWARDS  
[SCEAU]

(*Signé*) Erik SWARTLING  
[SCEAU]

## ANNEXE A

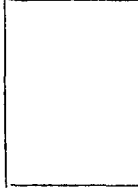
[*Voir p. 246 et 247*]



ANNEXE B

LISTE DES MANDATS-POSTE TRANSMIS AU ROYAUME-UNI PAR LA SUÈDE

Timbre du bureau



Bureau d'échange de Stockholm

Le ..... 19.....

Taux de conversion : .....couronnes = 1£

Liste N°	Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro initial du mandat	Bureau qui a reçu le montant du mandat	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant reçu en Suède		Montant à payer dans le Royaume-Uni	Avis de paiement	Cadre réservé à l'usage du bureau d'échange de Londres	
								Cour.	øre			£	s.

Vérifiée par { 1.....  
2.....

Etablie par :

ANNEXE C

LISTE DES MANDATS-POSTE TRANSMIS À LA SUÈDE PAR LE ROYAUME-UNI

Timbre du bureau



Service de la Comptabilité générale, Administration générale des postes

Section des mandats, N° II,  
Londres

Le ..... 19.....

Taux de conversion : 1£ = ..... couronnes

Feuille N°

Liste N°

Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro initial du mandat	Bureau qui a reçu le montant du mandat	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant reçu dans le Royaume-Uni		Montant à payer en Suède	Avis de paiement	Cadre réservé à l'usage du bureau d'échange de Suède				
							£	s. d.			No. du mandat intérieur	Date de paiement du mandat	Bureau de paiement	Observations	

Vérifiée par { 1.....  
2.....

Établie par

Le Contrôleur et Chef du Service de la comptabilité générale



















## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 20 June 1951 to 11 July 1951*

*Nos. 271 and 272*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 20 juin 1951 au 11 juillet 1951*

*N<sup>os</sup> 271 et 272*



No. 271

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
IRAN**

**Treaty of Alliance (with exchange of notes). Signed at  
Tehran, on 29 January 1942**

*Official texts: English, Russian and Persian.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on 10 July 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD, UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
et  
IRAN**

**Traité d'alliance (avec échange de notes). Signé à Téhéran,  
le 29 janvier 1942**

*Textes officiels anglais, russe et persan.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1951.*

## فصل نهم

این پیمان پس از امضاء معتبر است و تا تاریخی که برای بیرون بردن قوای دول متحده از خاک ایران برطبق فصل پنجم مقرر شده باعتبار باقی خواهد بود •  
 بنابراین نمایندگان مختار مذکور در فوق این پیمان را امضاء و مهر کرده اند •  
 در تهران سه نسخه بزبان انگلیسی روسی و فارسی تحریر شد و هر سه نسخه یکسان معتبر خواهد بود • بتاریخ نهم بهمن ماه ۱۳۲۰ •

R. W. BULLARD

A. СМІРНОВ

علی سہیلی

ضمیمہ (۳)

شماره ۴۹۵۳

تاریخ، نهم بهمن ماه ۱۳۲۰

## آقای وزیر مختار

با عطف به بند دوم از فصل ششم از پیمان اتحادی که امروز امضاء شد مفتخرًا از جانب دولت ایران بجا بعالی اطمینان میدهم که دولت ایران بنا بر بند مزبور خلاف تعهدات خود میداند که چنانچه این دو دولت هر دو با دولت دیگری روابط سیاسی نداشته باشند دولت ایران با آن دولت روابط سیاسی نگاه بدارد

موقع را مفتنم شمرده احترامات فائقه را تجدید مینماید •

علی سہیلی

جناب سرریدر ویلیام بولارد وزیر مختار  
 و نماینده فوق العاده اعلیحضرت پادشاه انگلستان در ایران - تهران

مسلم است که حضور این قوا در خاک ایران اشغال نظامی نخواهد بود و مزاحمت آنها با ادارات و قوای تأمینیه ایران و زندگانی اقتصادی کشور و رفت و آمد عادی سکنه و اجرای قوانین و مقررات ایران در حد اقل امکان خواهد بود .

۲ - هرچه زودتر ممکن شود بعد از اعتبار یافتن این پیمان يك یا چند قرار داد راجع به تعهدات مالی که دول متحده بسبب مقررات این فصل و فقره (ب-ج-د) از بند دوم فصل سوم برعهده خواهند داشت در اموری از قبیل خریدهای محلی و اجاره ابنیه و تأسیسات صنعتی و بکار گرفتن کارگران و مخارج حمل و نقل و امثال آن فیما بین منعقد خواهد شد .

قرارداد بخصوصی منعقد خواهد شد ما بین دول متحده و دولت شاهنشاهی ایران که معین خواهد کرد که بعد از جنگ ابنیه و اصلاحات دیگری که دول متحده در خاک ایران انجام داده باشند چه شرایط بدولت شاهنشاهی ایران واگذار میشود در قراردادهای مزبور مصونیت هائی هم که قوای دول متحده در ایران از آن بر خوردار خواهند بود مقرر خواهد گردید .

#### فصل پنجم

پس از آنکه کلیه مخاصمه ما بین دول متحده با دولت آلمان و شرکای او بموجب يك یا چند قرارداد متارکه جنگ متوقف شد قوای دول متحده در مدتی که زیاده از ششماه نباشد از خاک ایران بیرون برده خواهد شد و اگر پیمان صلح ما بین آنها بسته شد ولو اینکه قبل از ششماه بعد از متارکه باشد بلا فاصله قوای خود را بیرون خواهند برد مقصود از شرکای دولت آلمان هر دولت دیگری است که اکنون یا در آینده با یکی از دول متحده بنای مخاصمه گذاشته یا بگذارد .

#### فصل ششم

۱ - دول متحده متعهد میشوند که در روابط خود با کشورهای دیگر روشی اختیار نکنند که به تمامیت خاک و حاکمیت یا استقلال سیاسی ایران مضر باشد و پیمانهای نیندند که با مقررات این پیمان منافات داشته باشد و متعهد میشوند که در هر امری که مستقیماً با منافع ایران مرتبط باشد با دولت اعلیحضرت همایون شاهنشاهی مشاوره نمایند .

۲ - اعلیحضرت همایون شاهنشاه متعهد میشوند که در روابط خود با کشورهای دیگر روشی اختیار نکنند که با اتحاد منافی باشد یا پیمانهای منعقد نکنند که با مقررات این پیمان منافات داشته باشد .

#### فصل هفتم

دول متحده مشترکاً متعهد میشوند که بهترین ماسعی خود را بکار ببرند که حیات اقتصادی ملت ایران را در مقابل تضيقات و اشکالاتی که در نتیجه جنگ حاضر پیش یاید محفوظ بدارند . پس از آنکه این پیمان اعتبار یافت برای بهترین و جه عمل کردن این تعهد ما بین دولت ایران و دول متحده مذاکرات شروع خواهد شد .

#### فصل هشتم

مقررات این پیمان ما بین اعلیحضرت همایون شاهنشاه و هر يك از دو طرف معظم متعاهد دیگر مانند تعهدات دو طرفی یکسان الزام آور است .

### فصل اول

اعلیحضرت پادشاه بریتانیای کبیر و ایرلند و مستملکات انگلیس ما وراه چار و امپراطور هندوستان و هیئت رئیس شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی (که از این پس آنها را دول متحده خواهیم نامید) مشترکا وهریک منفردا تعهد میکنند که تمامیت خاک ایران و حاکمیت و استقلال سیاسی ایران را محترم بدارند .

### فصل دوم

ما بین دول متحده از یکطرف و دولت اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران از طرف دیگر پیمان اتحادی بسته میشود .

### فصل سوم

۱ - دول متحده مشترکا و هریک منفردا تعهد میشوند که جمیع وسایلی که در اختیار دارند ایران را در مقابل هر تجاوزی از جانب آلمان یا هر دولت دیگر دفاع نمایند .  
۴ - اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران تعهد میشوند که :

الف - جمیع وسایلی که در دست دارند و بهر وجه ممکن شود بادول متحده همکاری کنند تا تعهد فوق انجام یابد ولیکن بیاضدت قوای ایرانی محدود بحفظ امنیت داخلی در خاک ایران خواهد بود .

ب - برای عبور لشکریان یا مهمات از یک دولت متحد بدولت متحد دیگر یا برای مقاصد مشابه دیگر بدول متحده حق غیر محدود بدهد که آنها جمیع وسایل ارتباطی را در خاک ایران بکار ببرند و نگاهداری کنند و حفظ نمایند و در صورتیکه ضرورت نظامی ایجاب نماید بهر نحوی که مقتضی بداند در دست بگیرند راهها و رودخانهها و میدانهای هوایمائی و بنادر و لولههای نفت و تاسیسات تلفنی و تلگرافی و بی سیم مشمول این فقره میباشد .

ج - هر نوع مساعدت و تسهیلات ممکنه بنمایند که برای منظور نگاهداری و بهبود وسایل ارتباطی مذکور در فقره (ب) مصالح و کارگر فراهم شود .

د - باتفاق دول متحده هرگونه عملیات سانسوری که نسبت بوسایل ارتباطی مذکور در فقره (ب) لازم بداند بر قرار کنند و نگاه بدارند .

۳ - واضح و مسلم است که در اجرای فقرات (ب-ج-د) از بند دوم این فصل دول متحده حوائج ضروری ایران را کاملا منظور نظر خواهند داشت .

### فصل چهارم

۱ - دول متحده میتوانند در خاک ایران قوای زمینی و دریائی و هوائی بعده که لازم بداند نگاه بدارند و تا جائیکه مقتضیات استراتژیک اجازه بدهد قاطبی که این قوا آنجا نگاهداشته خواهند شد با موافقت دولت ایران تعیین خواهد شد جمیع مسائل مربوط بروابط بین قوای دول متحده و ادارات دولت ایران حتی الامکان با همکاری ادارات ایران تسویه خواهد شد بنحوی که ما موثیت قوای مزبور محفوظ باشد .



No. 271. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

## پیمان اتحاد

بین

دولت پادشاه انگلستان و

دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و

دولت شاهنشاهی ایران

اعلیحضرت پادشاه بریتانیای کبیر و ایرلند و مستملکات انگلیس ما و راه بحار و امپراطور هندوستان و هیئت رئیس شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی از یکطرف و اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران از طرف دیگر :

نظر باصوّل منشور اتلانتیک که رئیس جمهور دولّ متحده امریکا و نخست وزیر دولت انگلستان در چهاردهم ماه اوت ۱۹۴۱ بر آن توافق کرده و بجهان اعلام نموده اند و دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی نیز در بیست و چهارم سپتامبر ۱۹۴۱ اصول مزبور را تایید نموده و دولت اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران هم توافق کامل خود را با آن اصول ابراز مینمایند و ما یلند که با ملل دیگر جهان بطوریکان از آن بهره مند شوند و :  
چون آرزومند میباشند که رشته دوستی و حسن قاطم فیما بین استوار شود و :

نظر باینکه این مقاصد بوسیله عقد پیمان اتحاد بهتر حاصل میشود : توافق نمودند که برای این منظور پیمانی منعقد سازند و نمایندگان مختار خود را از اینقرار تعیین نمودند :

اعلیحضرت پادشاه بریتانیای کبیر و ایرلند و مستملکات انگلیس ما و راه بحار و امپراطور هندوستان بنام مملکت متحده بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی :

جناب سر ریدر ویلیام بولارد

• وزیر مختار و نماینده فوق العاده اعلیحضرت پادشاه انگلستان در ایران

هیئت رئیس شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی :

جناب آقای آندره آندریویچ سمیرنوف

• سفیر کبیر فوق العاده اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در ایران

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران :

جناب آقای علی سهیلی

• وزیر امور خارجه شاهنشاهی

و نمایندگان مزبور اختیارات تامه خود را ارائه نمودند که صحیح و معتبر بود و بر مقررات ذیل موافقت کردند :

№ 271. RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

ДОГОВОР О СОЮЗЕ МЕЖДУ ВЕЛИКОБРИТАНИЕЙ, СССР И ИРАНОМ

Его Величество Король Великобритании, Ирландии и Британских владений за морями, Император Индии и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Его Императорское Величество Шахиншах Ирана, с другой стороны :

исходя из принципов Атлантической Хартии, совместно согласованных и объявленных всему миру президентом Соединенных Штатов Америки и премьер-министром Соединенного Королевства 14-го августа 1941 года, и одобренных Правительством Союза Советских Социалистических Республик 24-го сентября 1941 года, с которыми Его Величество Шахиншах объявляет свое полное согласие, и благами которых он желает воспользоваться на равных основаниях с другими нациями мира ;

будучи озабочены укреплением уз дружбы и взаимного понимания между ними ;

считая, что эти цели могут быть достигнуты лучше всего путем установления союза, согласились заключить для этой цели договор и назначили в качестве своих полномочных представителей :

Его Величество Король Великобритании, Ирландии, Британских владений за морями, Император Индии, от имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии :

Его Превосходительство сэра Ридера Вильяма Булларда,

Чрезвычайного и Полномочного Министра Великобритании в Иране,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик :

Смирнова, Андрея Андреевича,

Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Иране,

Его Императорское Величество Шахиншах Ирана :

Его Превосходительство г. Али Сохейли,

Министра Иностранных Дел Ирана,

которые по предъявлении своих полномочий, найденных в должной форме, согласились о нижеследующем :

*Статья 1*

Его Величество Король Великобритании, Ирландии и Британских владений за морями, Император Индии и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик (именуемые ниже как Союзные Государства), совместно и раздельно обязуются уважать территориальную целостность, суверенитет и политическую независимость Ирана.

*Статья 2*

Устанавливается союз между Союзными Государствами, с одной стороны, и Его Императорским Величеством Шахиншахом Ирана, с другой.

*Статья 3*

1. Союзные Государства совместно и раздельно обязуются защищать Иран всеми имеющимися в их распоряжении средствами против всякой агрессии со стороны Германии или любой другой державы.

2. Его Императорское Величество Шахиншах обязуется :

а) сотрудничать с Союзными Государствами всеми доступными ему средствами и всеми возможными путями с тем, чтобы они могли выполнить вышеуказанные обязательства. Помощь иранских вооруженных сил, однако, ограничивается поддержанием внутреннего порядка на иранской территории;

б) обеспечить за Союзными Государствами в целях транспорта войск и снабжения от одного Союзного Государства к другому или для иных подобных целей неограниченное право использования, поддержания, охраны и, в случае военной необходимости, контроль в любой потребной им форме всех средств коммуникаций по всему Ирану, включая железные, шоссейные и грунтовые дороги, реки, аэродромы, порты, нефтепроводы, телефонные, телеграфные и радио установки;

в) оказывать возможную помощь и содействие в получении материалов и наборе рабочей силы в целях поддержания и улучшения средств коммуникаций, указанных в пункте « б »;

г) установить и поддерживать в сотрудничестве с Союзными Государствами такие меры цензурного контроля, какие они сочтут необходимыми для всех средств коммуникаций, упомянутых в пункте « б ».

3. Совершенно очевидно, что при применении пунктов « б », « в » и « г » § 2 настоящей статьи, Союзные Государства полностью примут во внимание существенные нужды Ирана.

*Статья 4*

1. Союзные Государства могут содержать на иранской территории сухопутные, морские и воздушные силы в таком количестве, в каком они считают необходимым.

Диспозиция этих войск должна быть определена в согласии с Иранским Правительством, поскольку это позволит стратегическое положение. Все вопросы, касающиеся отношений между войсками Союзных Государств и иранскими властями, должны решаться, по мере возможности, в сотрудничестве с иранскими властями таким путем, чтобы обеспечить безопасность вышеупомянутых войск.

Разумеется, наличие этих войск на иранской территории не представляет собой военной оккупации и будет возможно меньше затруднять нормальную работу администрации и органов безопасности Ирана, экономическую жизнь страны, обычное передвижение населения и применение иранских законов и постановлений.

2. Отдельное соглашение или соглашения будут заключены в возможно короткий срок после вступления в силу настоящего договора в отношении всяких финансовых обязательств, принимаемых на себя Союзными Государствами, согласно постановлений настоящей статьи и пунктов « б », « в » и « г » § 2 статьи 3 по таким вопросам, как закупки на местах, аренда зданий и промышленных сооружений, наем рабочей силы, фрахты и т.п.

Специальное соглашение должно быть заключено между Союзными Правительствами и Императорским Иранским Правительством, которое определит условия передачи Императорскому Иранскому Правительству после войны зданий и других сооружений, возведенных Союзными Государствами на иранской территории.

Эти соглашения должны также урегулировать иммунитет, которым войска Союзников будут пользоваться в Иране.

*Статья 5*

Войска Союзных Государств должны быть выведены с иранской территории не позднее 6-ти месяцев после прекращения всех военных действий между Союзными Государствами и Германией с ее соучастниками путем заключения перемирия или перемирий, считая от даты более раннего из этих актов, или непосредственно по заключении мира между ними.

Выражение « соучастники » Германии означает все другие государства, которые в настоящее время ведут или могут в будущем вести военные действия против того или другого из Союзных Государств.

*Статья 6*

1. Союзные Государства обязуются в своих взаимоотношениях с другими странами не занимать позиции, наносящей ущерб территориальной целостности, суверенитету или политической независимости Ирана, а также не заключать договоров, идущих вразрез с постановлениями настоящего договора. Они обязуются консультироваться с Правительством Его Императорского Величества Шахиншаха по всем вопросам, затрагивающим прямые интересы Ирана.

2. Его Императорское Величество Шахиншах в своих отношениях с иностранными государствами обязуется не устанавливать отношений, несовместных с Союзом, или заключать договоров, несовместных с положениями настоящего договора.

*Статья 7*

Союзные Государства совместно обязуются приложить максимальные усилия для поддержания экономической жизни иранского народа против нужд и трудностей, возникающих в результате настоящей войны. По вступлении в силу настоящего договора между Иранским Правительством и Правительствами Союзных Государств будут открыты переговоры относительно возможно наилучших методов осуществления вышеупомянутого обязательства.

*Статья 8*

Положения настоящего договора в равной степени обязательны как двусторонние обязательства между Его Императорским Величеством Шахиншахом и каждой из двух Высоких Договаривающихся Сторон.

*Статья 9*

Настоящий договор вступает в силу по подписании и остается в силе до даты, установленной для вывода военных сил Союзных Государств с иранской территории в соответствии со ст. 5-ой.

В СВИДЕТЕЛЬСТВО ЧЕГО, вышеупомянутые полномочные представители подписали настоящий договор и приложили свои печати.

ЗАКЛЮЧЕН в Тегеране в трех экземплярах на английском, русском и персидском языках, все экземпляры равно аутентичны.

« 29 » дня, января 1942 г.

Р. В. БУЛЛАРД  
А. СМИРНОВ  
А. СОХЕЙЛИ

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

*Текст ноты Советского Посла  
Министру Иностранных дел Ирана*

Господин Министр,

Относительно статьи 6-ой § 1 Союзного Договора, подписанного сегодня, я имею честь от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик заверить Ваше Превосходительство, что мое Правительство интерпретирует положения этой статьи, как применимые к мирной конференции или мирным конференциям, которые будут созваны при окончании этой войны, или ко всяким иным общим международным конференциям. Соответственно с этим, оно считает себя обязанным на любой такой конференции не одобрять ничего, что наносило бы ущерб территориальной целостности, суверенитету или политической независимости Ирана, и не обсуждать на любой такой конференции ничего, что затрагивало бы прямые интересы Ирана без консультации с Правительством Ирана.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик сделает все зависящее от него для обеспечения того, чтобы Иран был представлен, на основе равенства, при любых мирных переговорах, непосредственно затрагивающих его интересы.

Примите, Господин Министр, уверения в моем глубоком к Вам уважении.

Его Превосходительству  
Министру Иностранных дел Ирана  
г. А. Сохейли  
г. Тегеран

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

*Текст ноты Министра Иностранных дел Ирана  
Советскому Послу*

Господин Посол,

Относительно статьи 6-ой § 2 Союзного Договора, подписанного сегодня, я имею честь от имени Иранского Правительства заверить Ваше Превосходительство, что Иранское Правительство, согласно этой статье, считает противоречащим своим обязательствам поддерживать дипломатические отношения с любым государством, с которым оба Союзных Государства не находятся в дипломатических отношениях.

Примите, Господин Посол, уверения в моем глубоком к Вам уважении.

Его Превосходительству  
Чрезвычайному и Полномочному Послу  
Союза Советских Социалистических Республик в Иране  
г. А. Смирнову  
г. Тегеран

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

*Текст ноты Советского Посла  
Министру Иностранных дел Ирана*

Господин Министр,

Я имею честь от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик дать Вашему Превосходительству следующие заверения :

1) В отношении статьи 3 (2) подписанного сегодня договора о союзе Союзные Державы не потребуют от Ирана участия его вооруженных сил в какой бы то ни было войне или военных операциях против какого бы то ни было государства или государств.

2) В отношении статьи 4 (2) само собой разумеется, что договор не содержит условий, которые требовали бы, чтобы Иранское Правительство несло расходы за какие бы то ни было работы, которые Союзные Державы выполняют для своих собственных военных целей и которые не являются необходимыми для пужд Ирана.

3) Понимается, что приложение 1 остается в силе, даже если договор потеряет свою силу, в соответствии со статьей 9, до заключения мира.

Примите, Господин Министр, уверения в моем глубоком к Вам уважении.

Его Превосходительству  
Министру Иностранных дел Ирана  
г. А. Сохейли  
г. Тегеран

No. 271. TREATY<sup>1</sup> OF ALLIANCE BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE SOVIET UNION AND IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 29 JANUARY 1942

---

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and His Imperial Majesty The Shahinshah of Iran, on the other;

Having in view the principles of the Atlantic Charter<sup>2</sup> jointly agreed upon and announced to the world by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom on the 14th August, 1941, and endorsed by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the 24th September, 1941, with which His Imperial Majesty The Shahinshah declares his complete agreement and from which he wishes to benefit on an equal basis with other nations of the world; and

Being anxious to strengthen the bonds of friendship and mutual understanding between them; and

Considering that these objects will best be achieved by the conclusion of a Treaty of Alliance;

Have agreed to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries;

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

His Excellency Sir Reader William Bullard, K.C.M.G., C.I.E., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Iran.

The Union of Soviet Socialist Republics,

His Excellency M. Andre Andreevich Smirnov, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in Iran.

His Imperial Majesty The Shahinshah of Iran,

His Excellency M. Ali Soheily, Minister for Foreign Affairs.

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1942, as from the date of signature, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 271. TRAITÉ<sup>1</sup> D'ALLIANCE ENTRE LE ROYAUME-UNI,  
L'UNION SOVIÉTIQUE ET L'IRAN. SIGNÉ A TEHÉRAN,  
LE 29 JANVIER 1942

---

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des possessions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et Sa Majesté impériale le Chahenchah d'Iran, d'autre part,

Considérant les principes de la Charte<sup>2</sup> de l'Atlantique, arrêtés de commun accord et proclamés par le Président des États-Unis d'Amérique et par le Premier Ministre du Royaume-Uni le 14 août 1941 et approuvés par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 septembre 1941, principes auxquels Sa Majesté impériale le Chahenchah déclare adhérer sans réserve et dont il désire bénéficier sur un pied d'égalité avec les autres nations du monde;

Désireux de renforcer les liens d'amitié et la compréhension mutuelle qui les unissent; et

Considérant que la conclusion d'un traité d'alliance constitue le meilleur moyen d'atteindre ces buts;

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des possessions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes,

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Son Excellence Sir Reader William Bullard, K.C.M.G., C.I.E.,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté en  
Iran.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Son Excellence M. André Andréévitch Smirnov, Ambassadeur extra-  
ordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques en Iran,

Sa Majesté impériale le Chahenchah d'Iran,

Son Excellence M. Ali Soheily, Ministre des Affaires étrangères.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 29 janvier 1942, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the Allied Powers) jointly and severally undertake to respect the territorial integrity, sovereignty and political independence of Iran.

*Article 2*

An alliance is established between the Allied Powers on the one hand and His Imperial Majesty The Shahinshah of Iran on the other.

*Article 3*

(i) The Allied Powers jointly and severally undertake to defend Iran by all means at their command from all aggression on the part of Germany or any other Power.

(ii) His Imperial Majesty The Shahinshah undertakes—

- (a) to co-operate with the Allied Powers with all the means at his command and in every way possible, in order that they may be able to fulfil the above undertaking. The assistance of the Iranian forces shall, however, be limited to the maintenance of internal security on Iranian territory;
- (b) to secure to the Allied Powers, for the passage of troops or supplies from one Allied Power to the other or for other similar purposes, the unrestricted right to use, maintain, guard and, in case of military necessity, control in any way that they may require all means of communication throughout Iran, including railways, roads, rivers, aerodromes, ports, pipelines and telephone, telegraph and wireless installations;
- (c) to furnish all possible assistance and facilities in obtaining material and recruiting labour for the purpose of the maintenance and improvement of the means of communication referred to in paragraph (b);
- (d) to establish and maintain, in collaboration with the Allied Powers, such measures of censorship control as they may require for all the means of communication referred to in paragraph (b).

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des possessions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (dénommés ci-après « les Puissances alliées ») s'engagent conjointement et séparément à respecter l'intégrité territoriale, la souveraineté et l'indépendance politique de l'Iran.

*Article 2*

Une alliance est conclue entre les Puissances alliées, d'une part, et Sa Majesté impériale le Chahenchah d'Iran, d'autre part.

*Article 3*

i) Les Puissances alliées s'engagent conjointement et séparément à défendre l'Iran, par tous les moyens dont elles disposent, contre toute agression de la part de l'Allemagne ou d'une autre Puissance.

ii) Sa Majesté impériale le Chahenchah s'engage :

- a) A coopérer avec les Puissances alliées, par tous les moyens dont il dispose et de toutes les manières possibles, afin de leur permettre de s'acquitter de l'engagement formulé ci-dessus. Toutefois, l'aide des forces armées de l'Iran se limitera au maintien de l'ordre et de la sécurité sur le territoire iranien;
- b) A assurer aux Puissances alliées, en vue du transport de troupes ou de matériel entre le territoire d'une Puissance alliée et le territoire de l'autre, ou à d'autres fins similaires, le droit absolu d'utiliser, d'entretenir, de protéger et, en cas de nécessité militaire, de contrôler de la manière qu'elles estimeront nécessaire, tous les moyens de communications existant en Iran, et notamment les voies ferrées, les routes, les fleuves, les aérodromes, les ports, les pipe-lines et les installations téléphoniques, télégraphiques et radiophoniques;
- c) A fournir toute l'aide et toutes les facilités possibles en ce qui concerne l'obtention du matériel et le recrutement de la main-d'œuvre nécessaires pour entretenir et améliorer les moyens de communication mentionnés à l'alinéa b);
- d) A prendre et à maintenir, en collaboration avec les Puissances alliées, les mesures de censure que celles-ci jugeront nécessaires en ce qui concerne tous les moyens de communications mentionnés à l'alinéa b).

(iii) It is clearly understood that in the application of paragraph (ii) (b) (c) and (d) of the present article the Allied Powers will give full consideration to the essential needs of Iran.

#### *Article 4*

(i) The Allied Powers may maintain in Iranian territory land, sea and air forces in such number as they consider necessary. The location of such forces shall be decided in agreement with the Iranian Government so long as the strategic situation allows. All questions concerning the relations between the forces of the Allied Powers and the Iranian authorities shall be settled so far as possible in co-operation with the Iranian authorities in such a way as to safeguard the security of the said forces. It is understood that the presence of these forces on Iranian territory does not constitute a military occupation and will disturb as little as possible the administration and the security forces of Iran, the economic life of the country, the normal movements of the population and the application of Iranian laws and regulations.

(ii) A separate agreement or agreements shall be concluded as soon as possible after the entry into force of the present Treaty regarding any financial obligations to be borne by the Allied Powers under the provisions of the present article and of paragraphs (ii) (b), (c) and (d) of Article 3 above in such matters as local purchases, the hiring of buildings and plant, the employment of labour, transport charges, &c. A special agreement shall be concluded between the Allied Governments and the Iranian Government defining the conditions for any transfers to the Iranian Government after the war of buildings and other improvements effected by the Allied Powers on Iranian territory. These agreements shall also settle the immunities to be enjoyed by the forces of the Allied Powers in Iran.

#### *Article 5*

The forces of the Allied Powers shall be withdrawn from Iranian territory not later than six months after all hostilities between the Allied Powers and Germany and her associates have been suspended by the conclusion of an armistice or armistices, or on the conclusion of peace between them, whichever date is the earlier. The expression "associates" of Germany means all other Powers which have engaged or may in the future engage in hostilities against either of the Allied Powers.

iii) Il est entendu que pour l'application des alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe ii du présent article, les Puissances alliées tiendront dûment compte des besoins essentiels de l'Iran.

#### Article 4

i) Les Puissances alliées pourront maintenir sur le territoire iranien les forces armées de terre, de mer et de l'air qu'elles estimeront nécessaires. L'emplacement de ces forces armées sera fixé de commun accord avec le Gouvernement iranien pour autant que la situation stratégique le permettra. Toutes les questions concernant les relations entre les forces armées des Puissances alliées et les autorités iraniennes seront réglées, dans toute la mesure du possible, en collaboration avec les autorités iraniennes, de manière à assurer la sécurité desdites forces armées. Il est entendu que la présence de ces forces armées sur le territoire iranien ne constitue pas une occupation militaire et devra gêner le moins possible l'administration et les forces de sécurité de l'Iran, la vie économique du pays, les déplacements normaux de la population et l'application des lois et règlements iraniens.

ii) Un accord ou des accords distincts seront conclus aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Traité en ce qui concerne les frais qui seront à la charge des Puissances alliées en application des dispositions du présent article et des alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe ii de l'article 3 ci-dessus, pour diverses opérations telles que : les achats effectués sur place, la location d'installations industrielles et de bâtiments, le recrutement de main-d'œuvre, les frais de transport, etc. Un accord spécial sera conclu entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement iranien en vue de définir les conditions dans lesquelles pourra s'effectuer après la guerre la cession au Gouvernement iranien des installations et bâtiments établis par les Puissances alliées sur le territoire iranien. Ces accords devront également déterminer les immunités dont bénéficieront les forces armées des Puissances alliées en Iran.

#### Article 5

Les Puissances alliées retireront leurs forces armées du territoire iranien, soit six mois au plus tard après la suspension des hostilités entre lesdites Puissances alliées, d'une part, et l'Allemagne et ses associés, d'autre part, par suite de la conclusion d'un armistice ou d'armistices, soit au moment de la conclusion de la paix, selon la date qui sera la plus rapprochée. L'expression « associés » de l'Allemagne désigne toutes les autres Puissances qui ont engagé, ou qui pourraient engager à l'avenir, des hostilités contre l'une quelconque des Puissances alliées.

*Article 6*

(i) The Allied Powers undertake in their relations with foreign countries not to adopt an attitude which is prejudicial to the territorial integrity, sovereignty or political independence of Iran, nor to conclude treaties inconsistent with the provisions of the present Treaty. They undertake to consult the Government of His Imperial Majesty The Shahinshah in all matters affecting the direct interests of Iran.

(ii) His Imperial Majesty The Shahinshah undertakes not to adopt in his relations with foreign countries an attitude which is inconsistent with the alliance, nor to conclude treaties inconsistent with the provisions of the present Treaty.

*Article 7*

The Allied Powers jointly undertake to use their best endeavours to safeguard the economic existence of the Iranian people against the privations and difficulties arising as a result of the present war. On the entry into force of the present Treaty, discussions shall be opened between the Government of Iran and the Governments of the Allied Powers as to the best possible methods of carrying out the above undertaking.

*Article 8*

The provisions of the present Treaty are equally binding as bilateral obligations between His Imperial Majesty The Shahinshah and each of the two other High Contracting Parties.

*Article 9*

The present Treaty shall come into force on signature and shall remain in force until the date fixed for the withdrawal of the forces of the Allied Powers from Iranian territory in accordance with Article 5.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Tehran in triplicate in English, Russian and Persian, all being equally authentic, on the 29th day of January, 1942.

[L. S.] R. W. BULLARD

[L. S.] A. A. SMIRNOV

[L. S.] ALI SOHEILY

*Article 6*

i) Les Puissances alliées s'engagent à ne pas adopter, dans leurs relations avec les pays étrangers, une attitude qui porterait atteinte à l'intégrité territoriale, à la souveraineté ou à l'indépendance politique de l'Iran, et à ne pas conclure de traités qui seraient incompatibles avec les dispositions du présent Traité. Elles s'engagent à consulter le Gouvernement de Sa Majesté impériale le Chahenchah pour toutes questions concernant les intérêts directs de l'Iran.

ii) Sa Majesté impériale le Chahenchah s'engage à ne pas adopter, dans ses relations avec les pays étrangers, une attitude incompatible avec l'alliance, et à ne pas conclure de traités incompatibles avec les dispositions du présent Traité.

*Article 7*

Les Puissances alliées s'engagent conjointement à faire tout ce qui sera en leur pouvoir pour protéger la vie économique du peuple iranien contre les privations et les difficultés résultant de la guerre actuelle. Lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Gouvernement de l'Iran et les Gouvernements des Puissances alliées engageront des conversations en vue de déterminer les meilleurs moyens d'assurer l'exécution de l'engagement ci-dessus.

*Article 8*

Les dispositions du présent Traité engagent au même titre les Parties, en tant qu'obligation bilatérale entre Sa Majesté impériale le Chahenchah, d'une part, et chacune des deux autres Hautes Parties contractantes, d'autre part.

*Article 9*

Le présent Traité entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à la date fixée pour le retrait du territoire iranien des forces armées des Puissances alliées, conformément à l'article 5.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Téhéran, le 29 janvier 1942, en trois exemplaires, dans les langues anglaise, russe et persane, les trois textes faisant également foi.

[SCEAU] R. W. BULLARD

[SCEAU] A. A. SMIRNOV

[SCEAU] ALI SOHEILY

## EXCHANGE OF NOTES

## ANNEX 1

*Identic Notes addressed to the Iranian Minister for Foreign Affairs by His Majesty's Minister and the Soviet Ambassador*

With reference to Article 6, paragraph (i), of the Treaty of Alliance signed to-day, I have the honour, on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom/the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, to assure Your Excellency that my Government interpret the provisions of this clause as being applicable to any peace conference or conferences held at the conclusion of the present war, or other general international conferences. Consequently they consider themselves bound not to approve anything at any such conference which is prejudicial to the territorial integrity, sovereignty or political independence of Iran, and not to discuss at any such conference anything affecting the direct interests of Iran without consultation with the Government of Iran.

His Majesty's Government/the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will further do their best to secure that Iran will be represented on a footing of equality in any peace negotiations directly affecting her interests.

## ANNEX 2

*Identic Notes addressed to His Majesty's Minister and the Soviet Ambassador by the Iranian Minister for Foreign Affairs*

With reference to Article 6, paragraph (ii), of the Treaty of Alliance signed this day, I have the honour, on behalf of the Iranian Government, to assure Your Excellency that the Iranian Government would consider it contrary to their obligations under this clause to maintain diplomatic relations with any State which is in diplomatic relations with neither of the Allied Powers.

## ANNEX 3

*Identic Notes addressed to the Iranian Minister for Foreign Affairs by His Majesty's Minister and the Soviet Ambassador*

I have the honour, on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom/the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, to convey to Your Excellency the following assurances :—



## ÉCHANGE DE NOTES

## ANNEXE 1

*Notes identiques adressées au Ministre des affaires étrangères de l'Iran par le Ministre de Sa Majesté britannique et par l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

En ce qui concerne le paragraphe i de l'article 6 du Traité d'alliance signé ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni (du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques), de donner à Votre Excellence l'assurance que mon Gouvernement considère ces dispositions comme applicables à tout conférence ou à toutes conférences de paix qui auraient lieu à la fin de la guerre actuelle, ou à toutes autres conférences internationales générales. En conséquence, mon Gouvernement se considère tenu de n'approuver aucune proposition formulée au cours de ces conférences qui serait de nature à porter atteinte à l'intégrité territoriale, à la souveraineté ou à l'indépendance politique de l'Iran, et de ne discuter, lors de ces conférences, aucune question touchant directement les intérêts de l'Iran sans consulter le Gouvernement de l'Iran.

Le Gouvernement de Sa Majesté (le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques) fera en outre tout ce qui est en son pouvoir pour que l'Iran soit représenté sur un pied d'égalité lors de toutes négociations de paix touchant directement ses intérêts.

## ANNEXE 2

*Notes identiques adressées par le Ministre des affaires étrangères de l'Iran au Ministre de Sa Majesté britannique et à l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

En ce qui concerne le paragraphe ii de l'article 6 du Traité d'alliance signé ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de l'Iran, de donner à Votre Excellence l'assurance que le Gouvernement de l'Iran considérerait comme incompatible avec les obligations qu'il a contractées en vertu de cet article, le fait d'entretenir des relations diplomatiques avec un État qui n'aurait pas de relations diplomatiques avec l'une ou l'autre des Puissances alliées.

## ANNEXE 3

*Notes identiques adressées au Ministre des affaires étrangères de l'Iran par le Ministre de Sa Majesté britannique et par l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni (Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques), j'ai l'honneur de donner à Votre Excellence les assurances suivantes :

- (1) With reference to Article 3 (ii) (a) of the Treaty of Alliance which has been signed to-day, the Allied Powers will not require of Iran the participation of her armed forces in any war or military operations against any Foreign Power or Powers.
  - (2) With reference to Article 4 (ii), it is understood that there is no provision in the Treaty which requires that the Iranian Government shall bear the cost of any works which the Allied Powers carry out for their own military ends and which are not necessary for the needs of Iran.
  - (3) It is understood that Annex 1 will remain in force even if the Treaty ceases to be valid, in accordance with the provisions of Article 9, before peace has been concluded.
-

- 1) En ce qui concerne l'alinéa *a* du paragraphe ii de l'article 3 du Traité d'alliance signé ce jour, les Puissances alliées n'exigeront pas de l'Iran la participation de ses forces armées à une guerre ou à des opérations militaires contre une Puissance ou des Puissances étrangères quelles qu'elles soient.
  - 2) En ce qui concerne le paragraphe ii de l'article 4, il est entendu qu'aucune disposition du Traité n'oblige le Gouvernement de l'Iran à prendre à sa charge les frais des travaux que les Puissances alliées pourraient exécuter à des fins militaires et qui ne sont pas nécessaires à l'Iran.
  - 3) Il est entendu que l'annexe 1 restera valable alors même que le Traité cesserait d'être en vigueur, avant la conclusion de la paix, conformément aux dispositions de l'article 9.
-



No. 272

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement for the regulation of mutual relations (with  
annexure, schedule and exchange of letters). Signed  
at Addis Ababa, on 19 December 1944**

*Official texts: English and Amharic.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on 11 July 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif à la réglementation des relations mutuelles  
(avec annex, appendice et échange de lettres). Signé  
à Addis-Abéba, le 19 décembre 1944**

*Textes officiels anglais et amharique.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*



ክፍል ፡ ፪ ።

ባሁለቱ ፡ ከፍ ያሉ ፡ ተዋዋይ ፡ ወገኖች ፡ መካከል ፡ ያለው ፡ የጂፕሎማኒክ ግንኙነት ፡ ለንደን ፡ ላይ ፡ በግርማዊ ፡ የእንግሊዝ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንድ ፡ አክራሪትድ ፡ በሆነ ፡ በኢትዮጵያ ፡ ባለሙሉ ፡ ሥልጣን ፡ ሚኒስትር ፡ አዲስ ፡ አበባ ፡ ላይ ፡ በግርማዊ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ዘንድ ፡ አክራሪትድ ፡ በሆነ ፡ በእንግሊዝ ፡ ባለሙሉ ፡ ሥልጣን ፡ ሚኒስትር ፡ አማካይነት ፡ ይፈጸማል ።

ክፍል ፡ ፫ ።

፩ ፤ የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ የሥራ ፡ ልማድ ፡ ፅድቅ ፡ ያላቸው ፡ ወይም ፡ ለተለየ ፡ ጉዳይ ፡ ዐዋቂዎች ፡ የሆኑ ፡ እንግሊዞች ፡ ወይም ፡ ሌሎች ፡ የውጭ ፡ አገር ፡ ሰዎች ፡ በአማካሪነት ፡ በአድሚኒስትሬሽንና ፡ በዳኝነት ፡ ሥራ ፡ እንዳስፈለገው ፡ መጠን ፡ በሥራቸው ፡ ለማቆየትና ፡ ወይም ፡ ሌሎች ፡ ለመቅጠር ፡ ይችላል ።

፪ ፤ የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ የእንግሊዝ ፡ ተወላጅ ፡ የሆኑ ፡ ለመቅጠር ፡ የፈለገ ፡ እንደሆነ ፡ ለሥራው ፡ የተስማሙ ፡ ሰዎች ፡ ለማግኘት ፡ የፍናይትድ ኪንግደም ፡ መንግሥት ፡ እርዳታ ፡ ያደርጋል ።

ክፍል ፡ ፬ ።

፩ ፤ ግርማዊ ንጉሠ ነገሥት ፡ በ፲፱፻፴፬ ፡ ዓ ፡ ም ፡ ስለ ፡ ዳኝነት ፡ ሥራ ፡ አካሄድ ፡ በወጡት ፡ ሕግ ፡ በሕጉ ፡ (ሀ) ፡ በአራተኛው ፡ ክፍል ፡ በሦስተኛው ፡ ቀጥር ፡ «የእንግሊዝ ተወላጅ ፡ የሆኑ ፡ ዳኞች ፡ በሚለው ፡ ቃል ፡ ፈንታ ፡ «በሌሎች ፡ አገሮች ፡ በዳኝነት ፡ ሥራ ፡ የተፈተነ ፡ ልማድ ፡ ያላቸው ፡ ዳኞች ፡» የሚል ፡ ቃል ፡ ተተክቶና ፡ (ለ) ፡ ማናቸውም ፡ ዓይነት ፡ ክስ ፡ በከፍተኛ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ ቀርቦ ፡ ሲታይ ፡ ማናቸውም ፡ ሰው ፡ ሁሉ ፡ ከሚቀመጡት ፡ ዳኞች ፡ አንዱ ፡ በሌሎች ፡ አገሮች ፡ የዳኝነት ፡ ሥራና ፡ ልማድ ፡ ያለው ፡ ይሁንልኝ ፡ ብሎ ፡ ለመጠየቅ ፡ መብት ፡ እንዲኖረው ፡ ተደርጎ ፡ የእንግሊዝ ፡ ዜጎች ፡ የእንግሊዝ ፡ ጥገኞችና ፡ የእንግሊዝ ፡ ክምጋኒዎች ፡ በላይ ፡ በተመለከተው ፡ ሕግ ፡ በቆሙት ፡ በኢትዮጵያ ፡ ፍርድ ፡ ቤቶችና ፡ በ፲፱፻፴፭ ፡ ዓ ፡ ም ፡ በተሰጠው ፡ ደንብ ፡ አኳኋን ፡ ይዳኛሉ ።

፪ ፤ የእንግሊዝ ፡ ዜጎችና ፡ የእንግሊዝ ፡ ጥገኞች ፡ የሚታሰቡት ፡ በአዲሱ ፡ ዘመን ፡ የወሀኒ ፡ አስተዳደር ፡ ሥራ ፡ ፅድቅና ፡ ልማድ ፡ ያለው ፡ አፈሰር ፡ በሚፈቀደው ፡ ወሀኒ ፡ ቤቶች ፡ ብቻ ፡ ይሆናል ።

ክፍል ፡ ፭ ።

፩ ፤ የፍናይትድ ኪንግደም ፡ መንግሥት ፡ (ሀ) በኢትዮጵያ ፡ ግዛት ፡ ላይ ፡ የሚገኘውን ፡ የፍራንኮ ፡ ኢትዮጵያን ፡ የምድር ፡ ባቡር ፡ ክፍል ፡ መቆጣጠሪያና ፡ የሥራውን ፡ ማስኬድ ፡ ከኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ የባቡሩ ፡ ሥራ ፡ ሰያጳርጥ ፡ በትክክል ፡ እንዲሠራ ፡ የሚያስፈልገውን ፡ ነገር ፡ ደስ ፡ በሚያሰኝ ፡ አኳሆን ፡ ማደራጀቱን ፡ የሚያረጋግጥ ፡ ቃል ፡ በአፈሰሩ ፡ ከተቀበለ ፡ በሦስት ፡ ወር ፡ ውስጥ ፡ ይለቃል ፡ (ለ) ከዚህ ፡ በላይ ፡ በ(ሀ) አንቀጽ ፡ የተመለከተውን ፡ የምድር ፡ ባቡር ፡ ክፍል ፡ መቆጣጠሪያ ፡ ማስኬድ ፡ በአፈሰሩ ፡ በሚሰጠው ፡ ማረጋገጫ ፡ ማስታወቂያ ፡ ተግርቶ ፡ ለሚሻረው ፡ ለሥራ ፡ አስኪያጅ ፡ ያስተላልፋል ።

ዪ ፤ የምድር ፣ በቡሩ ፣ ሥራ ፣ በትክክል ፣ እንዲከራከር ፣ ግድረግ ፣ ለጦር ፣ ሥራ ፣ ከሚከሰሩልት ፣ ነገሮች ፣ አንድ ፣ ዋና ፣ ክፍል ፣ መሆኑን ፣ የኢትዮጵያ ፣ ንጉሠ ፣ ነገሥት ፣ መንግሥት ፣ ዐውቆ ፣ ወደፊት ፣ «የሚድል ፣ ኢስት ፣ ስፕላይስን ተርና ፣» ወይም ፣ የእንግሊዝ ፣ የጦር ፣ ባለሥልጣኖች ፣ ቀደምትነት ፣ እንዲሰጠው ፣ ለሚጠይቁለት ፣ ግናቸውም ፣ ዕቃ ፣ ቀደምትነትን ፣ ለመስጠት ፣ ተስማምታል ።

ሮ ፤ የኢትዮጵያ ፣ ንጉሠ ፣ ነገሥት ፣ መንግሥት ፣ የምድር ፣ በቡሩን ፣ ሥራ ፣ ለግዛሌድ ፣ የሚከደራጀው ፣ ነገር ፣ የፍራንኮ ፣ ኢትዮጵያን ፣ ምድር ፣ በቡር ፣ ከም ፣ ፓኒ ፣ ሕጋዊ ፣ መብት ፣ በማይገቡዳ ፣ አካላት ፣ እንዲደረግ ፣ ተስማምታል ።

ደ ፤ የእንግሊዝ ፣ የጦር ፣ ባለሥልጣኖች ፣ ከላይ ፣ በ (ጆ) አንቀጽ ፣ የተወሰነው ፣ ጊዜ ፣ ሳይደርስ ፣ የድሬዳዋን ፣ «ከንቱንጊንትና ፣ በእንግሊዝና ፣ በኢትዮጵያ ፣ መካከል ፣ በ፲፱፻፴፬ ፣ ዓ. ም. ከተደረገው ፣ የጦር ፣ ስምምነት ፣ ጋር ፣ ተያይዞ ፣ በጊ ፣ ገኘው ፣ ስንጠረኻ ፣ በጅኛ ፣ አንቀጽ ፣ ተጨማሪ ፣ የነበረው ፣ ከምድር ፣ በቡሩ ፣ መንገድ ፣ በስተሰሜን ፣ ምዕራብ ፣ ያለውን ፣ ወረዳ ፣ ለተው ፣ ይህ ይህ ።

ክፍል ፣ ፯ ።

ገ ፤ የዩናይትድ ፣ ኪንግደም ፣ መንግሥት ፣ ከግርግጫ ፣ የእንግሊዝ ፣ ንጉሥ ፣ ጦር ፣ ሠራዊት ፣ ክፍል ፣ የሆነ ፣ አንድ ፣ የጦር ፣ ሚሊዮን ፣ ለኢትዮጵያ ፣ ንጉሠ ፣ ነገሥት ፣ መንግሥት ፣ ይሰጣል ። ይህም ፣ ሚሊዮን ፣ በሚሊዮኑ ፣ አለቃ ፣ ትእዛዝ ፣ አዳሬ ፣ ይሆናል ፣ ስሙም ፣ «የእንግሊዝ ፣ የጦር ፣ ሚሊዮን ፣ በኢትዮጵያ ፣ ተብሎ ፣ ይጠራል ።

ዘ ፤ የጦር ፣ ሚሊዮኑ ፣ አባሎች ፣ ደንበኛ ፣ እስተዳደርና ፣ መብት ፣ ከዚህ ፣ ስምምነት ፣ ጋር ፣ ተያይዞ ፣ በሚገኘው ፣ ተጨማሪ ፣ ተወስንዋል ።

ሠ ፤ የኢትዮጵያን ፣ ጦር ፣ ሠራዊት ፣ በማቋቋም ፣ በግሠልጠና ፣ በማስተዳደር ፣ ሥራ ፣ የጦር ፣ ሚሊዮኑ ፣ አዛዥ ፣ ለኢትዮጵያ ፣ ንጉሠ ፣ ነገሥት ፣ መንግሥት ፣ የጦር ፣ ሚኒስትር ፣ አላሬ ፣ ይሆናል ።

ረ ፤ የኢትዮጵያ ፣ ጦር ፣ ሠራዊት ፣ የሚቋቋምበትን ፣ የሚሠለጥንበትንና ፣ የሚተዳደርበትን ፣ መሪ ፣ አሳብ ፣ የኢትዮጵያ ፣ ንጉሠ ፣ ነገሥት ፣ መንግሥት ፣ የጦር ፣ ሚኒስትር ፣ ከጦር ፣ ሚሊዮኑ ፣ አዛዥ ፣ ጋር ፣ አየተመክከረ ፣ ያወስናል ። ይህም ፣ መሪ ፣ አሳብ ፣ በተወሰነበት ፣ አካሆን ፣ ደስ ፣ በሚያሰኘው ፣ መንገድ ፣ መረጃውን ፣ የጦር ፣ ሚኒስትር ፣ ለመረዳት ፣ መብት ፣ አለው ።

ሪ ፤ የጦር ፣ ሚሊዮኑ ፣ አባል ፣ ስለሆኑት ፣ ጠቅላላ ፣ አቀጣጫና ፣ አዘዋወር ፣ ስለሚሊዮኑም ፣ አባሎች ፣ ቀጥሮ ፣ የኢትዮጵያ ፣ ንጉሠ ፣ ነገሥት ፣ መንግሥት ፣ የጦር ፣ ሚኒስትርና ፣ የጦር ፣ ሚሊዮኑ ፣ አዛዥ ፣ ይስማሙበታል ።

ሪ ፤ ከሁለቱ ፣ ክፍ ፣ ያሉ ተዋዋይ ፣ ወገኖች ፣ አንዱ ፣ ወገን ፣ የስምምነቱ ፣ ዘመን ፣ ሳይፈጸም ፣ በመካከሉ ፣ የጦር ፣ ሚሊዮኑ ፣ እንዲነሣ ፣ የረለገ ፣ እንደሆነ ፣ ሁለቱ ፣ ወገኖች ፣ ተመክከረው ፣ ይህን ፣ ፈላጊው ፣ ወገን ፣ ግስታወቂያ ፣ በሰጠ ፣ ጊዜ ፣ ይነሣል ። ይህንም ፣ የመሰለ ፣ ግስታወቂያ ፣ የሰጠ ፣ እንደሆነ ፣ ግስታወቂያው ፣ ከደረሰበት ፣ ቀን ፣ ጀምሮ ፣ ከሦስት ፣ ወር ፣ በኋላ ፣ ሚሊዮኑ ፣ ይነሣል ።



ክፍል ፡ ፮ ።

የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ ባለቃል ፡ ኪዳን ፡ በመሆኑ ፡ ጦር ነቁን ፡ ለማቃናት ፡ እርዳታ ፡ ለማድረግ ፡ የገዢነቱ ፡ መሠረታዊ ፡ መብት ፡ ላይነክ ፡ ከዚህ ፡ ጋር ፡ ተያይዞ ፡ በሚገኘው ፡ ሰንጠረዥ ፡ የተወሰኑትን ፡ ዑጋዲንንና ፡ «ሪዘርቭድ ኤርያ» ፡ የተባሉትን ፡ ግዛቶች ፡ ይህ ፡ ስምምነት ፡ እስከሚቆይበት ፡ ጊዜ ፡ ድረስ ፡ በእንግሊዝ ፡ የጦር ፡ አስተዳደር ፡ ውስጥ ፡ እንዲሆኑ ፡ ተስማምተዋል ።

ክፍል ፡ ፭ ።

ጥር፡ጅቡ፡ ቀን ፡ ፲፱፻፸፩ ፡ ዓ. ም. በተደረገው ፡ የጦር ፡ ስምምነት ፡ በጅኖው (ሐ) ፡ ጠይኖው ፡ (ለ) ፡ ክፍሎች ፡ በተጻፉት ፡ ቃሎች ፡ መሠረት ፡ በዚህ ፡ ስምምነት ፡ በክፍል ፡ ፩ (፩) ፡ ብተመለከቱት ፡ መረዳዎች ፡ በሙሉ ፡ ወይም ፡ በክፍል ፡ የተሠሩ ፡ ከጾታ ፡ ቦታ ፡ የሚዘዋወሩ ፡ ነገሮች ፡ ቤቶችና ፡ ወይም ፡ የተጀመሩ ፡ ሥራዎች ፡ ሁሉ ፡ በዚህ ፡ ስምምነት ፡ በክፍል ፡ ፭ ፡ (፩) እንደተመለከተው ፡ ከሚለቀቅበት ፡ ቀን ፡ ጀምሮ ፡ በሙሉ ፡ ባለቤትነት ፡ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ ገንዘብ ፡ ይሆናሉ ።

ክፍል ፡ ፱ ።

፩ ፡ የዩናይትድ ፡ ኪንግደም ፡ መንግሥት ፡ በኢትዮጵያ ፡ እንደሚገባ ፡ በመዝገብ ፡ የተጻፈ ፡ «ሲቪል» ፡ ኤርፕሌን ፡ በሥልጣኑ ፡ ውስጥ ፡ በሚተዳደሩ ፡ ግዛቶቹ ፡ ሲገባና ፡ ሲወጣ ፡ በላያቸውም ፡ ላይ ፡ ሲበር ፡ በነዚህ ፡ ግዛቶች ፡ ውስጥ ፡ በኤርፕሌን ፡ ስለመብረር ፡ ጸንቶ ፡ የቆመውን ፡ ደንብ ፡ እየጠበቀ ፡ እንዲተላለፍ ፡ ፈቃድ ፡ ይሰጣል ። እንደዚሁም ፡ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ በግርማዊ ንጉሥ ፡ የገዢነት ፡ የአስተዳዳሪነት ፡ የተጠበቀነት ፡ ወይም ፡ በሥልጣናቸው ፡ ውስጥ ፡ ባሉት ፡ ግዛቶች ፡ እንደሚገባ ፡ በመዝገብ ፡ የተጻፈ ፡ «ሲቪል» ፡ ኤርፕሌን ፡ ወደ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ሲገባና ፡ ሲወጣ ፡ በላይዋም ፡ ሲበር ፡ በኢትዮጵያ ፡ ውስጥ ፡ ጸንቶ ፡ የቆመውን ፡ ደንብ ፡ እየጠበቀ ፡ በነጻ ፡ እንዲተላለፍ ፡ ይፈቅዳል ።

፪ ፡ በኤርፕሌን ፡ መንገደኞች ፡ ሦስታና ፡ ፅቃ ፡ የማመላለስ ፡ ሥራ ፡ የዩናይትድ ፡ ኪንግደም ፡ መንግሥት ፡ ስማቸውን ፡ አስታውቆ ፡ የሚያቀርቡባቸው ፡ አንድ ፡ ወይም ፡ ከአንድ ፡ የበለጡ ፡ የእንግሊዝ ፡ ኤርፕሌን ፡ ሥራ ፡ አስኪያጆች ፡ በኢትዮጵያ ፡ ውስጥ ፡ በኤርፕሌን ፡ ስለመብረር ፡ የቆመውን ፡ ደንብ ፡ ጠብቀው ፡ ደንበኛ ፡ የኤርፕሌን ፡ «ሰርቪስ» ፡ አቀመው ፡ እንዲሠሩ ፡ ኤርፕሌኖቹም ፡ እንዲገቡና ፡ እንዲወጡ ፡ በኢትዮጵያም ፡ ላይ ፡ እንዲበሩ ፡ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ ይፈቅዳል ። ለዚሁም ፡ ፊት ፡ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ በኢትዮጵያ ፡ ግዛት ፡ ውስጥ ፡ በቀይ የሆኑ ፡ ኤርፕሌን ፡ ማረፊያ ፡ ቦታዎች ፡ እንዲኖሩ ፡ እነዚሁም ፡ ቦታዎች ፡ በተቃለ ፡ መጠን ፡ ሁልጊዜ ፡ በደግና ፡ እንዲጠበቁና ፡ ዘበኞችም ፡ እንዲገኙ ፡ ያደርጋል ። ወደፊት ፡ ተሠማሪ ፡ የኤርፕሌን ፡ ማረፊያ ፡ ቦታዎች ፡ ለመሥራት ፡ ወይም ፡ ያሉትን ፡ ለማስፋፋት ፡ አስፈላጊ ፡ ሆኖ ፡ የተገኘ ፡ እንደሆነ ፡ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥትና ፡ የዩናይትድ ፡ ኪንግደም ፡ መንግሥት ፡ ጋር ፡ ይመክኩበታል ። ከላይ ፡ የተመለከተው ፡ የኤርፕሌን ፡ ሥራ ፡ አስኪያጆች ፡ በነዚህ ፡ ኤርፕሌን ፡ ማረፊያ ፡ ቦታዎችና ፡ በዚያም ፡ የሚገኙት ፡ የሥራ ፡ ግቃኖች ፡ መሣሪያዎችና ፡ መኪናዎች ፡ እንዲያገለግልባቸው ፡ ወደፊትም ፡ ይህንን ፡ የመሰሉ ፡ የሥራ ፡ ግቃኖች ፡ መኪናዎች ፡ ያስፈልጋቸው ፡ እንደሆነ ፡ እንዲሠሩ ፡ ይፈቅዳላቸዋል ።

፫ ፣ ሁለቱ ፣ ከፍ ፣ ያሉ ፣ ተዋዋይ ፣ ወገኖች ፣ በዚህ ፣ ክፍል ፣ በጳ ፣ ወይም ፣ በ፪ ፣ አንቀጽ ፣ የገቡት ፣ ግደታ ፣ ወደፊት ፣ ስለ ፣ ላሊሳ ፣ ፣ ኤርፕሌን ፣ በሚደረገው ፣ «በአንቴርጎስፍል» ፣ ስምምነት ፣ ወይም ፣ «ኮንቬንሽን» ፣ ከሚገቡት ፣ ግደታ ፣ ጋር ፣ የሚሰሩ ፣ ሆኖ ፣ የተገኘ ፣ እንደሆነ ፣ በነዚህ ፣ አንቀጾች ፣ የተጻፉት ፣ ቃላቶች ፣ ይህን ፣ የመሰለ ፣ የመሰሉ ፣ ነገር ፣ እንዳይኖር ፣ እንደሚያስፈልገው ፣ መጠን ፣ ይሻሻላሉ ።

፬ ፣ የግርማዊ ፣ ንጉሥና ፣ የባለቃል ፣ ከዳን ፣ ጓደኞች ፣ የጦር ኤርፕሌኖች ፣ ወደ ፣ ኢትዮጵያ ፣ እንዲገቡና ፣ በኢትዮጵያም ፣ ላይ ፣ በነፃ እንዲበሩ ፣ የኢትዮጵያ ንጉሠ ፣ ነገሥት ፣ መንግሥት ፣ ፈቃድ ፣ ይሰጣል ። እንደዚሁም ፣ በኢትዮጵያ ፣ ግዛት ፣ ውስጥ ፣ በቁ ፣ የሆኑ ፣ በተቻለ ፣ መጠን ፣ ዘወትር ፣ በደኅና ፣ የተጠበቁ ፣ የኤርፕሌን ፣ ማረፊያ ፣ በታዎች ፣ እንዲገኙ ፣ ያደርጋል ። የዩናይትድ ፣ ኪንግደም ፣ መንግሥት ፣ ተጨማሪ ፣ የኤርፕሌን ፣ ማረፊያ ፣ በታዎች ፣ እንዲሠሩ ፣ ወይም ፣ ያሉትን እንዲስፋፋ ፣ የጠየቀ ፣ እንደሆነ ፣ ከኢትዮጵያ ፣ ንጉሠ ፣ ነገሥት ፣ መንግሥት ፣ ጋር ፣ ይመክክርበታል ። ወደነዚህ ፣ የኤርፕሌን ፣ ማረፊያ ፣ በታዎች ፣ የሚመጡትና ፣ ከዚያም ፣ የሚሰሩት ፣ የእንግሊዝ ፣ የጦር ፣ ኤርፕሌን ፣ ሠራተኞች ፣ ኤርፕሌኖችና ፣ ሶቃዎች ፣ እንዲተላለፉ ፣ የኢትዮጵያ ፣ ንጉሠ ፣ ነገሥት ፣ መንግሥት ፣ የሚያስፈልገውን ፣ ትእዛዝ ፣ ሁሉ ፣ ይሰጣል ።

ክፍል ፣ ፲ ።

ግናቸውም ፣ የጠላት ፣ ዜጎች ፣ ወይም ፣ ጠላት ፣ የነበረ ፣ መንግሥት ፣ ዜጎች በኢትዮጵያና ፣ ወይም ፣ በግርማዊ ፣ ንጉሥ ፣ የገዥነት ፣ ሥልጣን ፣ ውስጥ ፣ ላሉት ፣ ኢትዮጵያን ፣ ለሚገራበቱት ፣ ግዛቶች ፣ በጥታ ፣ የሚአሠጉ ፣ ለመሆናቸው ፣ ማስረጃ የተገኘባቸው ፣ ሰዎች ፣ በተወሰነ ፣ በታ ፣ እንዲቀመጡ ፣ ወይም ፣ ከገር ፣ እንዲወጡ ፣ ተባብረው ፣ ለመሥራት ፣ ሁለቱ ፣ ከፍ ፣ ያሉ ፣ ተዋዋይ ፣ ወገኖች ፣ ተስማምተዋል ።

ክፍል ፣ ፲፩ ።

ቀጥሩ ፣ ከእንግሊዝ ፣ ወይም ፣ ከኢትዮጵያ ፣ ጦር ፣ ሠራዊት ፣ የሆነ ፣ በክፍት ወይም ፣ ያለስንብት ፣ ከሥራው ፣ ላይ ፣ በመጥፋት ፣ የተከሰሰውን ፣ ግናቸውንም ፣ ሰው ፣ የከፍበት ፣ ወይም ፣ ያለስንብት ፣ የጠፋበት ፣ የጦር ፣ ሠራዊት ፣ ክፍል ፣ አለቃ የሆኑት ፣ የተገባቸው ፣ የጦር ፣ ባለሥልጣናት ፣ ተይዞ ፣ እንዲሰጣቸው ፣ ጥያቄያቸውን በዲፕሎማቲክ ፣ መንገድ ፣ በኩል ፣ በጽሕፈት ፣ በቀረቡ ፣ ጊዜያት ፣ ይህን ፣ የመሰሉ ሌት ፣ ሰዎች ፣ ተፈልገው ፣ እንዲያዙና ፣ እንዲሰጡ ፣ ሁለቱ ፣ ከፍ ፣ ያሉ ፣ ተዋዋይ ፣ ወገኖች ፣ የሚገባውን ፣ ሁሉ ፣ ሊከደርጉ ፣ ተስማምተዋል ።

ክፍል ፣ ፲፪ ።

ይህ ፣ ስምምነት ፣ ከዛሬ ፣ ቀን ፣ ጀምሮ ፣ የጸና ፣ ይሆናል ።

ክፍል ፣ ፲፫ ።

ይህ ፣ ስምምነት ፣ ሁለቱ ፣ ከፍ ፣ ያሉ ፣ ተዋዋይ ፣ ወገኖች ፣ ወደፊት ፣ የሚከደርጉት ፣ ውል ፣ እስኪተካበት ፣ ድረስ ፣ ጸንቶ ፣ ይቆያል ። ነገር ፣ ግን ፣ ስምምነቱ ፣ ጸንቶ ፣ ከሚቆይባቸው ፣ ከሁለቱ ፣ ሃሙቶች ፣ በኋላ ከሁለቱ ፣ ከፍ ፣ ያሉ ፣ ተዋዋይ ፣

ወገኖች ፣ አንዱ ፣ ስምምነቱ እንዲፈርስ ፣ የፈለገ ፣ እንደሆነ ፣ ግስታወቂያ ፣ ለመስጠት ፣  
 ይችላል ። ይህን ፣ የመሰለው ፣ ግስታወቂያ ፣ ከተሰጠ ፣ ግስታወቂያው ፣ ከተሰጠበት ፣  
 ቀን ፣ ጅምር ፣ ከሦስት ፣ ወር ፣ በኋላ ፣ ስምምነቱ ፣ ይፈርሳል ።

ይህንንም ፣ ለግረጋገጥ ፣ ከዚህ ፣ በታች ፣ ስግግሩ ፣ የተጻፈው ፣ ስምምነቱን ፣  
 ፈርመው ፣ ግንተግግሩን ፣ አትመውበታል ።

ይህ ፣ ስምምነት ፣ በታኅሣሥ ፣ ነሀርቀን ፣ ዐሥራ ፣ ዘጠኝ ፣ መቶ ፣ ሠላሳ ፣ ሰባት ፣  
 ግመተ ፣ ምሕረት ፣ በሁለት ፣ ላይ ፣ በአማርኛና ፣ በእንግሊዝ ፣ አዲስ ፣ አበባ ፣ ተጻፈ ።  
 ሁለቱም ፣ ቋንቋዎች ፣ አፈሲዬል ፣ ሆነው ፣ ይቆጠራሉ ። የሚያጠራጥር ፣ ነገር ፣ የተገኘ ፣  
 እንደሆነ ፣ የእንግሊዝኛው ፣ ይረጋል ።

(L. S.)      MAKONNEN ENDALKACHAU  
 (L. S.)      DE LA WARR

የክፍል ፡ ፮ ፡ ተጨማሪ ።

የአንግሊዝ ፡ የጦር ፡ ሚሲዮን ፡ በኢትዮጵያ ፡ ደንበኛ ፡ አስተዳደርና ፡ መብት ፡

፩ ፤ በዚህ ፡ ተጨማሪ ፡ የሚሲዮኑ ፡ አባል ፡ ፡ ማለት ።

(ሀ) ከግንኛውም ፡ የግርግዊ ፡ ንጉሥ ፡ የጦር ፡ ሠራዊት ፡ ሕግ ፡ ውስጥ ፡ የሚታዘዝ ፡ በኢትዮጵያ ፡ ክልል ፡ (ከዚህ ፡ በታች ፡ «ሚሲዮን ፡» አየተባለ ፡ ከተጠራው ፡) የአንግሊዝ ፡ የጦር ፡ ሚሲዮን ፡ ጋር ፡ የሚአገለግል ፡ ሰው ፡ ወይም ፡ በኢትዮጵያ ፡ የጦር ፡ ሚኒስትር ፡ ፈቃድ ፡ ከሚሲዮኑ ፡ ጋር ፡ የሚሠራ ፡ ወይም ፡ ግናኛውም ፡ ከሚሲዮኑ ፡ ጋር ፡ የተያያዘ ፡ ሥራ ፡ ያለው ፡ ሰው ፡

ለ) ግናኛውም ፡ የአንግሊዝ ፡ ተወላጅ ፡ የሆነ ፡ (፩) ከላይ ፡ በ (ሀ) ፡ ከተመለከቱት ፡ ሰዎች ፡ ጋር ፡ የመጣ ፡ ወይም ፡ የሚአገለግላቸው ፡ (፪) ፡ ከሚሲዮኑ ፡ ጋር ፡ በተያያዘው ፡ ወይም ፡ ለዘግኝ ፡ ጦር ፡ በሚአገለግል ፡ «አንስቲትዩት ፡» ውስጥ ፡ የሚሠራ ፡ ሰው ፡ ነው ።

፪ ፤ «የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡» ማለት ፡ ጀኔራሉ ፡ ወይም ፡ ለጊዜው ፡ ሚሲዮኑን ፡ የሚአገዝዝ ፡ የጦር ፡ መኮንን ፡ ነው ።

የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ የሚፈርምበት ፡ የምስክር ፡ ወረቀት ፡ በወረቀቱ ፡ ውስጥ ፡ የሚጠራው ፡ ሰው ፡ ከዚህ ፡ በላይ ፡ በተጥር ፡ ፩ ፡ እንደተመለከተው ፡ የሚሲዮኑ ፡ አባል ፡ ለመሆኑ ፡ በቂ ፡ ግስረጃ ፡ ነው ።

፫ ፤ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ (ከዚህ ፡ በታች ፡ መኖሪያ ፡ ተብሎ ፡ የሚጠራ ፡) በቂ ፡ የሆነ ፡ መኖሪያ ፡ በታና ፡ ቤት ፡ ሥራውን ፡ እንደሚገባ ፡ ለማክናወን ፡ እንዲችል ፡ ለሚሲዮኑ ፡ ይሰጣል ።

፬ ፤ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ ሚሲዮኑ ፡ የሚከተለውን ፡ መብት ፡ እንዲያገኝ ፡ ይፈቅዳል ።

(ሀ) በዩናይትድ ፡ ኪንግደም ፡ መንግሥት ፡ ኪሣራ ፡ ለጊዜው ፡ የሚሆን ፡ ቤትና ፡ ሌላም ፡ ይህንን ፡ የመሰለ ፡ ነገር ፡ ለመሥራት ወይም ፡ የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ አስፈላጊ ፡ መስሎ ፡ እንደሚታየው ፡ በመኖሪያው ፡ ውስጥ ፡ ያለውን ፡ ክፍል ፡ መለወጥ ፡ የተሠራውንም ፡ ግንኛውንም ፡ ቤት ፡ አፍርሎ ፡ ለመውሰድ ወይም ፡ እንደፈቀደው ፡ ለማዋል ፡

(ለ) ከላይ ፡ በ፮ (፩) ክፍል ፡ በተመለከተው ፡ ውሳኔ ፡ መሠረት ፡ የሚሲዮኑ ፡ አባሎች ፡ ወደ ፡ ኢትዮጵያ ፡ በነፃ ፡ እንዲገቡና ፡ እንዲመጡ ፡

(ሐ) የተለመደውን ፡ የጦር ፡ ሠራዊት ፡ የፖስታ ፡ ሥራ ፡ ግድቆች ፡ የሚሲዮኑን ፡ ደብዳቤዎች ፡ ያለ ፡ አንዳች ፡ ውሳኔ ፡ ማመላለስና ፡ የምርመራውንም ፡ ሥራ ፡ በሙሉ ፡ ደብዳቤዎቹንም ፡ ለመመርመር ፡ ሙሉ ፡ መብት ፡ እንዲኖረው ።

፩ ፡ (ሀ) ከዚህ ፡ በታች ፡ እንደተነገረው ፡ ውሳኔ ፡ ካልሆነ ፡ በቀር ፡ የሚሲዮኑ አባል ፡ የሆነ ፡ ግናቸውም ፡ ሰው ፡ በወገንጃል ፡ ነገር ፡ በኢትዮጵያ ፡ የፍርድ ፡ ቤቶች ፡ እያከሰሰም ።

(ለ) የሚሲዮኑ ፡ አባል ፡ የሆነ ፡ ግናቸውም ፡ ሰው ፡ በደንበኛ ፡ ሥራው ምክንያት ፡ በደረገው ፡ በፍትህ ፡ ብሔር ፡ ነገር ፡ በኢትዮጵያ ፡ የፍርድ ፡ ቤቶች ፡ እያከሰሰም ። የግርግሮ ፡ ንጉሥ ፡ የዲፕሎማቲክ ፡ እንደራሴ ፡ ግናቸውም ፡ የሚሲዮኑ ፡ አባል ፡ የሆነ ፡ ሰው ፡ በፍትህ ፡ ብሔር ፡ የተከሰሰበት ፡ ነገር ፡ በደንበኛ ፡ ሥራው ፡ ምክንያት ፡ ነው ፡ ብሎ ፡ በጽሕፈት ፡ ለኢትዮጵያ ፡ የፍርድ ፡ ቤቶች ፡ ያስታውቀው ፡ እንደሆነ ፡ የፍርድ ፡ ቤቶቹ ፡ ይህንን ፡ በቀ፣ ማስረጃ ፡ አድርገው ፡ ይቀበሉታል።

(ሐ) በፍትህ ፡ ብሔር ፡ የተፈረደበትን ፡ ፍርድ ፡ ወይም ፡ ግናቸውንም ፡ የኢትዮጵያ ፡ የፍርድ ፡ ወይም ፡ የዳኝነት ፡ ቤት ፡ ጎሳዝዝ ፡ በለመራጸሙ ፡ የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ በጽሕፈት ፡ የሆነ ፡ ፈቃድ ፡ ካልሰጠ ፡ በቀር ፡ ግናቸውም ፡ የሚሲዮኑ አባል ፡ እስር ፡ ቤት ፡ አይገባም ።

፪ ፡ ግናቸውም ፡ የሚሲዮኑ ፡ አባል ፡ የሆነ ፡ ሰው ፡ በደንበኛ ፡ ሥራው ምክንያት ፡ በደረገው ፡ ወይም ፡ አድርጓል ፡ ተብሎ ፡ ተከሰ ፡ ላጠፋው ፡ ሶቃ ፡ ላቆሰ ለው ፡ ወይም ፡ ላጉደለው ፡ አካል ፡ ከሣ ፡ እንዲከፍል ፡ የሚቀርበው ፡ ግናቸውም ፡ አቤቱታ ፡ አስቀድሞ ፡ ለሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ ይቀርባል ። በተቆረጠው ፡ ነገር ፡ የአሳብ ልዩነት ፡ ሲገኝ ፡ አስፈላጊ ፡ ሆኖ ፡ የተገኘ ፡ እንደሆነ ፡ የኢትዮጵያ ፡ የፍርድ ፡ ሚኒስቴርና ፡ የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ ለሚያቆሙት ፡ የኢትዮጵያና ፡ የእንግሊዝ ፡ ጦር ፡ የሚሲዮኑ ፡ ሰዎች ፡ አብረው ፡ በሚቀመጡበት ፡ የፖርመራ ፡ ኮሚሲዮን ፡ ይተላለፋል ። ይህም የጥያቄ ፡ ምርመራ ፡ ኮሚሲዮን ፡ ያልተሰማግበት ፡ ግናቸውም ፡ ነገር ፡ በዲፕሎማቲክ ፡ መንገድ ፡ ይፈጸማል ።

፫ ፡ (ሀ) ሕገን ፡ አማካኝነትና ፡ ጸጥታን ፡ ለመጠበቅ ፤ የሰውን ፡ ሕይወት ፡ ወይም ፡ ንብረት ፡ ለማዳን ፡ በማሰብ ፡ የሚገባው ፡ የኢትዮጵያ ፡ ባለሥልጣን ፡ ግናቸውንም ፡ የሚሲዮኑ ፡ አባል ፡ በቶሎ ፡ ለማስያዝ ፡ አስፈላጊ ፡ መሰሎ ፡ ከታየው ፡ አሲዞ ፡ ለማሳሰር ፡ መብት ፡ አለው ። በዚህ ፡ ክፍል ፡ ውሳኔ ፡ መሠረት ፡ ግናቸውም ፡ የሚሲዮኑ ፡ አባል ፡ የተያዘ ፡ እንደ ፡ ሆነ ፡ የተያዘውን ፡ ሰው ፡ ስምና ፡ ሌላም መለዩ ፡ ዝርዝሩን ፤ የተያዘበትንም ፡ ምክንያት ፡ ጨምሮ ፡ ወዲያውኑ ፡ ለሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ ያስታውታል ።

(ለ) የሚገባው ፡ የኢትዮጵያ ፡ ባለሥልጣን ፡ የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ ሲጠይቀው ፡ ግናቸውንም ፡ የክፍ ፡ ወይም ፡ አሰስንበት ፡ የሌደ ፡ ወይም ፡ የሚሲዮኑ ፡ ደንበኛ ፡ የወታደር ፡ ፍርድ ፡ ሴት ፡ ፊት ፡ ለተከሰሰበት ፡ ነገር ፡ እንዲመልስ ፡ የሚፈለገውን ፡ ግናቸውንም ፡ የሚሲዮኑን ፡ አባል ፡ አሲዞ ፡ ለማሳሰር ፡ የሚያለውን ፡ ሁሉ ፡ ያደርጋል ።

(ሐ) ከላይ ፡ በ(ሀ)ና ፡ በ (ለ) እንደ ፡ ተጻፈው ፡ ውሳኔ ፡ ካልሆነ ፡ በቀር ፡ የኢትዮጵያ ፡ ባለሥልጣኖች ፡ ግናቸውንም ፡ የሚሲዮኑን ፡ አባል ፡ ለመያዝ ፡ ወይም ፡ ለማሰር ፡ አይችሉም ።

(መ) የኢትዮጵያ ፡ ባለሥልጣኖች ፡ የሚያዘኩትን ፡ ግናቸውንም ፡ የሚሲዮኑን ፡ አባል ፡ የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ በሚያመለክቱት ፡ አቅራቢያ ፡ ቦታ ፡ ለሚሲዮኑ ፡ በፍጥነት ፡ ያስረክቡታል ።

፬ ፡ (ሀ) የኢትዮጵያ ፡ ባለሥልጣኖች ፡ ከሚሲዮኑ ፡ አባል ፡ አንዱ ፡ የኢትዮጵያን ፡ ሕግ ፡ በማፍረስ ፡ እንዲከሰስ ፡ የሚገባ ፡ መሰሎ ፡ የተያቸው ፡ እንደሆነ ፡

(በክፍል ፡ ፯ ፡ (ሀ) እንደተጻፈው ፡ ውሳኔ ፡ ተይዞም ፡ ቢሆን ፡ ወይም ፡ ሳይያዝ ፡) አጠፋ ፡ የተባለው ፡ ጥፋት ፡ ዝርዝርና ፡ የምስክርኛም ፡ ቃል ፡ በተገኘ ፡ ፍጥነት ፡ ለሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ ይልካሉ ።

(ለ) አጠፋ ፡ ለተባለው ፡ ጥፋት ፡ የተገኘው ፡ ምስክርነት ፡ ለምስክሰስ ፡ የሚበቃ ፡ ሆኖ ፡ የተገኘ ፡ እንደሆነ ፡ የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ ይህን ፡ የመሰለውን ፡ ሰው ፡ በሚገባው ፡ በወታደር ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ እንዲመረመርና ፡ የምርመራውን ፡ ፍጻሜ ፡ በግርማዊ ፣ ንጉሥ ፡ የዲፕሎማቲክ ፡ እንደራሴ ፡ በኩል ፡ የሚገባው ፡ የኢትዮጵያ ፡ ባለ ፡ ሥልጣን ፡ እንዲያውቀው ፡ ያደርጋል ። ነገር ግን ፡ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ የፍርድ ፡ ሚኒስትር ፡ ከኮሚሲዮኑ ፡ አባሎች ፡ አንዱ ፡ የሠራው ፡ የወንጀል ፡ ሥራ ፡ በኢትዮጵያ ፡ የፍርድ ፡ ቤት ፡ እንዲመረመር ፡ አስረገጠ ፡ ነው ፡ ሲል ፡ ለሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ ጥያቄ ፡ ያቀረበ ፡ እንደሆነ ፡ ይህን ፡ በመሰለና ፡ በሌላም ፡ ነገር ፡ ቢሆን ፡ ለሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ አስረገጠ ፡ መሰሎ ፡ ከታየው ፡ የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ መፍቀዱን ፡ የሚገልጥ ፡ የምስክር ፡ ወረቀት ፡ ይጽፋል ። የፍርድ ፡ ቤቱም ፡ በክፍል ፡ ፭ ፡ የተጻፈው ፡ ውሳኔ ፡ ሳያግደው ፡ ፍርዱን ፡ ይፈጽማል ።

፱ ፤ (ሀ) የሚገባውን ፡ የኢትዮጵያን ፡ ባለሥልጣን ፡ የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ በጽሕፈት ፡ የጠየቀው ፡ እንደሆነ ፡ ከፍርድ ፡ ሥልጣኑ ፡ በታች ፡ ያሉት ፡ ሰዎች ፡ የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ በሚያቆመው ፡ በማናቸውም ፡ የወታደር ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ ለምስክርነት ፡ እንዲቀርቡ ፡ የሚገባውን ፡ ሁሉ ፡ ያደርጋል ።

(ለ) የሚገባው ፡ የፍርድ ፡ ሚኒስቴር ፡ ሹም ፡ ወይም ፡ የፍርድ ፡ ቤት ፡ ፕሬዚደንት ፡ ማናቸውም ፡ የሚሲዮኑ ፡ አባል ፡ የሆነ ፡ ሰው ፡ ለምስክርነት ፡ ከማናቸውም ፡ የኢትዮጵያ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ እንዲቀርብ ፡ በጽሕፈት ፡ የሚሲዮኑን ፡ አዛዥ ፡ የጠየቀ ፡ እንደሆነ ፡ የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ የሚገባውን ፡ ሁሉ ፡ ያደርጋል ።

፲ ፤ በክፍል ፡ ፱ ፡ (ሀ) እንደተጻፈው ፡ ውሳኔ ፡ ከሚሲዮኑ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ እንዲቀርብ ፡ የታዘዘ ፡ የሚሲዮኑ ፡ አባል ፡ ያልሆነ ፡ ሰው ፡ ሳይቀርብ ፡ የቀረ ፡ ወይም ፡ በፍርድ ፡ ቤቱ ፡ ላይ ፡ የማይገባ ፡ ሥራ ፡ የሠራ ፡ እንደሆነ ፡ ይህን ፡ የመሰለው ፡ ሰው ፡ በሚገባው ፡ የኢትዮጵያ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ እንዲከሰስ ፡ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ ይስማማል ። እንደዚሁም ፡ የሚሲዮኑ ፡ አዛዥ ፡ ይህንን ፡ የመሰለ ፡ ጥፋት ፡ በሚያደርግ ፡ በማናቸውም ፡ በሚሲዮኑ ፡ አባል ፡ ላይ ፡ ይህንን ፡ የመሰለ ፡ ነገር ፡ ይፈጽማል ።

፲፩ ፤ (ሀ) አንድ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ሕግ ፡ ባለርስቶች ፡ የሆኑ ፡ የሚሲዮኑ ፡ አባሎች ፡ የኢትዮጵያ ፡ ዜጎች ፡ ስለርስታቸውና ፡ ከርስታቸውም ፡ ስለሚገኘው ፡ ጥቅም ፡ የሚከፍሉትን ፡ ግብር ፡ መዝገብ ፡ ማግቢያና ፡ የርስት ፡ ማዘዋወሪያ ፡ ቀረጥ ፡ ይከፍላሉ ።

(ለ) የሚሲዮኑ ፡ አባሎች ፡ በኢትዮጵያ ፡ ውስጥ ፡ በማናቸውም ፡ የሕዝብ ፡ መንገዶች ፡ ላይ ፡ ለሚሸከረከር ፡ የግላቸው ፡ በሆኑ ፡ ተሸከርካሪ ፡ መኪናዎች ፡ ለጊዜው ፡ የተወሰነውን ፡ ግብርና ፡ የመዝገብ ፡ ማግቢያ ፡ ቀረጥ ፡ እንደ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ዜጎች ፡ ይከፍላሉ ።

(ሐ) የሚሲዮኑ ፡ አባሎች ፡ (ለግል ፡ ጥቅማቸው ፡ ከሚያስመጡት ፡ ፅቃ ፡ በቀር ፡) ከኢትዮጵያ ፡ ወደ ፡ ውጭ ፡ ለሚወስዱት ፡ ወይም ፡ ከውጭ ፡ ወደ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ለሚያስመጡት ፡ ፅቃ ፡ የገቢና ፡ የወጭ ፡ ቀረጥ ፡ ይከፍላሉ ።

(መ) በ (ሀ) በ (ለ) ና ፡ በ (ሐ) ከተወሰነው ፡ በቀር ፡ የሚሲዮኑ ፡ አባል ፡ የሆነ ፡ ሰው ፡ ሌላ ፡ ግብር ፡ ወይም ፡ የመዝገብ ፡ ማግቢያ ፡ ቀረጥ ፡ ወይም ፡ ይህንን ፡ የመሰለ ፡ አይከፍልም ።

(መ) በዚህ ስምምነት፣ ውስጥ፣ በሌላ ስታ፣ እንደተወሰነው፣ ክልሉን፣ በቀር፣ ሚሲዮኑ፣ ወይም፣ የዘማች፣ ጦር፣ እንስተትዩት፣ ግናቸውንም፣ ግብር፣ ተረጥ፣ ወይም፣ የመዝገብ፣ ግንቢያ፣ ወይም፣ ይህንን፣ የመሰለ፣ ተረጥ፣ አይከፍልም።

(ረ) ለሚሲዮኑና ለዘማች፣ ጦር፣ የፍግብና፣ የመጠጥ፣ አቅራቢ፣ የሆኑ፣ የአፊሸል፣ « ከንቲን፣ » የኢትዮጵያ፣ ንጉሠ፣ ነገሥት፣ መንግሥት፣ ወይም፣ የግዛቶች፣ ቤት፣ ወይም፣ የወረዳው፣ በለሥልጣን፣ ለሚያደርግላቸው፣ አገልግሎት፣ ሁሉ፣ የዘመድ፣ ዋጋ፣ ያስከፍላቸዋል።

፲፪፣ ከላይ፣ በተጥር፣ ፫፣ ከተመለከተው፣ በቀር፣ የዩናይትድ፣ ኪንግደም፣ የግርግዩ፣ ንጉሥ፣ መንግሥት፣ የሚሲዮኑን፣ ኪሣራ፣ ሁሉ፣ ይቻላል።

ሰንጠረዥ ።

፩ ፣ ሪዘርቭ ድ ፣ ኤሪያ ።

የፈረንሳይ ፣ የእንግሊዝ ፣ ሱዳን ፣ ወሰን ፣ ምረቃ ፣ ጅምር ፣ በምዕራብ ፣ አቅጣጫ ፣ ወደ ፈረንሳይ ፣ ሱዳን ፣ ወሰን ፣ የፈረንሳይ ፣ የኢትዮጵያ ፣ የምድር ፣ በቡር ፣ አቋርጦ ፣ ከዚያም ፣ በቡር ፣ ምሥራቅ ፣ ወሰን ፣ አድርጎ ፣ በደቡብ ፣ ምዕራብ ፣ አቅጣጫ ፣ ሐራዋ ፣ እስካሁን ፣ የምድር ፣ በቡር ፣ ድልድይ ፣ ድረስ ፣ ከዚያም ፣ በደቡብ ፣ ምሥራቅ ፣ አቅጣጫ ፣ እስከ ሦሁሎ ፣ ወንዝ ፣ ተረተር ፣ ድረስ ፣ ከዚያም ፣ የሁሉን ፣ ወንዝ ፣ እየተከተለ ፣ የድራ ፣ ዳዋ ፣ ጅቡቲ ፣ የአቶሞቢል ፣ መንገድ ከድራ ፣ ዳዋ ፣ አርባ ፣ አምስት ፣ ኪሎሜትር ፣ ሐራማክሌን ፣ እስከ ሚያቋርጥበት ፣ ድረስ ፣ ከዚያም ፣ በደቡብ ፣ ምሥራቅ ፣ አቅጣጫ ፣ እስከ ፣ ቡርታ ፣ አማራ ፣ ጫፍ ፣ ድረስ ፣ ከዚያም ፣ የጋራ ፣ እስያ ፣ ደቡብ ፣ ምዕራብ ፣ ጫፍ ፣ ድረስ ፣ ከዚያም ፣ ወደ ፣ ደጋሌ ሰሜን ፣ ምሥራቅ ፣ ጫፍ ፣ ድረስ ፣ ከዚያም ፣ እስከ ፣ ጋራ ፣ ዲግሊ ፣ ጫፍ ፣ ድረስ ፣ ከዚያም ፣ በቀጥታ ፣ መስመር ፣ የጎራይስ ፣ ተራራ ፣ ጫፍ ፣ ድረስ ፣ ከዚያም ፣ በጎራይስ ፣ ተራራ ፣ ጫፍ ፣ አድርጎ ማርዳብር ፣ አፋፍ ፣ ድረስ ፣ ከዚያም ፣ የጎራይስን ፣ ተረተር ፣ ጫፍ ፣ እየተከተለ ፣ የቡርሬክ ፣ በሊዲት ፣ በቡርሱል ፣ ዲባ ፣ ሐንጋረ ፣ ኒግራ ፣ ከባልካባት ፣ ዳንዲ ፣ ካራቤዲ ፣ ከንያ ፣ አዳዲን ፣ ጫፍ ፣ ጫፍቸውን ፣ እየነካ ፣ ከቡርታ ፣ አዳዲ ፣ በግምት ፣ ሦስት ፣ ማይል ፣ በሚገኝ ፣ ነቁጥ ፣ የዘመነኛውን ፣ «የላቲቲዩድ ፣ ፓራለል» ፣ እስከ ሚያቋርጥበት ፣ ድረስ ፣ ከዚያም ፣ የዘመነኛውን ፣ «የላቲቲዩድ ፣ ፓራለል» ፣ ወደ ምሥራቅ ፣ እየተከተለ ፣ የእንግሊዝ ፣ ሱዳን ፣ ወሰን ፣ እስከ ሚያካባት ፣ ድረስ ፣ ከዚያም ፣ የእንግሊዝ ፣ ሱዳን ፣ ወሰን ፣ እየተከተለ ፣ በሰሜን ፣ ምዕራብ ፣ አቅጣጫ ፣ ጅመሪያ ፣ አተነሳባት ፣ ቦታ ፣ ድረስ ፣ ውስጥ ፣ የተከበበው ፣ የኢትዮጵያ ፣ መሬት ፣ «በሪዘርቭ ድ ፣ ኤሪያ ፣» ስም ፣ ተወስኖአል ።

ማመልከቻ ፣ ከላይ ፣ ምሥራቅ ፣ አፍሪካ ፣ 1:500,000. (ኢ.ኤ.ኤፍ. ተ 552)

፪ ፣ ዑጋንዳ ።

አሁን ፣ ሰማሊያን ፣ በሚያስተዳድረው ፣ የእንግሊዝ ፣ የጦር ፣ አስተዳደር ፣ የሚተዳደረው ፣ ዑጋንዳን ፣ የሚባለው ፣ የኢትዮጵያ ፣ ክፍል ።

ከስምምነቱ ፣ ጋራ ፣ ተያይዘው ፣ የሚገኙ ፣ ደብዳቤዎች ፣

ከቡር ፣ የኢትዮጵያ ፣ ጠቅላይ ፣ ሚኒስትር ፣ ለቡርድ ፣ ደ ፣ ላ ፣ ዌር ፣ የተዳደሩባቸው ፣ ከስምምነቱ ፣ ጋራ ፣ ተያይዘው ፣ አንዳንድ ፣ የተስማሙባቸው ፣ ደብዳቤዎች ።

ቁጥር ፣ ፩ ፣ ደብዳቤ ፣ ከሱርድ ፣ ደ ፣ ላ ፣ ዌር ፣ ለክቡር ፣ የኢትዮጵያ ፣ ጠቅላይ ፣ ሚኒስትር ፣ ኅዳር ፣ ፳፰ ፣ ቀን ፣ ፲፱፻፴፯ ፣ ዓ ፣ ም ፣ የተዳፈ ፣ ስለ ፣ ጌኛው ፣ ክፍል ፣ የተስማሙባቸው ፣ አንዳንድ ፣ ነገሮች ፣ ያሉበት ።

ቁጥር ፣ ፪ ፣ ደብዳቤ ፣ ከክቡር ፣ የኢትዮጵያ ፣ ጠቅላይ ፣ ሚኒስትር ፣ ለቡርድ ፣ ደ ፣ ላ ፣ ዌር ፣ ኅዳር ፣ ፳፰ ፣ ቀን ፣ ፲፱፻፴፯ ፣ ዓ ፣ ም ፣ የተዳፈ ፣ ስለ ፣ ጌኛው ፣ ክፍል ፣ የተስማሙባቸው ፣ አንዳንድ ፣ ነገሮች ፣ ያሉበት ።

ቁጥር ፣ ፫ ፣ ደብዳቤ ፣ ከክቡር ፣ የኢትዮጵያ ፣ ጠቅላይ ፣ ሚኒስትር ፣ ለቡርድ ፣ ደ ፣ ላ ፣ ዌር ፣ ኅዳር ፣ ፳፰ ፣ ቀን ፣ ፲፱፻፴፯ ፣ ዓ ፣ ም ፣ የተዳፈ ፣ በቁጥር ፣ ፩ ፣ የተዳፈውን ፣ ደብዳቤ ፣ የሚከረጋግጥ ።

ቁጥር ፣ ፬ ፣ ደብዳቤ ፣ ከሱርድ ፣ ደ ፣ ላ ፣ ዌር ፣ ለክቡር ፣ የኢትዮጵያ ፣ ጠቅላይ ፣ ሚኒስትር ፣ ኅዳር ፣ ፳፰ ፣ ቀን ፣ ፲፱፻፴፯ ፣ ዓ ፣ ም ፣ የተዳፈ ፣ የኢትዮጵያ ፣ መንግሥት ፣ አደራ ፣ ለተሰጠው ፣ የጠላት ፣ የግል ፣ ንብረት ፣ አላፊነቱን ፣ በሙሉ ፣ መቀበሉን ፣ የሚከረጋግጥ ።



ቀጥጥር፣ ፊ፣ ደብዳቤ ።

እንግሊዝ፣ ሌጋሊዮን፣

አዲስ፣ አበባ፣

ኅዳር፣ ፳፣ ቀን፣ ፲፱፻፵፯፣ ዓ.ም ።

ክቡር፣ ሆይ፣

በ፲፱፻፵፱፣ ዓ.ም፣ በተደረገው፣ ስምምነት፣ ለመተካት፣ በታሰበው፣ በአዲሱ፣ ስምምነት፣ በሂገው፣ ክፍል፣ ሙስጥ፣ ባለው፣ ቃል፣ ስንጋገር፣ ስላንዳንድ፣ ነገሮች፣ ክቡርነትም፣ ጥያቄ፣ አድርጎ፣ ስለነበረ፣ በዩናይትድ፣ ኪንግደም፣ መንግሥት፣ ስም፣ ሆኖ፣ ሂገው፣ ህክፍል፣ በማናቸውም፣ ረገድ፣ ሁሉ፣ የማስተዳደርንና፣ የዳኝነትን፣ ሥራ፣ ለመሥራት፣ ለዩናይትድ፣ ኪንግደም፣ መንግሥት፣ ሙሉ፣ ሥልጣን፣ እንደሚሰጠው፣ በማስተዋል፣ ባንዳንድ፣ ነገር፣ እስማማለሁ። የተስማማንባቸውና፣ አሁን፣ የማጸናቸው፣ ነገሮች፣ ቀጥሎ፣ ያሉት፣ ናቸው።

፩ኛ፣ በጅጅጋና፣ በሌላም፣ ቦታ፣ የሚገኙት፣ ጉምሩካች፣ ሥራቸውን፣ ልክ፣ በአሁኑ፣ መሠረት፣ ይቀጥላሉ።

፪ኛ፣ በጅጅጋ፣ የኢትዮጵያ፣ ፖስታ፣ ሥራ፣ በአሁኑ፣ አካላት፣ ይቀጥላል።

፫ኛ፣ በጅጅጋ፣ ያለው፣ የኢትዮጵያ፣ ፍርድ፣ ቤት፣ ሥራውን፣ እየቀጠለ፣ ዳኞቹን፣ የኢትዮጵያ፣ መንግሥት፣ ይሾማቸዋል። ነገር፣ ግን፣ የፍርድ፣ ቤቱ፣ ከእንግሊዝ፣ የጦር፣ አስተዳደር፣ ሥልጣን፣ ሙስጥ፣ መሆን፣ አለባት።

፬ኛ፣ «በሪዘርቭድ፣ ኤሪያም፣ » በሆን፣ በዑጋዴን፣ የእንግሊዝ፣ የጦር፣ አስተዳዳሪዎች፣ የእንግሊዝ፣ ሰንደቅ፣ ዓላማ፣ ሲሰቅሉ፣ የኢትዮጵያም፣ ሰንደቅ፣ ዓላማ፣ የእንግሊዝ፣ ሰንደቅ፣ ዓላማ፣ በሚሰቀሉበት፣ አካላትን፣ በትክክል፣ ጎን፣ ለጎን፣ ይሰቀላል። «በሪዘርቭድ፣ ኤሪያም፣ » በሆን፣ በዑጋዴን፣ በኢትዮጵያ፣ መንግሥት፣ ጽሕፈት፣ ቤት፣ የኢትዮጵያ፣ ሰንደቅ፣ ዓላማ፣ ሲሰቀል፣ የእንግሊዝም፣ ሰንደቅ፣ ዓላማ፣ በትክክል፣ ጎን፣ ለጎን፣ ይሰቀላል።

፭ኛ፣ በዩናይትድ፣ ኪንግደም፣ ያለው፣ የግርማዊነታቸው፣ መንግሥት፣ ከዚህ፣ በላይ፣ በተመለከተው፣ አውራጃ፣ ባለው፣ መሬት፣ የሚገኘው፣ ማዕድን፣ (በውሀው፣ በቀር) የኢትዮጵያ፣ ንጉሠ፣ ነገሥት፣ መንግሥት፣ ገንዘብ፣ መሆኑን፣ አውቆ፣ በነዚህ፣ ቦታዎች፣ ያሉት፣ የእንግሊዝ፣ የጦር፣ አስተዳዳሪዎች፣ የኢትዮጵያ፣ ንጉሠ፣ ነገሥት፣ መንግሥት፣ በባለቤትነት፣ የሚያሠራውን፣ የማዕድን፣ ሥራ፣ መብት፣ እንዳይከለክሉ፣ ተስማምተዋል።

፮ኛ፣ በነዚህ፣ በተባሉት፣ አውራጃዎች፣ ስለ፣ ትምህርት፣ ቤቶች፣ ያለው፣ ሁናቲ፣ እንደጸና፣ ይቆያል።

፯ኛ፣ በዩናይትድ፣ ኪንግደም፣ ያለው፣ የግርማዊነታቸው፣ መንግሥት፣ የኢትዮጵያ፣ የጦር፣ ሠራዊትና፣ የመንግሥት፣ ሠራተኞች፣ ተሸከርካሪ፣ መኪናዎች፣ ከድረዳዋ፣ አይሻ፣ ከድረዳዋ፣ ወደ፣ ጅጅጋና፣ ወደ፣ ቁጨር፣ በሚወስዱት፣ መንገዶች፣ ላይ፣ በነፃ፣ ያለመሰናከል፣ እንዲተላለፉ፣ መብታቸው፣ መሆኑን፣ አውቆ፣ ያረጋግጣል።

እኔም፣ በዚህ፣ ምክንያት፣ ስለክቡርነትም፣ ያለኝን፣ ክፍ፣ ያለ፣ የአክብሮት፣ አስተያየት፣ አረጋግጥልዎታለሁ።

ፈርማ ። ደ፣ ላ፣ ዌር ።

ክቡር፣ ቢትወደድ፣ መኰንን፣ እንዳልካቸው፣

የሚኒስትሮች፣ ጉባኤ፣ ፕሬዚዳንት።

አዲስ፣ አበባ ።

ቀጥር ፡ ደ ፡ ደብዳቤ ።

የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፤  
የጠቅላይ ፡ ሚኒስትር ፡ ጽሕፈት ፡ ቤት ።

አዲስ ፡ አበባ ፤  
ጎዳር ፡ ገጽ ፡ ቀን ፡ ፲፱፻፵፯ ፡ ግ ፡ ም ።

ክቡር ፡ ሆይ ፡

ከቡርነትዎ ፡ በዛሬ ፡ ቀን ፡ የጻፉልኝ ፡ ደብዳቤ ፡ መድረሱንና ፡ በውስጡም ፡ ያሉ  
ትን ፡ ቃሎች ፡ የተሰጠባቸውን ፡ አሳቦች ፡ ተመልክተናቸው ፡ የተስማማንባቸው ፡ መሆኑን ፡  
በኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ ስም ፡ ለክቡርነትዎ ፡ አስታውቃለሁ ።

በአም ፡ በኩል ፡ ስለ ፡ ጀኛው ፡ ክፍል ፡ መንግሥቱ ፡ ቀጥሎ ፡ በተጻፈው ፡ አኳኋን ፡  
ለመስማማት ፡ የተዘጋጀ ፡ መሆኑን ፡ ላስታዎቅዎ ፡ እወዳለሁ ።

ጳኛ ፤ የነገሩ ፡ ጸብ ፡ በአይሻ ፡ ከተማ ፡ ውስጥ ፡ ከልተጀመረ ፡ በቀር ፡ ግራ ፡ ቀ  
ኞቹ ፡ «በሪዘርቭድ ፡ ኤሪያ» ፡ ውስጥ ፡ ነዋሪዎች ፡ ከሆኑ ፡ በአይሻ ፡ ያለው ፡ የኢትዮጵያ ፡  
ፍርድ ፡ ቤት ፡ ነገሩን ፡ አያይም ።

ጪኛ ፤ ከባቡሩ ፡ ሐዲድ ፡ ምሥራቅና ፡ ምዕራብ ፡ በሚኖሩት ፡ ሰዎች ፡ መካከል ፡  
በሚነሣው ፡ ነገር ፡ ዳኝነቱ ፡ በኢትዮጵያ ፡ በለሥልጣኖችና ፡ በእንግሊዝ ፡ የጦር ፡ ሠ  
ራዊት ፡ በለሥልጣኖች ፡ በጋራ ፡ ቤት ፡ በስምምነት ፡ በሚረጸም ፡ ዝርዝር ፡ መሠረት ፡  
ይታያል ።

፫ኛ ፤ «በሪዘርቭድ ፡ ኤሪያ» ፡ ውስጥ ፡ የሚኖር ፡ ሰው ፡ ሌላውን ፡ በዚህ ፡ ቦታ ፡  
የሚኖረውን ፡ ሰው ፡ ወይም ፡ ሰዎች ፡ ቢከስና ፡ ነገሩ ፡ አይሻ ፡ ባለው ፡ በኢትዮጵያ ፡  
ፍርድ ፡ ቤት ፡ እንዲታይለት ፡ ቢረጋገጥ ፡ በኢትዮጵያ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ ሊታይ ፡ አለመ  
ቻሉንና ፡ ነገሩን ፡ ወደ ፡ መደበኛው ፡ የእንግሊዝ ፡ የጦር ፡ ሥራ ፡ ማኪያሌጃ ፡ ፍ  
ርድ ፡ ቤት ፡ ማቅረብ ፡ እንደሚገባው ፡ የኢትዮጵያ ፡ በለሥልጣኖች ፡ ያስታውቁታል ።

፬ኛ ፤ መደበኛው ፡ የእንግሊዝ ፡ የጦር ፡ አስተዳዳሪ ፡ በለሥልጣን ፡ በአይሻ ፡  
ከተማ ፡ ውስጥ ፡ ሳይሆን ፡ «በሪዘርቭድ ፡ ኤሪያ» ፡ ውስጥ ፡ በሚኖሩት ፡ ሰዎች ፡ መካከል ፡  
የሚነሣውን ፡ ክርክር ፡ በየጊዜው ፡ በሐይሻ ፡ የፍርድ ፡ ቤት ፡ አቀም ፡ ነገሩን ፡ እንዲ  
ያይ ፡ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ ይስማማበታል ።

፭ኛ ፤ ማናቸውም ፡ «በሪዘርቭድ ፡ ኤሪያ» ፡ ውስጥ ፡ የሚኖር ፡ ሰው ፡ በነፃ ፡ አ  
ንዲገባና ፡ እንዲወጣ ፡ በአይሻ ፡ ውስጥም ፡ ባለው ፡ ገበያ ፡ እንደሌላው ፡ እንዲገበያይ ፡ የ  
ንጉሠ ፡ ነገሥቱ ፡ መንግሥት ፡ ይፈቅድለታል ።

፮ኛ ፤ በፍራንኮ ፡ ኢትዮጵያ ፡ የምድር ፡ ባቡር ፡ የሚመጣውን ፡ የወታደር ፡ ስን  
ቅና ፡ ዕቃ ፡ ከድረዳዋ ፡ ወደ ፡ ጅጅጋ ፡ በሚሔደው ፡ መንገድ ፡ ላይ ፡ ለመጠበቅና ፡  
ለማንዝ ፡ የሚሔዱት ፡ የእንግሊዝ ፡ ወታደሮች ፡ ያለአንዳች ፡ መሰናክል ፡ የማመለስ  
ስና ፡ የመተላለፍ ፡ መብት ፡ እንዲኖራቸው ፡ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡  
መንግሥት ፡ ይስማማበታል ።

እኔም ፡ በዚህ ፡ ምክንያት ፡ ስለክቡርነትዎ ፡ ያለኝን ፡ ክፍ ፡ ያለ ፡ የአክብርት ፡  
አስተያየት ፡ አረጋግጣለሁ ።

ፊርማ ። መኩንን ፡ እንዳልካኘው ፡  
ጠቅላይ ፡ ሚኒስትር ።

ለክቡር ፡ አርል ፡ ደ ፡ ላ ፡ ዳር ።  
እንግሊዝ ፡ ሌጋሲዮን ፡  
አዲስ አበባ ፡

ቅጥር ፡ ቦ ፡ ደብዳቤ ።

የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡  
የጠቅላይ ፡ ሚኒስትር ፡ ጽሕፈት ፡ ቤት ፡  
ከቡር ፡ ሆይ ፤

አዲስ ፡ አበባ ፡  
ጎዳር ፡ ጳጳስ ፡ ቀን ፡ ፲፱፻፵፯ ፡ ዓ ፡ ም ፡

በሁለቱ መንግሥቶቻችን መካከል በሚደረገው በአዲሱ ስምምነት ያለውን ፤ ፤ተኛውን ክፍል ፤ ስንጋገር ፤ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ መላክተኞች ፤ አንዳንድ ፤ ነገር ፤ አንሥተው ፤ ስለነበረ ፤ በዚሁ በ፤ተኛው ክፍል መሠረት ፤ ፊደርሽድ ፤ ኤሪያም ፤ ዑጋዴን ፤ በሌላው ፤ ረገድ ፤ ሁሉ ፤ በዳኝነትም ፤ ሥልጣን ፤ ሰይቀር ፤ በእንግሊዝ ፤ የጦር ፤ አስተዳደር ፤ ውስጥ ፤ መሆኑን ፤ በማሰብ ፤ ከቡርካትም ፤ በዩናይትድ ፤ ኪንግደም ፤ መንግሥት ፤ ስም ፤ ሆነው ፤ ባንዳንድ ፤ ነገሮች ፤ ስለተስማሙ ፤ በዛሬ ፤ ቀን ፤ በተጻፈው ፤ በከቡርካትም ደብዳቤ ቃል ፤ የገቡባቸው ፤ ነገሮች ፤ ቀጥሎ ፤ ያሉት ፤ መሆናቸውን ፤ አረጋግጥልዎታለሁ ።

(፩ኛ) በጅጅጋና ፡ በሌላም ፡ ቦታ ፡ የሚገኙት ፡ ጉምሩኮች ፡ ሥራቸውን ፡ ልክ ፡ ባሁኑ ፡ መሠረት ፡ ይቀጥላሉ ።

(፪ኛ) በጅጅጋ ፡ የኢትዮጵያ ፡ ፖስታ ፡ ሥራ ፡ በአሁኑ ፡ አኳያ ፡ ይቀጥላል ።

(፫ኛ) በጅጅጋ ያለው ፡ የኢትዮጵያ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ ሥራውን ፡ እየቀጠለ ፡ ዳኞቹን ፡ የኢትዮጵያ ፡ መንግሥት ፡ ይሾማቸዋል ። ነገር ፡ ግን ፡ የፍርድ ፡ ቤቱ ፡ ከእንግሊዝ ፡ የጦር ፡ አስተዳደር ፡ ሥልጣን ፡ ውስጥ ፡ መሆን ፡ አለበት ።

(፬ኛ) «በፊደርሽድ ኤሪያም» ቢሆን በዑጋዴን የእንግሊዝ ፤ የጦር ፤ አስተዳዳሪዎች ፤ የእንግሊዝ ፤ ሰንደቅ ፤ ዓላማ ፤ ሲሰቅሉ ፤ የኢትዮጵያ ፤ ሰንደቅ ፤ ዓላማ ፤ የእንግሊዝ ፤ ሰንደቅ ፤ ዓላማ ፤ በሚሰቀልበት ፤ አኳኋን ፤ በትክክል ፤ ጉን ፤ ለጉን ፤ ይሰቀላል ። «በፊደርሽድ ኤሪያም» ቢሆን በዑጋዴን ፤ የኢትዮጵያ ፤ መንግሥት ፤ ጽሕፈት ፤ ቤት ፤ የኢትዮጵያ ፤ ሰንደቅ ፤ ዓላማ ፤ ሲሰቀል ፤ የእንግሊዝም ፤ ሰንደቅ ፤ ዓላማ ፤ በትክክል ፤ ጉን ፤ ለጉን ፤ ይሰቀላል ።

(፭ኛ) በዩናይትድ ፤ ኪንግደም ፡ ያለው ፡ የግርማዊነታቸው ፡ መንግሥት ፡ ከዚህ ፡ በላይ ፡ በተመለከተው ፡ አውራጃ ፡ ባለው ፡ መሬት ፡ የሚገኘው ፡ ማዕድን ፡ ( ከውሃው ፡ በቀር ፡ ) የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ ገንዘብ ፡ መሆኑን ፡ አውቆ ፡ በነዚህ ፡ ቦታዎች ፡ ያለው ፡ የእንግሊዝ ፤ የጦር ፤ አስተዳዳሪዎች ፤ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ በባለቤትነት ፡ የሚያሠራውን ፡ የማዕድን ፡ ሥራ ፡ መብት ፡ እንዳይከለክሉ ፡ ተስማምተዋል ።

(፮ኛ) በነዚህ ፡ በተባለት ፡ ግዛቶች ፡ ስለትምህርት ፡ ቤቶች ፡ ያለው ፡ ሁናቴ ፡ እንደጸና ፡ ይቆያል ።

(፯ኛ) በዩናይትድ ፤ ኪንግደም ፡ ያለው ፡ የግርማዊነታቸው ፡ መንግሥት ፡ የኢትዮጵያ ፤ የጦር ፡ ሠራዊትና ፡ የመንግሥት ፡ ሠራተኞች ፡ ተሽከርካሪ ፡ መኪናዎች ፡ ከድሬ ፡ ዳዋ ፡ አይሻ ፡ ከድሬ ፡ ዳዋ ፡ ወደ ፡ ጅጅጋና ፡ ወደ ፡ ቆጩር ፡ በሚወስዱት ፡ መንገዶች ፡ ላይ ፡ ባነፃ ፡ ያለ ፡ መስናክል ፡ እንዲተላለፉ ፡ መብታቸው ፡ መሆኑን ፡ አውቆ ፡ ያረጋግጣል ።

እኔም ፡ በዚሁ ፡ ምክንያት ፡ ስለ ፡ ከቡርካትም ፡ ያለኝን ፡ ክፍ ፡ ያለ ፡ የአክብሮት ፡ አስተያየት ፡ አረጋግጥልዎታለሁ ።

ፊርማ ፡ መኮንን ፡ እንዳልካቸው ።  
ጠቅላይ ፡ ሚኒስትር ፤

ለከቡር ፡ ሸርላ ፡ ደ ፡ ላ ፡ ዌር ፡  
እንግሊዝ ፡ ሌጋሲዮን  
አዲስ ፡ አበባ ፡

ቍጥር ፡ ፩ ፡ ደብዳቤ ።

እንግሊዝ ፡ ሴጋሊዮን ፡

አዲስ ፡ አበባ ፡

ኅዳር ፡ ፳፭ ፡ ቀን ፡ ፲፱፻፵፯ ፡ ዓ. ም.

ክቡር ፡ ሆይ ፡

በኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ ስም ፡ ሆነው ፡ በ፲፱፻፵፱ ፡ ዓ. ም. ስምምነት ፡ ለመተካት ፡ በታሰበው ፡ በዲሱ ፡ ስምምነት ፡ በገኘው ፡ ክፍል ፡ ስለተመለከተው ፡ እንዳንድ ፡ አሳብ ፡ የተሰማሙባቸው ፡ ነገሮች ፡ የተዘረዘሩበት ፡ ክቡርነትዎ ፡ በዛሬ ፡ ቀን ፡ የጻፉልኝ ፡ ደብዳቤ ፡ መድረሱን ፡ በማክበር ፡ አስታውቃለሁ ።

ከዚህ ፡ በታች ፡ ያሉትን ፡ የተሰማሙባቸውን ፡ አሳቦች ፡ ተመልክቻቸው ፡ ተሰማሞቸባቸዋለሁ ።

፩ኛ ፡ የነገሩ ፡ ጸብ ፡ በአይሻ ፡ ከተማ ፡ ውስጥ ፡ ካልተጀመረ ፡ በቀር ፡ ግራ ፡ ቀኞቹ ፡ «በሪዘርብድ ፡ ኤርያ» ፡ ውስጥ ፡ ነዋሪዎች ፡ ከሆኑ ፡ በአይሻ ፡ ያለው ፡ የኢትዮጵያ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ ነገሩን ፡ አያይም ።

፪ኛ ፡ ከባቡሩ ፡ ሐዲድ ፡ ምሥራቅና ፡ ምዕራብ ፡ በሚኖሩት ፡ ሰዎች ፡ መካከል ፡ በሚነሣው ፡ ነገር ፡ ጻኝነቱ ፡ በኢትዮጵያ ፡ ባለሥልጣኖችና ፡ በእንግሊዝ ፡ የጦር ፡ ሠራዊት ፡ ባለሥልጣኖች ፡ በጋራ ፡ ቤት ፡ በስምምነት ፡ በሚፈጸም ፡ ዝርዝር ፡ መሠረት ፡ ይታያል ።

፫ኛ ፡ «በሪዘርብድ ፡ ኤርያ» ፡ ውስጥ ፡ የሚኖር ፡ ሰው ፡ ሌላውን ፡ በዚህ ፡ ስታ ፡ የሚኖረውን ፡ ሰው ፡ ወይም ፡ ሰዎች ፡ ቢከስና ፡ ነገሩ ፡ አይሻ ፡ ባፍው ፡ በኢትዮጵያ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ እንዲታይለት ፡ ቢፈልግ ፡ በኢትዮጵያ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ ሊታይ ፡ አለመቻሉንና ፡ ነገሩን ፡ ወደመደበኛው ፡ የንግሊዝ ፡ የጦር ፡ ሥራ ፡ ማኪያሌኝ ፡ ፍርድ ቤት ፡ ማቅረብ ፡ እንደሚገባው ፡ የኢትዮጵያ ፡ ባለሥልጣኖች ፡ ያስታውቁታል ።

፬ኛ ፡ መደበኛው ፡ የእንግሊዝ ፡ የጦር ፡ አስተዳዳሪ ፡ ባለሥልጣን ፡ በአይሻ ፡ ከተማ ፡ ውስጥ ፡ ሳይሆን ፡ «በሪዘርብድ ፡ ኤርያ» ፡ ውስጥ ፡ በሚኖሩት ፡ ሰዎች ፡ መካከል ፡ የሚነሣውን ፡ ዝርዝር ፡ በየጊዜው ፡ በአይሻ ፡ የፍርድ ፡ ቤት ፡ አቁሞ ፡ ነገሩን ፡ እንዲያይ ፡ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡ ይሰማማበታል ።

፭ኛ ፡ ማናቸውም ፡ «በሪዘርብድ ፡ ኤርያ» ፡ ውስጥ ፡ የሚኖር ፡ ሰው ፡ በነጻ ፡ እንዲገባና ፡ እንዲወጣ ፡ በአይሻ ፡ ውስጥም ፡ ባለው ፡ ገበያ ፡ እንደልቡ ፡ እንዲገበያይ ፡ የንጉሠ ፡ ነገሥቱ ፡ መንግሥት ፡ ይፈቅድለታል ።

፮ ፡ ከድሬ ፡ ዳዋ ፡ ወደጅጅጋ ፡ በሚሔዱት ፡ ሙንገድ ፡ ላይ ፡ ለመጠበቅና ፡ ለማገዝ ፡ የሚሔዱት ፡ የእንግሊዝ ፡ ወታደሮች ፡ ያለአንዳች ፡ መሰናክል ፡ የማመላለስና ፡ የመቀላለፍ ፡ መብት ፡ እንዲኖራቸው ፡ የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ይሰማማበታል ።

እኔም ፡ በዚህ ፡ ምክንያት ፡ ስለ ክቡርነትዎ ፡ ያለኝን ፡ ከፍ ፡ ያለ ፡ የአክብሮት ፡ አስተያየት ፡ አረጋግጣለሁ ።

ፊርማ ፡ ደ ፡ ላ ፡ ዌር ።

ለክቡር ፡

ቢትወደድ ፡ መኰንን ፡ እንዳልካቸው ፡

ሞረኒስትሮች ፡ ጉባኤ ፡ ፕሬዚዳንት ፡

አዲስ ፡ አበባ ።

ቀጥር ፣ ፭ ፣ ደብዳቤ ።

የኢትዮጵያ ፣ ንጉሠ ፣ ነገሥት ፣ መንግሥት ፣ አዲስ ፣ አበባ ፣  
የጠቅላይ ፣ ሚኒስትር ፣ ጽሕፈት ፣ ቤት ፣ ጎዳር ፣ ሸጃ ፣ ቀን ፣ ፲፱፻፵፯ ዓ.ም.

ክቡር ፣ ሆይ ፣

ጥቅምት ፣ ፬ ፣ ቀን ፣ ቅዳሜት ፣ ጧት ፣ በዲሱ ፣ ውል ፣ ስለ ፣ ስድስተኛው ፣  
አንቀጽ ፣ የተነጋገርንበትን ፣ ነገር ፣ ደግመን ፣ እንገልጽልዎታለን ። በስብሰባው ፣  
ውስጥ ፣ ይህ ፣ ክፍል ፣ አያስፈልገም ፣ ያልንበት ፣ ምክንያት ፣ ለጠላት ፣ ንብ  
ረት ፣ በ፲፱፻፵፬ ፣ ዓ. ም. አዋጅ ፣ ስለወጣና ፣ ይህም ፣ አዋጅ ፣ እንደገና ፣ ተሻሽሎ ፣  
በ፲፱፻፵፯ ፣ ዓ. ም. በቀጥር ፣ ፳፬ ፣ የተጻፈ ፣ መሆኑን ፣ እየገለጽንልዎት ፣ የኢትዮጵያ  
መንግሥት ፣ አደራ ፣ ለተሰጠው ፣ የግል ፣ ገንዘብ ፣ ለሆነው ፣ የጠላት ፣ ንብረት ፣  
እንደ ፣ ዓለም ፣ መንግሥታት ፣ ሕግ ፣ ሙሉ ፣ አላፈነት ፣ እንዳለው ፣ እናረጋግጣለን ።

ስለዚህ ፣ እኛ ፣ ያቀረብነውን ፣ አሳብ ፣ በመከተል ፣ ይህ ፣ የምንገልጸውን ፣  
ፍሬ ፣ ነገር ፣ በፀሰጡ ፣ መገኘቱን ፣ ተረድተው ፣ የቀረበው ፣ የአሳብ ፣ ንድፍ ፣ አስ  
ፈላጊ ፣ አለመሆኑን ፣ እንደሚጠነቅቁት ፣ እናምናለን ።

እኔም ፣ በዚህ ፣ ምክንያት ፣ ስለክቡርነትም ፣ ያለኝን ፣ ክፍ ፣ ያለ ፣ የአክብሮት  
አስተያየት ፣ አረጋግጣለሁ ።

ፈርማ ፣ መኩንን ፣ እንዳልካቸው ፣  
ጠቅላይ ፣ ሚኒስትር ።

ለክቡር ፣ አርሶ ፣ ደ ፣ ላ ፣ ጌር ፣  
እንግሊዝ ፣ ሴጋሊዮን ፣  
አዲስ ፣ አበባ ።

ማመልከቻ ፣ ይህ ፣ አሳብ ፣ የተመለከተው ፣ ክፍል ፣ በዚህ ፣ ምክንያት ፣ ከዕገሞንቱ ፣ ውስጥ ፣ ወጥቷል ።

No. 272. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND HIS IMPERIAL MAJESTY THE EMPEROR OF ETHIOPIA FOR THE REGULATION OF MUTUAL RELATIONS. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 19 DECEMBER 1944

---

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India (hereinafter referred to as His Majesty the King), and His Imperial Majesty The Emperor of Ethiopia, Conquering Lion of the Tribe of Judah, Elect of God (hereinafter referred to as His Imperial Majesty the Emperor),

Whereas, on the 31st January, 1942, an Agreement and a Military Convention<sup>2</sup> were signed at Addis Ababa between His Majesty the Emperor and the Government of His Majesty the King in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with the provision that they should remain in force until replaced by a treaty for which His Imperial Majesty the Emperor might wish to make proposals;

Considering that circumstances have changed since the said Agreement and Convention were concluded, but that while the war continues it is not opportune to negotiate a permanent treaty;

Desiring, as members of the United Nations, to render mutual assistance to the cause of the United Nations and to conclude a new temporary Agreement for the regulation of their mutual relations :

Have accordingly appointed as their plenipotentiaries :—

His Imperial Majesty The Emperor :

His Excellency Bitweddad Makonnen Endalkachau, The Prime Minister;

His Majesty The King : For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable, Earl De La Warr, a Member of the Privy Council;  
who, having exchanged their full powers, found to be in due and proper form, have agreed as follows :—

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1944, as from the date of signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Kingdom : *Ethiopia No. 1 (1942)*, Cmd. 6334.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 272. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE,  
POUR LE ROYAUME-UNI, ET SA MAJESTÉ IMPÉRIALE  
L'EMPEREUR D'ÉTHIOPIE RELATIF A LA RÉGLE-  
MENTATION DE LEURS RELATIONS MUTUELLES.  
SIGNÉ A ADDIS-ABÉBA, LE 19 DÉCEMBRE 1944

---

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des possessions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes (ci-après dénommé « Sa Majesté le Roi »), et Sa Majesté impériale l'Empereur d'Éthiopie, Lion conquérant de la Tribu de Juda, Elu de Dieu (ci-après dénommé « Sa Majesté impériale l'Empereur »),

Attendu que le 31 janvier 1942 Sa Majesté l'Empereur et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé, à Addis-Abéba, un Accord et une Convention militaire qui devaient rester en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par un traité au sujet duquel Sa Majesté impériale l'Empereur pourrait désirer faire des propositions;

Considérant que la situation s'est modifiée depuis la conclusion desdits Accord et Convention, mais qu'il n'est pas opportun, alors que la guerre se poursuit, de négocier un traité permanent;

Désireux, en qualité de Membres des Nations Unies, de servir en commun la cause des Nations Unies et de conclure un nouvel accord temporaire en vue de régler leurs relations mutuelles :

Ont en conséquence désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté impériale l'Empereur :

Son Excellence Bitweddad Makonnen Endalkachau, Premier Ministre;

Sa Majesté le Roi : Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Très Honorable Comte De La Warr, membre du Conseil privé;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 19 décembre 1944, conformément à l'article XII.

*Article I*

The Agreement and the Military Convention concluded on the 31st January, 1942, are superseded by the present Agreement.

*Article II*

Diplomatic relations between the High Contracting Parties shall be conducted through an Ethiopian Minister Plenipotentiary in London accredited to His Majesty the King and a British Minister Plenipotentiary in Addis Ababa accredited to His Imperial Majesty the Emperor.

*Article III*

1. The Imperial Ethiopian Government will retain or appoint British or other foreign persons of experience and special qualifications to be advisers or officers of their administration and judges as they find necessary.

2. The Government of the United Kingdom will assist the Imperial Ethiopian Government in finding suitable persons of British nationality whom they may desire to appoint.

*Article IV*

1. Jurisdiction over British subjects, British Protected Persons, and British Companies shall be exercised by the Ethiopian Courts constituted according to the Statute for the Administration of Justice issued by His Imperial Majesty the Emperor in 1942 and the Rules of Court issued in 1943, provided (a) that in Article 4 of Section III of the Statute there shall be substituted for "judges of British nationality" the words "judges of proven judicial experience in other lands," and (b) that, in the hearing by the High Court of any matter, all persons shall have the right to demand that one of the judges sitting shall have had judicial experience in other lands.

2. British subjects and British Protected Persons shall be incarcerated only in prisons which are approved by an officer who has had experience in modern prison administration.

*Article V*

1. The Government of the United Kingdom will (a) relinquish the control and management of the section of the Franco-Ethiopian Railway which lies in Ethiopian territory within three months of receiving from the Imperial Ethiopian Government a formal assurance that satisfactory arrangements have been made for its continued efficient operation, and (b) transfer the control



*Article premier*

L'Accord et la Convention militaire conclus le 31 janvier 1942 sont remplacés par le présent Accord.

*Article II*

Les relations diplomatiques entre les Hautes Parties contractantes seront assurées par un Ministre plénipotentiaire éthiopien à Londres, accrédité auprès de Sa Majesté le Roi, et par un Ministre plénipotentiaire britannique à Addis-Abéba, accrédité auprès de Sa Majesté impériale l'Empereur.

*Article III*

1. Le Gouvernement impérial éthiopien maintiendra en fonctions ou nommera, selon ses besoins, à des postes de conseillers ou fonctionnaires de l'administration éthiopienne et de juges, des ressortissants britanniques ou d'autres étrangers possédant une expérience et une compétence particulières.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni aidera le Gouvernement impérial éthiopien à trouver les personnes idoines de nationalité britannique que le Gouvernement éthiopien pourra désirer nommer à ces postes.

*Article IV*

1. Les sujets britanniques, les protégés britanniques et les sociétés britanniques seront sous la juridiction des tribunaux éthiopiens constitués conformément à la loi relative à l'administration de la justice, promulguée en 1942 par Sa Majesté impériale l'Empereur, et au règlement des tribunaux, promulgué en 1943, étant entendu : a) qu'à l'article 4 de la section III de ladite loi, les mots « juges de nationalité britannique » seront remplacés par les mots « juges ayant acquis, dans d'autres pays, une expérience judiciaire reconnue », et b) que lorsqu'une affaire est portée devant la Haute Cour, toute personne aura le droit d'exiger que l'un des juges siégeant à l'audience ait acquis une expérience judiciaire dans d'autres pays.

2. Les sujets britanniques et les protégés britanniques ne seront incarcérés que dans des prisons agréées par un fonctionnaire ayant une expérience de l'administration pénitentiaire moderne.

*Article V*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni : a) abandonnera la direction et l'exploitation du tronçon du Chemin de fer franco-éthiopien se trouvant en territoire éthiopien dans les trois mois qui suivront le moment où le Gouvernement impérial éthiopien aura donné l'assurance formelle que des dispositions satisfaisantes ont été prises pour que ce chemin de fer continue à fonctionner

and management of the section of the Railway referred to in (a) above to the organisation specified in the formal assurance.

2. The Imperial Ethiopian Government recognise that the maintenance of the Railway in efficient operation is an essential part of the war effort, and also agree that any traffic for which priority is in future requested by the Middle East Supply Centre or by the British Military Authorities will receive that priority.

3. The Imperial Ethiopian Government, in making arrangements for the operation and management of the Railway, undertake that these arrangements will not be such as to prejudice the legal rights of the Franco-Ethiopian Railway Company.

4. The Government of the United Kingdom will also, before the conclusion of the period specified in paragraph 1 above, withdraw from the cantonment of Diredawa and the area north-west of the Railway formerly included in the area defined in paragraph 1 of the Schedule to the Anglo-Ethiopian Military Convention, 1942.

#### *Article VI*

1. The Government of the United Kingdom will make available to the Imperial Ethiopian Government a military mission which shall be a unit of the military forces of His Majesty the King under the command of the Head of the Mission. It shall be called "The British Military Mission to Ethiopia".

2. The status and privileges of the members of the military mission will be governed by the terms of the annexure<sup>1</sup> to the present Article.

3. The Head of the Mission shall be responsible to the Minister of War of the Imperial Ethiopian Government for the organisation, training and administration of the Ethiopian Army.

4. The policy governing such organisation, training and administration shall be laid down by the Minister of War of the Imperial Ethiopian Government in consultation with the Head of the Mission. The Minister shall have the right to satisfy himself that the policy so laid down is being executed.

5. The Minister of War of the Imperial Ethiopian Government and the Head of the British Military Mission to Ethiopia shall agree as to the general disposition and movement of the members of the mission, as well as the strength of the mission.

---

<sup>1</sup> See p. 330 of this volume.

dans de bonnes conditions, et *b*) transférera la direction et l'exploitation du tronçon de chemin de fer visé au point *a* ci-dessus à l'organe indiqué dans le document qui contiendra ladite assurance formelle.

2. Le Gouvernement impérial éthiopien reconnaît que le bon fonctionnement du chemin de fer a une importance essentielle pour l'effort de guerre et il accepte également qu'une priorité soit accordée à tout trafic pour lequel le Centre de ravitaillement du Moyen-Orient ou les autorités militaires britanniques réclameront à l'avenir une priorité.

3. Le Gouvernement impérial éthiopien s'engage, lorsqu'il prendra des mesures en ce qui concerne le fonctionnement et l'exploitation du chemin de fer, à faire en sorte que ces mesures ne soient pas de nature à léser les droits juridiques de la société du Chemin de fer franco-éthiopien.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni, avant la fin de la période visée au paragraphe 1 ci-dessus, se retirera également du cantonnement de Diré-Daoua et de la région située au nord-ouest du chemin de fer, autrefois comprise dans la région définie au paragraphe 1 du tableau annexé à la Convention militaire anglo-éthiopienne de 1942.

#### *Article VI*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement impérial éthiopien une mission militaire qui consistera en une unité des forces militaires de Sa Majesté le Roi placée sous le commandement du Chef de la Mission. Elle portera le nom de « Mission militaire britannique en Éthiopie ».

2. Le statut et les privilèges des membres de la Mission militaire seront régis par les clauses de l'annexe<sup>1</sup> au présent article.

3. Le Chef de la Mission sera responsable devant le Ministre de la guerre du Gouvernement impérial éthiopien de l'organisation, de la formation et de l'administration de l'armée éthiopienne.

4. Le Ministre de la guerre du Gouvernement impérial éthiopien établira, en consultation avec le Chef de la Mission, les principes qui régiront cette organisation, formation et administration. Le Ministre aura le droit de s'assurer que les principes ainsi formulés sont mis à exécution.

5. Le Ministre de la guerre du Gouvernement impérial éthiopien et le Chef de la Mission militaire britannique en Éthiopie se mettront d'accord au sujet de la répartition générale et des mouvements des membres de la Mission, ainsi qu'au sujet de l'effectif de celle-ci.

<sup>1</sup> Voir p. 331 de ce volume.

6. The British Military Mission shall be withdrawn during the currency of this agreement if, after consultation between the High Contracting Parties, either of them so desires and gives notice to the other to this effect. If any such notice is given the Mission shall be withdrawn three months after the date of receipt of notice.

#### *Article VII*

In order as an Ally to contribute to the effective prosecution of the war, and without prejudice to their underlying sovereignty, the Imperial Ethiopian Government hereby agree that, for the duration of this Agreement, the territories designated as the Reserved Area and the Ogaden, as set forth in the attached schedule,<sup>1</sup> shall be under British Military Administration.<sup>2</sup>

#### *Article VIII*

All installations, constructions, works or enterprises already constructed in whole or in part by virtue of the provisions of Articles 8 (c) and 9 (b) of the Military Convention of 31st January, 1942, in the areas referred to in Article V 4, shall from the date of withdrawal provided for in that paragraph belong in full title to the Imperial Ethiopian Government.

#### *Article IX*

1. The Government of the United Kingdom will accord to civil aircraft duly registered in Ethiopia freedom of passage to, in and over territories under their jurisdiction or authority provided that the regulations governing air navigation in force within these territories are observed. Similarly the Imperial Ethiopian Government will accord to civil aircraft duly registered in any of the territories under the sovereignty, suzerainty, protection or authority of His Majesty the King freedom of passage to, in and over Ethiopia, provided that the Ethiopian regulations governing air navigation in force are observed.

2. The Imperial Ethiopian Government will permit a British Air Transport organisation or organisations, to be designated by the Government of the United Kingdom, to operate regular air services to, in and over Ethiopia for the carriage of passengers, mails and freight provided that such regulations governing air navigation as may be in force in Ethiopia are observed. For this purpose the Imperial Ethiopian Government will secure, as far as possible, the constant maintenance of, and provide guards for, adequate landing grounds

<sup>1</sup> See p. 336 of this volume.

<sup>2</sup> See exchange of letters, p. 338 of this volume.

6. La Mission militaire britannique sera retirée pendant la durée du présent Accord si, après consultation entre les Hautes Parties contractantes, l'une d'entre elles en exprime le désir et adresse à l'autre une notification à cet effet. Dans ce cas, la Mission sera retirée trois mois après la date de réception de ladite notification.

#### *Article VII*

Afin de contribuer en tant qu'allié à la poursuite efficace de la guerre et sans porter atteinte à sa souveraineté fondamentale, le Gouvernement impérial éthiopien accepte que, pendant la durée du présent Accord, les territoires qui constituent la zone réservée et l'Ogaden, définis dans l'appendice ci-joint<sup>1</sup>, soient placés sous administration militaire britannique<sup>2</sup>.

#### *Article VIII*

Les installations, constructions, travaux ou projets déjà réalisés en tout ou en partie en vertu des dispositions de l'alinéa *c* de l'article 8 et de l'alinéa *b* de l'article 9 de la Convention militaire du 31 janvier 1942 dans les régions visées au paragraphe 4 de l'article V appartiendront en toute propriété au Gouvernement impérial éthiopien, à partir de la date de retrait prévue audit paragraphe.

#### *Article IX*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera aux aéronefs civils, dûment immatriculés en Éthiopie, la liberté de passage vers les territoires placés sous sa juridiction ou son autorité ainsi que dans ces territoires et au-dessus de ces territoires à condition que soient observés les règlements concernant la navigation aérienne en vigueur dans ces territoires. De même, le Gouvernement impérial éthiopien accordera aux aéronefs civils dûment immatriculés dans l'un des territoires placés sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou l'autorité de Sa Majesté le Roi, la liberté de passage vers l'Éthiopie ainsi qu'en Éthiopie et au-dessus de l'Éthiopie à condition que soient observés les règlements éthiopiens en vigueur concernant la navigation aérienne.

2. Le Gouvernement impérial éthiopien autorisera une ou plusieurs compagnies de transport aérien britanniques que le Gouvernement du Royaume-Uni désignera à assurer des services aériens réguliers vers l'Éthiopie, en Éthiopie et au-dessus de l'Éthiopie pour le transport des passagers, du courrier et des marchandises, à condition que soient observés les règlements concernant la navigation aérienne qui pourront être en vigueur en Éthiopie. A cet effet, le Gouvernement impérial éthiopien assurera, autant que possible, sur son territoire

<sup>1</sup> Voir p. 337 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir échange de lettres, p. 339 de ce volume.

in Ethiopian territory. They will consult with the Government of the United Kingdom with regard to the construction of additional landing grounds or the extension of existing landing grounds, as experience may show to be necessary. The said organisations shall be permitted to use such landing grounds, together with ground equipment and facilities, and to provide such further facilities as may be required.

3. If the obligations of either High Contracting Party under paragraph 1 or 2 of this Article should be in conflict with his obligations under a future general international agreement or convention relating to civil aviation, the provisions of these paragraphs shall be deemed to be modified so far as is necessary to avoid such conflict.

4. The Imperial Ethiopian Government will accord freedom of navigation in and over Ethiopia to the Air Forces of His Majesty the King as well as to Allied Air Forces, and will, as far as possible, secure the constant maintenance of adequate landing grounds in Ethiopian territory. They will consult with the Government of the United Kingdom for the construction of additional landing grounds, or the extension of existing landing grounds, as the latter Government may request. The Imperial Ethiopian Government will give all necessary orders for the passage of the personnel of the British Air Forces, aircraft and stores to and from the said landing grounds.

#### *Article X*

The High Contracting Parties, on receipt of proof that any enemy aliens or ex-enemy aliens are dangerous to the security of Ethiopia or of any of the adjoining territories under the sovereignty or jurisdiction of His Majesty the King, undertake to collaborate in arrangements for their internment or expulsion.

#### *Article XI*

The High Contracting Parties undertake to carry out all reasonable steps to search for, apprehend and hand over any member of the British or Ethiopian forces who is claimed as a deserter or absentee without leave, upon request made in writing by the competent military authorities of the forces from which he has deserted or absented himself, and transmitted through the diplomatic channel.

#### *Article XII*

The present Agreement shall enter into force as from to-day's date.

l'entretien régulier de terrains d'atterrissage suffisants dont il fournira la garde. Il se concertera avec le Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de la construction de terrains d'atterrissage supplémentaires ou de l'agrandissement des terrains d'atterrissage existants, pour autant que la nécessité s'en révélera à l'usage. Lesdites compagnies seront autorisées à utiliser ces terrains, avec leur équipement au sol et leurs services, ainsi qu'à fournir les autres services qui seraient nécessaires.

3. Si les obligations de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aux termes du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article deviennent incompatibles avec les obligations qui résulteraient de la conclusion ultérieure d'une convention ou d'un accord international de caractère général relatif à l'aviation civile, les dispositions desdits paragraphes seront censées être modifiées pour autant qu'il est nécessaire afin d'éviter une telle incompatibilité.

4. Le Gouvernement impérial éthiopien accordera la liberté de navigation en Ethiopie et au-dessus de l'Éthiopie aux forces aériennes de Sa Majesté le Roi ainsi qu'aux forces aériennes alliées et assurera autant que possible l'entretien régulier de terrains d'atterrissage suffisants en territoire éthiopien. Il se concertera avec le Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de la construction de terrains d'atterrissage supplémentaires ou de l'agrandissement des terrains existants, pour autant que ce dernier Gouvernement en fera la demande. Le Gouvernement impérial éthiopien donnera tous les ordres nécessaires quant au passage du personnel des forces aériennes britanniques, des aéronefs et des approvisionnements à destination et en provenance desdits terrains d'atterrissage.

#### *Article X*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre de concert les mesures nécessaires en vue de l'internement ou de l'expulsion des étrangers ennemis dont elles auraient la preuve qu'ils constituent un danger pour la sécurité de l'Éthiopie ou de l'un des territoires contigus placés sous la souveraineté ou sous la juridiction de Sa Majesté le Roi.

#### *Article XI*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures raisonnables en vue de rechercher, d'appréhender et de livrer tout membre des forces britanniques ou éthiopiennes qui serait réclamé comme déserteur ou absent sans permission, au reçu d'une demande écrite, transmise par la voie diplomatique, émanant des autorités militaires compétentes des forces qu'il a désertées ou d'où il s'est absenté.

#### *Article XII*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de ce jour.

*Article XIII*

The present Agreement shall remain in force until replaced by a treaty between the two High Contracting Parties; provided, however, that, at any time after the expiry of two years from the coming into force of this Agreement, either of the High Contracting Parties may give notice to the other of his desire to terminate it. If such notice is given the Agreement shall terminate three months after the date on which this notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have subscribed their signatures to the present Agreement and thereunto affixed their seals.

DONE at Addis Ababa, this nineteenth day of December 1944 in duplicate in the English and Amharic languages, both of which shall be equally authoritative, except in case of doubt when the English text shall prevail.

[L.S.] DE LA WARR

[L.S.] MAKONNEN ENDALKACHAU

## ANNEXURE TO ARTICLE VI

## STATUS AND PRIVILEGES OF THE BRITISH MILITARY MISSION TO ETHIOPIA

1. In this Annexure the expression " Member of the Mission " means :—

(a) Every person subject to the disciplinary laws in force for any of the armed forces of His Majesty the King, who is serving on the strength of the British Military Mission to Ethiopia (hereinafter referred to as " The Mission ") or who, with the consent of the Ethiopian Minister of War, is attached to the Mission, or performing any duties in connection therewith.

(b) Every other person of British Nationality who is (1) accompanying or serving with the persons referred to in (a) above, (2) on the staff of the Expeditionary Forces Institute serving with or attached to the Mission.

2. The expression " Head of the Mission " means the General or other Officer for the time being Commanding the Mission. A certificate under the hand of the Head of the Mission shall be conclusive that any person named therein, is a person falling within one of the classes described in paragraph 1 above.

3. The Imperial Ethiopian Government will provide adequate accommodation, lands; and buildings (hereinafter referred to as " the accommodation ") for the Mission to enable it to perform its functions adequately.

4. The Imperial Ethiopian Government consent to the enjoyment by the Mission of :—

(a) The right to erect at the expense of the Government of the United Kingdom temporary buildings and/or structures upon, or make alterations to, the accommodation, as may be considered necessary by the Head of the Mission, and to remove and dispose of buildings or structures which they have so erected.



*Article XIII*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été remplacé par un traité conclu entre les Hautes Parties contractantes. Il est entendu toutefois qu'à tout moment après l'expiration d'un délai de deux années à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra notifier à l'autre son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord prendra fin trois mois après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont revêtu le présent Accord de leurs signatures et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Addis-Abéba, le 19 décembre 1944, en double exemplaire, dans les langues anglaise et amharique, les deux textes faisant également foi, sauf que, en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

[SCEAU] DE LA WARR  
[SCEAU] MAKONNEN ENDALKACHAU

## ANNEXE A L'ARTICLE VI

## STATUT ET PRIVILÈGES DE LA MISSION MILITAIRE BRITANNIQUE EN ÉTHIOPIE

1. Dans la présente annexe l'expression « membre de la Mission » désigne :

a) Toute personne qui, étant soumise aux règles disciplinaires en vigueur dans les forces armées de Sa Majesté le Roi, fait partie des cadres de la Mission militaire britannique en Éthiopie (ci-après dénommée « la Mission ») ou qui, du consentement du Ministère de la guerre éthiopien, est attachée à la Mission ou remplit des fonctions dans l'intérêt de la Mission.

b) Toute autre personne de nationalité britannique qui : 1) accompagne les personnes mentionnées à l'alinéa a ci-dessus ou est à leur service, 2) appartient au personnel du Foyer des forces expéditionnaires travaillant pour la Mission ou y étant attaché.

2. L'expression « Chef de la Mission » désigne le général ou tout autre officier chargé du commandement de la Mission. Un certificat signé du Chef de la Mission suffira à prouver que son titulaire entre dans l'une des catégories indiquées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le Gouvernement impérial éthiopien fournira des propriétés, terrains et bâtiments suffisants (ci-après dénommés « les propriétés ») pour permettre à la Mission de remplir sa tâche de façon satisfaisante.

4. Le Gouvernement impérial éthiopien accepte que la Mission jouisse :

a) Du droit de construire sur ces propriétés, aux frais du Gouvernement du Royaume-Uni, des bâtiments ou édifices provisoires ou de faire subir auxdites propriétés les transformations que le Chef de la Mission jugerait nécessaires, ainsi que du droit de faire disparaître les bâtiments ou édifices qu'elle aura ainsi érigés et d'en disposer.

(b) The right of entry into, and departure from, Ethiopia of members of the Mission without let or hindrance subject to the provision of Article VI 5 above.

(c) The right to establish and carry on the normal Army Postal services without restriction for the handling and conveyance of all correspondence of the Mission, and the sole right of censorship over such correspondence.

5.—(a) Save as hereinafter provided, no member of the Mission shall be subject to the criminal jurisdiction of the Courts of Ethiopia.

(b) No member of the Mission shall be subject to the civil jurisdiction of the Courts of Ethiopia, in respect of any matter arising out of his official duties. A statement in writing to the Ethiopian Courts by the Diplomatic Representative of His Majesty the King, that civil proceedings in respect of any member of the Mission arise out of his official duties, shall be taken as conclusive evidence by the Courts of that fact.

(c) No member of the Mission shall be committed to prison in default of satisfaction of any civil judgment, or order of any Ethiopian Court or tribunal, until the sanction in writing of the Head of the Mission has been obtained.

6. Any claims in respect of reparation for damage or injury caused, or alleged to have been caused, by any members of the Mission, in any matter arising out of his or their official duties, shall be referred in the first instance to the Head of the Mission. Any difference of opinion shall be referred to a Joint Claims Commission, to be set up in case of need by the Head of the Mission and the Ethiopian Minister of Justice. Any claim, in respect of which the Joint Claims Commission fails to reach agreement, shall be settled through the diplomatic channel.

7.—(a) The appropriate Ethiopian Authority shall have the right to arrest and detain any member of the Mission, when such arrest is immediately necessary for the preservation of law and order, including the protection of person or property. If any member is arrested under this sub-paragraph, the Head of the Mission shall be immediately informed of the name and particulars of the person arrested, and the reason for his arrest.

(b) The appropriate Ethiopian Authority will, on the request of the Head of the Mission, take all possible steps to arrest and detain any member of the Mission who is a deserter or absent without leave, or who is required to answer any other charge against him before an appropriate tribunal of the Mission.

(c) Except as provided in (a) and (b) above, no member of the Mission shall be arrested or detained by the Ethiopian Authorities.

(d) Every member of the Mission who is arrested by the Ethiopian Authorities shall be handed over at once to the Mission at the nearest suitable place indicated by the Head of the Mission.

8.—(a) When the Ethiopian Authorities consider that a member of the Mission has committed an offence against Ethiopian law for which he should be prosecuted (whether or not he has been arrested under paragraph 7 (a)), particulars of such alleged

b) Du droit, pour les membres de la Mission, d'entrer en Éthiopie ou d'en sortir sans aucune entrave, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VI ci-dessus.

c) Du droit de mettre en place les services ordinaires de la poste militaire et d'en assurer le fonctionnement sans aucune restriction quant à la manipulation et à l'acheminement du courrier de la Mission, ainsi que du droit exclusif de censure à l'égard de ce courrier.

5. a) Sous réserve des dispositions prévues ci-après, aucun membre de la Mission ne sera soumis à la juridiction pénale des tribunaux éthiopiens.

b) Aucun membre de la Mission ne sera soumis à la juridiction civile des tribunaux éthiopiens pour des affaires imputables à l'exercice de ses fonctions officielles. Une déclaration écrite adressée aux tribunaux éthiopiens par le représentant diplomatique de Sa Majesté le Roi indiquant qu'une action civile intentée contre un membre de la Mission est imputable à l'exercice de ses fonctions officielles sera considérée comme une preuve décisive à cet égard par les tribunaux.

c) Aucun membre de la Mission ne sera incarcéré pour inexécution d'un jugement civil ou d'une ordonnance émanant d'une cour ou d'un tribunal éthiopien sans l'approbation écrite du Chef de la Mission.

6. Toutes réclamations relatives à la réparation d'un dommage ou d'un préjudice causé ou prétendument causé par l'un des membres de la Mission dans des circonstances imputables à l'exercice de ses fonctions officielles seront d'abord soumises au Chef de la Mission. Toute divergence d'opinion sera portée devant une commission mixte des réclamations qui sera constituée en cas de besoin par le Chef de la Mission et le Ministre de la justice d'Éthiopie. Toute réclamation au sujet de laquelle la commission mixte ne parviendrait pas à se mettre d'accord sera réglée par la voie diplomatique.

7. a) L'autorité éthiopienne compétente aura le droit d'arrêter et de détenir tout membre de la Mission, lorsque cette arrestation sera directement nécessaire au maintien de l'ordre public et notamment à la protection des personnes ou des biens. Si un membre de la Mission est arrêté aux termes du présent alinéa, le Chef de la Mission sera immédiatement informé de son identité et du motif de son arrestation.

b) A la demande du Chef de la Mission, l'autorité éthiopienne compétente prendra toutes les mesures possibles en vue d'arrêter et de détenir tout membre de la Mission porté déserteur ou absent sans permission ou invité à répondre de toute autre accusation devant un tribunal compétent de la Mission.

c) En dehors des cas prévus aux alinéas a et b ci-dessus, aucun membre de la Mission ne sera arrêté ou détenu par les autorités éthiopiennes.

d) Tout membre de la Mission qui est arrêté par les autorités éthiopiennes sera remis aussitôt à la Mission au lieu approprié le plus proche qu'indiquera le Chef de la Mission.

8. a) Lorsque les autorités éthiopiennes estiment qu'un membre de la Mission a commis une infraction contre la loi éthiopienne pour laquelle il devrait être poursuivi (qu'il ait été arrêté ou non en vertu de l'alinéa a du paragraphe 7), les circonstances de

offence, together with the statements of any witnesses, will be sent with all convenient speed to the Head of the Mission.

(b) If the evidence obtained with regard to an alleged offence appears sufficient to substantiate a charge, the Head of the Mission will cause such member to be tried by an appropriate tribunal of the Mission, and shall in due course arrange for the appropriate Ethiopian Authority to be informed, through the Diplomatic Representative of His Majesty the King, of the result of the trial. Where, however, the Head of the Mission receives representations from the Minister of Justice of the Imperial Ethiopian Government that it is desirable for a member of the Mission to be tried for a criminal offence by an Ethiopian Court, and in any other case where the Head of the Mission considers this desirable, the Head of the Mission may give a certificate in writing to that effect, and thereupon such court shall have jurisdiction, notwithstanding the provisions of paragraph 5.

9.—(a) The appropriate Ethiopian Authority shall, at the request in writing of the Head of the Mission, take all reasonable steps to secure the attendance of persons amenable to its jurisdiction, required as witnesses before any tribunal of the Mission convened and assembled by the Head of the Mission.

(b) The Head of the Mission shall, at the request in writing by an authorised official of the Ministry of Justice, or the President of the Tribunal concerned, take all reasonable steps to secure the attendance of any member of the Mission required as a witness in any proceedings before any Ethiopian tribunal.

10. The Imperial Ethiopian Government agree that where any person not being a member of the Mission has been ordered to attend a tribunal of the Mission under paragraph 9 (a) fails to attend or commits any offence against such tribunal, such person will be prosecuted before the appropriate Ethiopian Court: similarly, the Head of the Mission will take disciplinary action against any member of the Mission in like default.

11.—(a) Members of the Mission who are owners by Ethiopian Law of real property in Ethiopia shall pay the same taxes, registration and transfer fees as Ethiopian subjects, in respect of such property and its produce.

(b) Members of the Mission shall pay any taxes or registration fees, for the time being in force for any private owners of vehicles used on any public roads in Ethiopia which are paid by Ethiopian subjects.

(c) Members of the Mission shall pay import or export duties on goods (other than goods for their personal use or consumption) imported into or exported from Ethiopia by them.

(d) Except as provided in (a), (b) and (c) above no tax or duty, registration fee, or similar charge, shall be levied on any member of the Mission.

(e) No tax, duty, registration fee or similar charge shall be levied on the Mission, Expeditionary Forces Institutes, save as expressly provided to the contrary elsewhere in this Agreement.

l'infraction dont il est accusé, ainsi que les dépositions des témoins seront adressées au Chef de la Mission avec toute la célérité possible.

b) Si les preuves reçues au sujet d'une infraction présumée paraissent suffisantes pour motiver une accusation, le Chef de la Mission fera juger le membre de la Mission intéressé par un tribunal compétent de la Mission et veillera en temps utile à ce que l'autorité éthiopienne compétente soit informée de l'issue du procès par l'intermédiaire du représentant diplomatique de Sa Majesté le Roi. Toutefois, lorsqu'il reçoit du Ministre de la justice du Gouvernement impérial éthiopien une requête indiquant qu'il serait opportun de faire juger par un tribunal éthiopien un membre de la Mission accusé de crime, et dans tous autres cas où il l'estime souhaitable, le Chef de la Mission peut fournir un certificat écrit à cet effet qui rendra ledit tribunal compétent, nonobstant les dispositions du paragraphe 5.

9. a) L'autorité éthiopienne compétente prendra, sur la demande écrite du Chef de la Mission, toutes les mesures raisonnables pour assurer la comparution des personnes relevant de sa juridiction qui seront citées comme témoins devant un tribunal de la Mission convoqué et réuni par le Chef de la Mission.

b) Sur la demande écrite d'un fonctionnaire autorisé du Ministère de la justice ou du président du tribunal intéressé, le Chef de la Mission prendra toutes les mesures raisonnables pour assurer la comparution des membres de la Mission cités comme témoins dans une instance portée devant un tribunal éthiopien.

10. Pour le cas où une personne qui n'est pas membre de la Mission aurait été citée à comparaître devant un tribunal de la Mission en vertu de l'alinéa a du paragraphe 9 et ferait défaut ou commettrait une infraction contre ce tribunal, le Gouvernement impérial éthiopien s'engage à ce que ladite personne soit poursuivie devant le tribunal éthiopien compétent; de même, le Chef de la Mission prendra, dans les mêmes circonstances, des mesures disciplinaires contre tout membre de la Mission.

11. a) Les membres de la Mission qui, au regard de la législation éthiopienne, sont propriétaires de biens immobiliers situés en Éthiopie paieront sur lesdits biens ainsi que sur leurs fruits et produits les mêmes impôts, droits d'enregistrement et droits de mutation que les sujets éthiopiens.

b) Les membres de la Mission paieront, dans les mêmes conditions que les sujets éthiopiens, tous impôts ou droits d'enregistrement auxquels seront alors assujettis les particuliers propriétaires de véhicules utilisés sur la voie publique en Éthiopie.

c) Les membres de la Mission paieront les droits d'importation et d'exportation sur les marchandises qu'ils importeront en Éthiopie ou qu'ils exporteront d'Éthiopie, sauf sur les marchandises destinées à leur propre usage ou à leur consommation personnelle.

d) En dehors des cas prévus aux alinéas a, b et c ci-dessus, aucun membre de la Mission ne sera assujetti à un impôt, droit, droit d'enregistrement ou autre taxe analogue.

e) Sauf dispositions contraires expressément prévues dans le présent Accord, la Mission et les Foyers des forces expéditionnaires ne seront soumis à aucun impôt, droit, droit d'enregistrement ou autre taxe analogue.

(f) The Mission, the Expeditionary Forces Institutes and all other official canteens of the Mission, shall pay at the most favoured rates for all services rendered by the Imperial Ethiopian Government, or any municipal or local authority.

12. The Government of the United Kingdom will assume all expenses of the Mission, except as provided in paragraph 3 above.

## SCHEDULE

### 1. *Reserved Area*

A continuous belt of Ethiopian territory bounded by a line starting at the point where the French Somaliland and British Somaliland boundaries meet, thence in a westerly direction along the French Somaliland boundary to the point where it cuts the Franco-Ethiopian Railway, thence along the eastern limit of the railway zone in a south-westerly direction as far as the railway bridge at Haraua, thence in a south-easterly direction to the gorge of the Hullo river, thence following the Hullo river bed to a point at Haramakale where it is crossed by the Diredawa-Jibuti motor road at km. 45 from Diredawa, thence in a south-easterly direction to the summit of Burta Amare, thence to the south-western summit of Gara Okhaya, thence to the north-eastern summit of Dagale, thence to the summit of Gara Digli, thence in a direct line to the summit of Mt. Goreis, thence along the crest of the Goreis range to the top of the Marda Pass, thence following along the crest of the Goreis range over the following summits: Burfik, Boledit, Burkulul, Dibba, Hagogani, Nig Niga, Kabalkabat, Dandi, Karabedi, Konya and Adadi, until it intercepts the ninth parallel of latitude at a point approximately three miles south of Burta Adadi, thence due eastwards along the ninth parallel of latitude to the point where it meets the British Somaliland boundary, thence following the British Somaliland boundary in a north-westerly direction to the starting point.

NOTE.—*Map reference*—East African 1 : 500,000. (EAF No. 552.)

### 2. *Ogaden*

The area of Ethiopia which is at present being administered by the British Military Administration of Somalia.

f) La Mission, les Foyers des forces expéditionnaires et toutes autres cantines officielles de la Mission paieront, aux taux les plus favorables, tous les services rendus par le Gouvernement impérial éthiopien ou les autorités municipales ou locales.

12. Le Gouvernement du Royaume-Uni assumera toutes les dépenses de la Mission sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

## APPENDICE

### 1. — Zone réservée

Une bande continue de territoire éthiopien limitée par une ligne partant du point de rencontre entre la frontière de la Somalie française et celle de la Somalie britannique tracée ensuite en direction de l'ouest, en suivant la frontière de la Somalie française jusqu'à son point d'intersection avec la voie du Chemin de fer franco-éthiopien, puis, en suivant la limite orientale de la zone du chemin de fer en direction du sud-ouest jusqu'au pont du chemin de fer à Haraoua, puis en direction du sud-est jusqu'aux gorges du Hullo, puis en suivant le lit du Hullo jusqu'à un point situé à Haramakalé où la route automobile de Diré-Daoua à Djibouti traverse la rivière à 45 kilomètres de Diré-Daoua, puis en direction du sud-ouest jusqu'au sommet du Bourta Amaré, puis jusqu'au sommet sud-est du Gara Okhaja, puis jusqu'au sommet nord-est du Dagalé, puis jusqu'au sommet du Gara Digli, puis en ligne droite jusqu'au sommet du mont Goreis, puis en suivant la crête de la chaîne du Goreis jusqu'au sommet du col de Marda, puis en suivant la crête de la chaîne du Goreis en passant par les sommets suivants : Bourfik, Boledit, Bourkouloul, Dibba, Hagogani, Nig Niga, Kabalkabat, Dandi, Karabédi, Konya et Adadi, jusqu'à l'intersection du neuvième parallèle de latitude en un point situé approximativement à trois milles au sud de Bourta Adadi, puis droit vers l'est en suivant le neuvième parallèle de latitude jusqu'au point de rencontre avec la frontière de la Somalie britannique, puis en suivant la frontière de la Somalie britannique en direction du nord-ouest jusqu'au point de départ.

NOTE. — *Référence cartographique*: Afrique orientale, 1/500.000ème (EAF n° 552.)

### 2. — Ogaden

La région d'Éthiopie qui est actuellement administrée par l'Administration militaire britannique en Somalie.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## BRITISH LEGATION

Addis Ababa, 7th December, 1944

Your Excellency,

During the discussion on the terms of Article VII of the new Agreement to replace the 1942 Agreement certain points were raised by Your Excellency, and I, on behalf of the Government of the United Kingdom, gave certain undertakings on the understanding that Article VII, in all other respects, gives full administrative, including judicial, powers to the Government of the United Kingdom. These undertakings, which I now confirm, are set forth below :—

(1) Any existing customs posts at Jigjiga or elsewhere shall continue on exactly the same basis as at present.

(2) The Ethiopian postal system shall continue as at present at Jigjiga.

(3) The Ethiopian Court shall continue at Jigjiga and the Ethiopian judges shall be appointed by the Ethiopian Government. This Court must, however, be under the authority of the British Military Administration.

(4) Wherever in the Reserved Area and the Ogaden the British flag is flown by the British Military Administration the Ethiopian flag will be flown beside it under the same conditions. Wherever in the Reserved Area and the Ogaden the Ethiopian flag is flown on Ethiopian Government offices the British flag will be flown beside it under the same conditions.

(5) His Majesty's Government in the United Kingdom recognise that all mineral and sub-soil (excluding water) rights in the said territories belong to the Imperial Ethiopian Government, and agree that the British Military Administration in these areas shall not prevent the full exercise of the proprietary rights of the Imperial Ethiopian Government in the sub-soil and mineral rights of those territories.

(6) The *status quo* shall be maintained in regard to all schools in the said territories.

(7) His Majesty's Government in the United Kingdom recognise and assure the right of free and unhampered movement and passage for all Ethiopian troops, Government officials, nationals and vehicles along the roads Diredawa-Aisha and Diredawa-Jigjiga-Goggjar.



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Addis-Abéba, le 7 décembre 1944

Monsieur le Président,

Au cours de la conversation relative aux termes de l'article VII du nouvel Accord destiné à remplacer l'Accord de 1942, Votre Excellence a soulevé certaines questions et, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai pris certains engagements, étant entendu que l'article VII accorde à tous autres égards pleins pouvoirs d'administration, y compris les pouvoirs judiciaires, au Gouvernement du Royaume-Uni. Lesdits engagements, que je confirme par la présente, ont la teneur suivante :

1) Les postes de douane existant à Gig-Giga ou ailleurs continueront à fonctionner exactement sur la base actuelle.

2) A Gig-Giga, le régime postal éthiopien continuera à fonctionner comme à l'heure actuelle.

3) A Gig-Giga, le tribunal éthiopien continuera à fonctionner et les juges éthiopiens seront désignés par le Gouvernement éthiopien. Toutefois, ce tribunal devra être placé sous l'autorité de l'Administration militaire britannique.

4) Toutes les fois que, dans la zone réservée et l'Ogaden, l'Administration militaire britannique arborera le drapeau britannique, le drapeau éthiopien sera arboré à son côté, dans les mêmes conditions. Toutes les fois que, dans la zone réservée et l'Ogaden, le drapeau éthiopien flottera sur les bâtiments officiels éthiopiens, le drapeau britannique sera arboré à son côté, dans les mêmes conditions.

5) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni reconnaît que tous les droits sur les mines et le sous-sol (à l'exclusion du droit de captage des eaux) dans lesdits territoires appartiennent au Gouvernement impérial éthiopien et accepte que l'Administration militaire britannique dans ces zones ne fasse pas obstacle au plein exercice des droits de propriété du Gouvernement impérial éthiopien sur le sous-sol et les mines de ces territoires.

6) Le statu quo sera maintenu en ce qui concerne toutes les écoles qui se trouvent dans lesdits territoires.

7) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni reconnaît et assure la liberté de mouvement et le droit de franc passage, sans exception, aux troupes éthiopiennes, aux fonctionnaires du Gouvernement éthiopien, aux ressortissants et aux véhicules éthiopiens, sur les routes de Diré-Daoua à Aisha et de Diré-Daoua à Gig-Giga et Goggjar.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) DE LA WARR

His Excellency Bitweddad Makonnen Endalkachau  
President of the Council of Ministers  
Addis Ababa

## II

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT

7th December, 1944

My Lord,

I have the honour to acknowledge Your Lordship's note of even date and to inform Your Lordship, on behalf of the Imperial Ethiopian Government, that the undertakings contained therein are noted and agreed.

On my part I desire to inform Your Lordship that in connexion with Article VII my Government are prepared to give the following undertakings:—

(1) The Ethiopian Courts in Aisha will not hear cases in which either of the parties is normally resident in the Reserved Area, save when the cause of action has arisen solely in the town of Aisha.

(2) Mixed cases between residents east and west of the Railway will be settled jointly between the Ethiopian Authorities and the British Military Administration under detailed arrangements to be mutually agreed.

(3) If a person normally resident in the Reserved Area wishes to institute proceedings in the Ethiopian Courts in Aisha against another person or persons also normally resident in the Reserved Area such person shall be informed by the Ethiopian Authorities that his case cannot be heard in the Ethiopian Court and that he should institute proceedings in the appropriate British Military Administration Court.

(4) The Imperial Ethiopian Government agree that the appropriate British Military Administration authority may from time to time hold Courts in Aisha in the settlement of cases between persons normally resident in the Reserved Area other than in respect of actions arising in the town of Aisha itself.

(5) The Imperial Ethiopian Government agree to grant free access to, and use of, the market facilities of Aisha to any person normally resident in the Reserved Area.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) DE LA WARR

Son Excellence Bitweddad Makonnen Endalkachau  
Président du Conseil des Ministres  
Addis-Abéba

## II

### CABINET DU PREMIER MINISTRE DU GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN

Le 7 décembre 1944

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, et de vous faire savoir, au nom du Gouvernement impérial éthiopien, que les engagements qui s'y trouvent énoncés ont été notés et acceptés.

De mon côté, je désire vous faire savoir que, relativement à l'article VII, mon Gouvernement est disposé à prendre les engagements suivants :

1) Les tribunaux éthiopiens d'Aïsha ne connaîtront pas des affaires dans lesquelles l'une des parties réside habituellement dans la zone réservée, sauf lorsque l'action aura pris naissance dans la ville même d'Aïsha.

2) Les affaires mixtes entre résidents de l'est et de l'ouest de la voie ferrée seront réglées conjointement par les autorités éthiopiennes et l'Administration militaire britannique conformément aux arrangements détaillés dont il sera mutuellement convenu.

3) Si une personne qui réside habituellement dans la zone réservée désire intenter une action devant les tribunaux éthiopiens d'Aïsha contre une ou plusieurs autres personnes qui également ont leur résidence habituelle dans la zone réservée, ladite personne sera informée par les autorités éthiopiennes que le tribunal éthiopien n'a pas juridiction en l'espèce et qu'elle devrait intenter son action devant le tribunal compétent de l'Administration militaire britannique.

4) Le Gouvernement impérial éthiopien accepte que les autorités compétentes de l'Administration militaire britannique tiennent, le cas échéant, des audiences à Aïsha aux fins de régler des affaires entre personnes résidant habituellement dans la zone réservée, sauf pour ce qui est des actions ayant pris naissance dans la ville même d'Aïsha.

5) Le Gouvernement impérial éthiopien accordera à toute personne qui réside habituellement dans la zone réservée le droit d'accéder librement au marché d'Aïsha et d'en utiliser les emplacements et installations.

(6) The Imperial Ethiopian Government agree to grant the right of free and unhampered movement and passage to transport of the British Army and accompanying escorts along the road Jigjiga to Diredawa, for the purpose of removing Army supplies which have been conveyed to Diredawa by the Franco-Ethiopian Railway.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Lordship the assurance of my high consideration.

(Signed) MAKONNEN ENDALKACHAU  
Prime Minister

The Right Honourable The Earl De La Warr  
British Legation  
Addis Ababa

### III

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
OF THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT

7th December, 1944

My Lord,

During the discussion on the terms of Article VII of the new Agreement between our two Governments certain points were raised by the Imperial Ethiopian Delegation and Your Lordship, on behalf of the Government of the United Kingdom, gave certain undertakings on the understanding that Article VII in all other respects, including judicial powers, places the Reserved Area and the Ogaden under British Military Administration. These undertakings contained in Your Lordship's note of even date I now confirm as set forth below :—

[See letter I]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Lordship the assurance of my high consideration.

(Signed) MAKONNEN ENDALKACHAU  
Prime Minister

The Right Honourable The Earl De La Warr  
British Legation  
Addis Ababa

6) Le Gouvernement impérial éthiopien accepte d'accorder la liberté de mouvement et le droit de franc passage aux convois de l'armée britannique et à leur escorte sur la route de Gig-Giga à Diré-Daoua à l'effet de procéder à l'enlèvement des fournitures militaires transportées jusqu'à Diré-Daoua par le chemin de fer franco-éthiopien.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Comte, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) MAKONNEN ENDALKACHAU  
Premier Ministre

Le Très Honorable Comte De La Warr  
Légation de Grande-Bretagne  
Addis-Abéba

### III

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
DU GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN

Le 7 décembre 1944

Monsieur le Comte,

Au cours de la conversation relative aux termes de l'article VII du nouvel accord entre nos deux Gouvernements, la délégation impériale éthiopienne a soulevé certaines questions et, au nom du Royaume-Uni, vous avez pris certains engagements, étant entendu qu'à tous autres égards, notamment en ce qui concerne les pouvoirs judiciaires, l'article VII place la zone réservée et l'Ogaden sous l'autorité de l'Administration militaire britannique. J'ai l'honneur de vous confirmer ci-après ces engagements qui figurent dans votre note en date de ce jour :

[Voir lettre I]

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Comte, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) MAKONNEN ENDALKACHAU  
Premier Ministre

Le Très Honorable Comte De La Warr  
Légation de Grande-Bretagne  
Addis-Abéba

## IV

## BRITISH LEGATION

Addis Ababa, 7th December, 1944

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of to-day's date in which, on behalf of the Imperial Ethiopian Government, you give certain undertakings in connexion with Article VII of the new Agreement to replace the 1942 Agreement.

I have noted and agreed these undertakings which are set forth below :—

[*See letter II*]

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(*Signed*) DE LA WARR

His Excellency Bitweddad Makonnen Endalkachau  
President of the Council of Ministers  
Addis Ababa

## IV

## LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Addis-Abéba, le 7 décembre 1944

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence prend, au nom du Gouvernement impérial éthiopien, certains engagements au sujet de l'article VII du nouvel accord destiné à remplacer l'Accord de 1942.

J'ai dûment noté et accepté ces engagements qui ont la teneur suivante :

[Voir lettre II]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) DE LA WARR

Son Excellence Bitweddad Makonnen Endalkachau  
Président du Conseil des Ministres  
Addis-Abéba

## V

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
OF THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT

7th December, 1944

My Lord,

We have given further consideration to our discussion on Saturday morning, the 14th October, on the draft Article VI of the new Agreement. At that meeting we said that we did not think this article necessary; we wish to point out that we have already issued the Ethiopian Enemy Property Proclamation of 1942, as amended by Proclamation No. 64 of 1944, and we now confirm that the Ethiopian Government accept full responsibility for the enemy private property entrusted to them in accordance with international law. We trust, therefore, in view of the action we have already taken in this connexion, that you agree with us that the point in question is covered and that the draft article is unnecessary.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Lordship the assurance of my high consideration.

(Signed) MAKONNEN ENDALKACHAU  
Prime Minister

The Right Honourable The Earl De La Warr  
British Legation  
Addis Ababa

NOTE.—*This draft article was accordingly omitted from the Agreement.*

---



## V

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
DU GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN

7 décembre 1944

Monsieur le Comte,

Le Gouvernement éthiopien a examiné à nouveau la question qui a fait l'objet de l'entretien que nous avons eu le samedi 14 octobre au matin relativement au projet d'article VI du nouvel accord. Lors de cet entretien, la délégation éthiopienne a déclaré que cet article ne leur paraissait pas nécessaire; je désire faire observer qu'une proclamation a déjà été édictée en 1942 au sujet des biens ennemis en Éthiopie, laquelle a été ensuite modifiée par la proclamation n° 64 de 1944, et je tiens à confirmer par la présente que le Gouvernement éthiopien accepte pleine et entière responsabilité pour les biens privés ennemis qui lui ont été confiés conformément au droit international. Je ne doute donc pas que, eu égard aux mesures déjà prises en la matière par mon Gouvernement, vous puissiez convenir que la question dont il s'agit se trouve résolue et que le projet d'article est inutile.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Comte, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) MAKONNEN ENDALKACHAU  
Premier Ministre

Le Très Honorable Comte De La Warr  
Légation de Grande-Bretagne  
Addis-Abéba

NOTE. — *En conséquence, ce projet d'article ne figure pas dans l'Accord.*



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 29. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA RELATING TO A MILITARY MISSION TO COSTA RICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

Nº 29. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU COSTA-RICA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 10 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 3 AND 15 FEBRUARY 1950

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. WASHINGTON, 3 ET 15 FÉVRIER 1950

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 July 1951.*

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1951.*

## I

## I

*The Secretary of State to the Costa Rican  
Chargé d'Affaires ad interim*

*Le Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique au Chargé d'affaires  
de Costa-Rica*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Feb 3 1950

Le 3 février 1950

Sir :

Monsieur le Chargé d'affaires,

Reference is made to the Embassy's note of December 5, 1949<sup>3</sup> requesting on behalf of the Government of Costa Rica that the Agreement signed December 10, 1945<sup>1</sup> between the Governments of the United

J'ai l'honneur de me référer à la note du 5 décembre 1949<sup>3</sup> par laquelle l'Ambassade a demandé, au nom du Gouvernement de Costa-Rica, que l'Accord signé le 10 décembre 1945<sup>1</sup> entre le Gouverne-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 157.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 157.

<sup>2</sup> Came into force on 15 February 1950, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively as from 10 December 1949.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 février 1950 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, avec effet rétroactif au 10 décembre 1949.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

States of America and the Republic of Costa Rica providing for the assignment of a United States Military Mission to Costa Rica be renewed for a period of four years effective as of December 10, 1949, also requesting the following substitutions in the wording of the Agreement :

a. *Guardia Civil de Costa Rica* in lieu of *Costa Rican Army* throughout the Agreement.

b. *Department of the Army* in lieu of *War Department of the United States* throughout the Agreement.

c. Article 25 : *Minister of Public Security of Costa Rica* in lieu of *Ministry of Public Security of Costa Rica*.

The Department of the Army is agreeable to the renewal of the Agreement for a period of four years and to the changes requested in the wording of the Agreement as set forth in the Embassy's note under reference.

The following substitution is desired in the wording of the preamble of the Agreement in order that the current organization of the United States Army may be properly reflected :

a. Preamble : *Army Mission* in lieu of *Military Mission*.

In the event the above proposal is acceptable to your Government, I shall consider this note and your response to that effect as constituting agreement between the two Governments for the renewal of the Agreement of December 10, 1945, notwithstanding the provision of Title I, Article 3.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :  
Willard F. BARBER

Señor Don Jorge Hazera  
Chargé d'Affaires ad interim  
of Costa Rica

ment des États-Unis d'Amérique et celui de la République de Costa-Rica, relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis au Costa-Rica, soit prorogé pour une période de 4 ans à compter du 10 décembre 1949, et que les modifications suivantes soient apportées au texte de l'Accord :

a) Chaque fois qu'il y a lieu, remplacer *armée costaricienne* par *Guardia Civil de Costa-Rica*.

b) Chaque fois qu'il y a lieu, remplacer *Département de la guerre* des États-Unis par *Département de l'armée*.

c) Article 25. — Remplacer *Ministère de la sécurité publique de la République de Costa-Rica* par *Ministre de la sécurité publique de la République de Costa-Rica*.

La prorogation de l'Accord pour une période de 4 ans et les modifications demandées dans la note de l'Ambassade citée en référence rencontrent l'agrément du Département de l'armée.

Afin que son texte corresponde exactement à l'organisation actuelle de l'armée des États-Unis, il serait souhaitable d'apporter la modification suivante au préambule de l'Accord :

a) Préambule. — Remplacer *Mission militaire* par *Mission de l'armée*.

Si la proposition mentionnée ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je considérerai que la présente note et votre réponse en un sens favorable constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord prorogeant l'Accord du 10 décembre 1945, nonobstant la clause de l'article 3 du titre I.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
Willard F. BARBER

Monsieur Jorge Hazera  
Chargé d'affaires de Costa-Rica

## II

*The Costa Rican Chargé d'Affaires  
ad interim to the Secretary of State*

EMBAJADA DE COSTA RICA  
WASHINGTON

February 15, 1950

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of February 3, 1950 which is in reply to the note of the Embassy of December 5, 1949 requesting on behalf of the Government of Costa Rica that the Agreement signed December 10, 1945 between the Governments of the Republic of Costa Rica and the United States of America providing for the assignment of a United States Military Mission to Costa Rica, be renewed for a period of four years effective as of December 10, 1949.

Your Excellency informs me that the Department of the Army is agreeable to the renewal of the Agreement for a period of four years and to the changes in the wording of the Agreement as suggested by the Embassy in its note of December 5, 1949. Your Excellency informs me furthermore that the Department of the Army has requested that the words " Army Mission " be substituted for the words " Military Mission " where they appear in the preamble of the Agreement.

Inasmuch as my Government is agreeable to this final change that has been proposed by the Department of the Army, I concur with your understanding that this note and your note of February 3, 1950 constitute agreement between our two Governments for the renewal of the Agreement of December 10, 1945.

## II

*Le Chargé d'affaires de Costa-Rica au  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE COSTA-RICA  
WASHINGTON

Le 15 février 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que Votre Excellence m'a adressée le 3 février 1950 en réponse à la note du 5 décembre 1949 par laquelle l'Ambassade a demandé, au nom du Gouvernement de Costa-Rica, que l'Accord signé le 10 décembre 1945 entre le Gouvernement de la République de Costa-Rica et celui des États-Unis d'Amérique, relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis au Costa-Rica, soit prorogé pour une période de quatre ans à compter du 10 décembre 1949.

Votre Excellence me fait savoir que la prorogation de l'Accord pour une période de quatre ans et les modifications du texte de l'Accord proposées par l'Ambassade dans sa note du 5 décembre 1949 rencontrent l'agrément du Département de l'armée. Votre Excellence me fait savoir en outre que le Département de l'armée a demandé que, chaque fois qu'il y a lieu, les mots « Mission militaire » soient remplacés par les mots « Mission de l'armée » dans le préambule de l'Accord.

Étant donné que cette dernière modification proposée par le Département de l'armée rencontre l'agrément de mon Gouvernement, je confirme votre interprétation selon laquelle la présente note et la note de Votre Excellence du 3 février 1950 constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord prorogeant l'Accord du 10 décembre 1945.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jorge HAZERA  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dean Acheson  
The Secretary of State

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jorge HAZERA  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Dean Acheson  
Secrétaire d'État

No. 66. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EUROPEAN COAL ORGANISATION. SIGNED AT LONDON, ON 4 JANUARY 1946<sup>1</sup>

N° 66. ACCORD RELATIF A LA CONSTITUTION DU COMITÉ EUROPÉEN DU CHARBON. SIGNÉ A LONDRES, LE 4 JANVIER 1946<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

19 June 1946

CZECHOSLOVAKIA

*Certified statement relating to the above-mentioned accession was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 July 1951.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

19 juin 1946

TCHÉCOSLOVAQUIE

*La déclaration certifiée relative à l'adhésion mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 35; Vol. 10, p. 372, and Vol. 91, p. 368.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 35; vol. 10, p. 373, et vol. 91, p. 368.



No. 160. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE SWISS GOVERNMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 10 JUNE 1947<sup>1</sup>

---

EXTENSION to KENYA

Notification given on 11 November 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Switzerland adding Kenya to the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended (effective 11 November 1949).

*Certified statement relating to the above-mentioned extension registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1951.*

N° 160. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 10 JUIN 1947<sup>1</sup>

---

EXTENSION de l'Accord au KÉNYA

Le 11 novembre 1949, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement de la Suisse qu'il ajoutait le Kénya à la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus (effective à partir du 11 novembre 1949).

*La déclaration certifiée relative à l'extension mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 217; Vol. 71, p. 284; Vol. 86, p. 272, and Vol. 91, p. 370.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 217; vol. 71, p. 285; vol. 86, p. 273, et vol. 91, p. 370.

No. 161. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF ICELAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 JUNE 1947<sup>1</sup>

---

EXTENSION to KENYA

Notification given on 11 November 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Iceland adding Kenya to the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended (effective 11 November 1949).

*Certified statement relating to the above-mentioned extension was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1951.*

Nº 161. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 JUIN 1947<sup>1</sup>

---

EXTENSION de l'Accord au KÉNYA

Le 11 novembre 1949, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement de l'Islande qu'il ajoutait le Kénya à la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendu l'application des dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus (effective à partir du 11 novembre 1949).

*La déclaration certifiée relative à l'extension mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 223; Vol. 71, p. 290; Vol. 86, p. 276, and Vol. 91, p. 371.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 223; vol. 71, p. 291; vol. 86, p. 277, et vol. 91, p. 371.

No. 165. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS. LONDON, 14 FEBRUARY 1947<sup>1</sup>

---

EXTENSION to KENYA

Notification given on 11 November 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Luxembourg adding Kenya to the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended (effective 11 November 1949).

*Certified statement relating to the above-mentioned extension was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1951.*

N° 165. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS. LONDRES, 14 FÉVRIER 1947<sup>1</sup>

---

EXTENSION de l'Accord au KÉNYA

Le 11 novembre 1949, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement du Luxembourg qu'il ajoutait le Kénya à la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus (effective à partir du 11 novembre 1949).

*La déclaration certifiée relative à l'extension mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267; Vol. 81, p. 313; Vol. 86, p. 280, and Vol. 91, p. 372.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267; vol. 81, p. 313; vol. 86, p. 281, et vol. 91, p. 372.

No. 166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 26 FEBRUARY 1947<sup>1</sup>

N° 166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 FÉVRIER 1947<sup>1</sup>

EXTENSION to KENYA

Notification given on 11 November 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Norway adding Kenya to the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended (effective 11 November 1949).

*Certified statement relating to the above-mentioned extension was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1951.*

EXTENSION de l'Accord au KÉNYA

Le 11 novembre 1949, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement de la Norvège qu'il ajoutait le Kenya à la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus (effective à partir du 11 novembre 1949).

*La déclaration certifiée relative à l'extension mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273; Vol. 77, p. 338; Vol. 81, p. 317; Vol. 86, p. 284, and Vol. 91, p. 373.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 273; vol. 77, p. 339; vol. 81, p. 317; vol. 86, p. 285, et vol. 91, p. 373.

No. 168. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947<sup>1</sup>

N° 168. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947<sup>1</sup>

---

EXTENSION to KENYA

Notification given on 11 November 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Denmark adding Kenya to the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended (effective 11 November 1949).

*Certified statement relating to the above-mentioned extension was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1951.*

---

EXTENSION de l'Accord au KÉNYA

Le 11 novembre 1949, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement du Danemark qu'il ajoutait le Kénya à la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus (effective à partir du 11 novembre 1949).

*La déclaration certifiée relative à l'extension mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 285; Vol. 71, p. 294; Vol. 86, p. 288, and Vol. 91, p. 374.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 285; vol. 71, p. 295; vol. 86, p. 289, et vol. 91, p. 374.

No. 169. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947<sup>1</sup>

EXTENSION to KENYA

Notification given on 11 November 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Sweden adding Kenya to the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended (effective 11 November 1949).

*Certified statement relating to the above-mentioned extension was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1951.*

EXTENSION de l'Accord au KÉNYA

Le 11 novembre 1949, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement de la Suède qu'il ajoutait le Kénya à la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus (effective à partir du 11 novembre 1949).

*La déclaration certifiée relative à l'extension mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 291; Vol. 71, p. 300; Vol. 86, p. 292, and Vol. 91, p. 375.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 291; vol. 71, p. 301; vol. 86, p. 293, et vol. 91, p. 375.

## TRADUCTION — TRANSLATION

No. 315. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 2 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 315. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS. SIGNÉ A LA HAYE, LE 2 JUILLET 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, 16 JANUARY AND 2 FEBRUARY 1950

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. LA HAYE, 16 JANVIER ET 2 FÉVRIER 1950

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United States of America on 10 July 1951.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1951.*

## I

## I

*The American Ambassador to the Netherland Minister for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

AMERICAN EMBASSY  
THE HAGUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LA HAYE

January 16, 1950

Le 16 janvier 1950

No. 129

N° 129

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Netherlands, signed at The Hague, on July 2, 1948,<sup>1</sup> to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas, signé à La Haye le 2 juillet 1948,<sup>1</sup> sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi des États-Unis n° 47, 81ème Congrès,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 91.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 91.

<sup>2</sup> Came into force on 2 February 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 février 1950, par l'échange desdites notes.

into law of Public Law 47, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948<sup>3</sup>. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

1. The Government of the Netherlands has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. The reference in paragraph 2 of Article III of the Economic Cooperation Agreement, to recognition as the property of the Government of the United States of any guilders or credits in guilders assigned or transferred to it pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended, includes recognition that the Government of the United States will be subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with such guilders or credits in guilders. It is understood that the provision of Article X of the Economic Cooperation Agreement shall also apply to cases wherein the Government of the United States actually has been subrogated to any right, title, claim or cause of action of the type mentioned in this paragraph.

modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

1. Le Gouvernement des Pays-Bas a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948, modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique aux termes de laquelle seront reconnus comme étant propriété du Gouvernement des États-Unis les florins ou les crédits en florins transférés à ce Gouvernement ou portés à son compte conformément aux dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour, emporte reconnaissance du fait que le Gouvernement des États-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces florins ou crédits en florins. Il est entendu que les dispositions de l'article X de l'Accord de coopération économique s'appliqueront également aux cas dans lesquels le Gouvernement des États-Unis aura été effectivement subrogé dans tous droits, titres, créances ou actions de cet ordre.

<sup>3</sup> United States of America : 62 Stat. Pt. 1, p. 137.



4. The provisions of Article IV, paragraph 4, of the Economic Cooperation Agreement shall be applied to all deposits made pursuant to that Article without limitation to deposits in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949.<sup>1</sup>

5. It is understood that the time of notification to which reference is made in Article IV, paragraph 2, *b*, of the Economic Cooperation Agreement for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of the Netherlands of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period after September 30, 1949, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Selden CHAPIN  
American Ambassador

His Excellency Dr. D. U. Stikker  
Royal Netherland Minister  
for Foreign Affairs  
The Hague

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément audit article et ne seront pas limitées aux dépôts relatifs à l'aide apportée au titre de la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique à l'étranger.

5. Il est entendu que la date de la notification, dont il est fait mention au paragraphe 2, *b*, de l'article IV de l'Accord de coopération économique, et qui doit servir à déterminer le taux de change à appliquer pour calculer le montant des dépôts qui doivent être effectués lorsque notification est donnée au Gouvernement des Pays-Bas du coût en dollars des produits, services et renseignements techniques, sera, pour chaque notification portant sur une période de comptabilisation des dépenses postérieure au 30 septembre 1949, le dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte la notification.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Selden CHAPIN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker  
Ministre des affaires étrangères  
du Gouvernement royal des Pays-Bas  
La Haye

<sup>1</sup> United States of America: 62 Stat., Pt. 1, p. 1054.

## II

*The Netherland Minister for Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 2nd February 1950

Nr. DWH/NA 6328

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 129 of January 16, 1950, referring to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States of America, signed at The Hague, on July 2, 1948, to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of Public Law 47, 81st Congress amending the Economic Cooperation Act of 1948. I have noted that Your Excellency has confirmed the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Netherlands agrees to the terms of the above Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

STIKKER

His Excellency Mr. Selden Chapin  
Ambassador extraordinary and  
plenipotentiary of America

## II

*Le Ministre des affaires étrangères  
des Pays-Bas  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 2 février 1950

N° DWH/NA 6328

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 129 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser, en date du 16 janvier 1950, comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique, signé à La Haye le 2 juillet 1948, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi des États-Unis n° 47, 81ème Congrès, modifiant la loi de coopération économique de 1948. J'ai pris note du fait que Votre Excellence a confirmé que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas approuve les dispositions reproduites dans la note ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

STIKKER

Son Excellence Monsieur Selden Chapin  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire des États-Unis  
d'Amérique

No. 802. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY RELATING TO ITALIAN PROPERTY HELD BY THE CUSTODIANS OF THE UNITED KINGDOM, AND TO THE PAYMENT OF DEBTS DUE FROM ITALY TO PERSONS IN THE UNITED KINGDOM. ROME, 17 APRIL 1947<sup>1</sup>

N° 802. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF AUX BIENS ITALIENS DÉTENUS PAR LES SÉQUESTRES DU ROYAUME-UNI ET AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES QUE DES PERSONNES RÉSIDANT DANS LE ROYAUME-UNI ONT EN ITALIE. ROME, 17 AVRIL 1947<sup>1</sup>

EXTENSION to British overseas territories

*By virtue of the notifications given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Italy, the provisions of the above-mentioned Agreement were extended to the following British overseas territories on the respective dates indicated:*

16 March 1948

Aden  
Barbados  
Bermuda  
British Guiana  
British Honduras  
Cyprus  
Fiji  
Gibraltar  
Gold Coast  
Jamaica  
Kenya  
Leeward Islands (Residency of Montserrat)  
Malta  
Mauritius  
Nigeria  
Nyassaland

EXTENSION de l'Accord aux territoires britanniques d'outre-mer

*En vertu des notifications faites au Gouvernement italien par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus ont été étendues aux territoires britanniques d'outre-mer suivants, aux dates respectives indiquées ci-après:*

16 mars 1948

Aden  
Barbade  
Bermudes  
Guyane britannique  
Honduras britannique  
Chypre  
Iles Fidji  
Gibraltar  
Côte-de-l'Or  
Jamaïque  
Kénya  
Iles sous le Vent (résidence de Montserrat)  
Malte  
Ile Maurice  
Nigéria  
Nyassaland

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 169.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 169.

Northern Rhodesia  
Sierra Leone  
Singapore  
Swaziland  
Trinidad  
Uganda  
Zanzibar

30 June 1948

Southern Rhodesia  
Bahamas

16 March 1949

Hong Kong  
Tanganyika  
Federation of Malaya

21 November 1949

Somaliland Protectorate

*Certified statements relating to the extensions of the above-mentioned Agreement were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1951.*

Rhodésie du Nord  
Sierra-Leone  
Singapour  
Souaziland  
Trinité  
Ouganda  
Zanzibar

30 juin 1948

Rhodésie du Sud  
Iles Bahama

16 mars 1949

Hong-kong  
Tanganyika  
Fédération malaise

21 novembre 1949

Protectorat de la Somalie

*Les déclarations certifiées relatives aux extensions de l'Accord ci-dessus ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*

No. 876. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR FREE ENTRY AND FREE INLAND TRANSPORTATION OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES, SIGNED AT PARIS ON 23 DECEMBER 1948,<sup>1</sup> AS EXTENDED TO CERTAIN FRENCH TERRITORIES BY THE AGREEMENT OF 31 JANUARY 1950<sup>2</sup>

N° 876. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU TRANSPORT INTÉRIEUR GRATUIT DES APPROVISIONNEMENTS ET PAQUETS DE SECOURS, SIGNÉ A PARIS LE 23 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>, ÉTENDU A CERTAINS TERRITOIRES FRANÇAIS PAR L'ACCORD DU 31 JANVIER 1950<sup>2</sup>

AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 3 AUGUST 1950

AVENANT<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. SIGNÉ À PARIS, LE 3 AOÛT 1950

*Official texts: English and French.  
Registered by the United States of America  
on 10 July 1951.*

*Textes officiels anglais et français.  
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le  
10 juillet 1951.*

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic agree that the Agreement signed December 23, 1948,<sup>1</sup> and the Annex, signed January 31, 1950,<sup>2</sup> giving effect to Article VI, paragraph 2, and Article IV, paragraph 5, of the Economic Cooperation Agreement between the Governments of the United States of America and of the French Republic, signed on June 28, 1948,<sup>4</sup> be and they hereby are amended by inserting between Article IV and Article V of said Agreement and of said Annex the following :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française sont convenus que l'Accord signé le 23 décembre 1948<sup>1</sup> et l'Annexe signée le 31 janvier 1950<sup>2</sup>, en application de l'Article VI paragraphe 2 et de l'Article IV paragraphe 5 de l'Accord de Coopération Économique entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République Française signé le 28 juin 1948<sup>4</sup>, soient modifiés par le présent Avenant par l'insertion entre l'Article IV et l'Article V desdits Accord et Annexe, de l'Article suivant :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 171.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 180.

<sup>3</sup> Came into force on 3 August 1950, by signature.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 9; Vol. 34, pp. 418 and 421, and Vol. 79, p. 270.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 171.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 181.

<sup>3</sup> Entré en vigueur par signature le 3 août 1950.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 9; vol. 34, p. 418 et 421, et vol. 79, p. 271.

## “ Article IV (A)

“ The provisions hereof which pertain to duty-free entry and reimbursement of inland transportation costs shall be binding upon the Government of France only to the extent that the Economic Cooperation Administration pays ocean freight charges in accordance with Section 117 (c) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. The Economic Cooperation Administration will give the Government of France reasonable notice of its intent to pay ocean freight charges on any particular category of relief supplies or packages, as defined herein.”

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have affixed their signatures and seals to this Agreement.

DONE, at Paris, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this third day of August, 1950.

David BRUCE  
B. E. L. TIMMONS  
For the Government  
of the  
United States of America

SCHUMAN  
For the Government  
of the  
French Republic

## « Article IV bis

« Les dispositions du présent Accord qui concernent l'entrée en franchise et le remboursement des frais de transport intérieur ne seront obligatoires pour le Gouvernement Français que dans la mesure où l'ECA aura payé les frais de transport maritime conformément à la Section 117 (c) de la Loi de l'ECA, modifiée. L'ECA donnera au Gouvernement Français notification dans un délai raisonnable de son intention de payer les frais de transport maritime pour une quelconque catégorie de colis ou paquets de secours, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord. »

EN TÉMOIGNAGE DE QUOI, les plenipotentiaries des Gouvernements respectifs ont apposé leur signature et leur sceau sur le présent Accord.

FAIT à Paris, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant foi, ce trois Août 1950.

[SEAL] David BRUCE  
[SEAL] B. E. L. TIMMONS  
Pour le Gouvernement  
des  
États-Unis d'Amérique

[SEAL] SCHUMAN  
Pour le Gouvernement de la  
République Française

No. 996. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY EXTENDING THE VISA ABOLITION AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1947<sup>1</sup> TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 28 OCTOBER 1948<sup>2</sup>

N° 996. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ÉTENDANT A CERTAINS TERRITOIRES D'OUTREMER L'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF A LA SUPPRESSION DES VISAS EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1947<sup>1</sup>. LONDRES, 26 ET 28 OCTOBRE 1948<sup>2</sup>

EXTENSION to KENYA

Notification given on 11 November 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Italy adding Kenya to the list of British overseas territories to which the provisions of the Visa Abolition Agreement of 6 December 1947 had been extended (to take effect 11 November 1949).

*Certified statement relating to the above-mentioned extension was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1951.*

EXTENSION de l'Accord au KÉNYA

Le 11 novembre 1949, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement de l'Italie qu'il ajoutait le Kénya à la liste des territoires britanniques d'outremer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'Accord du 6 décembre 1947 relatif à la suppression des visas (effective à partir du 11 novembre 1949).

*La déclaration certifiée relative à l'extension mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 243.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 129; Vol. 86, p. 326, and Vol. 91, p. 382.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 243.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 129; vol. 86, p. 327, et vol. 91, p. 382.

No. 1074. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1951, AND AT SAN SALVADOR, ON 26 FEBRUARY 1951<sup>1</sup>

---

AGREEMENT NO. 1<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND EL SALVADOR SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 10 JULY 1951

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 11 July 1951.*

The United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") and the Government of El Salvador (hereinafter referred to as "the Government"), acting pursuant to the Basic Agreement for Technical Assistance signed on 15th of February 1951 at Washington, D. C., and on the 26th of February 1951 in San Salvador between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government,

Have agreed as follows :

#### *Article I*

1. The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of the Basic Agreement, the services of experts for the establishment in El Salvador of a Training Centre in Public Administration as follows :

- (a) One expert to lecture in Principles of Public Administration, to organize working groups, to prepare material for the courses, and to conduct an evaluation of the results. The services of this expert are to be engaged for a period of three months.
- (b) One expert to lecture in Principles of Administrative Management, to organize working groups and to prepare material for the courses and round-table discussion. The services of this expert are to be engaged for a period of two and a half months.
- (c) One expert to lecture in Office Management, to conduct a round-table discussion on Government Organization, to organize working groups and to prepare material for the courses. The services of this expert are to be engaged for a period of two and a half months.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 245.

<sup>2</sup> Came into force on 10 July 1951, by signature, in accordance with article III.



SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1074. ACUERDO BASICO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA ALIMENTACION Y LA AGRICULTURA, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE AVIACION CIVIL, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR PARA EL SUMINISTRO DE ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 15 DE FEBRERO DE 1951, Y EN SAN SALVADOR, EL 26 DE FEBRERO DE 1951

---

ACUERDO Nº 1 ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL SALVADOR SUPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 10 DE JULIO DE 1951

Las Naciones Unidas (denominadas en adelante « la Organización ») y el Gobierno de El Salvador (denominado en adelante « el Gobierno »), en cumplimiento del Acuerdo Básico de Asistencia Técnica firmado el 15 de febrero de 1951, en Washington, D. C., y el 26 de febrero de 1951 en San Salvador entre las Organizaciones representadas en la Junta de Asistencia Técnica y el Gobierno,

Han convenido lo siguiente :

#### *Artículo I*

1. Tan pronto sea posible y con arreglo a las disposiciones del Acuerdo Básico, la Organización facilitará los servicios de expertos para el establecimiento en El Salvador de un Centro de Adiestramiento en Administración Pública como sigue :

- a) Un experto que dictará un curso sobre Principios de Administración Pública, organizará grupos de trabajos, preparará material para los cursos y efectuará una evaluación de los resultados obtenidos. Los servicios de este experto se contratarán por un período de tres meses.
- b) Un experto que dictará un curso de Principios de Organización Administrativa, organizará grupos de trabajo, preparará material para los cursos y discusiones de mesa redonda. Los servicios de este experto se contratarán por un período de dos meses y medio.
- c) Un experto que dictará un curso sobre Administración de Oficinas, dirigirá discusiones de mesa redonda sobre Organización Gubernamental, organizará grupos de trabajo y preparará material para los cursos. Los servicios de este experto se contratarán por un período de dos meses y medio.

- (d) One expert to lecture in Personnel Administration, to organize working groups, and to prepare material for the course. The services of this expert are to be engaged for a period of three weeks.
  - (e) One expert to lecture in Government Accounting Techniques, to organize working groups and to prepare material for the course. The services of this expert are to be engaged for a period of three weeks.
  - (f) One expert to lecture in Relations with the Public, to organize working groups and to prepare material for the course. The services of this expert are to be engaged for a period of three weeks.
  - (g) One expert to lecture in Budgetary Administration, to conduct a round-table discussion in Fiscal Policy, to organize working groups and to prepare material for the course. The services of this expert are to be engaged for a period of three weeks.
2. The Organization shall provide the services of one Administrative Assistant and one bilingual secretary (English-Spanish), each for a period of three months.
  3. The Organization shall take steps in co-operation with the Government to attempt whenever possible the translation and reproduction of materials related to matters of Public Administration and deemed adequate for the conduction of the Centre.
  4. The Organization shall provide a petty cash fund of one thousand dollars (\$1,000) for miscellaneous expenses such as staff recruited locally by the Organization purchasing and shipment of materials from Headquarters to the site of the Centre, etc.
  5. In the performance of their duties, the experts and administrative staff of the Centre shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with any associated authorities charged with public administration projects in the country. They will keep the Organization informed of Public Administration plans, proposals and demands as well as of the progress of any projects undertaken in this field and technical assistance activities pursued in the country.

#### *Article II*

1. The Government shall, under the provisions of Article III (b) and (c) of the Basic Agreement, undertake the following:
  - (a) To provide the services of:
    - (i) a Director, who will act in an honorary capacity;
    - (ii) an Administrator for the Centre;
    - (iii) one secretary;
    - (iv) two stenographers, or a recording machine, at the option of the Government; and
    - (v) two typists,all of whom shall be employed for a period not less than three months.
  - (b) To provide subsistence for the experts, the administrative assistant, and the bilingual secretary, provided by the Organization, at the rate of 25 colones each per day, to be paid for the duration of their stay in the country while performing their functions.

- d) Un experto que dictará cursos sobre Administración de Personal, organizará grupos de trabajo y preparará material para los cursos. Los servicios de este experto se contratarán por un período de tres semanas.
  - e) Un experto que dictará un curso de Contabilidad Gubernamental, organizará grupos de trabajo y preparará material para los cursos. Los servicios de este experto se contratarán por un período de tres semanas.
  - f) Un experto que dictará un curso sobre Relaciones con el Público, organizará grupos de trabajo y preparará material para el curso. Los servicios de este experto se contratarán por un período de tres semanas.
  - g) Un experto que dictará un curso sobre Administración de Presupuesto, llevará a cabo discusiones de mesa redonda sobre política fiscal, organizará grupos de trabajo y preparará material para el curso. Los servicios de este experto se contratarán por un período de tres semanas.
2. La Organización proporcionará los servicios de un oficial administrativo y de una secretaria bilingüe (inglés-español) cada uno por un período de tres meses.
  3. La Organización emprenderá, en cooperación con el Gobierno y en la medida de lo posible, la traducción y reproducción del material relacionado con los temas de Administración Pública que se estime apropiado para los trabajos del Centro.
  4. La Organización proveerá un fondo de \$1,000.— (mil dólares U.S.) para gastos generales como gastos por concepto de : personal reclutado localmente, compras y transporte de material despachados desde Nueva York al lugar del Centro, etc.
  5. En el desempeño de sus oficios, los expertos y el personal administrativo del Centro se mantendrán en intensa consulta y plena colaboración con las agencias y oficiales pertinentes del Gobierno, así como con cualquier autoridad asociada encargada de proyectos de administración pública en el país. Tendrán al corriente a la Organización de los proyectos, propuestas y peticiones relacionados con la administración pública, y del estado de progreso de los proyectos realizados sobre este particular y las actividades de asistencia técnica conducidas en el país.

## *Artículo II*

1. El Gobierno, en virtud de las disposiciones del Artículo III (b) y (c) del Acuerdo Básico, se comprometerá a lo siguiente :
  - a) A suministrar los servicios de :
    - i) un Director, quien actuará en una capacidad honoraria;
    - ii) un Administrador para el Centro;
    - iii) una secretaria;
    - iv) dos estenógrafas o en lugar de estas un aparato grabador a opción del Gobierno, y
    - v) dos mecanógrafas,cuyo personal servirá por un período no menos de tres meses.
  - b) A proveer subsistencia para los expertos, el ayudante administrativo, y la secretaria bilingüe, proporcionados por la Organización, al tipo de 25 colones diarios para cada persona, durante su estadía en el país para el desempeño de sus oficios.

- (c) To provide adequate office equipment and supplies, adequate lecture rooms, local services including reproduction of documents prepared locally, and any other facilities that may be necessary to be determined as the need arises, and in agreement with the Organization.
- (d) To invite the Governments of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, to send not more than five persons per country, selected among their most qualified government officials, to participate actively, as trainees, in the Centre. The invited Governments will defray the cost of transportation and travel expenses to and from the site of the Centre. The Government will defray the cost of board and lodging of the trainees while attending the Centre.
- (e) To defray the cost of medical care and hospitalization for the experts and administrative secretarial staff sent by the Organization, and any immediate dependents who may accompany them.

2. The Government, in accordance with Article III (d) of the Basic Agreement, shall establish a local currency fund for the defraying of local currency expenses under the requirements of this Supplementary Agreement. The amount of 12,600 colones shall be deposited initially, being the estimated requirement for the three months. This fund shall be at the disposal of that official of the Technical Assistance Administration in charge of the organization of the Centre.

### *Article III*

1. This Supplementary Agreement shall come into force upon signature.
2. This Supplementary Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government in accordance with Article V of the Basic Agreement.
3. This Supplementary Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Supplementary Agreement shall not be deemed to affect the Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties signed this Supplementary Agreement No. 1 at New York, New York, this 10th day of July 1951, in the Spanish and English languages in two copies.

For the United Nations :

H. L. KEENLEYSIDE

For the Government of El Salvador :

M. RAFAEL URQUÍA

- c) A proveer oficinas, equipo y útiles de escritorio, y cuartos de conferencia adecuados, servicios locales inclusive de la reproducción de documentos preparados en el local, así como cualquier otra facilidad necesaria según las exigencias prevalentes, con el acuerdo de la Organización.
- d) A invitar los Gobiernos de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá a enviar un maximum de cinco personas de cada país, seleccionadas entre sus oficiales gubernamentales de mayor habilidad, para participar de manera activa, en calidad de estudiantes (*trainees*) en el Centro. Los Gobiernos invitados pagarán los gastos de transporte y desembolsos de viaje al Centro y retorno de los participantes a sus respectivos países. El Gobierno pagará los gastos de comida y alojamiento de los participantes durante su estadía en el Centro.
- e) A sufragar los gastos en que se incurra por el tratamiento médico al personal administrativo y secretarial enviados por la Organización, hospitalización de los expertos, así como de cualquiera de sus familiares inmediatos que les acompañen.

2. De conformidad con el Artículo III (d) del Acuerdo Básico el Gobierno constituirá un fondo en moneda nacional para el pago de los gastos que en esta moneda se originen, en virtud de las exigencias de este Acuerdo Suplementario. Se establecerá un depósito inicial de 12,600 colones, equivalente al total que se estima necesario para tres meses. Dichos fondos estarán a la disposición del oficial de la Administración de Asistencia Técnica encargado de la organización del Centro.

### Artículo III

1. Este Acuerdo Suplementario entrará en vigor en el momento de su firma.
2. Este Acuerdo Suplementario podrá ser modificado por convenio entre la Organización y el Gobierno, de conformidad con el Artículo V del Acuerdo Básico.
3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo Suplementario, mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar en tal caso la vigencia del Acuerdo sesenta días después del recibo de tal notificación. No se considerará que la extinción de este Acuerdo Suplementario afecte al Acuerdo Básico.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de la Organización y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes este Acuerdo Suplementario No. 1 en la ciudad de Nueva York el décimo día de julio del año de 1951 en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés.

Por las Naciones Unidas :

H. L. KEENLEYSIDE

Por el Gobierno de El Salvador :

M. Rafael URQUÍA

AGREEMENT NO. 2<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND EL SALVADOR SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 11 JULY 1951

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered ex officio on 11 July 1951.*

The United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") and the Government of El Salvador (hereinafter referred to as "the Government"), acting pursuant to the Basic Agreement for Technical Assistance signed on 26 February 1951 between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government,

Have agreed as follows :

#### *Article I*

1. The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of the Basic Agreement, the services of experts, to advise the Government as follows :

- (a) A chief of Mission, preferably a general economist specializing in problems of economic development, for a period of seven months;
- (b) One assistant to the chief of Mission for a period of seven months or for such a lesser period as may be agreed between the Government and the chief of Mission;
- (c) One secretary to the chief of Mission for a period of seven months or for such a lesser period as may be agreed between the Government and the chief of Mission.
- (d) One geologist to study sub-soil resources (mineral and petroleum), for a period of three to six months;
- (e) One industrial economist to study the problems of industry, for a period of two months;
- (f) One industrial engineer to study the problems of electric energy and fuels, for a period of two months;
- (g) One expert in the organization, location and management of ports and maritime traffic, for a period of from three to four months;
- (h) One expert in telecommunications and in the organization of postal services, for a period of three to four months;
- (i) One expert in housing and city planning, for a period of time to be specified subsequently;
- (j) One expert in social assistance and welfare, for a period of three months.

2. In the performance of their duties, the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with any associated authorities charged with development projects in the country. They will keep the Organization informed of development plans, proposals and demands, as well as of the progress of any projects undertaken and technical assistance activities pursued in the country.

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1951, by signature, in accordance with article III.

ACUERDO N° 2 ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL SALVADOR SUPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 11 DE JULIO DE 1951

Las Naciones Unidas a la que en adelante se denominará « la Organización ») y el Gobierno de El Salvador (a la que en adelante se denominará « el Gobierno »), en cumplimiento del Acuerdo Básico de Asistencia Técnica firmado el 26 de febrero de 1951 entre las Organizaciones representadas en la Junta de Asistencia Técnica y el Gobierno,

Han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

1. Tan pronto como sea posible y con arreglo a las disposiciones del Acuerdo Básico, la Organización facilitará los servicios de expertos, a fin de asesorar al Gobierno con arreglo a los detalles que se especifican a continuación :

- a) Un jefe de Misión, preferentemente un economista especializado en cuestiones de desarrollo económico, por un período de siete meses;
- b) Un asistente del jefe de la Misión, por un período de siete meses, salvo que por acuerdo entre éste y el Gobierno se dispusiera reducir el período;
- c) Una secretaria del jefe de la Misión, por un período de siete meses salvo que por acuerdo entre éste y el Gobierno se dispusiera reducir el período;
- d) Un geólogo para estudiar los recursos del subsuelo (minerales y petróleo), por un período de tres a seis meses;
- e) Un economista industrial para estudiar los problemas industriales, por un período de dos meses;
- f) Un ingeniero industrial para estudiar los problemas de la energía eléctrica y de los combustibles, por un período de dos meses;
- g) Un experto en organización, ubicación y administración de puertos y tráfico marítimo, por un período de tres a cuatro meses;
- h) Un experto en telecomunicaciones y en organización de servicios postales, por un período de tres a cuatro meses;
- i) Un experto en vivienda y en planeamiento urbano, por un período de tiempo que se especificará posteriormente;
- j) Un experto en asistencia y bienestar social, por un período de tres meses.

2. En el desempeño de sus funciones, los expertos se mantendrán en constante consulta y plena cooperación con los organismos y funcionarios competentes del Gobierno y con cualquier otra autoridad asociada encargada de los proyectos de desarrollo en el país. Tendrán al corriente a la Organización de los planes de desarrollo, propuestas y peticiones, así como de la marcha de los proyectos emprendidos y de las actividades que en materia de asistencia técnica se realicen en el país.

*Article II*

1. The Government shall, under the provision of article III (b) of the Basic Agreement, undertake the following :

- (a) To provide subsistence for the experts in accordance with the following scale :
  - (i) Subsistence expenses of the experts including board, lodging and incidental expenses at a rate of 25 colones per day for each expert during the period of his official duties in the country;
  - (ii) An additional allowance of 10 colones (equal to 40 per cent of the subsistence rate) when an expert's official travels within the country involve his absence from normal living quarters whenever the expert does not receive lodging in kind at his duty station, and is unable to give up his base accommodations during periods of such travel.
- (b) To defray the cost of medical care and hospitalization for the experts, and any immediate dependents who may accompany them.

2. The Government shall, in accordance with article III (c) of the Basic Agreement, establish a local currency fund for the defraying of local currency expenses under the requirements of this Supplementary Agreement; the said fund shall be drawn against under the signatures of the President of the Republic of El Salvador or his duly authorized representative and that of the chief of Mission or his duly authorized representative. The amount of 20,000 colones shall be deposited initially, being the estimated total requirement for six months.

*Article III*

1. This Supplementary Agreement shall come into force upon signature.
2. This Supplementary Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government in accordance with Article V of the Basic Agreement.
3. This Supplementary Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Supplementary Agreement shall not be deemed to affect the Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively have, on behalf of the Parties, signed this Supplementary Agreement at New York, New York, this 11th day of July 1951 in the English and Spanish languages in two copies.

For the Organization :  
H. L. KEENLEYSIDE  
Director-General  
Technical Assistante Board

For the Government :  
M. RAFAEL URQUÍA  
Permanent Representative of  
El Salvador to the United Nations



*Artículo II*

1. En virtud de las disposiciones del artículo III (b) del Acuerdo Básico, el Gobierno se comprometerá a lo siguiente :

- a) A pagar dietas a los expertos con arreglo a la siguiente escala :
  - i) Gastos de subsistencia de los expertos incluyendo alimentación, alojamiento y gastos incidentales, a razón de colones 25 diarios por cada uno de los expertos durante el tiempo en que ejerzan sus funciones en el país;
  - ii) Una cuota adicional de colones 10 (equivalente al 40 por ciento de los gastos de subsistencia) cuando a causa de un viaje oficial dentro del país el experto tiene que ausentarse del lugar de su residencia normal, a condición de que el experto no está recibiendo alojamiento gratuito y no pueda deshacerse del compromiso contraído con respecto a su alojamiento normal.
- b) A sufragar los gastos en que se incurra por el tratamiento médico y hospitalización de los expertos, así como de cualquiera de sus familiares inmediatos que les acompañen.

2. De conformidad con el artículo III (c) del Acuerdo Básico, el Gobierno constituirá un fondo en moneda nacional para el pago de los gastos que en esta moneda se originen, en virtud de las exigencias de este Acuerdo Suplementario del cual se dispondrá mediante las firmas del Presidente de la República de El Salvador o de su representante debidamente autorizado y del jefe de la Misión o de su representante debidamente autorizado. Se establecerá un depósito inicial de colones 20,000, equivalente al total que se estima necesario para seis meses.

*Artículo III*

1. Este Acuerdo Suplementario entrará en vigor en el momento de su firma.
2. Este Acuerdo Suplementario podrá ser modificado por acuerdo entre la Organización y el Gobierno, de conformidad con el artículo V del Acuerdo Básico.
3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo Suplementario, mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar en tal caso la vigencia del Acuerdo sesenta días después del recibo de tal notificación. No se considerará que la extinción de este Acuerdo Suplementario afecte al Acuerdo Básico.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de la Organización y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes este Acuerdo Suplementario en Nueva York, Nueva York, el día 11 de julio de 1951 en dos ejemplares en los idiomas español e inglés.

Por la Organización :  
 H. L. KEENLEYSIDE  
 Director General  
 Administración de Asistencia Técnica

Por el Gobierno :  
 M. Rafael URQUÍA  
 Representante Permanente de El  
 Salvador in las Naciones Unidas

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1074. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1951, ET A SAN-SALVADOR, LE 26 FÉVRIER 1951<sup>1</sup>

---

ACCORD N° 1<sup>2</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE SALVADOR COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DE BASE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 10 JUILLET 1951

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 11 juillet 1951.*

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Salvador (ci-après dénommé « le Gouvernement »), agissant en exécution de l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique, signé le 15 février 1951 à Washington (D. C.) et le 26 février 1951 à San-Salvador, entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Dès que faire se pourra, et sous réserve des dispositions de l'Accord de base, l'Organisation fournira au Gouvernement les services d'experts chargés de créer au Salvador un centre de formation en matière d'administration publique, savoir :

- a) Un expert chargé de donner des cours sur les principes de l'administration publique, d'organiser des groupes de travail, de préparer la documentation nécessaire pour les cours et d'évaluer les résultats obtenus. Durée des services : trois mois.
- b) Un expert chargé de donner des cours sur les principes de la gestion administrative, d'organiser des groupes de travail et de préparer la documentation nécessaire pour les cours, ainsi que des discussions générales. Durée des services : deux mois et demi.
- c) Un expert chargé de donner des cours sur l'organisation du travail de bureau, de préparer une discussion générale sur l'organisation des services publics, d'organiser des groupes de travail et de préparer la documentation nécessaire pour ces cours. Durée des services : deux mois et demi.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 81, p. 245.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1951, par signature, conformément à l'article III.

- d) Un expert chargé de donner des cours sur l'administration du personnel, d'organiser des groupes de travail et de préparer la documentation nécessaire pour ces cours. Durée des services : trois semaines.
- e) Un expert chargé de donner des cours sur les méthodes de comptabilité publique, d'organiser des groupes de travail et de préparer la documentation nécessaire pour ces cours. Durée des services : trois semaines.
- f) Un expert chargé de donner des cours sur les relations avec le public, d'organiser des groupes de travail et de préparer la documentation nécessaire pour ces cours. Durée des services : trois semaines.
- g) Un expert chargé de donner des cours sur la gestion budgétaire, de préparer une discussion générale sur la politique fiscale, d'organiser des groupes de travail et de préparer la documentation nécessaire pour ces cours. Durée des services : trois semaines.

2. L'Organisation fournira les services d'un secrétaire administratif et d'une secrétaire bilingue (anglais et espagnol) pendant une période de trois mois.

3. En coopération avec le Gouvernement, l'Organisation s'efforcera d'assurer, dans toute la mesure du possible, la traduction et la reproduction de la documentation concernant les questions d'administration publique qui sera jugée nécessaire pour les travaux du Centre.

4. L'Organisation fournira un fonds de mille (1.000) dollars destiné à couvrir les frais divers tels que rémunération du personnel recruté sur place par l'Organisation, achat de matériel et frais de transport du Siège au Centre, etc.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts et les membres du personnel administratif du Centre agiront en liaison étroite et coopéreront sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées des programmes relatifs à l'administration publique dans le pays. Lesdits experts tiendront l'Organisation au courant des programmes relatifs à l'administration publique, des propositions et demandes formulées, ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution des plans mis en œuvre dans ce domaine et des opérations d'assistance technique menées dans le pays.

## *Article II*

1. Conformément aux dispositions des paragraphes *b* et *c* de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement s'engage :

a) A fournir les services :

- i) D'un directeur nommé à titre honoraire;
- ii) D'un administrateur du Centre;
- iii) D'une secrétaire;
- iv) De deux sténographes, ou d'un appareil enregistreur, au choix du Gouvernement, et
- v) De deux dactylographes;

ce personnel exercera ses fonctions pendant trois mois au moins.

b) A verser une indemnité de subsistance aux experts, au secrétaire administratif et à la secrétaire bilingue fournis par l'Organisation, à raison de 25 colons par

personne et par jour, pendant toute la période où ces personnes exerceront leurs fonctions dans le pays;

- c) A fournir des bureaux convenables comprenant les installations, les fournitures et l'équipement nécessaires, des salles de lecture appropriées, des services locaux, y compris un service de reproduction des documents rédigés sur place, et toutes autres facilités nécessaires, qui seront déterminées au fur et à mesure des besoins, d'accord avec l'Organisation.
- d) A inviter les Gouvernements du Costa-Rica, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama à envoyer cinq personnes au plus par pays, choisies parmi les fonctionnaires les plus qualifiés de ces Gouvernements, qui participeront activement aux travaux du Centre, en qualité de stagiaires. Les Gouvernements invités prendront à leur charge les frais de transport et de voyage de leur pays au Centre et vice versa. Le Gouvernement prendra à sa charge les frais de nourriture et de logement des stagiaires pendant la période où ils participeront aux travaux du Centre.
- e) A couvrir les frais médicaux et d'hospitalisation des experts et du personnel administratif envoyés par l'Organisation ainsi que des personnes directement à leur charge qui les accompagneront.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe *d* de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement constituera un fonds en monnaie locale destiné à couvrir les dépenses en monnaie locale que nécessitera l'application du présent Accord complémentaire. Le Gouvernement effectuera un dépôt initial de 12.600 colons, cette somme correspondant aux prévisions de dépenses pour trois mois. Le fonds sera mis à la disposition du fonctionnaire de l'Administration de l'assistance technique chargé de l'organisation du Centre.

### *Article III*

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur au moment de sa signature.
2. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, conformément à l'article V de l'Accord de base.
3. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera d'avoir effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord complémentaire ne sera pas considérée comme portant atteinte à l'Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom de chacune des parties, signé le présent Accord complémentaire n° 1, à New-York, le 10 juillet 1951, dans les langues espagnole et anglaise, en deux exemplaires.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

H. L. KEENLEYSIDE

Pour le Gouvernement Salvador :

M. Rafael URQUÍA

ACCORD N° 2<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE SALVADOR COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DE BASE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 11 JUILLET 1951

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 11 juillet 1951*

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Salvador (ci-après dénommé « le Gouvernement »), agissant en exécution de l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique, conclu le 26 février 1951 entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

1. Dès que faire se pourra, et sous réserve des dispositions de l'Accord de base, l'Organisation fournira au Gouvernement les services des experts ci-après, chargés de le conseiller :

- a) Un chef de mission, de préférence un expert des questions économiques générales, spécialisé dans le domaine du développement économique, pendant une période de sept mois;
- b) Un adjoint au chef de mission, pendant une période de sept mois ou pendant une période plus courte, fixée de commun accord par le Gouvernement et le chef de mission;
- c) Un secrétaire du chef de mission, pendant une période de sept mois ou pendant une période plus courte, fixée de commun accord par le Gouvernement et le chef de mission;
- d) Un géologue chargé d'étudier les ressources du sous-sol (ressources minérales et pétrole) pendant une période de trois à six mois;
- e) Un économiste, spécialiste des questions industrielles, chargé d'étudier les problèmes qui se posent dans le domaine de l'industrie, pendant une période de deux mois;
- f) Un ingénieur industriel chargé d'étudier les problèmes relatifs à l'énergie électrique et aux combustibles, pendant une période de deux mois;
- g) Un expert des questions relatives à l'organisation, l'emplacement et l'administration des ports et du trafic maritime, pendant une période de trois à quatre mois;
- h) Un expert dans le domaine des télécommunications et de l'organisation des services postaux, pendant une période de trois à quatre mois;
- i) Un expert dans le domaine du logement et de l'urbanisme, pendant une période dont la durée sera fixée ultérieurement;
- j) Un expert en matière de protection et d'assistance sociale, pendant une période de trois mois.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et coopéreront sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Lesdits experts tiendront l'Organisation au courant des plans de développement, des propositions et des demandes formulées, ainsi que des progrès

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1951, par signature, conformément à l'article III.

réalisés dans l'exécution des plans mis en œuvre dans ce domaine et des opérations d'assistance technique menées dans le pays.

### Article II

1. En vertu des dispositions du paragraphe *b* de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement s'engage :

- a) A verser aux experts des indemnités de subsistance, selon le barème ci-après :
  - i) Indemnité de subsistance des experts, comprenant le logement, la nourriture et les dépenses diverses, à raison de 25 colons par jour et par expert, pendant la période où lesdits experts exerceront leurs fonctions dans le pays;
  - ii) Une indemnité supplémentaire de 10 colons (équivalant à 40 pour 100 du taux de l'indemnité de subsistance) lorsque l'expert quitte sa résidence normale pour effectuer un voyage officiel dans le pays, qu'il n'est pas logé gratuitement au lieu où il a été affecté, et qu'il est obligé, lorsqu'il effectue un voyage de ce genre, de conserver le logement qu'il occupe habituellement.
- b) A couvrir les frais médicaux et d'hospitalisation des experts et des personnes directement à leur charge qui les accompagneront.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe *c* de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement constituera un fonds en monnaie locale destiné à couvrir les dépenses en monnaie locale que nécessitera l'application du présent Accord complémentaire; les sommes nécessaires seront retirées sous les signatures conjointes du Président de la République du Salvador ou de son représentant dûment autorisé, et du chef de mission ou de son représentant dûment autorisé. Le Gouvernement effectuera un dépôt initial de 20.000 colons, cette somme correspondant aux prévisions de dépenses pour six mois.

### Article III

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur au moment de sa signature,
2. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, conformément à l'article V de l'Accord de base.
3. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant notification écrite, adressée à l'autre, et il cessera d'avoir effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord complémentaire ne sera pas considérée comme portant atteinte à l'Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom de chacune des parties, signé le présent Accord complémentaire à New-York, le 11 juillet 1951, en deux exemplaires, dans les langues anglaise et espagnole.

Pour l'Organisation :  
H. L. KEENLEYSIDE  
Directeur général  
Administration de l'assistance  
technique

Pour le Gouvernement :  
M. Rafael URQUÍA  
Représentant permanent  
du Salvador auprès  
de l'Organisation  
des Nations Unies

No. 1246. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CHILE, SANTIAGO, 25 JUNE 1946,<sup>1</sup> AND AN EXCHANGE OF NOTES, SANTIAGO, 23 JUNE 1947,<sup>2</sup> RENEWING THE COMMERCIAL AGREEMENT OF 15 OCTOBER 1931<sup>3</sup>

---

#### PROLONGATION

Pursuant to an exchange of notes dated at Santiago on 1 July 1948, the above-mentioned Commercial Agreement of 15 October 1931 was further extended until 30 June 1949 with effect from 1 July 1948.

*Certified statement relating to the above-mentioned prolongation was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 July 1951.*

No 1246. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CHILI, SANTIAGO, 25 JUIN 1946<sup>1</sup>, ET UN ÉCHANGE DE NOTES, SANTIAGO, 23 JUIN 1947<sup>2</sup>, RENOUELANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 15 OCTOBRE 1931<sup>3</sup>

---

#### PROROGATION

A la suite d'un échange de notes daté à Santiago le 1<sup>er</sup> juillet 1948, l'Accord commercial du 15 octobre 1931 mentionné ci-dessus a été prorogé à nouveau jusqu'au 30 juin 1949 avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1948.

*La déclaration certifiée relative à la prorogation mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 138.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 141.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVIII, p. 439; Vol. CLXXXVI, pp. 285 and 290; Vol. CXCI, p. 314; Vol. CXCVI, p. 277; Vol. CC, p. 588, and Vol. CCIV, p. 371.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 144.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 146.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVIII, p. 440; vol. CLXXXVI, p. 285 et 290; vol. CXCI, p. 314; vol. CXCVI, p. 277; vol. CC, p. 588, et vol. CCIV, p. 371.





## ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

## ANNEXE B

No. 54. AGREEMENT BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS HIGHNESS THE AMIR OF TRANSJORDAN RESPECTING THE PART OF THE HAIFA-BAGHDAD ROAD WHICH PASSES THROUGH TRANS-JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 19 JULY 1941<sup>1</sup>

N° 54. ACCORD ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET SON ALTESSE L'ÉMIR DE TRANSJORDANIE RELATIF AU TRONÇON DE LA ROUTE HAÏFA-BAGDAD QUI TRAVERSE LA TRANSJORDANIE. SIGNÉ A AMMAN, LE 19 JUILLET 1941<sup>1</sup>

## TERMINATION

By virtue of an exchange of notes dated at Amman on 29 December 1949, the above-mentioned Agreement was terminated with effect from 29 December 1949.

*Certified statement of the above-mentioned Agreement was filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1951.*

## CESSATION

En vertu d'un échange de notes daté à Amman le 29 décembre 1949, il a été mis fin à l'Accord mentionné ci-dessus à compter du 29 décembre 1949.

*La déclaration certifiée relative à la cessation de l'Accord ci-dessus a été classée et inscrite au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, p. 381.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 381.

## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEXE C

---

N° 1445. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE DANEMARK CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL SURVENUS AUX RESORTISSANTS DE CHAQUE PAYS TRAVAILLANT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE. SIGNÉE A LONDRES, LE 18 NOVEMBRE 1925<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATION

Notification adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement danois le 31 mars 1947, pour prendre effet à partir du 1er avril 1948, conformément à l'article 3.

*La déclaration certifiée relative à la dénonciation mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1951.*

## ANNEX C

---

No. 1445. CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND DENMARK CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS ARISING OUT OF THE EMPLOYMENT OF THE SUBJECTS OF EACH COUNTRY IN THE TERRITORY OF THE OTHER. SIGNED AT LONDON, ON 18 NOVEMBER 1925<sup>1</sup>

---

## DENUNCIATION

Notification given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Denmark on 31 March 1947, to take effect as from 1 April 1948, in accordance with article 3.

*Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 July 1951.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXI, p. 353.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXI, p. 353.

N<sup>o</sup> 3694. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL. SIGNÉE A BUENOS-AIRES, LE 15 NOVEMBRE 1929<sup>1</sup>

No. 3694. CONVENTION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN REGARD TO COMPENSATION FOR ACCIDENTS TO WORKMEN. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 15 NOVEMBER 1929<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATION

Notification adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de l'Argentine, le 27 mars 1947, pour prendre effet à partir du 1er avril 1948, conformément à l'article 4.

*La déclaration certifiée relative à la dénonciation mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1951.*

---

#### DENUNCIATION

Notification given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Argentina on 27 March 1947, to take effect as from 1 April 1948, in accordance with article 4.

*Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 July 1951.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLX, p. 257.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLX, p. 257.

